

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЕ ИЗДАНИЕ

ЕВАНГЕЛИЕ ОТ МАРКА

ТЕКСТ · СЛОВО · СМЫСЛ

Полный текст по греческому источнику



КНИГА 5 ИЗ 17

Редакция 4.6

Составление корпуса, структура и редакция
священник Сергей Кауди

Проект «Тринадцатый ученик»

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЕ ИЗДАНИЕ

ЕВАНГЕЛИЕ ОТ МАРКА

ТЕКСТ · СЛОВО · СМЫСЛ

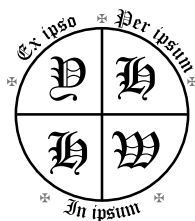
ПОЛНЫЙ ТЕКСТ
ПО ГРЕЧЕСКОМУ ИСТОЧНИКУ

Традиционный русский текст · греческий текст · независимый
редакционный русский подстрочник · контролируемый связный перевод ·
существенные разночтения

Составление корпуса, структура и редакция
священник Сергей Кауди

ПРОЕКТ «ТРИНАДЦАТЫЙ УЧЕНИК»
КНИГА 5 ИЗ 17

Редакция 4.6
октябрь 2026 года



Life for God Church

СВЕДЕНИЯ ОБ ИЗДАНИИ

Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл. Редакция 4.6.

Проект «Тринадцатый ученик» · Книга 5 из 17.

Составление корпуса, структура и редакция — священник Сергей Кауди.

Полный текст Евангелия подготовлен в рамках исследовательской работы над проектом «Тринадцатый ученик».

Издание включает традиционное русское чтение, греческий текст SBLGNT, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод и справочное приложение о существенных различиях с русской традицией.

© 2026 Сергей Кауди

Авторским правом охраняются оригинальные состав и структура издания, система сопоставления материалов, редакционные переводы, примечания и другие оригинальные элементы настоящего издания. Все права защищены.

Life for God Church

ПОЛНЫЙ КОРПУС ПРОЕКТА: 17 КНИГ

Настоящая книга входит в семнадцатитомный исследовательский корпус проекта «Тринадцатый ученик». Каждый том может читаться и издаваться самостоятельно; поэтому полный состав корпуса приводится в каждой книге.

1. Свод речений Иисуса. Том I: Матфей · Марк — речения Иисуса в Евангелиях от Матфея и от Марка: греческий текст, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и текстологические примечания.

2. Свод речений Иисуса. Том II: Лука · Иоанн — речения Иисуса в Евангелиях от Луки и от Иоанна: греческий текст, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и текстологические примечания. Включены сводный указатель, тематические сопоставления и филологические досье.

3. Свод речений Иисуса. Том III: Евангелие от Фомы — пролог и 114 логий: дипломатический и нормализованный коптский текст, контролируемый связный перевод, сохранившиеся греческие фрагменты, сопоставления с каноническими Евангелиями и текстологические примечания.

4. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Матфея: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

5. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл (настоящая книга) — полный текст Евангелия от Марка: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

6. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Луки: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

7. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Иоанна: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

8. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл — полный текст Деяний: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель речей Воскресшего Иисуса.

СОСТАВ КОРПУСА · ПРОДОЛЖЕНИЕ

9. Послания апостола Павла. Том I — полные тексты Послания к Римлянам, Первого и Второго посланий к Коринфянам: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель слов и повелений Господа.

10. Послания апостола Павла. Том II — полные тексты Посланий к Галатам, Ефессянам, Филиппийцам, Колоссянам, Первого и Второго посланий к Фессалоникийцам: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель формул, гимнов и исповеданий.

11. Послания апостола Павла. Том III — полные тексты Первого и Второго посланий к Тимофею, Послания к Титу и Послания к Филимону: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель формул, гимнов и исповеданий.

12. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл — полный текст Послания к Евреям: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель исповедальных формул и ключевых цитат.

13. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл — полные тексты семи Соборных посланий — Иакова, Первого и Второго Петра, Первого, Второго и Третьего Иоанна и Иуды: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель опорных формул и свидетельств.

14. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл — полный текст Откровения: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, текстологические примечания, приложение о существенных различиях с русской традицией и указатель голосов и речей.

15. Слова Воскресшего Христа вне четырёх Евангелий — тематический свод из Деяний, Посланий и Откровения: греческий текст, редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и сравнительное приложение. Прямая речь Христа, видения и апостольская передача различаются и сопровождаются пояснениями о том, кому принадлежат слова.

16. Греческий текст и русская традиция — свод существенных текстологических и переводческих различий по книгам 1-15: сопоставление исходного текста, перевода проекта и русской традиции, пояснения к отдельным местам, сквозной и предметный указатели, указатель греческих слов и конструкций.

17. Новый Завет. Перевод с греческого текста — связный русский перевод всех двадцати семи канонических книг Нового Завета — четырёх Евангелий, Деяний, Посланий и Откровения — со стиховой нумерацией, смысловыми заголовками и кратким справочником о двенадцати апостолах. Греческий текст, подстрочник и сравнительный аппарат в этот читательский том не включены.

Книги 1-15 раскрывают источники и ход переводческой работы; книга 16 сводит существенные различия с русской традицией; книга 17 представляет итог — связный русский перевод Нового Завета с греческого текста.

Содержание

Как читать это издание.....	7
Глава 1.....	8
Глава 2.....	20
Глава 3.....	28
Глава 4.....	37
Глава 5.....	48
Глава 6.....	59
Глава 7.....	73
Глава 8.....	83
Глава 9.....	94
Глава 10.....	109
Глава 11.....	124
Глава 12.....	134
Глава 13.....	147
Глава 14.....	158
Глава 15.....	178
Глава 16.....	191
Указатель связей со «Сводом речений Иисуса».....	197
Источники и принципы перевода.....	199
Приложение. Сопоставление с Синодальным переводом.....	200

Как читать это издание

Традиционный русский текст даёт непрерывное знакомое чтение отрывка. После него каждый стих раскрывается в трёх слоях: греческий текст, русский подстрочник в порядке греческих слов и контролируемый связный перевод.

Подстрочник намеренно неровен: его задача — показать состав и порядок слов. [арт.] обозначает греческий артикль без отдельного русского слова; [слито] — значение, выраженное вместе с соседней русской формой.

Контролируемый связный перевод основан на показанном греческом тексте и подстрочнике. Он возвращает нормальный русский синтаксис и дан отдельно от традиционного церковного перевода.

ID речений МК-001-МК-136 связывают текст Марка со «Сводом речений Иисуса», том I, раздел «Марк». МК-136 — вопрос Иисуса слепому в Мк. 8:23. В конце книги помещён сводный указатель. В печатном издании цветное выделение слов Иисуса не используется. В электронном издании слова Иисуса выделяются тёмно-бордовым цветом.

Текстология вынесена в короткие примечания только там, где разночтение заметно влияет на русский текст, нумерацию или привычное чтение. Пять традиционных стихов, отсутствующих в основном тексте SBLGNT, сохранены. Длинное окончание Мк. 16:9–20 также сохранено и явно отмечено.

Что означает «контролируемый перевод»

В настоящем издании контролируемым связным переводом называется русский перевод, при котором переводчик не пересказывает текст свободно, а последовательно проверяет каждое существенное решение по греческому тексту SBLGNT, редакционному подстрочнику, лексическому значению слов, грамматике, синтаксису, ближайшему контексту, вариантам чтения и принятой терминологии всего корпуса.

Слово «контролируемый» относится не к машинной обработке, а к прозрачной редакционной проверке. Это не механический подстрочник: перевод должен оставаться связным русским текстом, но каждую существенную формулировку в нём можно проверить по показанным рядом источниковым слоям.

Синодальный перевод сохраняется как самостоятельный традиционный слой для сопоставления и не служит источником формулировок контролируемого перевода.

Глава 1

Мк. 1:1-8 · Иоанн готовит путь

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Начало Евангелия Иисуса Христа, Сына Божия, 2 как написано у пророков: вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою. 3 Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему. 4 Явился Иоанн, крестя в пустыне и проповедуя крещение покаяния для прощения грехов. 5 И выходили к нему вся страна Иудейская и Иерусалимляне, и крестились от него все в реке Иордане, исповедуя грехи свои. 6 Иоанн же носил одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, и ел акриды и дикий мед. 7 И проповедовал, говоря: идет за мною Сильнейший меня, у Которого я недостоин, наклонившись, развязать ремень обуви Его; 8 я крестил вас водою, а Он будет крестить вас Духом Святым.

Мк. 1:1

Греческий текст. Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ χριστοῦ.

Подстрочник. Начало | [арт.] | Благой вести | Иисуса | Христа.

Контролируемый связный перевод: Начало Благой вести об Иисусе Христе.

Переводческое примечание. Родительный Ἰησοῦ χριστοῦ допускает понимание Благой вести об Иисусе Христе и Благой вести, исходящей от Него. Основная строка выбирает первое; сам родительный не решает вопрос однозначно.

Текстологическое примечание. В SBLGNT слова «Сына Божия» отсутствуют в основном тексте; многие другие критические и традиционные издания их включают.

Мк. 1:2

Греческий текст. Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἠσαΐα τῷ προφῆτῃ· Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου·

Подстрочник. Как | написано | в | [арт.] | Исаии, | [арт.] | пророке: | Вот | посылаю | [арт.] | вестника | Моего | перед | лицом | Твоим, | который | приготовит | [арт.] | путь | Твой;

Контролируемый связный перевод: Как написано у пророка Исаии: «Вот, Я посылаю Моего вестника перед Тобой; он приготовит Твой путь;

Текстологическое примечание. SBLGNT читает «у Исаии пророка»; традиционный русский текст — «у пророков». Конструкция объединяет цитаты Мал. 3:1 и Ис. 40:3.

Мк. 1:3

Греческий текст. φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ,

Подстрочник. голос | кричащего | в | [арт.] | пустыне: | Подготовьте | [арт.] | путь | Господа, | прямыми | делайте | [арт.] | тропы | Его.

Контролируемый связный перевод: голос зывающего в пустыне:
„Приготовьте путь Господа, делайте прямыми Его тропы“».

Мк. 1:4

Греческий текст. ἐγένετο Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Подстрочник. Явился | Иоанн | [арт.] | крестьящий | в | [арт.] | пустыне, | проповедуя | крещение | покаяния | для | прощения | грехов.

Контролируемый связный перевод: Иоанн Креститель явился в пустыне и проповедовал крещение покаяния для прощения грехов.

Мк. 1:5

Греческий текст. καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ’ αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

Подстрочник. И | выходила | к | нему | вся | [арт.] | Иудейская | страна | и | [арт.] | иерусалимляне | все, | и | были крещаемы | со стороны | него | в | [арт.] | Иордане | реке, | признавая | [арт.] | грехи | их.

Контролируемый связный перевод: И выходили к нему вся Иудейская область и все жители Иерусалима; они крестились у него в реке Иордане, исповедуя свои грехи.

Мк. 1:6

Греческий текст. καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἔσθω ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.

Подстрочник. И | был | [арт.] | Иоанн | одетый | [в] | волосы | верблюда | и | пояс | кожаный | вокруг | [арт.] | поясицы | его | и | едящий | саранчу | и | мёд | дикий.

Контролируемый связный перевод: Иоанн был одет в одежду из верблюжьего волоса, носил кожаный пояс на бёдрах и ел саранчу и дикий мёд.

Мк. 1:7

Греческий текст. καὶ ἐκήρυσσε λέγων· Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ.

Подстрочник. И | проповедовал, | говоря: | Приходит | [арт.] | сильнее | меня | после | меня, | Которого | не | я есть | достоин, | наклонившись, | развязать | [арт.] | ремень | [арт.] | сандалий | Его;

Контролируемый связный перевод: Он возвещал: «За мной идёт Тот, Кто сильнее меня; я недостоин, наклонившись, развязать ремень Его сандалий».

Мк. 1:8

Греческий текст. ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

Подстрочник. я | крестил | вас | водой, | Он | же | будет крестить | вас | в | Духе | Святом.

Контролируемый связный перевод: Я крестил вас водой, а Он будет крестить вас Святым Духом».

Переводческое примечание. При ὕδατι предлога нет, при πνεύματι ἁγίῳ SBLGNT печатает ἐν. Русский творительный «Святым Духом» допускает инструментальное прочтение; буквальное «в Святом Духе» сохраняется в подстрочнике. Отдельная схема крещений из различия форм не выводится.

Мк. 1:9–11 · Крещение Иисуса**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

9 И было в те дни, пришел Иисус из Назарета Галилейского и крестился от Иоанна в Иордане. **10** И когда выходил из воды, тотчас увидел Иоанн разверзающиеся небеса и Духа, как голубя, сходящего на Него **11** И глас был с небес: Ты Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.

Мк. 1:9

Греческий текст. Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρετ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς τὸν Ἰορδάνην ὑπὸ Ἰωάννου.

Подстрочник. И | случилось | в | те | [арт.] | дни: | пришёл | Иисус | из | Назарета | [арт.] | Галилеи | и | был крещён | в | [арт.] | Иордане | со стороны | Иоанна.

Контролируемый связный перевод: В те дни Иисус пришёл из Назарета Галилейского и был крещён Иоанном в Иордане.

Мк. 1:10

Греческий текст. καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον εἰς αὐτόν·

Подстрочник. И, | немедленно | восходя | из | [арт.] | воды, | Он увидел | разверзающиеся | [арт.] | небеса | и | [арт.] | Духа, | как | голубя, | нисходящего | в | Него;

Контролируемый связный перевод: И сразу, выходя из воды, Он увидел разверзающиеся небеса и Духа, словно голубя, сходящего на Него.

Переводческое примечание. εἰς αὐτόν буквально допускает «в Него», в данном направлении нисхождения также «на Него». Перевод не устанавливает физический способ присутствия Духа. Подлежащее «увидел» продолжает Иисуса из 1:9, а не вводит Иоанна.

Текстологическое примечание. В греческом тексте подлежащее глагола «увидел» — Иисус; имя Иоанна, присутствующее в традиционном русском тексте, в SBLGNT отсутствует.

Мк. 1:11

Греческий текст. καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν· Σὺ εἶ ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

Подстрочник. и | голос | раздался | из | [арт.] | небес: | Ты | есть | [арт.] | Сын | Мой | [арт.] | возлюбленный, | в | Тебе | Я соблаговолил.

Контролируемый связный перевод: И с небес раздался голос: «Ты — Мой возлюбленный Сын; в Тебе Моё благоволение».

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет прямое обращение «в Тебе Моё благоволение», а не относительную конструкцию «в Котором».

Мк. 1:12–13 · Испытание в пустыне**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

12 Немедленно после того Дух ведет Его в пустыню. **13** И был Он там в пустыне сорок дней, искушаемый сатаной, и был со зверями; и Ангелы служили Ему.

Мк. 1:12

Греческий текст. Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον.

Подстрочник. И | немедленно | [арт.] | Дух | Его | гонит | в | [арт.] | пустыню.

Контролируемый связный перевод: И тотчас Дух гонит Его в пустыню.

Переводческое примечание. ἐκβάλλω может означать изгнать, отправить, выслать; здесь «гонит» сохраняет более сильную форму, чем нейтральное «ведёт». Глагол сам по себе не утверждает сопротивления Иисуса.

Мк. 1:13

Греческий текст. καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσαράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος ὑπὸ τοῦ Σαταναῦ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

Подстрочник. И | был | в | [арт.] | пустыне | сорок | дней | испытываемый | со стороны | [арт.] | сатаны, | и | был | вместе с | [арт.] | дикими животными, | и | [арт.] | ангелы | прислуживали | Ему.

Контролируемый связный перевод: Он был в пустыне сорок дней, искушаемый сатаной. Он находился среди диких зверей, и ангелы служили Ему.

Мк. 1:14–15 · Начало проповеди в Галилее**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

14 После же того, как предан был Иоанн, пришел Иисус в Галилею, проповедуя Евангелие Царствия Божия **15** и говоря, что исполнилось время и приблизилось Царствие Божие: покайтесь и веруйте в Евангелие.

Мк. 1:14

Греческий текст. Καὶ μετὰ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσω τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ

Подстрочник. И | после [того как] | [арт.] | был предан | [арт.] | Иоанн, | пришёл | [арт.] | Иисус | в | [арт.] | Галилею, | проповедуя | [арт.] | Благою весть | [арт.] | Бога

Контролируемый связный перевод: После того как Иоанн был предан, Иисус пришёл в Галилею, возвещая Божью Благою весть

Текстологическое примечание. SBLGNT читает «Благою весть Божию»; традиционное уточнение «Царства» в основном критическом тексте отсутствует.

Мк. 1:15

Греческий текст. καὶ λέγων ὅτι Πεντήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

Подстрочник. и | говоря, | что | исполнилось | [арт.] | время | и | приблизилось | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога; | кайтесь | и | веруйте | в | [арт.] | Благою весть.

Контролируемый связный перевод: и говоря: «Время исполнилось, и Царство Бога приблизилось. Покайтесь и верьте Благой вести».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-001.

Мк. 1:16–20 · Призвание первых учеников

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

16 Проходя же близ моря Галилейского, увидел Симона и Андрея, брата его, закидывающих сети в море, ибо они были рыболовы. 17 И сказал им Иисус: идите за Мною, и Я сделаю, что вы будете ловцами человеков. 18 И они тотчас, оставив свои сети, последовали за Ним. 19 И, пройдя оттуда немного, Он увидел Иакова Зеведеева и Иоанна, брата его, также в лодке починивающих сети; 20 и тотчас призвал их. И они, оставив отца своего Зеведея в лодке с работниками, последовали за Ним.

Мк. 1:16

Греческий текст. Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσῃ, ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς·

Подстрочник. И, | проходя | вдоль | [арт.] | моря | [арт.] | Галилеи, | Он увидел | Симона | и | Андрея, | [арт.] | брата | Симона, | кидающих сети | в | [арт.] | море, | были | ибо | рыбаки;

Контролируемый связный перевод: Проходя вдоль Галилейского моря, Он увидел Симона и Андрея, брата Симона, забрасывавших сети в море, потому что они были рыбаками.

Мк. 1:17

Греческий текст. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἀλιεῖς ἀνθρώπων.

Подстрочник. и | сказал | им | [арт.] | Иисус: | Идите | за | Мной, | и | сделаю | вас | стать | ловцами | людей.

Контролируемый связный перевод: Иисус сказал им: «Идите за Мной, и Я сделаю так, что вы станете ловцами людей».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-002.

Мк. 1:18

Греческий текст. καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Подстрочник. И, | немедленно | оставив | [арт.] | сети, | последовали | за Ним.

Контролируемый связный перевод: Они тотчас оставили сети и последовали за Ним.

Мк. 1:19

Греческий текст. καὶ προὐὰς ὀλίγον εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα,

Подстрочник. И, | пройдя | немного, | Он увидел | Иакова, | [арт.: сын] | [арт.] | Зеведея, | и | Иоанна, | [арт.] | брата | его, | тоже | их | в | [арт.] | лодке | чинящих | [арт.] | сети,

Контролируемый связный перевод: Пройдя немного дальше, Он увидел также Иакова, сына Зеведея, и Иоанна, его брата, чинивших сети в лодке.

Мк. 1:20

Греческий текст. καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν αὐτούς. καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ.

Подстрочник. и | немедленно | призвал | их. | И, | оставив | [арт.] | отца | их | Зеведея | в | [арт.] | лодке | вместе с | [арт.] | наёмными рабочими, | ушли | за | Ним.

Контролируемый связный перевод: Он тотчас позвал их, и они, оставив своего отца Зеведея в лодке с наёмными работниками, ушли за Ним.

Мк. 1:21–28 · Учение со властью в Капернауме

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

21 И приходят в Капернаум; и вскоре в субботу вошел Он в синагогу и учил. 22 И дивились Его учению, ибо Он учил их, как власть имеющий, а не как книжники. 23 В синагоге их был человек, одержимый духом нечистым, и вскричал: 24 оставь! что Тебе до нас, Иисус Назарянин? Ты пришел погубить нас! знаю Тебя, кто Ты, Святой Божий. 25 Но Иисус запретил ему, говоря: замолчи и выйди из него. 26 Тогда дух нечистый, сотрясши его и вскричав громким голосом, вышел из него. 27 И все ужаснулись, так что друг друга спрашивали: что это? что это за новое учение, что Он и духам нечистым повелевает со властью, и они повинуются Ему? 28 И скоро разошлась о Нем молва по всей окрестности в Галилее.

Мк. 1:21

Греческий текст. Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναοὺμ. καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασις ἐδίδασκεν εἰς τὴν συναγωγὴν.

Подстрочник. И | входят | в | Капернаум. | И | немедленно | в | субботу | Он учил | в | [арт.] | синагоге.

Контролируемый связный перевод: Они входят в Капернаум, и сразу же в субботу Он учил в синагоге.

Текстологическое примечание. В SBLGNT стоит ἐδίδασκεν εἰς τὴν συναγωγὴν, «учил в синагоге», без причастия εἰσελθὼν, «войдя». В других изданиях оно присутствует; вход в Капернаум в начале стиха при этом сохранён.

Мк. 1:22

Греческий текст. καὶ ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ἣν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὥς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὥς οἱ γραμματεῖς.

Подстрочник. И | изумлялись | по поводу | [арт.] | учения | Его, | был | ибо | уча | их | как | власть | имеющий | и | не | как | [арт.] | книжники.

Контролируемый связный перевод: Люди поражались Его учению, потому что Он учил их как обладающий властью, а не как книжники.

Мк. 1:23

Греческий текст. καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ καὶ ἀνέκραξεν

Подстрочник. И | тут же | был | в | [арт.] | синагоге | их | человек | в | духе | нечистом | и | он закричал,

Контролируемый связный перевод: И тут же в их синагоге оказался человек, одержимый нечистым духом; он закричал,

Мк. 1:24

Греческий текст. λέγων· Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. говоря: | Что | нам | и | Тебе, | Иисус | Назаретский? | Пришёл | уничтожить | нас? | Знаю | Тебя, | Кто | Ты есть, | [арт.] | Святой | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: говоря: «Что у нас с Тобой общего, Иисус Назарянин? Ты пришёл погубить нас? Я знаю, Кто Ты: Святой Божий».

Текстологическое примечание. В SBLGNT перед вопросом τί ἡμῖν καὶ σοί нет дополнительного ἔα, переданного в традиционном русском тексте как «оставь».

Мк. 1:25

Греческий текст. καὶ ἐπέτιμήσεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων· Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ.

Подстрочник. И | запретил | ему | [арт.] | Иисус, | говоря: | Замолчи | и | выйди | из | него.

Контролируемый связный перевод: Иисус запретил ему: «Замолчи и выйди из него!»

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», предложение МК-003.

Мк. 1:26

Греческий текст. καὶ σπαραξάν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ φωνῆσαν φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ.

Подстрочник. И, | сведя судорогой | его | [арт.] | дух | [арт.] | нечистый | и | закричав | голосом | громким, | вышел | из | него.

Контролируемый связный перевод: Нечистый дух сотряс человека судорогой, закричал громким голосом и вышел из него.

Мк. 1:27

Греческий текст. καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες, ὥστε συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας· Τί ἐστὶν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ· κατ' ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ.

Подстрочник. И | были поражены | все, | так что | обсуждать | между | собой, | говоря: | Что | есть | это? | Учение | новое; | со | властью | даже | [арт.] | духам | [арт.] | нечистым | приказывает, | и | повинуются | Ему.

Контролируемый связный перевод: Все были поражены и обсуждали между собой: «Что это? Новое учение! Он со властью приказывает даже нечистым духам, и они повинуются Ему».

Переводческое примечание. В выбранной пунктуации SBLGNT после διδαχὴ καινὴ стоит пауза, а κατ' ἐξουσίαν связано с повелением нечистым духам. Возможна и связь «новое учение со властью»; слово «наделённое» не выражено отдельным греческим словом.

Мк. 1:28

Греческий текст. καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς Γαλιλαίας.

Подстрочник. И | вышел | [арт.] | слух | о Нём | немедленно | повсюду | в | всю | [арт.] | окрестность | [арт.] | Галилеи.

Контролируемый связный перевод: И слух о Нём тотчас разошёлся повсюду, по всей окрестности Галилеи.

Мк. 1:29–34 · Исцеления в доме Симона**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

29 Выйдя вскоре из синагоги, пришли в дом Симона и Андрея, с Иаковом и Иоанном. 30 Теща же Симонова лежала в горячке; и тотчас говорят Ему о ней. 31 Подойдя, Он поднял ее, взяв ее за руку; и горячка тотчас оставила ее, и она стала служить им. 32 При наступлении же вечера, когда заходило солнце, приносили к Нему всех больных и бесноватых. 33 И весь город собрался к дверям. 34 И Он исцелил многих, страдавших различными болезнями; изгнал многих бесов, и не позволял бесам говорить, что они знают, что Он Христос.

Мк. 1:29

Греческий текст. Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.

Подстрочник. И | сразу, | из | [арт.] | синагоги | выйдя, | пришли | в | [арт.] | дом | Симона | и | Андрея | вместе с | Иаковом | и | Иоанном.

Контролируемый связный перевод: И сразу, выйдя из синагоги, они пришли вместе с Иаковом и Иоанном в дом Симона и Андрея.

Мк. 1:30

Греческий текст. ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς.

Подстрочник. [арт.] | Же | тёща | Симона | лежала в постели, | будучи в лихорадке, | и | сразу | говорят | Ему | о | ней.

Контролируемый связный перевод: Тёща Симона лежала в горячке, и Ему сразу рассказали о ней.

Мк. 1:31

Греческий текст. καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.

Подстрочник. И, | придя, | Он поднял | её, | взяв | [арт.] | за руку; | и | оставила | её | [арт.] | лихорадка, | и | служила | им.

Контролируемый связный перевод: Он подошёл, взял её за руку и поднял. Горячка оставила её, и она стала служить им.

Текстологическое примечание. В SBLGNT нет дополнительного εὐθέως, «тотчас», после ухода лихорадки. Последовательность поднятия, ухода лихорадки и служения сохранена без добавления наречия.

Мк. 1:32

Греческий текст. Ὁψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυν ὁ ἥλιος, ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς δαιμονιζομένους·

Подстрочник. [Когда] вечер | же | настал, | когда | зашло | [арт.] | солнце, | приносили | к | Нему | всех | [арт.] | дурно | имеющих [себя чувствующих] | и | [арт.] | одержимых;

Контролируемый связный перевод: Когда настал вечер и солнце зашло, к Нему приносили всех больных и одержимых бесами.

Мк. 1:33

Греческий текст. καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυναγμένη πρὸς τὴν θύραν.

Подстрочник. и | был | весь | [арт.] | город | собран вместе | у | [арт.] | двери.

Контролируемый связный перевод: И весь город собрался у двери.

Мк. 1:34

Греческий текст. καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν, καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν.

Подстрочник. И | Он исцелил | многих | дурно | имеющих [себя чувствующих] | разнообразными | болезнями, | и | бесов | много | изгнал, | и | не | позволял | говорить | [арт.] | бесам, | потому что | они знали | Его.

Контролируемый связный перевод: Он исцелил многих, страдавших различными болезнями, изгнал множество бесов и не позволял бесам говорить, потому что они знали Его.

Текстологическое примечание. SBLGNT заканчивает объяснение словами «потому что они знали Его», без дополнения «что Он Христос». Причинное ὅτι не превращено в содержание разрешённой или запрещённой речи.

Мк. 1:35–39 · Молитва и проповедь по Галилее**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

35 А утром, встав весьма рано, вышел и удалился в пустынное место, и там молился. 36 Симон и бывшие с ним пошли за Ним 37 и, найдя Его, говорят Ему: все ищут Тебя. 38 Он говорит им: пойдем в ближние селения и города, чтобы Мне и там проповедывать, ибо Я для того пришел. 39 И Он проповедовал в синагогах их по всей Галилее и изгонял бесов.

Мк. 1:35

Греческий текст. Καὶ πρωτὶ ἔννυχα λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κακεῖ προσήυχeto.

Подстрочник. И, | рано утром | в ночи | чрезвычайно | встав, | вышел, | и | ушёл | в | пустынное | место, | и там | молился.

Контролируемый связный перевод: Рано утром, когда было ещё совсем темно, Он встал, вышел и удалился в безлюдное место; там Он молился.

Мк. 1:36

Греческий текст. καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ’ αὐτοῦ,

Подстрочник. И | погнался за | Ним | Симон | и | [арт.: те] | с | ним,

Контролируемый связный перевод: Симон и бывшие с ним бросились разыскивать Его.

Мк. 1:37

Греческий текст. καὶ εὗρον αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ζητοῦσιν σε.

Подстрочник. и | нашли | Его, | и | говорят | Ему, | что | все | ищут | Тебя.

Контролируемый связный перевод: И они нашли Его и говорят Ему: «Все ищут Тебя».

Мк. 1:38

Греческий текст. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμπούλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω, εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον.

Подстрочник. И | говорит | им: | Пойдём | в другое место, | в | [арт.] | соседние | городки, | чтобы | и | там | Я проповедовал, | для | этого | ибо | вышел Я.

Контролируемый связный перевод: Он говорит им: «Пойдём в другое место, в соседние городки, чтобы Я и там проповедовал, ведь для этого Я вышел».

Переводческое примечание. «Для этого Я вышел» сохраняет ἐξῆλθον. В ближайшей сцене Иисус вышел из места пребывания 1:35; более широкое понимание миссии возможно, но «из небес» или «от Отца» в строку не добавлено.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-004.

Мк. 1:39

Греческий текст. καὶ ἦλθεν κηρύσσω εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων.

Подстрочник. И | пришёл, | проповедуя | в | [арт.] | синагогах | их | в | всю | [арт.] | Галилею | и | [арт.] | бесов | изгоняя.

Контролируемый связный перевод: И Он пошёл по всей Галилее, проповедуя в их синагогах и изгоняя бесов.

Мк. 1:40–45 · Очищение прокажённого

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

40 Приходит к Нему прокаженный и, умоляя Его и падая пред Ним на колени, говорит Ему: если хочешь, можешь меня очистить. 41 Иисус, умиловосердившись над ним, простер руку, коснулся его и сказал ему: хочу, очистишься. 42 После сего слова проказа тотчас сошла с него, и он стал чист. 43 И, посмотрев на него строго, тотчас отослал его 44 и сказал ему: смотри, никому ничего не говори, но пойдя, покажись священнику и принеси за очищение твое, что повелел Моисей, во свидетельство им. 45 А он, выйдя, начал провозглашать и рассказывать о происшедшем, так что Иисус не мог уже явно войти в город, но находился вне, в местах пустынных. И приходили к Нему отовсюду.

Мк. 1:40

Греческий текст. Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν καὶ γονυπετῶν λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρίσαι.

Подстрочник. И | приходит | к | Нему | прокажённый, | прося | Его | и | преклоняя колени, | говоря | Ему, | что, | если | хочешь, | можешь | меня | очистить.

Контролируемый связный перевод: К Нему приходит прокажённый, умоляет Его и, преклонив колени, говорит: «Если Ты хочешь, можешь очистить меня».

Мк. 1:41

Греческий текст. καὶ ὀργισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἥψατο καὶ λέγει αὐτῷ· Θέλω, καθάρισθαι·

Подстрочник. И, | разгневавшись, | протянув | [арт.] | руку | его, | коснулся | и | говорит | ему: | Хочу, | очистись.

Контролируемый связный перевод: Разгневавшись, Он протянул руку, коснулся его и сказал: «Хочу. Очистись!»

Переводческое примечание. αὐτοῦ зависит от ἥψατο: «коснулся его»; местоимение не обозначает принадлежность руки. Гнев передан по выбранному тексту SBLGNT; его объект и причина не названы, поэтому объяснение гнева остаётся за пределами перевода.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-005.

Текстологическое примечание. SBLGNT печатает ὀργισθεὶς — «разгневавшись». Синодальный перевод следует чтению σπλαγχνισθεὶς — «сжалившись, умилиосердившись».

Мк. 1:42

Греческий текст. καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.

Подстрочник. И | немедленно | ушла | от | него | [арт.] | проказа, | и | он был очищен.

Контролируемый связный перевод: И тотчас проказа сошла с него, и он был очищен.

Текстологическое примечание. В SBLGNT нет добавления εἰπόντος αὐτοῦ, «когда Он сказал», перед немедленным уходом проказы. ἐκαθαρίσθη — пассив: «он был очищен».

Мк. 1:43

Греческий текст. καὶ ἐμβριησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν,

Подстрочник. И, | строго обратившись | к нему, | немедленно | отослал | его

Контролируемый связный перевод: Строго предупредив его, Он сразу отослал его

Мк. 1:44

Греческий текст. καὶ λέγει αὐτῷ· Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἶπης, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεὶ καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Подстрочник. и | говорит | ему: | Сммотри, | никому | ничего | не скажи, | но | иди | себя | покажи | [арт.] | священнику | и | принеси | за | [арт.] | очищение | твоё, | что | повелел | Моисей | во | свидетельство | им.

Контролируемый связный перевод: и говорит ему: «Смотри, никому ничего не говори. Но пойдя, покажись священнику и принеси за своё очищение то, что повелел Моисей, — им во свидетельство».

Переводческое примечание. εἰς μαρτύριον αὐτοῖς — «им во свидетельство». У αὐτοῖς нет отдельного названного во множественном числе предшественника; связь со священниками или более широкой общиной не превращена в уточнённый объект перевода.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-006.

Мк. 1:45

Греческий текст. ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερώς εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλὰ ἔξω ἐπ' ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν πάντοθεν.

Подстрочник. Он | же, | выйдя, | начал | провозглашать | много | и | распространять | [арт.] | слово, | так что | уже не | Он | мочь | открыто | в | город | войти, | но | снаружи | на | пустынных | местах | был; | и | приходили | к | Нему | отовсюду.

Контролируемый связный перевод: Но тот, выйдя, начал много провозглашать и распространять эту весть, так что Иисус уже не мог открыто войти в город и оставался снаружи, в безлюдных местах. И к Нему приходили отовсюду.

Глава 2

Мк. 2:1–12 · Прощение и исцеление расслабленного

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Через несколько дней опять пришел Он в Капернаум; и слышно стало, что Он в доме. 2 Тотчас собрались многие, так что уже и у дверей не было места; и Он говорил им слово. 3 И пришли к Нему с расслабленным, которого несли четверо; 4 И, не имея возможности приблизиться к Нему за многолюдством, раскрыли кровлю дома, где Он находился, и, прокопав ее, спустили постель, на которой лежал расслабленный. 5 Иисус, видя веру их, говорит расслабленному: чадо! прощаются тебе грехи твои. 6 Тут сидели некоторые из книжников и помышляли в сердцах своих: 7 что Он так богохульствует? кто может прощать грехи, кроме одного Бога? 8 Иисус, тотчас узнав духом Своим, что они так помышляют в себе, сказал им: для чего так помышляете в сердцах ваших? 9 Что легче? сказать ли расслабленному: прощаются тебе грехи? или сказать: встань, возьми свою постель и ходи? 10 Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи, — говорит расслабленному: 11 тебе говорю: встань, возьми постель твою и иди в дом твой. 12 Он тотчас встал и, взяв постель, вышел перед всеми, так что все изумлялись и прославляли Бога, говоря: никогда ничего такого мы не видали.

Мк. 2:1

Греческий текст. Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι’ ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν οἴκῳ ἐστίν·

Подстрочник. И, | войдя | снова | в | Капернаум | через | несколько дней, | было услышано, | что | в | доме | Он есть;

Контролируемый связный перевод: Через несколько дней Он снова пришёл в Капернаум, и стало известно, что Он дома.

Мк. 2:2

Греческий текст. καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον·

Подстрочник. и | были собраны | многие, | так что | уже не | вмещать | даже не | [арт.] | у | [арт.] | двери, | и | говорил | им | [арт.] | слово.

Контролируемый связный перевод: Собралось столько людей, что не осталось места даже у двери; и Он говорил им слово.

Текстологическое примечание. В SBLGNT перед собранием многих нет дополнительного εὐθέως, «тотчас».

Мк. 2:3

Греческий текст. καὶ ἔρχονται φέροντες πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων·

Подстрочник. И | приходят, | неся | к | Нему | парализованного, | несомого | со стороны | четверых.

Контролируемый связный перевод: И приходят к Нему с парализованным, которого несут четверо.

Мк. 2:4

Греческий текст. καὶ μὴ δυνάμενοι προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράββατον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο.

Подстрочник. И, | не | будучи в состоянии | поднести | [к] Нему | из-за | [арт.] | толпы, | они сняли | [арт.] | крышу, | где | был, | и, | прокопав, | спускают | [арт.] | постель, | где | [арт.] | парализованный | лежал.

Контролируемый связный перевод: Не имея возможности поднести его к Нему из-за толпы, они разобрали крышу над тем местом, где Он находился, и, прокопав отверстие, спускают постель, на которой лежал парализованный.

Текстологическое примечание. SBLGNT προσενέγκαι — «поднести»; другое чтение προσεγγίσει — «приблизиться». Выбранная строка описывает невозможность поднести больного, а не просто личное приближение носильщиков.

Мк. 2:5

Греческий текст. καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ· Τέκνον, ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.

Подстрочник. И, | увидев | [арт.] | Иисус | [арт.] | веру | их, | говорит | [арт.] | паралитику: | Дитя, | прощаются | твои | [арт.] | грехи.

Контролируемый связный перевод: Иисус, увидев их веру, говорит парализованному: «Дитя, твои грехи прощаются».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-007.

Мк. 2:6

Греческий текст. ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθημένοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν·

Подстрочник. Были | же | некоторые | из | книжников | там | сидящими | и | рассуждающими | в | [арт.] | сердцах | их:

Контролируемый связный перевод: Некоторые из книжников сидели там и рассуждали в своих сердцах:

Мк. 2:7

Греческий текст. Τί οὗτος οὕτως λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς δύναται ἀφίεναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός;

Подстрочник. Почему | этот | таким образом | говорит? | Богохульствует; | кто | может | прощать | грехи, | если | не | один | [арт.] | Бог?

Контролируемый связный перевод: «Почему Он так говорит? Он богохульствует! Кто может прощать грехи, кроме одного Бога?»

Мк. 2:8

Греческий текст. καὶ εὐθὺς ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς· Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;

Подстрочник. И, | тотчас | узнав | [арт.] | Иисус | [арт.] | духом | Своим, | что | так | рассуждают | в | себе, | говорит | им: | Почему | об этом | рассуждаете | в | [арт.] | сердцах | ваших?

Контролируемый связный перевод: Иисус тотчас узнал в Своём духе, что они так рассуждают про себя, и говорит им: «Почему вы рассуждаете об этом в своих сердцах?»

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-008.

Мк. 2:9

Греческий текст. τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ· Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν· Ἐγείρε καὶ ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει;

Подстрочник. Что | есть | легче: | сказать | [арт.] | паралитику: | Прощаются | твои | [арт.] | грехи, | или | сказать: | Встань, | и | возьми | [арт.] | постель | твою, | и | ходи?

Контролируемый связный перевод: Что легче сказать парализованному: „Твои грехи прощаются“ — или: „Встань, возьми свою постель и ходи“?

Мк. 2:10

Греческий текст. ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφίεναι ἁμαρτίας— λέγει τῷ παραλυτικῷ·

Подстрочник. Чтобы | же | знали вы, | что | власть | имеет | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий | на | [арт.] | земле | прощать | грехи — | говорит | [арт.] | паралитику:

Контролируемый связный перевод: Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет на земле власть прощать грехи...» — Он говорит парализованному:

Мк. 2:11

Греческий текст. Σοὶ λέγω, ἔγχειρε ἄρον τὸν κράβαττόν σου καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου.

Подстрочник. Тебе | говорю: | встань, | возьми | [арт.] | постель | твою | и | иди | в | [арт.] | дом | твой.

Контролируемый связный перевод: «Тебе говорю: встань, возьми свою постель и иди в свой дом».

Мк. 2:12

Греческий текст. καὶ ἡγέρθη καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν κράβαττον ἐξῆλθεν ἐμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι Οὕτως οὐδέποτε εἶδομεν.

Подстрочник. И | встал | и | немедленно, | взяв | [арт.] | постель, | вышел | перед | всеми, | так что | изумлялись | все | и | прославляли | [арт.] | Бога, | говоря, | что | таким образом | никогда не | мы увидели.

Контролируемый связный перевод: Он встал и тотчас, взяв постель, вышел перед всеми, так что все были изумлены и прославляли Бога, говоря: «Такого мы никогда не видели».

Мк. 2:13–17 · Призвание Левия и трапеза с грешниками

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

13 И вышел Иисус опять к морю; и весь народ пошел к Нему, и Он учил их. 14 Проходя, увидел Он Левия Алфеева, сидящего у сбора пошлин, и говорит ему: следуй за Мною. И он, встав, последовал за Ним. 15 И когда Иисус возлежал в доме его, возлежали с Ним и ученики Его и многие мытари и грешники: ибо много их было, и

они следовали за Ним. **16** Книжники и фарисеи, увидев, что Он ест с мытарями и грешниками, говорили ученикам Его: как это Он ест и пьет с мытарями и грешниками? **17** Услышав сие, Иисус говорит им: не здоровые имеют нужду во враче, но больные; Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию.

Мк. 2:13

Греческий текст. Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἦρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς.

Подстрочник. И | вышел | снова | к | [арт.] | морю; | и | вся | [арт.] | толпа | приходила | к | Нему, | и | Он учил | их.

Контролируемый связный перевод: И Он снова вышел к морю. Вся толпа приходила к Нему, и Он учил их.

Мк. 2:14

Греческий текст. καὶ παράγων εἶδεν Λευὶν τὸν τοῦ Ἀλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ.

Подстрочник. И, | проходя, | увидел | Левия, | [арт.: сын] | [арт.] | Алфея, | сидящего | у | [арт.] | места сбора пошлин, | и | говорит | ему: | Следуй | за Мной. | И, | встав, | последовал | за Ним.

Контролируемый связный перевод: Проходя, Он увидел Левия, сына Алфея, сидящего у места сбора пошлин, и говорит ему: «Следуй за Мной». Тот встал и последовал за Ним.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-009.

Мк. 2:15

Греческий текст. Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ.

Подстрочник. И | происходит: | лежит за столом | Он | в | [арт.] | доме | его, | и | многие | сборщики налогов | и | грешники | лежали вместе за столом [с] | [арт.] | Иисусом | и | [арт.] | учениками | Его, | были | ибо | многие, | и | они следовали | за Ним.

Контролируемый связный перевод: И вот Иисус возлежит за столом в его доме; многие сборщики налогов и грешники возлежали вместе с Ним и Его учениками. Ведь их было много, и они следовали за Ним.

Переводческое примечание. В ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ владелец обозначен только местоимением. Связь с призванием Левия допускает его дом, но греческая фраза не называет хозяина заново; основная строка сохраняет «в его доме». Местоименное их во второй части не превращается в перечень всех последователей.

Мк. 2:16

Греческий текст. καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει;

Подстрочник. И | [арт.] | книжники | из | фарисеев, | увидев, | что | ест | вместе с | [арт.] | грешниками | и | сборщиками налогов, | говорили | [арт.] | ученикам | Его: | Почему | вместе с | [арт.] | сборщиками налогов | и | грешниками | ест?

Контролируемый связный перевод: Книжники из фарисеев, увидев, что Он ест с грешниками и сборщиками налогов, говорили Его ученикам: «Почему Он ест со сборщиками налогов и грешниками?»

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет «книжники из фарисеев» и вопрос только о еде. Традиционная строка разделяет книжников и фарисеев и включает «и пьёт».

Мк. 2:17

Греческий текст. καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς ὅτι Οὐ χρειᾶν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοῦς.

Подстрочник. И, | услышав, | [арт.] | Иисус | говорит | им, | что | не | нужду | имеют | [арт.] | здоровые | во | враче, | но | [арт.] | плохо | имеющие [себя | чувствующие]; | не | пришёл Я | призвать | праведников, | но | грешников.

Контролируемый связный перевод: Услышав это, Иисус говорит им: «Не здоровым нужен врач, а больным. Я пришёл призвать не праведников, а грешников».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-010.

Текстологическое примечание. В критическом тексте после «грешников» нет традиционного уточнения «к покаянию».

Мк. 2:18–22 · Вопрос о посте

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

18 Ученики Иоанновы и фарисейские постились. Приходят к Нему и говорят: почему ученики Иоанновы и фарисейские постятся, а Твои ученики не постятся? 19 И сказал им Иисус: могут ли поститься сыны чертога брачного, когда с ними жених? Доколе с ними жених, не могут поститься, 20 но придут дни, когда отнимется у них жених, и тогда будут поститься в те дни. 21 Никто к ветхой одежде не приставляет заплат из небеленой ткани: иначе вновь пришитое отдерет от старого, и дыра будет еще хуже. 22 Никто не вливает вина молодого в мехи ветхие: иначе молодое вино прорвет мехи, и вино вытечет, и мехи пропадут; но вино молодое надобно вливать в мехи новые.

Мк. 2:18

Греческий текст. Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύοντες· καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διὰ τί οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν;

Подстрочник. И | были | [арт.] | ученики | Иоанна | и | [арт.] | фарисеи | постящимися. | И | приходят | и | говорят | Ему: | Из-за | чего | [арт.] | ученики | Иоанна | и | [арт.] | ученики | [арт.] | фарисеев | постятся, | [арт.] | же | Твои | ученики | не | постятся?

Контролируемый связный перевод: Ученики Иоанна и фарисеи постились. И приходят к Нему и спрашивают: «Почему ученики Иоанна и ученики фарисеев постятся, а Твои ученики не постятся?»

Текстологическое примечание. В начале стиха SBLGNT называет учеников Иоанна и фарисеев; во втором перечислении названы ученики Иоанна и ученики фарисеев. Первое перечисление называет фарисеев, второе — учеников фарисеев; перевод сохраняет это различие.

Мк. 2:19

Греческий текст. καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶν νηστεύειν; ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ' αὐτῶν οὐ δύνανται νηστεύειν·

Подстрочник. И | сказал | им | [арт.] | Иисус: | Разве | могут | [арт.] | сыны | [арт.] | чертога брачного, | [в то время] | когда | [арт.] | жених | с | ними | есть, | поститься? | Сколько | времени | имеют | [арт.] | жениха | с | собой, | не | могут | поститься;

Контролируемый связный перевод: Иисус сказал им: «Разве могут гости жениха поститься, пока жених с ними? Пока жених с ними, они не могут поститься».

Переводческое примечание. «Сыны брачного чертога» — образное обозначение участников свадебного праздника, здесь гостей жениха. Повторение времени присутствия жениха важно для ответа о посте; не названы его биологические дети.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-011.

Мк. 2:20

Греческий текст. ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

Подстрочник. придут | же | дни, | когда | отнят будет | от | них | [арт.] | жених, | и | тогда | будут поститься | в | тот | [арт.] | день.

Контролируемый связный перевод: Но придут дни, когда жених будет отнят у них, и тогда, в тот день, они будут поститься.

Текстологическое примечание. После множественного «придут дни» SBLGNT завершает стих единственным «в тот день»; традиционная строка имеет множественное «в те дни».

Мк. 2:21

Греческий текст. Οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή, αἶρει τὸ πλήρωμα ἀπ' αὐτοῦ τὸ καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχῆμα γίνεται.

Подстрочник. Никто | заплату | из ткани | неваляной | не пришивает | на | одежду | старую; | если | же | нет, | отрывает | [арт.] | заплату | от | неё | [арт.] | новое | [арт.] | старого, | и | худший | разрыв | получается.

Контролируемый связный перевод: Никто не пришивает к старой одежде заплату из неусаженной ткани. Иначе новая заплата оторвёт старую ткань, и разрыв станет ещё хуже.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-012.

Мк. 2:22

Греческий текст. καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μὴ, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκοὺς, καὶ ὁ οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί. ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς.

Подстрочник. И | никто | не наливает | вино | молодое | в | мехи | старые; | если | же | нет, | прорвёт | [арт.] | вино | [арт.] | мехи, | и | [арт.] | вино | пропадает | и | [арт.] | мехи. | Но | вино | молодое — | в | мехи | новые.

Контролируемый связный перевод: И никто не наливает молодое вино в старые мехи. Иначе вино разорвёт мехи, и пропадут и вино, и мехи. Но молодое вино — в новые мехи».

Текстологическое примечание. SBLGNT говорит о гибели вина и мехов и заканчивается эллипсисом «но молодое вино — в новые мехи», без отдельного βλητέον, «надобно вливать».

Мк. 2:23–28 · Сын Человеческий и суббота

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

23 И случилось Ему в субботу проходить засеянными полями, и ученики Его дорогою начали срывать колосья. 24 И фарисеи сказали Ему: смотри, что они делают в субботу, чего не должно делать? 25 Он сказал им: неужели вы не читали никогда, что сделал Давид, когда имел нужду и взалкал сам и бывшие с ним? 26 как вошел он в дом Божий при первосвященнике Авиафаре и ел хлебы предложения, которых не должно было есть никому, кроме священников, и дал и бывшим с ним? 27 И сказал им: суббота для человека, а не человек для субботы; 28 посему Сын Человеческий есть господин и субботы.

Мк. 2:23

Греческий текст. Καὶ ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας.

Подстрочник. И | случилось | Его | в | [арт.] | субботу | проходить | через | [арт.] | посевные, | и | [арт.] | ученики | Его | начали | путь | делать, | срывая | [арт.] | колосья.

Контролируемый связный перевод: Однажды в субботу Он проходил через засеянные поля, а Его ученики стали идти, срывая колосья.

Переводческое примечание. ὁδὸν ποιεῖν допускает идти своим путём или прокладывать путь. Основная строка выбирает «стали идти, срывая колосья», сохраняя зависимость причастия. Ни поедание колосьев, ни намеренное устройство дороги в перевод не добавлены.

Мк. 2:24

Греческий текст. καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ· Ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασι· ὃ οὐκ ἔξεστιν;

Подстрочник. И | [арт.] | фарисеи | говорили | Ему: | Смотри, | почему | делают | в | субботу, | что | не | разрешается?

Контролируемый связный перевод: Фарисеи говорили Ему: «Смотри! Почему они делают в субботу то, чего нельзя?»

Мк. 2:25

Греческий текст. καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε χρειαῖν ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν αὐτός· καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ;

Подстрочник. И | говорит | им: | Никогда | не читали вы, | что | сделал | Давид, | когда | нужду | имел | и | взалкал | он | и | [арт.] | с | ним?

Контролируемый связный перевод: Он говорит им: «Разве вы никогда не читали, что сделал Давид, когда оказался в нужде и проголодался — он сам и бывшие с ним?»

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-013.

Мк. 2:26

Греческий текст. πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθάρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς, καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν;

Подстрочник. Как | вошёл | в | [арт.] | дом | [арт.] | Бога | при | Авиафаре, | первосвященнике, | и | [арт.] | хлебы | [арт.] | предложения | съел, | которые | не | позволено | есть, | если | не | [арт.] | священникам, | и | дал | и | [арт.] | с | ним | бывшим?

Контролируемый связный перевод: Как он при первосвященнике Авиафаре вошёл в дом Божий, и съел хлебы предложения, которые никому не позволено есть, кроме священников, и дал также бывшим с ним?»

Переводческое примечание. Имя Авиафара и его обозначение первосвященником сохранены по выбранной греческой строке. ἐπί с родительным здесь передано «при»; согласование рассказа с внешними историческими сведениями не достигается заменой имени внутри перевода.

Мк. 2:27

Греческий текст. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον·

Подстрочник. И | говорил | им: | [арт.] | Суббота | для | [арт.] | человека | создана, | и | не | [арт.] | человек | для | [арт.] | субботы;

Контролируемый связный перевод: И Он говорил им: «Суббота создана для человека, а не человек для субботы.

Мк. 2:28

Греческий текст. ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

Подстрочник. так что | Господин | есть | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий | и | [арт.] | субботы.

Контролируемый связный перевод: Так что Сын Человеческий — Господин также и субботы».

Глава 3

Мк. 3:1-6 · Исцеление в субботу

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 И пришел опять в синагогу; там был человек, имевший иссохшую руку. 2 И наблюдали за Ним, не исцелит ли его в субботу, чтобы обвинить Его. 3 Он же говорит человеку, имевшему иссохшую руку: стань на средину. 4 А им говорит: должно ли в субботу добро делать, или зло делать? душу спасти, или погубить? Но они молчали. 5 И, воззрев на них с гневом, скорбя об ожесточении сердец их, говорит тому человеку: протяни руку твою. Он протянул, и стала рука его здорова, как другая. 6 Фарисеи, выйдя, немедленно составили с иродианами совещание против Него, как бы погубить Его.

Мк. 3:1

Греческий текст. Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς συναγωγὴν, καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένον ἔχων τὴν χεῖρα.

Подстрочник. И | вошёл | снова | в | синагогу, | и | был | там | человек, | высушенную | имеющий | [арт.] | руку.

Контролируемый связный перевод: И Он снова вошёл в синагогу. Там был человек с иссохшей рукой.

Мк. 3:2

Греческий текст. καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.

Подстрочник. И | следили | за Ним, | ли | в | субботу | Он вылечит | его, | чтобы | обвинили | Его.

Контролируемый связный перевод: За Иисусом внимательно следили, исцелит ли Он этого человека в субботу, чтобы обвинить Его.

Мк. 3:3

Греческий текст. καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν χεῖρα ἔχοντι ξηράν· Ὑγείρε εἰς τὸ μέσον.

Подстрочник. И | говорит | [арт.] | человеку, | [арт.] | [арт.] | руку | имеющему | сухую: | Встань | в | [арт.] | средину.

Контролируемый связный перевод: Он говорит человеку с иссохшей рукой: «Встань на средину».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-014.

Мк. 3:4

Греческий текст. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐξεστὶν τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων.

Подстрочник. И | говорит | им: | Позволено ли | [арт.: в] | субботу | сделать добро | или | зло сделать, | жизнь | спасти | или | убить? | [арт.] | Же | молчали.

Контролируемый связный перевод: Затем говорит им: «Позволено ли в субботу делать добро или делать зло, спасти жизнь или убить?» Но они молчали.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-015.

Мк. 3:5

Греческий текст. καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἐκτεῖνον τὴν χεῖρα· καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.

Подстрочник. И, | оглядев | их | с | гневом, | скорбя | о | [арт.] | ожесточении | [арт.] | сердца | их, | говорит | [арт.] | человеку: | Протяни | [арт.] | руку. | И | протянул, | и | была восстановлена | [арт.] | рука | его.

Контролируемый связный перевод: Оглядев их с гневом и скорбя об ожесточении их сердец, Он говорит человеку: «Протяни руку». Тот протянул, и его рука была восстановлена.

Текстологическое примечание. В SBLGNT после восстановления руки нет дополнительного «здоровой, как другая». Сам пассив восстановления передан без сравнительного дополнения.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-016.

Мк. 3:6

Греческий текст. καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν συμβούλιον ἐδίδουν κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

Подстрочник. И, | выйдя, | [арт.] | фарисеи | немедленно | вместе с | [арт.] | иродианами | совещание | составляли | против | Него, | как | Его | погубить.

Контролируемый связный перевод: Выйдя, фарисеи тотчас стали совещаться с иродианами против Него — как Его погубить.

Мк. 3:7–12 · Множество народа у моря

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

7 Но Иисус с учениками Своими удалился к морю; и за Ним последовало множество народа из Галилеи, Иудеи, 8 Иерусалима, Идумеи и из-за Иордана. И живущие в окрестностях Тира и Сидона, услышав, что Он делал, шли к Нему в великом множестве. 9 И сказал ученикам Своим, чтобы готова была для Него лодка по причине многолюдства, дабы не теснили Его. 10 Ибо многих Он исцелил, так что имевшие язвы бросались к Нему, чтобы коснуться Его. 11 И духи нечистые, когда видели Его, падали пред Ним и кричали: Ты Сын Божий. 12 Но Он строго запрещал им, чтобы не делали Его известным.

Мк. 3:7

Греческий текст. Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν· καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησεν, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας

Подстрочник. И | [арт.] | Иисус | вместе с | [арт.] | учениками | Его | удалился | к | [арт.] | морю; | и | много | народа | из | [арт.] | Галилеи | последовало, | и | из | [арт.] | Иудеи,

Контролируемый связный перевод: Иисус со Своими учениками удалился к морю, и большое множество людей из Галилеи последовало за Ним; и из Иудеи,

Мк. 3:8

Греческий текст. καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολὺ, ἀκούοντες ὅσα ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν.

Подстрочник. и | из | Иерусалима, | и | из | [арт.] | Идумеи, | и | по ту сторону | [арт.] | Иордана, | и | около | Тира | и | Сидона, | народа | много, | слыша, | как много | Он делал, | пришли | к | Нему.

Контролируемый связный перевод: и из Иерусалима, и из Идумеи, и из-за Иордана, и из окрестностей Тира и Сидона большое множество людей, слыша о том, что Он делал, пришло к Нему.

Мк. 3:9

Греческий текст. καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν·

Подстрочник. И | сказал | [арт.] | ученикам | Его, | чтобы | лодка | была наготове | Ему | из-за | [арт.] | толпы, | чтобы | не | теснили | Его;

Контролируемый связный перевод: Он велел ученикам держать для Него наготове лодку из-за толпы, чтобы люди не теснили Его.

Мк. 3:10

Греческий текст. πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἄψωνται ὅσοι εἶχον μάστιγας.

Подстрочник. многих | ибо | Он исцелил, | так что | напирать | на Него, | чтобы | Его | коснулись, | все, кто | имели | болезни [букв. бичи].

Контролируемый связный перевод: Ведь Он исцелил многих, и потому все страдавшие от болезней напирали на Него, чтобы коснуться Его.

Мк. 3:11

Греческий текст. καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. И | [арт.] | духи | [арт.] | нечистые, | когда | на Него | смотрели, | падали | перед Ним | и | кричали, | говоря, | что | Ты | есть | [арт.] | Сын | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: И нечистые духи, когда видели Его, падали перед Ним и кричали: «Ты — Сын Бога!»

Мк. 3:12

Греческий текст. καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν.

Подстрочник. И | много | Он запрещал | им, | чтобы | не | Его | явным | они сделали.

Контролируемый связный перевод: Но Он строго запрещал им делать Его известным.

Мк. 3:13-19 · Избрание двенадцати

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

13 Потом взошел на гору и позвал к Себе, кого Сам хотел; и пришли к Нему. 14 И поставил из них двенадцать, чтобы с Ним были и

чтобы посылать их на проповедь, **15** и чтобы они имели власть исцелять от болезней и изгонять бесов; **16** поставил Симона, нарекши ему имя Петр, **17** Иакова Зеведеева и Иоанна, брата Иакова, нарекши им имена Воанергес, то есть “сыны громовы”, **18** Андрея, Филиппа, Варфоломея, Матфея, Фому, Иакова Алфеева, Фаддея, Симона Кананита **19** и Иуду Искаротского, который и предал Его.

Мк. 3:13

Греческий текст. Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς ᾗθελεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.

Подстрочник. И | восходит | на | [арт.] | гору | и | призывает, | которых | желал | Сам, | и | пришли | к | Нему.

Контролируемый связный перевод: И Он поднимается на гору и призывает к Себе тех, кого Сам пожелал; и они пришли к Нему.

Мк. 3:14

Греческий текст. καὶ ἐποίησεν δώδεκα, ἵνα ᾧσιν μετ’ αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν

Подстрочник. И | сделал | двенадцать, | чтобы | они были | вместе с | Ним | и | чтобы | Он посылал | их | провозглашать

Контролируемый связный перевод: Он назначил двенадцать, чтобы они были с Ним, и чтобы Он посылал их проповедовать,

Текстологическое примечание. В основной строке SBLGNT после «двенадцать» нет фразы «которых и назвал апостолами»; цели быть с Ним и посылать на проповедь сохранены.

Мк. 3:15

Греческий текст. καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια·

Подстрочник. и | иметь | власть | изгонять | [арт.] | бесов;

Контролируемый связный перевод: и чтобы они имели власть изгонять бесов.

Текстологическое примечание. Основная строка SBLGNT говорит о власти изгонять бесов, без дополнительного «исцелять болезни».

Мк. 3:16

Греческий текст. καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα, καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον,

Подстрочник. и | сделал | [арт.] | двенадцать, | и | назначил | имя | [арт.] | Симону | Пётр,

Контролируемый связный перевод: И Он назначил двенадцать: Симону дал имя Пётр;

Текстологическое примечание. SBLGNT повторяет «и назначил двенадцать» в начале стиха 16; повтор после 14 сохранён по выбранной основе. В перечне 3:17–19 имена стоят в винительном падеже и поясняют, кого Он назначил; дательное «Симону» в 3:16 относится к «дал имя».

Мк. 3:17

Греческий текст. καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου (καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανηργές, ὃ ἐστὶν Υἱοὶ Βροντῆς),

Подстрочник. и | Иакова, | [арт.: сын] | [арт.] | Зеведея, | и | Иоанна, | [арт.] | брата | [арт.] | Иакова | (и | назначил | им | имена | Воанергес, | которое | есть | Сыновья | грома),

Контролируемый связный перевод: Иакова, сына Зеведея, и Иоанна, брата Иакова (и дал им имена «Воанергес», то есть «Сыновья грома»);

Переводческое примечание. SBLGNT имеет множественное ὀνόματα при одном приведённом именовании Воанергес и его толковании «Сыновья грома». Перевод сохраняет множественное «имена», не придумывая двух разных прозвищ.

Мк. 3:18

Греческий текст. καὶ Ἀνδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον

Подстрочник. и | Андрея, | и | Филиппа, | и | Варфоломея, | и | Матфея, | и | Фому, | и | Иакова, | [арт.: сын] | [арт.] | Алфея, | и | Фаддея, | и | Симона | [арт.] | Кананита,

Контролируемый связный перевод: Андрея, Филиппа, Варфоломея, Матфея, Фому, Иакова, сына Алфея, Фаддея, Симона Кананита

Мк. 3:19

Греческий текст. καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.

Подстрочник. и | Иуду | Искарюта, | который | и | предал | Его.

Контролируемый связный перевод: и Иуду Искарюта, который Его и предал.

Мк. 3:20–30 · Разделённое царство и хула на Духа**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

20 Приходят в дом; и опять сходится народ, так что им невозможно было и хлеба есть. 21 И, услышав, ближние Его пошли взять Его, ибо говорили, что Он вышел из себя. 22 А книжники, пришедшие из Иерусалима, говорили, что Он имеет в Себе веельзевула и что изгоняет бесов силою бесовского князя. 23 И, призвав их, говорил им притчами: как может сатана изгонять сатану? 24 Если царство разделится само в себе, не может устоять царство то; 25 и если дом разделится сам в себе, не может устоять дом тот; 26 и если сатана восстал на самого себя и разделился, не может устоять, но пришел конец его. 27 Никто, войдя в дом сильного, не может расхитить вещей его, если прежде не свяжет сильного, и тогда расхитит дом его. 28 Истинно говорю вам: будут прощены сынам человеческим все грехи и хуления, какими бы ни хулили; 29 но кто будет хулить Духа Святого, тому не будет прощения вовек, но подлежит он вечному осуждению. 30 Сие сказал Он, потому что говорили: в Нем нечистый дух.

Мк. 3:20

Греческий текст. Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν ὁ ὄχλος, ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.

Подстрочник. И | приходит | в | дом; | и | собирается | снова | [арт.] | толпа, | так что | не | могли | они | даже | хлеб | кушать.

Контролируемый связный перевод: И Он приходит в дом. Снова собирается толпа, так что они не могли даже поесть.

Мк. 3:21

Греческий текст. καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ’ αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν, ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη.

Подстрочник. И, | услышав, | те | из окружения | Его | вышли | удержать | Его, | говорили | ибо, | что | он сошёл с ума.

Контролируемый связный перевод: Услышав об этом, Его близкие вышли, чтобы удержать Его, потому что говорили: «Он не в Себе».

Переводческое примечание. οἱ παρ’ αὐτοῦ обозначает Его людей, близких или родных; конкретный перечень здесь не дан. Связь с матерью и братьями 3:31 возможна в композиции рассказа. «Он не в Себе» — переданное суждение, а не собственная медицинская характеристика повествователя; субъект «говорили» допускает также неопределённое «люди говорили».

Мк. 3:22

Греческий текст. καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

Подстрочник. И | [арт.] | книжники, | [арт.] | из | Иерусалима | сошедшие, | говорили, | что | Веельзевул | имеет | и | что | посредством | [арт.] | князя | [арт.] | бесов | изгоняет | [арт.] | бесов.

Контролируемый связный перевод: А книжники, пришедшие из Иерусалима, говорили: «В Нём Веельзевул» — и: «Он изгоняет бесов властью князя бесовского».

Мк. 3:23

Греческий текст. καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς· Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν;

Подстрочник. И, | призвав | их, | в | притчах | говорил | им: | Как | может | сатана | сатану | изгонять?

Контролируемый связный перевод: Подозвав их, Он говорил им притчами: «Как может сатана изгонять сатану?»

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-017.

Мк. 3:24

Греческий текст. καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ’ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη·

Подстрочник. И | если | царство | против | себя самого | разделится, | не | может | устоять | [арт.] | царство | то;

Контролируемый связный перевод: Если царство разделится против самого себя, такое царство не сможет устоять.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-018.

Мк. 3:25

Греческий текст. καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ’ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύνησεται ἡ οἰκία ἐκεῖνη σταθῆναι·

Подстрочник. и | если | дом | против | себя самого | разделится, | не | сможет | [арт.] | дом | тот | устоять;

Контролируемый связный перевод: И если дом разделится против самого себя, такой дом не сможет устоять.

Мк. 3:26

Греческий текст. καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ’ ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη, οὐ δύναται στῆναι ἀλλὰ τέλος ἔχει.

Подстрочник. и | если | [арт.] | сатана | восстал | против | себя самого | и | разделился, | не | может | устоять, | но | конец | имеет.

Контролируемый связный перевод: И если сатана восстал против самого себя и разделился, он не может устоять — ему пришёл конец.

Мк. 3:27

Греческий текст. ἀλλ’ οὐδεὶς δύναται εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δῇσῃ, καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.

Подстрочник. Но | никто | не может, | в | [арт.] | дом | [арт.] | сильного | войдя, | [арт.] | вещи | его | расхитить, | если | не | прежде | [арт.] | сильного | свяжет, | и | тогда | [арт.] | дом | его | расхитит.

Контролируемый связный перевод: Но никто не может войти в дом сильного и расхитить его имущество, если прежде не свяжет сильного; и тогда он расхитит его дом.

Мк. 3:28

Греческий текст. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν·

Подстрочник. Истинно | говорю | вам, | что | всё | простится | [арт.] | сынам | [арт.] | людей, | [арт.] | грехи | и | [арт.] | богохульства, | сколько бы | ни | богохульствовали;

Контролируемый связный перевод: Истинно говорю вам: людям будут прощены все грехи и все хуления, сколько бы они ни хулили.

Переводческое примечание. «Сыны людей» во множественном — обозначение людей; оно не тождественно единственному титулу «Сын Человеческий». Предостережение 29 непосредственно объясняется сообщением 30 о словах книжников; отвлечённое определение всех возможных случаев хулы из перевода не выводится.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-019.

Мк. 3:29

Греческий текст. ὃς δ’ ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος.

Подстрочник. кто | же | [условная частица] | скажет хулу | на | [арт.] | Духа | [арт.] | Святого, | не | имеет | прощения | во | [арт.] | век, | но | виновен | есть | [в] вечном | грехе.

Контролируемый связный перевод: Но кто произнесёт хулу на Святого Духа, тот не имеет прощения вовек, но виновен в вечном грехе».

Текстологическое примечание. SBLGNT читает «виновен в вечном грехе»; традиционная форма передаёт «подлежит вечному осуждению».

Мк. 3:30

Греческий текст. ὅτι ἔλεγον· Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.

Подстрочник. Потому что | говорили: | Духа | нечистого | имеет.

Контролируемый связный перевод: Так Он сказал потому, что они говорили: «В Нём нечистый дух».

Мк. 3:31-35 · Истинная семья Иисуса

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

31 И пришли Мать и братья Его и, стоя вне дома, послали к Нему звать Его. 32 Около Него сидел народ. И сказали Ему: вот, Мать Твоя и братья Твои и сестры Твои, вне дома, спрашивают тебя. 33 И отвечал им: кто мать Моя и братья Мои? 34 И обзрев сидящих вокруг Себя, говорит: вот мать Моя и братья Мои; 35 ибо кто будет исполнять волю Божию, тот Мне брат, и сестра, и мать

Мк. 3:31

Греческий текст. Καὶ ἔρχονται ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἔξω στήκοντες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν καλοῦντες αὐτόν.

Подстрочник. И | приходят | [арт.] | мать | Его | и | [арт.] | братья | Его | и, | снаружи | стоя, | послали | к | Нему, | зовя | Его.

Контролируемый связный перевод: И приходят Его мать и Его братья. Стоя снаружи, они послали к Нему, зовя Его.

Мк. 3:32

Греческий текст. καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ζητοῦσίν σε.

Подстрочник. И | сидела | около | Него | толпа, | и | говорят | Ему: | Вот | [арт.] | мать | Твоя | и | [арт.] | братья | Твои | снаружи | ищут | Тебя.

Контролируемый связный перевод: Вокруг Него сидела толпа, и Ему говорят: «Вот, Твоя мать и Твои братья снаружи ищут Тебя».

Текстологическое примечание. В SBLGNT названы мать и братья; дополнительного упоминания сестёр нет. ἔξω означает «снаружи», без отдельного слова дом.

Мк. 3:33

Греческий текст. καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει· Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου ἢ οἱ ἀδελφοί μου;

Подстрочник. И, | отвечая | им, | говорит: | Кто | есть | [арт.] | мать | Моя | или | [арт.] | братья | Мои?

Контролируемый связный перевод: Он отвечает им: «Кто Моя мать или Мои братья?»

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет ἢ, «или», между матерью и братьями в вопросе; в следующем утверждении 34 стоит καί, «и».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-020.

Мк. 3:34

Греческий текст. καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους λέγει· Ἴδε ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου·

Подстрочник. И, | оглядев | [арт.] | вокруг | Него | кругом | сидящих, | говорит: | Вот | [арт.] | мать | Моя | и | [арт.] | братья | Мои;

Контролируемый связный перевод: Оглядев сидевших вокруг Него, Он говорит: «Вот Моя мать и Мои братья».

Мк. 3:35

Греческий текст. ὃς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

Подстрочник. кто | ибо | [условная частица] | исполнит | [арт.] | волю | [арт.] | Бога, | этот | брат | Мой, | и | сестра, | и | мать | есть.

Контролируемый связный перевод: Ведь кто исполнит волю Бога, тот — Мой брат, и сестра, и мать».

Глава 4

Мк. 4:1–9 · Притча о сеятеле

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 И опять начал учить при море; и собралось к Нему множество народа, так что Он вошел в лодку и сидел на море, а весь народ был на земле, у моря. 2 И учил их притчами много, и в учении Своем говорил им: 3 слушайте: вот, вышел сеятель сеять; 4 и, когда сеял, случилось, что иное упало при дороге, и налетели птицы и поклевали то. 5 Иное упало на каменистое место, где немного было земли, и скоро возшло, потому что земля была неглубока; 6 когда же возшло солнце, увяло и, как не имело корня, засохло. 7 Иное упало в терние, и терние выросло, и заглушило семя, и оно не дало плода. 8 И иное упало на добрую землю и дало плод, который возшел и вырос, и принесло иное тридцать, иное шестьдесят, и иное сто. 9 И сказал им: кто имеет уши слышать, да слышит!

Мк. 4:1

Греческий текст. Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν. καὶ συνάγεται πρὸς αὐτὸν ὄχλος πλείστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν.

Подстрочник. И | снова | начал | учить | у | [арт.] | моря. | И | собирается | к | Нему | толпа | очень большая, | так что | Ему, | в | лодку | войдя, | сидеть | на | [арт.] | море, | и | вся | [арт.] | толпа | у | [арт.] | моря | на | [арт.] | земле | были | [сбир.].

Контролируемый связный перевод: И снова Он начал учить у моря. Вокруг Него собралась такая огромная толпа, что Он вошёл в лодку и сел в ней на воде, а вся толпа оставалась на берегу у моря.

Мк. 4:2

Греческий текст. καὶ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ·

Подстрочник. И | он учил | их | в | притчах | много | и | говорил | им | в | [арт.] | учении | его:

Контролируемый связный перевод: Он многому учил их притчами и в Своём наставлении говорил им:

Мк. 4:3

Греческий текст. Ἀκούετε. ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπεῖρων σπεῖραι.

Подстрочник. Слушайте. | Вот | вышел | [арт.] | сеятель | сеять.

Контролируемый связный перевод: «Слушайте! Вот, вышел сеятель сеять.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-021.

Мк. 4:4

Греческий текст. καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεῖρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ κατέφαγεν αὐτό.

Подстрочник. И | случилось | во | [арт.] | время сеяния: | одно | [частица сопоставления] | упало | при | [арт.] | дороге, | и | пришли | [арт.] | птицы | и | склевали | его.

Контролируемый связный перевод: Когда он сеял, одно семя упало у дороги; прилетели птицы и склевали его.

Текстологическое примечание. В SBLGNT птицы названы без дополнительного «небесные».

Мк. 4:5

Греческий текст. καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς·

Подстрочник. И | другое | упало | на | [арт.] | каменистое, | где | не | имело | земли | много, | и | тотчас | возшло | из-за | [арт.] | не | иметь | глубины | земли;

Контролируемый связный перевод: Другое упало на каменистое место, где было мало земли, и тотчас возшло, потому что земля была неглубокой.

Мк. 4:6

Греческий текст. καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη.

Подстрочник. и | когда | возшло | [арт.] | солнце, | было опалено | и | из-за | [арт.] | не | иметь | корня | засохло.

Контролируемый связный перевод: Когда возшло солнце, оно было опалено и, не имея корня, засохло.

Мк. 4:7

Греческий текст. καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἀκανθαὶ καὶ συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν.

Подстрочник. И | другое | упало | в | [арт.] | терния, | и | возшли | [арт.] | терния | и | заглушили | его, | и | плоды | не | дало.

Контролируемый связный перевод: Другое упало среди колючек. Колючки выросли и заглушили его, и оно не принесло плода.

Мк. 4:8

Греческий текст. καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα, καὶ ἔφερεν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν ἐξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν.

Подстрочник. И | другие | упали | в | [арт.] | землю | [арт.] | добрую, | и | давали | плод, | всходящие [семена] | и | возрастающие [семена], | и | приносили | одно | тридцать, | и | одно | шестьдесят, | и | одно | сто.

Контролируемый связный перевод: А другие семена упали в добрую землю и, всходя и возрастая, давали плод; одно приносило в тридцать раз больше, другое — в шестьдесят, иное — во сто».

Переводческое примечание. В выбранной строке ἄλλα и αὐξανόμενα имеют множественное число. Форма ἀναβαίνοντα также допускает именительный среднего рода множественного числа и здесь согласуется с семенами вместе с αὐξανόμενα; её нельзя объявлять обязательно единственным числом при «плоде». Русский перевод связывает всход и рост с семенами, дающими плод. Согласование глагола единственного числа с греческим средним родом множественного не требует исправления оригинала.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет множественные ἄλλα и αὐξανόμενα; традиционное единственное иное/возрастающий не подставлено в выбранную греческую строку.

Мк. 4:9

Греческий текст. καὶ ἔλεγεν· Ὃς ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

Подстрочник. И | говорил: | Кто | имеет | уши | слышать, | да слышит.

Контролируемый связный перевод: И Он говорил: «У кого есть уши слышать, пусть слышит!»

Текстологическое примечание. В SBLGNT после «говорил» нет дополнительного «им».

Мк. 4:10–12 · Почему Иисус говорит притчами

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

10 Когда же остался без народа, окружающие Его, вместе с двенадцатью, спросили Его о притче. 11 И сказал им: вам дано знать тайны Царствия Божия, а тем внешним все бывает в притчах; 12 так что они своими глазами смотрят, и не видят; своими ушами слышат, и не разумеют, да не обратятся, и прощены будут им грехи.

Мк. 4:10

Греческий текст. Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἡρώτων αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολὰς.

Подстрочник. И | когда | оказался | наедине, | спрашивали | Его | находящиеся | вокруг | Него | с | [арт.] | двенадцатью | [арт.: о] | притчах.

Контролируемый связный перевод: Когда Он остался один, бывшие вокруг Него вместе с двенадцатью стали спрашивать Его о притчах.

Текстологическое примечание. В SBLGNT спрашивают о притчах, во множественном; традиционное τὴν παραβολήν даёт единственное «о притче».

Мк. 4:11

Греческий текст. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται,

Подстрочник. И | говорил | им: | Вам | [арт.] | тайна | дана | [арт.] | Царства | [арт.] | Бога; | тем | же | [арт.] | внешним | в | притчах | [арт.] | всё | бывает,

Контролируемый связный перевод: Он говорил им: «Вам дана тайна Царства Бога, а для внешних всё бывает в притчах,

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет одну данную тайну, без γυνῶναι. Синодальный перевод даёт «знать тайны». В чтении RP, приведённом аппаратом SBLGNT, есть γυνῶναι, но τὸ μυστήριον остаётся в единственном числе; синодальное множественное этой греческой строкой не объясняется.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-022.

Мк. 4:12

Греческий текст. ἵνα βλέποντες βλέπωσι καὶ μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσι καὶ μὴ συνιῶσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς.

Подстрочник. чтобы, | смотря, | смотрели | и | не | увидели, | и, | слушая, | слушали | и | не | понимали, | чтобы не | обратились | и | было прощено | им.

Контролируемый связный перевод: чтобы они, смотря, смотрели — и не увидели; слушая, слушали — и не поняли, чтобы не обратились и им не было прощено».

Переводческое примечание. Сохранены ἵνα «чтобы» и μήποτε «чтобы не»: трудная связь притч и невосприятия не заменена объяснительным «потому что». Конструкция допускает обсуждение цели и результата в контексте цитаты; перевод не решает этот вопрос добавлением мотива говорящего. В конце буквально «им было прощено», без названного предмета прощения.

Текстологическое примечание. В SBLGNT после «им» не названо отдельно «грехи»; русский пассив передан безлично: им было прощено.

Мк. 4:13–20 · Объяснение притчи о сеятеле

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

13 И говорит им: не понимаете этой притчи? Как же вам уразуметь все притчи? 14 Сеятель слово сеет. 15 Посеянное при дороге означает тех, в которых сеется слово, но к которым, когда услышат, тотчас приходит сатана и похищает слово, посеянное в сердцах их. 16 Подобным образом и посеянное на каменистом месте означает тех, которые, когда услышат слово, тотчас с радостью принимают его, 17 но не имеют в себе корня и непостоянны; потом, когда настанет скорбь или гонение за слово, тотчас соблазняются. 18 Посеянное в тернии означает слышащих слово, 19 но в которых заботы века сего, обольщение богатством и другие пожелания, входя в них, заглушают слово, и оно бывает без плода. 20 А посеянное на доброй земле означает тех, которые слушают слово и принимают, и приносят плод, один в тридцать, другой в шестьдесят, иной во сто крат.

Мк. 4:13

Греческий текст. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην, καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γινώσθε;

Подстрочник. И | говорит | им: | Не | знаете | [арт.] | притчу | эту, | и | как | все | [арт.] | притчи | познаете?

Контролируемый связный перевод: И Он говорит им: «Вы не понимаете эту притчу? Как же тогда поймёте все притчи?

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-023.

Мк. 4:14

Греческий текст. ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει.

Подстрочник. [арт.] | Сеятель | [арт.] | слово | сеет.

Контролируемый связный перевод: Сеятель сеет слово.

Мк. 4:15

Греческий текст. οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν ὅπου σπεύρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν εὐθὺς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον εἰς αὐτούς.

Подстрочник. Эти | же | суть | [арт.] | при | [арт.] | дороге, | где | сеется | [арт.] | слово, | и | когда | услышат, | тотчас | приходит | [арт.] | сатана | и | забирает | [арт.] | слово, | [арт.] | посеянное | в | них.

Контролируемый связный перевод: Вот те, что у дороги, где сеется слово: когда они услышат, тотчас приходит сатана и забирает слово, посеянное в них.

Текстологическое примечание. SBLGNT: слово посеяно εἰς αὐτούς, в них; слова сердца в этой строке нет.

Мк. 4:16

Греческий текст. καὶ οὗτοί εἰσιν ὁμοίως οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἱ ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν,

Подстрочник. И | эти | суть | подобно | [арт.] | на | [арт.] | каменистые места | сеемые, | которые, | когда | услышат | [арт.] | слово, | тотчас | с | радостью | принимают | его,

Контролируемый связный перевод: Подобным образом посеянные на каменистых местах — это те, кто, услышав слово, тотчас с радостью принимают его,

Мк. 4:17

Греческий текст. καὶ οὐκ ἔχουσιν ρίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν, εἴτα γενομένης θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζονται.

Подстрочник. и | не | имеют | корня | в | себе, | но | временные | суть, | потом, | [когда] наступили | скорбь | или | гонение | из-за | [арт.] | слова, | тотчас | претыкаются [отпадают].

Контролируемый связный перевод: но не имеют в себе корня и остаются лишь на время. Когда затем из-за слова наступают скорбь или гонение, они тотчас отпадают.

Переводческое примечание. σκανδαλίζονται здесь — претыкаются, отпадают при скорби или гонении за слово. Значение связано с непрочностью принятия слова в 16–17, а не с привлекательностью соблазна.

Мк. 4:18

Греческий текст. καὶ ἄλλοι εἰσὶν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι· οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες,

Подстрочник. И | другие | суть | [арт.] | в | [арт.] | терния | сеемые; | эти | суть | [арт.] | [арт.] | слово | услышавшие,

Контролируемый связный перевод: А другие — это посеянные среди колючек; они услышали слово,

Мк. 4:19

Греческий текст. καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.

Подстрочник. и | [арт.] | заботы | [арт.] | века, | и | [арт.] | обман | [арт.] | богатства, | и | [арт.] | о | [арт.] | прочем | желания | входящие | заглушают | [арт.] | слово, | и | бесплодным | становится.

Контролируемый связный перевод: но заботы этого века, обман богатства и желания всего прочего входят в них, заглушают слово, и оно становится бесплодным.

Мк. 4:20

Греческий текст. καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες, οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται καὶ καρποφοροῦσιν ἐν τριάκοντα καὶ ἐν ἑξήκοντα καὶ ἐν ἑκατόν.

Подстрочник. И | те | суть | [арт.] | на | [арт.] | землю | [арт.] | добрую | посеянные, | которые | слышат | [арт.] | слово, | и | принимают, | и | приносят плод: | одно | тридцать, | и | одно | шестьдесят, | и | одно | сто.

Контролируемый связный перевод: А те, что посеяны на доброй земле, слышат слово, принимают его и приносят плод: один — в тридцать раз больше, другой — в шестьдесят, иной — во сто».

Мк. 4:21–25 · Светильник и мера

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

21 И сказал им: для того ли приносится свеча, чтобы поставить ее под сосуд или под кровать? не для того ли, чтобы поставить ее на подсвечнике? 22 Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным, и ничего не бывает потаенного, что не вышло бы наружу. 23 Если кто имеет уши слышать, да слышит! 24 И сказал им: замечайте, что слышите: какою мерою мерите, такою отмерено будет вам и прибавлено будет вам, слушающим. 25 Ибо кто имеет, тому дано будет, а кто не имеет, у того отнимется и то, что имеет.

Мк. 4:21

Греческий текст. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην, οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῇ;

Подстрочник. И | говорил | им: | Разве | приходит | [арт.] | светильник, | чтобы | под | [арт.] | мерный сосуд | был поставлен | или | под | [арт.] | кровать, | не | чтобы | на | [арт.] | подставку | был поставлен?

Контролируемый связный перевод: И Он говорил им: «Разве светильник приносят, чтобы поставить под мерный сосуд или под кровать? Не для того ли, чтобы поставить его на подставку?

Переводческое примечание. ἔρχεται о светильнике буквально «приходит»; связное «приносят» передаёт ситуацию. Модий — мера сыпучих тел и соответствующий мерный сосуд. Перевод не заменяет подставку подсвечником для свечи.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-024.

Мк. 4:22

Греческий текст. οὐ γὰρ ἐστὶν κρυπτόν ἐὰν μὴ ἴνα φανερωθῇ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ' ἵνα ἔλθῃ εἰς φανερόν.

Подстрочник. Не | ибо | есть | сокрытое, | если | не | чтобы | явлено быть, | и не | стало | тайным, | но | чтобы | прийти | в | явное.

Контролируемый связный перевод: Ведь ничто не скрыто иначе как для того, чтобы стать явным; и ничто не стало тайным иначе как для того, чтобы выйти на свет.

Переводческое примечание. Оба оборота с ἵνα сохраняют направленность к обнаружению. Скрытое не просто неизбежно раскроется: выбранная конструкция говорит, что оно скрыто для раскрытия; субъект и срок раскрытия не названы.

Мк. 4:23

Греческий текст. εἴ τις ἔχει ὠτα ἀκούειν ἀκούετω.

Подстрочник. Если | кто | имеет | уши | слышать, | да слышит.

Контролируемый связный перевод: Если у кого есть уши слышать, пусть слышит!»

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-025.

Мк. 4:24

Греческий текст. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ προστεθήσεται ὑμῖν.

Подстрочник. И | говорил | им: | Смотрите, | что | слышите. | [Посредством] | какой | меры | мерите, | отмерится | вам | и | прибавится | вам.

Контролируемый связный перевод: И Он говорил им: «Смотрите, что вы слышите. Какой мерой вы мерите, такой будет отмерено вам, и ещё будет прибавлено вам.

Текстологическое примечание. В SBLGNT после заключительного «вам» нет дополнительного «слушающим».

Мк. 4:25

Греческий текст. ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

Подстрочник. Кто | ибо | имеет, | дастся | ему; | и | кто | не | имеет, | и | что | имеет, | отнимется | от | него.

Контролируемый связный перевод: Ведь тому, кто имеет, будет дано; а у того, кто не имеет, будет отнято и то, что он имеет».

Мк. 4:26–29 · Саморастущее семя**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

26 И сказал: Царствие Божие подобно тому, как если человек бросит семя в землю, 27 и спит, и встает ночью и днем; и как семя всходит и растет, не знает он, 28 ибо земля сама собою производит сперва зелень, потом колос, потом полное зерно в колосе. 29 Когда же созреет плод, немедленно посылает серп, потому что настала жатва.

Мк. 4:26

Греческий текст. Καὶ ἔλεγεν· Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς ἄνθρωπος βάλην τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς

Подстрочник. И | говорил: | Так | есть | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога, | как | человек | бросит | [арт.] | семя | на | [арт.] | землю,

Контролируемый связный перевод: И Он говорил: «Царство Бога подобно тому, как человек бросает семя на землю,

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-026.

Мк. 4:27

Греческий текст. καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρῃται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ καὶ μηκύνῃται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.

Подстрочник. и | спит, | и | встаёт | ночью | и | днём, | и | [арт.] | семя | прорастает | и | растёт, | как | не | знает | он.

Контролируемый связный перевод: а затем спит и встаёт ночью и днём, и семя прорастает и растёт, хотя сам он не знает как.

Мк. 4:28

Греческий текст. αὐτομάτῃ ἡ γῆ καρποφορεῖ, πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα πλήρης σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ.

Подстрочник. Сама собою | [арт.] | земля | приносит плод: | сначала | зелень, | потом | колос, | потом | полное | зерно | в | [арт.] | колосе.

Контролируемый связный перевод: Земля сама собой приносит плод: сначала зелень, затем колос, затем полное зерно в колосе.

Текстологическое примечание. В SBLGNT в начале нет γάρ, ибо; чтение πλήρης σῖτον сохраняется без исправления на согласованные формы иной греческой редакции.

Мк. 4:29

Греческий текст. ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ θερισμός.

Подстрочник. Когда | же | созреет | [арт.] | плод, | тотчас | посылает | [арт.] | серп, | потому что | настала | [арт.] | жатва.

Контролируемый связный перевод: А когда плод созреет, человек тотчас пускает в ход серп, потому что настала жатва».

Переводческое примечание. παραδοῖ в сочетании с плодом означает готовность урожая; ἀποστέλλει τὸ δρέπανον буквально «посылает серп», здесь начало жатвы. В связном сохранено действие серпа, без добавления отдельного работника.

Мк. 4:30–34 · Горчичное зерно**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

30 И сказал: чему уподобим Царствие Божие? или какою притчею изобразим его? 31 Оно — как зерно горчичное, которое, когда сеется в землю, есть меньше всех семян на земле; 32 а когда посеяно, всходит и становится больше всех злаков, и пускает большие ветви, так что под тенью его могут укрываться птицы небесные. 33 И таковыми многими притчами проповедовал им слово, сколько они могли слышать. 34 Без притчи же не говорил им, а ученикам наедине изъяснял все.

Мк. 4:30

Греческий текст. Καὶ ἔλεγεν· Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν;

Подстрочник. И | говорил: | Как | уподобим | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога | или | в | какой | его | притче | представим?

Контролируемый связный перевод: И Он говорил: «Как уподобим Царство Бога или в какой притче представим его?»

Текстологическое примечание. SBLGNT начинает вопрос Πῶς, как; традиционное Τίνι, чему, не подставлено.

Мк. 4:31

Греческий текст. ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὢν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς—

Подстрочник. Как | зерно | горчицы, | которое, | когда | посеяно | на | [арт.] | земле, | меньше | будучи | всех | [арт.] | семян | [арт.] | на | [арт.] | земле,

Контролируемый связный перевод: Оно — как горчичное зерно, которое, когда его сеют в землю, меньше всех семян на земле,

Мк. 4:32

Греческий текст. καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μεῖζον πάντων τῶν λαχάνων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιάν αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.

Подстрочник. и | когда | посеяно, | восходит, | и | становится | больше | всех | [арт.] | огородных растений, | и | пускает | ветви | большие, | так что | мочь | под | [арт.] | тенью | его | [арт.] | птицам | [арт.] | неба | гнездиться.

Контролируемый связный перевод: но после посева оно всходит, становится больше всех огородных растений и пускает большие ветви, так что под его тенью могут гнездиться небесные птицы».

Мк. 4:33

Греческий текст. Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀκοῦειν·

Подстрочник. И | таковыми | притчами | многими | говорил | им | [арт.] | слово, | сколько | они могли | услышать;

Контролируемый связный перевод: Многими такими притчами Он говорил им слово — столько, сколько они могли воспринять.

Мк. 4:34

Греческий текст. χωρὶς δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς ἐπέλυεν πάντα.

Подстрочник. без | же | притчи | не | говорил | им, | в | уединении | же | [арт.] | собственным | ученикам | объяснял | всё.

Контролируемый связный перевод: Без притчи Он им не говорил, а наедине объяснял Своим ученикам всё.

Мк. 4:35–41 · Укрощение бури**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

35 Вечером того дня сказал им: переправимся на ту сторону. 36 И они, отпустив народ, взяли Его с собою, как Он был в лодке; с Ним были и другие лодки. 37 И поднялась великая буря; волны били в лодку, так что она уже наполнялась водою. 38 А Он спал на корме на возглавии. Его будят и говорят Ему: Учитель! неужели Тебе нужды нет, что мы погибаем? 39 И, встав, Он запретил ветру и сказал морю: умолкни, перестань. И ветер утих, и сделалась великая тишина. 40 И сказал им: что вы так боязливы? как у вас нет веры? 41 И убоялись страхом великим и говорили между собою: кто же Сей, что и ветер и море повинуются Ему?

Мк. 4:35

Греческий текст. Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὁψίας γενομένης· Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν.

Подстрочник. И | говорит | им | в | тот | [арт.] | день, | [когда] вечер | настал: | Переправимся | на | [арт.] | ту сторону.

Контролируемый связный перевод: В тот день, когда настал вечер, Он говорит им: «Переправимся на другую сторону».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-027.

Мк. 4:36

Греческий текст. καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ' αὐτοῦ.

Подстрочник. И, | оставив | [арт.] | толпу, | берут | Его, | как | Он был | в | [арт.] | лодке, | и | другие | лодки | были | вместе с | Ним.

Контролируемый связный перевод: Оставив толпу, они берут Его с собой, как Он был в лодке; с Ним были и другие лодки.

Переводческое примечание. ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ — «как Он был в лодке»: Иисус уже находится в ней после учения 4:1.

Дополнительное объяснение об отсутствии подготовки возможно как толкование, но в перевод не включено.

Мк. 4:37

Греческий текст. καὶ γίνεται λαῖλαψ μεγάλη ἀνέμου, καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλον εἰς τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον.

Подстрочник. И | становится | буря | большая | ветра, | и | [арт.] | волны | били | в | [арт.] | лодку, | так что | уже | наполнялась | [арт.] | лодка.

Контролируемый связный перевод: Поднимается сильная буря. Волны били в лодку, так что она уже наполнялась водой.

Мк. 4:38

Греческий текст. καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων· καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα;

Подстрочник. И | Он | был | на | [арт.] | корме | на | [арт.] | подушке | спящий; | и | они будят | Его | и | говорят | Ему: | Учитель, | не | заботит | Тебя, | что | погибает?

Контролируемый связный перевод: А Он спал на корме на подушке. Его будят и говорят Ему: «Учитель! Тебе нет дела, что мы погибает?»

Мк. 4:39

Греческий текст. καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσσῃ· Σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.

Подстрочник. И, | пробудившись, | запретил | [арт.] | ветру | и | сказал | [арт.] | морю: | Молчи, | умолкни. | И | утих | [арт.] | ветер, | и | наступила | тишина | великая.

Контролируемый связный перевод: Пробудившись, Он запретил ветру и сказал морю: «Молчи! Умолкни!» Ветер утих, и наступила великая тишина.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-028.

Мк. 4:40

Греческий текст. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί δειλοί ἐστε; οὐπω ἔχετε πίστιν;

Подстрочник. И | сказал | им: | Почему | боязливы | вы есть? | Ещё не | имеете | веры?

Контролируемый связный перевод: И Он сказал им: «Почему вы боязливы? У вас всё ещё нет веры?»

Текстологическое примечание. SBLGNT спрашивает «ещё не имеете веры?»; в первой части нет οὐτω, так. Традиционный вопрос о вере устроен иначе.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-029.

Мк. 4:41

Греческий текст. καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους· Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ;

Подстрочник. И | устрешили | страхом | большим | и | говорили | [обращаясь к] | друг другу: | Кто, | стало быть, | этот | есть, | что | и | [арт.] | ветер, | и | [арт.] | море | подчиняется | Ему?

Контролируемый связный перевод: Они сильно испугались и говорили друг другу: «Кто же Он, что даже ветер и море повинуются Ему?»

Глава 5

Мк. 5:1–20 · Освобождение человека в стране Герасинской

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 И пришли на другой берег моря, в страну Гадаринскую. 2 И когда вышел Он из лодки, тотчас встретил Его вышедший из гробов человек, одержимый нечистым духом, 3 он имел жилище в гробах, и никто не мог его связать даже цепями, 4 потому что многократно был он скован оковами и цепями, но разрывал цепи и разбивал оковы, и никто не в силах был укротить его; 5 всегда, ночью и днем, в горах и гробах, кричал он и бился о камни; 6 увидев же Иисуса издалека, прибежал и поклонился Ему, 7 и, вскричав громким голосом, сказал: что Тебе до меня, Иисус, Сын Бога Всевышнего? заклиная Тебя Богом, не мучь меня! 8 Ибо Иисус сказал ему: выйди, дух нечистый, из сего человека. 9 И спросил его: как тебе имя? И он сказал в ответ: легион имя мне, потому что нас много. 10 И много просили Его, чтобы не высылал их вон из страны той. 11 Паслось же там при горе большое стадо свиней. 12 И просили Его все бесы, говоря: пошли нас в свиней, чтобы нам войти в них. 13 Иисус тотчас позволил им. И нечистые духи, выйдя, вошли в свиней; и устремилось стадо с крутизны в море, а их было около двух тысяч; и потонули в море. 14 Пасущие же свиней побежали и рассказали в городе и в деревнях. И жители вышли посмотреть, что случилось. 15 Приходят к Иисусу и видят, что бесновавшийся, в котором был легион, сидит и одет, и в здравом уме; и уstraшились. 16 Видевшие рассказали им о том, как это произошло с бесноватым, и о свиньях. 17 И начали просить Его, чтобы отошел от пределов их. 18 И когда Он вошел в лодку, бесновавшийся просил Его, чтобы быть с Ним. 19 Но Иисус не дозволил ему, а сказал: иди домой к своим и расскажи им, что сотворил с тобою Господь и как помиловал тебя. 20 И пошел и начал проповедывать в Десятиградии, что сотворил с ним Иисус; и все дивились.

Мк. 5:1

Греческий текст. Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν.

Подстрочник. И | пришли | на | [арт.] | другой берег | [арт.] | моря, | в | [арт.] | область | [арт.] | герасинцев.

Контролируемый связный перевод: И они прибыли на другой берег моря, в область Герасинскую.

Текстологическое примечание. В рукописях и изданиях различаются названия области: Герасинская, Гадаринская и Гергесинская.

Мк. 5:2

Греческий текст. καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,

Подстрочник. И | [когда] вышел | Он | из | [арт.] | лодки, | немедленно | встретил | Его | из | [арт.] | гробниц | человек | в | духе | нечистом,

Контролируемый связный перевод: Как только Он вышел из лодки, навстречу Ему из гробниц вышел человек, одержимый нечистым духом.

Мк. 5:3

Греческий текст. ὃς τὴν κατοίκησιν εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν, καὶ οὐδὲ ἀλύσει οὐκ ἐτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι

Подстрочник. который | [арт.] | жилище | имел | в | [арт.] | гробницах, | и | даже не | цепью | уже не | никто не | был способен | его | связать,

Контролируемый связный перевод: Он жил среди гробниц, и никто уже не мог связать его даже цепью,

Мк. 5:4

Греческий текст. διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἀλύσεσι δεδέσθαι καὶ διεσπάσθαι ὑπ' αὐτοῦ τὰς ἀλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετρῖφθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν δαμάσαι·

Подстрочник. из-за | [арт.: того, что] | он | часто | оковами | и | цепями | был связан, | и | были разорваны | [действующее лицо: ὑπό] | им | [арт.] | цепи, | и | [арт.] | оковы | были разбиты, | и | никто | не был в силах | его | укротить;

Контролируемый связный перевод: потому что его много раз связывали оковами и цепями, но цепи он разрывал, а оковы разбивал. Никто не был в силах укротить его.

Мк. 5:5

Греческий текст. καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν ἢ κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.

Подстрочник. и | постоянно [διὰ παντός] | ночью | и | днём | в | [арт.] | гробницах | и | в | [арт.] | горах | был | крича | и | рана | самого себя | камнями.

Контролируемый связный перевод: Постоянно, ночью и днём, он кричал среди гробниц и в горах и ранил себя камнями.

Переводческое примечание. κατακόπτων обозначает нанесение себе повреждений, ран камнями. Перевод не уточняет их вид; это действие персонажа рассказа, без дополненного медицинского объяснения.

Мк. 5:6

Греческий текст. καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτόν,

Подстрочник. И, | увидев | [арт.] | Иисуса | [с] | дальнего расстояния, | побежал | и | преклонился | Ему,

Контролируемый связный перевод: Увидев Иисуса издали, он подбежал и пал перед Ним.

Мк. 5:7

Греческий текст. καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ λέγει· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου; ὀρκίζω σε τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς.

Подстрочник. и, | закричав | голосом | громким, | говорит: | Что | мне | и | Тебе, | Иисус, | Сын | [арт.] | Бога | [арт.] | Всевышнего? | Заклинаю | Тебя | [арт.] | Богом, | не | меня | мучь.

Контролируемый связный перевод: Закричав громким голосом, он говорит: «Что у меня с Тобой общего, Иисус, Сын Бога Всевышнего? Заклинаю Тебя Богом, не мучь меня!»

Переводческое примечание. τί ἐμοὶ καὶ σοί — идиома отстранения: буквально «что мне и Тебе». Русское «что у меня с Тобой общего» сохраняет обе стороны обращения, не сводя его к одному интересу собеседника.

Мк. 5:8

Греческий текст. ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ· Ἐξέλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου.

Подстрочник. Говорил | ибо | ему: | Выйди, | [арт.] | дух | [арт.] | нечистый, | из | [арт.] | человека.

Контролируемый связный перевод: Ведь Иисус говорил ему: «Выйди, нечистый дух, из этого человека!»

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-030.

Мк. 5:9

Греческий текст. καὶ ἐπηρώτα αὐτόν· Τί ὄνομά σοι; καὶ λέγει αὐτῷ· Λεγιὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοὶ ἐσμεν·

Подстрочник. И | спрашивал | его: | Как | имя | тебе? | И | говорит | Ему: | Легион — | имя | мне, | потому что | много | нас.

Контролируемый связный перевод: И Он спрашивал его: «Как твоё имя?» Тот говорит Ему: «Имя мне Легион, потому что нас много».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-031.

Мк. 5:10

Греческий текст. καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.

Подстрочник. И | просил | Его | настойчиво, | чтобы | не | их | выслал | за пределы | [арт.] | области.

Контролируемый связный перевод: И он настойчиво просил Иисуса не высылать их из этой области.

Мк. 5:11

Греческий текст. ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη·

Подстрочник. Было | же | там | при | [арт.] | горе | стадо | свиней | большое | пасущееся;

Контролируемый связный перевод: А там у горы паслось большое стадо свиней.

Мк. 5:12

Греческий текст. καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν λέγοντες· Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν.

Подстрочник. и | попросили | Его, | говоря: | Отправь | нас | в | [арт.] | свиней, | чтобы | в | них | мы вошли.

Контролируемый связный перевод: И они попросили Его: «Пошли нас в свиней, чтобы мы вошли в них».

Текстологическое примечание. В SBLGNT просили они; отдельного οἱ βαίμονες πάντες, все бесы, в основной строке нет.

Мк. 5:13

Греческий текст. καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ θαλάσῃ.

Подстрочник. И | разрешил | им. | И, | выйдя, | [арт.] | духи | [арт.] | нечистые | зашли | в | [арт.] | свиней, | и | устремилось | [арт.] | стадо | вниз с | [арт.] | обрыва | в | [арт.] | море, | примерно | две тысячи, | и | тонули | в | [арт.] | море.

Контролируемый связный перевод: Он позволил им. Нечистые духи вышли и вошли в свиней, и стадо — около двух тысяч — бросилось с обрыва в море и утонуло в море.

Текстологическое примечание. SBLGNT начинает «и позволил им» без дополнительного тотчас Иисус; около двух тысяч относится к свиньям.

Мк. 5:14

Греческий текст. Καὶ οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστὶν τὸ γεγονός.

Подстрочник. И | [арт.] | пасущие | их | побежали | и | сообщили | в | [арт.] | город | и | в | [арт.] | поля; | и | пришли | смотреть, | что | есть | [арт.] | произошедшее.

Контролируемый связный перевод: Пастухи убежали и рассказали обо всём в городе и по окрестным полям. Люди пришли посмотреть, что произошло.

Мк. 5:15

Греческий текст. καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα, καὶ ἐφοβήθησαν.

Подстрочник. И | приходят | к | [арт.] | Иисусу, | и | видят | [арт.] | бесноватого | сидящего, | одетого | и | находящегося в здравом уме, | [арт.] | имевшего | [арт.] | легион, | и | испугались.

Контролируемый связный перевод: Они приходят к Иисусу и видят, что бывший одержимый, в котором был легион, сидит одетый и в здравом уме; и они испугались.

Мк. 5:16

Греческий текст. καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζόμενῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων.

Подстрочник. И | рассказали | им | [арт.] | увидевшие, | как | случилось | [арт.] | бесноватому, | и | о | [арт.] | свиньях.

Контролируемый связный перевод: Очевидцы рассказали им, как всё произошло с одержимым, и о свиньях.

Мк. 5:17

Греческий текст. καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

Подстрочник. И | начали | просить | его | уйти | от | [арт.] | земель | их.

Контролируемый связный перевод: Тогда они стали просить Иисуса уйти из их земли.

Мк. 5:18

Греческий текст. καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαίμονισθεὶς ἵνα μετ’ αὐτοῦ ᾗ.

Подстрочник. И | [когда] входил | Он | в | [арт.] | лодку, | просил | Его | [арт.] | бывший одержимым, | чтобы | вместе с | Ним | был.

Контролируемый связный перевод: Когда Он входил в лодку, бывший одержимый просил позволить ему остаться с Ним.

Мк. 5:19

Греческий текст. καὶ οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ· Ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σοῦς, καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν καὶ ἠλέησέν σε.

Подстрочник. И | не | позволил | ему, | но | говорит | ему: | Иди | в | [арт.] | дом | твой, | к | [арт.] | твоим, | и | возвести | им, | сколько | [арт.] | Господь | тебе | сотворил | и | помиловал | тебя.

Контролируемый связный перевод: И Он не позволил ему, но говорит ему: «Иди домой, к своим, и расскажи им, сколько Господь сделал для тебя и как помиловал тебя».

Переводческое примечание. В поручении 5:19 назван Господь, а в сообщении 5:20 — Иисус. Соотношение этих обозначений видно в последовательности рассказа; перевод не стирает их различие подстановкой одного имени в обе строки.

Текстологическое примечание. В SBLGNT субъект отказа выражен предыдущим контекстом, без отдельно повторённого имени Иисус; Господь в самом поручении сохранён.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-032.

Мк. 5:20

Греческий текст. καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον.

Подстрочник. И | ушёл | и | начал | провозглашать | в | [арт.] | Десятиградии, | как много | сделал | ему | [арт.] | Иисус, | и | все | удивлялись.

Контролируемый связный перевод: Он ушёл и стал возвещать в Десятиградии, сколько сделал для него Иисус; и все удивлялись.

Мк. 5:21-43 · Дочь Иаира и женщина, прикоснувшаяся к одежде **ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

21 Когда Иисус опять переправился в лодке на другой берег, собралось к Нему множество народа. Он был у моря. 22 И вот, приходит один из начальников синагоги, по имени Иаир, и, увидев Его, падает к ногам Его 23 и усиленно просит Его, говоря: дочь моя при смерти; приди и возложи на нее руки, чтобы она выздоровела и осталась жива. 24 Иисус пошел с ним. За Ним следовало множество народа, и теснили Его. 25 Одна женщина, которая страдала кровотечением двенадцать лет, 26 много потерпела от многих врачей, истощила все, что было у нее, и не получила никакой пользы, но пришла еще в худшее состояние, 27 услышав об Иисусе, подошла сзади в народе и прикоснулась к одежде Его, 28

ибо говорила: если хотя к одежде Его прикоснусь, то выздоровею. 29 И тотчас иссяк у ней источник крови, и она ощутила в теле, что исцелена от болезни. 30 В то же время Иисус, почувствовав Сам в Себе, что вышла из Него сила, обратился в народе и сказал: кто прикоснулся к Моей одежде? 31 Ученики сказали Ему: Ты видишь, что народ теснит Тебя, и говоришь: кто прикоснулся ко Мне? 32 Но Он смотрел вокруг, чтобы видеть ту, которая сделала это. 33 Женщина в страхе и трепете, зная, что с нею произошло, подошла, пала пред Ним и сказала Ему всю истину. 34 Он же сказал ей: вера твоя спасла тебя; иди в мире и будь здорова от болезни твоей. 35 Когда Он еще говорил сие, приходят от начальника синагоги и говорят: дочь твоя умерла; что еще утруждаешь Учителя? 36 Но Иисус, услышав сии слова, тот час говорит начальнику синагоги: не бойся, только веруй. 37 И не позволил никому следовать за Собою, кроме Петра, Иакова и Иоанна, брата Иакова. 38 Приходит в дом начальника синагоги и видит смятение и плачущих и вопиющих громко. 39 И, войдя, говорит им: что смущаетесь и плачете? девица не умерла, но спит. 40 И смеялись над Ним. Но Он, выслав всех, берет с Собою отца и мать девицы и бывших с Ним и входит туда, где девица лежала. 41 И, взяв девицу за руку, говорит ей: “талифа куми”, что значит девица, тебе говорю, встань. 42 И девица тотчас встала и начала ходить, ибо была лет двенадцати. Видевшие пришли в великое изумление. 43 И Он строго приказал им, чтобы никто об этом не знал, и сказал, чтобы дали ей есть

Мк. 5:21

Греческий текст. Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ’ αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν.

Подстрочник. И | [когда] переправился | [арт.] | Иисус | в | [арт.] | лодке | снова | на | [арт.] | другой берег, | собралась | толпа | большая | к | нему, | и | он был | около | [арт.] | моря.

Контролируемый связный перевод: Когда Иисус снова переправился в лодке на другой берег, вокруг Него собралась большая толпа. Он оставался у моря.

Мк. 5:22

Греческий текст. καὶ ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων, ὀνόματι Ἰαῖρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ

Подстрочник. И | приходит | один | из | начальников синагоги, | именем | Иаир, | и, | увидев | Его, | падает | к | [арт.] | ногам | Его,

Контролируемый связный перевод: И приходит один из начальников синагоги, по имени Иаир. Увидев Иисуса, он падает к Его ногам

Мк. 5:23

Греческий текст. καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ.

Подстрочник. и | просит | его | много, | говоря, | что | [арт.] | дочурка | моя | при смерти, | [умоляю] чтобы, | придя, | ты возложил | [арт.] | руки | на неё, | чтобы | она была спасена | и | жила.

Контролируемый связный перевод: и настойчиво просит: «Моя маленькая дочь при смерти. Приди и возложи на неё руки, чтобы она была спасена и жила».

Переводческое примечание. σώζω здесь связан с жизнью ребёнка, находящегося при смерти. В истории женщины 5:28, 34 тот же глагол употреблён об избавлении от болезни; слово спасение не отрывается от конкретных телесных событий, но и не подменяется отдельным техническим диагнозом.

Мк. 5:24

Греческий текст. καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ. Καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ὄχλος πολὺς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν.

Подстрочник. И | ушёл | вместе с | ним. | И | следовала | за Ним | толпа | большая | и | теснила | Его.

Контролируемый связный перевод: Иисус пошёл с ним. За Ним следовала большая толпа, теснившая Его.

Мк. 5:25

Греческий текст. καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ρύσει αἵματος δώδεκα ἔτη

Подстрочник. И | женщина, | будучи | в | кровотечении | двенадцать | лет,

Контролируемый связный перевод: Там была женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением.

Мк. 5:26

Греческий текст. καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' αὐτῆς πάντα καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,

Подстрочник. и | много | пострадавшая | от | многих | врачей, | и | истратившая | [арт.] | у | неё | всё, | и | никакой | пользы не получившая, | но | скорее | в | [арт.] | худшее | пришедшая,

Контролируемый связный перевод: Она много претерпела от многих врачей, израсходовала всё, что имела, и не получила никакой пользы, но ей становилось только хуже.

Мк. 5:27

Греческий текст. ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ ὀπισθεν ἤψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·

Подстрочник. услышав | об | [арт.] | Иисусе, | придя | в | [арт.] | толпе | сзади, | коснулась | [арт.] | одежды | Его;

Контролируемый связный перевод: Услышав об Иисусе, она подошла к Нему сзади в толпе и коснулась Его одежды.

Мк. 5:28

Греческий текст. ἔλεγεν γὰρ ὅτι Ἐὰν ἄψωμαι κἂν τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι.

Подстрочник. говорила | ибо, | что, | если | коснусь | хотя бы | [арт.] | одежды | Его, | я буду спасена.

Контролируемый связный перевод: Ведь она говорила: «Если прикоснусь хотя бы к Его одежде, буду спасена».

Мк. 5:29

Греческий текст. καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴσται ἀπὸ τῆς μάστιγος.

Подстрочник. И | немедленно | иссяк | [арт.] | источник | [арт.] | крови | её, | и | она узнала | [арт.: в] | теле, | что | она исцелена | от | [арт.] | болезни.

Контролируемый связный перевод: И тотчас источник её кровотоечения иссяк, и она почувствовала телом, что исцелена от своей болезни.

Мк. 5:30

Греческий текст. καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν· Τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων;

Подстрочник. И | тотчас | [арт.] | Иисус, | познав | в | Себе | [арт.] | из | Него | силу | вышедшую, | обернувшись | в | [арт.] | толпе, | говорил: | Кто | Моей | коснулся | [арт.] | одежды?

Контролируемый связный перевод: Иисус тотчас узнал в Себе, что из Него вышла сила. Обернувшись в толпе, Он спросил: «Кто коснулся Моей одежды?»

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-033.

Мк. 5:31

Греческий текст. καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ λέγεις· Τίς μου ἥψατο;

Подстрочник. И | говорили | Ему | [арт.] | ученики | Его: | Ты видишь | [арт.] | толпу, | теснящую | Тебя, | и | говоришь: | Кто | Меня | коснулся?

Контролируемый связный перевод: Его ученики говорили Ему: «Ты видишь, как толпа теснит Тебя, и спрашиваешь: „Кто коснулся Меня?“»

Мк. 5:32

Греческий текст. καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.

Подстрочник. И | смотрел вокруг, | [чтобы] увидеть | ту, | это | сделавшую.

Контролируемый связный перевод: Но Он оглядывался, чтобы увидеть ту, которая это сделала.

Мк. 5:33

Греческий текст. ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ, ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.

Подстрочник. [арт.] | Же | женщина, | испугавшись | и | дрожа, | зная, | что | случилось | с ней, | пришла, | и | пала перед | Ним, | и | сказала | Ему | всю | [арт.] | правду.

Контролируемый связный перевод: Женщина же, испуганная и дрожащая, зная, что с ней произошло, подошла, пала перед Ним и рассказала Ему всю правду.

Мк. 5:34

Греческий текст. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· ὑπάγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου.

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал | ей: | Дочь, | [арт.] | вера | твоя | спасла | тебя; | иди | в | мир | и | будь | здорова | от | [арт.] | болезни | твоей.

Контролируемый связный перевод: Он сказал ей: «Дочь, твоя вера спасла тебя. Иди с миром и будь здорова, свободна от своей болезни».

Переводческое примечание. ἴσθι ὑγίης — «будь здорова»; оборот ἀπὸ τῆς μάστιγός σου раскрыт как свобода от её болезни. «Спасла» сохраняет σέσωκεν с результатом, уже описанным в 5:29.

Синодальное чтение Мк. 5:34 содержит обращение «дщерь!» (дочь), соответствующее обращению в SBLGNT. Полный текст: <https://bible.by/syn/41/5/>

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-034.

Мк. 5:35

Греческий текст. Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἔτι σκύλλεις τὸν διδάσκαλον;

Подстрочник. [Когда] ещё | Он | говорил, | приходят | от | [арт.] | начальника синагоги, | говоря, | что | [арт.] | дочь | твоя | умерла; | зачем | ещё | ты | изнуряешь | [арт.] | Учителя?

Контролируемый связный перевод: Пока Он ещё говорил, приходят люди от начальника синагоги и говорят: «Твоя дочь умерла. Зачем ещё утруждать Учителя?»

Мк. 5:36

Греческий текст. ὁ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ ἀρχισυναγῶγῃ· Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε.

Подстрочник. [арт.] | Же | Иисус, | услышав [также: оставив без внимания] | [арт.] | слово | произносимое, | говорит | [арт.] | начальнику синагоги: | Не | бойся, | только | веруй.

Контролируемый связный перевод: Но Иисус, услышав сказанное, говорит начальнику синагоги: «Не бойся, только верь».

Переводческое примечание. παρακούσας допускает «услышав попутно» и «не приняв во внимание». В связном выбран первый смысл; второй объясняет, что Иисус не принимает сообщение о смерти как основание прекратить путь. Выбор не превращён в утверждение, что Он не слышал сказанного.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет παρακούσας, допускающее два контекстных значения, без εὐθέως. Традиционная строка с простым ἀκούσας не подменяет выбранную форму.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-035.

Мк. 5:37

Греческий текст. καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ’ αὐτοῦ συνακολουθεῖν εἰ μὴ τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν Ἰακώβου.

Подстрочник. И | не | позволил | никому | вместе с | ним | последовать, | если | не [= кроме] | [арт.] | Петра, | и | Иакова, | и | Иоанна, | [арт.] | брата | Иакова.

Контролируемый связный перевод: Он никому не позволил идти с Собой, кроме Петра, Иакова и Иоанна, брата Иакова.

Мк. 5:38

Греческий текст. καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ θεωρεῖ θόρυβον καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλὰ,

Подстрочник. И | приходят | в | [арт.] | дом | [арт.] | начальника синагоги, | и | видит | переполох, | и | плачущих, | и | вопящих | сильно,

Контролируемый связный перевод: Они приходят в дом начальника синагоги, и Иисус видит смятение, громкий плач и вопли.

Мк. 5:39

Греческий текст. καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς· Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει.

Подстрочник. и, | войдя, | говорит | им: | Почему | шумите | и | плачете? | [арт.] | Дитя | не | умерло, | но | спит.

Контролируемый связный перевод: Войдя, Он говорит им: «Почему вы шумите и плачете? Ребёнок не умер, а спит».

Переводческое примечание. Слова «не умер, а спит» сохранены как прямая речь после сообщения о смерти 5:35. Никакого естественнонаучного объяснения этого различия и последующего вставания перевод не добавляет.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-036.

Мк. 5:40

Греческий текст. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται ὅπου ἦν τὸ παιδίον·

Подстрочник. И | смеялись [над] | Ним. | Он | же, | выгнав | всех, | берёт | [арт.] | отца | [арт.] | ребёнка, | и | [арт.] | мать, | и | тех, кто | вместе с | Ним, | и | входит, | где | был | [арт.] | ребёнок;

Контролируемый связный перевод: Они смеялись над Ним. Он же, выгнав всех, берёт с Собой отца и мать ребёнка и бывших с Ним и входит туда, где был ребёнок.

Текстологическое примечание. В SBLGNT конец стиха «где был ребёнок», без дополнительного лежащий.

Мк. 5:41

Греческий текст. καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ· Ταλιθα κουμ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον· Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε.

Подстрочник. и, | взяв | [арт.] | руку | [арт.] | ребёнка, | говорит | ей: | Талифа | кум, | что | есть | переводимое: | [арт.] | Девочка, | тебе | говорю: | встань.

Контролируемый связный перевод: Взяв девочку за руку, Он говорит ей: «Талифа кум», что в переводе означает: «Девочка, тебе говорю, встань».

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет Ταλιθα κουμ, Талифа кум; традиционная форма куми сохранена только в своём слое. В греческом переводе арамейского обращения есть κοράσιον, девочка.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-037.

Мк. 5:42

Греческий текст. καὶ εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει, ἣν γὰρ ἐτῶν δώδεκα. καὶ ἐξέστησαν εὐθὺς ἐκστάσει μεγάλῃ.

Подстрочник. И | немедленно | встала | [арт.] | девочка | и | ходила, | была | ибо | годов | двенадцати. | И | обомлели | немедленно | удивлением | великим.

Контролируемый связный перевод: Девочка тотчас встала и начала ходить, ведь ей было двенадцать лет. И их сразу охватило великое изумление.

Текстологическое примечание. В SBLGNT εὐθύς стоит и после встала, и при последующем изумлении; второе наречие сохранено.

Мк. 5:43

Греческий текст. καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γνοῖ τοῦτο, καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.

Подстрочник. И | приказал | им | настоятельно, | чтобы | никто не | узнал | этого, | и | сказал | быть подано | ей | кушать.

Контролируемый связный перевод: Он строго приказал им, чтобы никто не узнал об этом, и велел дать ей поесть.

Глава 6

Мк. 6:1–6 · Неприятие в Назарете

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Оттуда вышел Он и пришел в Свое отечество; за Ним следовали ученики Его. 2 Когда наступила суббота, Он начал учить в синагоге; и многие слышавшие с изумлением говорили: откуда у Него это? что за премудрость дана Ему, и как такие чудеса совершаются руками Его? 3 Не плотник ли Он, сын Марии, брат Иакова, Иосии, Иуды и Симона? Не здесь ли, между нами, Его сестры? И соблазнялись о Нем. 4 Иисус же сказал им: не бывает пророк без чести, разве только в отечестве своем и у родственников и в доме своем. 5 И не мог совершить там никакого чуда, только на немногих больных возложив руки, исцелил их. 6 И дивился неверию их; потом ходил по окрестным селениям и учил.

Мк. 6:1

Греческий текст. Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Подстрочник. И | вышел | оттуда | и | приходит | в | [арт.] | отечество | Его, | и | следуют | за Ним | [арт.] | ученики | Его.

Контролируемый связный перевод: Выйдя оттуда, Он приходит в Свою родную землю; за Ним следуют Его ученики.

Мк. 6:2

Греческий текст. καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ· καὶ οἱ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες· Πόθεν τοῦτω ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα τούτῳ, καὶ αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι;

Подстрочник. И | [когда] наступила | суббота, | начал | учить | в | [арт.] | синагоге; | и | [арт.] | многие, | слыша, | изумлялись, | говоря: | Откуда | у Этого | это, | и | что за | [арт.] | мудрость | [арт.] | дана | Этому, | и | [арт.] | чудеса | такие, | через | [арт.] | руки | Его | происходящие?

Контролируемый связный перевод: Когда наступила суббота, Он начал учить в синагоге. Многие слушавшие изумлялись и говорили: «Откуда у Него всё это? Что это за мудрость, данная Ему? И что это за чудеса, совершающиеся Его руками?»

Мк. 6:3

Греческий текст. οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ Ἰωσήτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.

Подстрочник. Разве не | Этот | есть | [арт.] | плотник, | [арт.] | сын | [арт.] | Марии | и | брат | Иакова, | и | Иосета, | и | Иуды, | и | Симона? | И | разве не | есть | [арт.] | сёстры | Его | здесь | с | нами? | И | претыкались [не принимали] | в | Нём.

Контролируемый связный перевод: Разве Он не плотник, сын Марии, брат Иакова, Иосета, Иуды и Симона? Разве Его сёстры не живут здесь среди нас?» И они отвергали Его.

Переводческое примечание. τέκτων — ремесленник, в частности плотник; конкретный материал всех работ в строке не указан. Здесь Иисус Сам назван плотником, в отличие от сына плотника в Мф. 13:55. Ἰωσήφ — форма имени Иосет (Иосий), родственная Иосифу; различие форм не доказывает различия людей. Состав родства сверх слов брат и сёстры не уточнён.

Мк. 6:4

Греческий текст. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

Подстрочник. И | говорил | им | [арт.] | Иисус, | что | не | есть | пророк | без чести, | если | не | в | [арт.] | отечестве | его, | и | среди | [арт.] | родственников | его, | и | в | [арт.] | доме | его.

Контролируемый связный перевод: Иисус говорил им: «Пророк нигде не лишён чести, кроме как в своей родной земле, среди своих родственников и в своём доме».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-038.

Мк. 6:5

Греческий текст. καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν·

Подстрочник. И | не | мог | там | сделать | никакого | чуда, | если | не [= кроме], | на немногих | больных | возложив | [арт.] | руки, | Он исцелил;

Контролируемый связный перевод: И Он не мог совершить там никакого чуда, только возложил руки на нескольких больных и исцелил их.

Переводческое примечание. Слова «не мог» сохранены вместе с исключением об исцелении немногих. Перевод не заменяет их «не хотел» и не вставляет отдельного объяснения механизма чуда.

Мк. 6:6

Греческий текст. καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀποτίαν αὐτῶν. Καὶ περιῆγεν τὰς κώρας κύκλῳ διδάσκων.

Подстрочник. и | удивлялся | из-за | [арт.] | неверия | их. | И | обходил | [арт.] | деревни | кругом, | уча.

Контролируемый связный перевод: Он удивлялся их неверию. И Он обходил окрестные селения, уча людей.

Мк. 6:7–13 · Послание двенадцати

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

7 И, призвав двенадцать, начал посылать их по два, и дал им власть над нечистыми духами. 8 И заповедал им ничего не брать в дорогу, кроме одного посоха: ни сумы, ни хлеба, ни меди в поясе, 9 но обуваться в простую обувь и не носить двух одежд. 10 И сказал им: если где войдете в дом, оставайтесь в нем, доколе не выйдете из того места. 11 И если кто не примет вас и не будет слушать вас, то, выходя оттуда, отрясите прах от ног ваших, во свидетельство на них. Истинно говорю вам: отраднее будет Содому и Гоморре в день суда, нежели тому городу. 12 Они пошли и проповедовали

покаяние; 13 изгоняли многих бесов и многих больных мазали маслом и исцеляли.

Мк. 6:7

Греческий текст. καὶ προσκαλεῖται τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων,

Подстрочник. И | зовёт | [арт.] | двенадцать, | и | начал | их | посылать | по | два, | и | давал | им | власть | [арт.] | [над] духами | [арт.] | нечистыми,

Контролируемый связный перевод: Подозвав двенадцать, Он начал посылать их по двое и давал им власть над нечистыми духами.

Мк. 6:8

Греческий текст. καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς τὴν ζώνην χαλκόν,

Подстрочник. и | приказал | им, | чтобы | ничего не | брали | в | путь, | если | не [= кроме] | посох | только, | не | хлеб, | не | дорожную сумку, | не | в | [арт.] | пояс | медь,

Контролируемый связный перевод: Он велел им ничего не брать в дорогу, кроме одного посоха: ни хлеба, ни дорожной сумки, ни медных денег в пояс,

Мк. 6:9

Греческий текст. ἀλλὰ ὑποβεβημένους σανδάλια, καὶ μὴ ἐνδύσθητε δύο χιτῶνας.

Подстрочник. но | обутыми | в сандалии, | и | не | надевайте | двух | хитонов.

Контролируемый связный перевод: но идти обутыми в сандалии и не надевать двух хитонов.

Переводческое примечание. В Мк. 6:8 разрешён один посох, в 6:9 — сандалии; эти детали не согласуются редакторской заменой с формулировками Матфея. Греческий запрет 6:9 переходит во второе лицо «не надевайте», что отражено в подстрочнике; связный русский включает его в косвенное поручение 6:8–9.

Мк. 6:10

Греческий текст. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν.

Подстрочник. И | говорил | им: | Где | [ἐάν: неопределённо-относительная частица] | войдёте | в | дом, | там | оставайтесь, | пока | [условная частица] | выйдете | оттуда.

Контролируемый связный перевод: Он говорил им: «В какой бы дом вы ни вошли, оставайтесь там, пока не уйдёте оттуда.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-039.

Мк. 6:11

Греческий текст. καὶ ὃς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Подстрочник. И | какое | [условная частица] | место | не | примет | вас | и не | послушают | вас, | выходя | оттуда, | отряхните | [арт.] | прах | [арт.] | под | [арт.] | ногами | вашими | во | свидетельство | им.

Контролируемый связный перевод: И если какое-либо место не примет вас и люди не станут вас слушать, то, уходя оттуда, отряхните пыль из-под своих ног во свидетельство им».

Переводческое примечание. αὐτοῖς — им; действие свидетельствует перед не принявшими вестников и может иметь обличительный смысл. Однозначное против них не подставлено как будто это отдельный греческий предлог.

Текстологическое примечание. *Развёрнутая фраза о Содоме и Гоморре в традиционном русском тексте отсутствует в основном критическом тексте SBLGNT.*

Мк. 6:12

Греческий текст. Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν,

Подстрочник. И, | выйдя, | они возвестили, | чтобы | каялись [наст.],

Контролируемый связный перевод: Они вышли и проповедовали, чтобы люди покалялись.

Мк. 6:13

Греческий текст. καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἡλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον.

Подстрочник. и | бесов | много | изгоняли, | и | помазывали | маслом | многих | больных, | и | исцеляли.

Контролируемый связный перевод: Они изгоняли многих бесов, помазывали маслом многих больных и исцеляли их.

Мк. 6:14–29 • Смерть Иоанна Крестителя

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

14 Царь Ирод, услышав об Иисусе, ибо имя Его стало гласно, говорил: это Иоанн Креститель воскрес из мертвых, и потому чудеса делаются им. 15 Другие говорили: это Илия, а иные говорили: это пророк, или как один из пророков. 16 Ирод же, услышав, сказал: это Иоанн, которого я обезглавил; он воскрес из мертвых. 17 Ибо сей Ирод, послав, взял Иоанна и заключил его в темницу за Иродиаду, жену Филиппа, брата своего, потому что женился на ней. 18 Ибо Иоанн говорил Ироду: не должно тебе иметь жену брата твоего. 19 Иродиада же, злобясь на него, желала убить его; но не могла. 20 Ибо Ирод боялся Иоанна, зная, что он муж праведный и святой, и берег его; многое делал, слушаясь его, и с удовольствием слушал его. 21 Настал удобный день, когда Ирод, по случаю дня рождения своего, делал пир вельможам своим, тысяченачальникам и старейшинам Галилейским, 22 дочь Иродиады вошла, плясала и угодила Ироду и возлежавшим с ним; царь сказал девице: проси у меня, чего хочешь, и дам тебе; 23 и клялся ей: чего ни попросишь у меня, дам тебе, даже до половины моего царства. 24 Она вышла и спросила у матери своей: чего просить? Та отвечала: головы Иоанна Крестителя. 25 И она тотчас пошла с поспешностью к царю и просила, говоря: хочу, чтобы ты дал мне теперь же на блюде голову Иоанна Крестителя. 26 Царь

опечалился, но ради клятвы и возлежавших с ним не захотел отказать ей. 27 И тотчас, послав оруженосца, царь повелел принести голову его. 28 Он пошел, отсекал ему голову в темнице, и принес голову его на блюде, и отдал ее девице, а девица отдала ее матери своей. 29 Ученики его, услышав, пришли и взяли тело его, и положили его во гробе.

Мк. 6:14

Греческий текст. Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, φανερόν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.

Подстрочник. И | услышал | [арт.] | царь | Ирод, | явным | ибо | стало | [арт.] | имя | Его, | и | говорили, | что | Иоанн | [арт.] | креститель | воскрешён | из | мёртвых | и | поэтому | совершаются | [арт.] | чудеса | в | нём;

Контролируемый связный перевод: Царь Ирод слышал об Иисусе, потому что Его имя стало известным. Люди говорили: «Иоанн Креститель воскрешён из мёртвых, поэтому в нём действуют чудесные силы».

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет ἔλεγον, говорили, во множественном; единственное говорил относится к иному чтению. Пассив ἐγήγερται сохранён как воскрешён.

Мк. 6:15

Греческий текст. ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Ἡλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἷς τῶν προφητῶν.

Подстрочник. другие | же | говорили, | что | Илия | есть; | другие | же | говорили, | что | пророк | как | один | [из арт.] | пророков.

Контролируемый связный перевод: Другие говорили: «Это Илия», а иные: «Это пророк, подобный одному из пророков».

Мк. 6:16

Греческий текст. ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν· Ὅν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη.

Подстрочник. Услышав | же, | [арт.] | Ирод | говорил: | Которого | я | обезглавил | Иоанна, | этот | был воскрешён.

Контролируемый связный перевод: Услышав это, Ирод говорил: «Иоанн, которого я обезглавил, был воскрешён».

Текстологическое примечание. В SBLGNT после «воскрешён» нет отдельного ἐκ νεκρῶν, из мёртвых.

Мк. 6:17

Греческий текст. Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν.

Подстрочник. Сам | ибо | [арт.] | Ирод, | послав, | схватил | [арт.] | Иоанна | и | связал | его | в | тюрьме | из-за | Иродиады, | [арт.] | жены | Филиппа, | [арт.] | брата | его, | потому что | на ней | женился;

Контролируемый связный перевод: Ведь сам Ирод прежде послал людей схватить Иоанна и заключил его связанным в темницу из-за Иродиады, жены своего брата Филиппа, потому что женился на ней.

Мк. 6:18

Греческий текст. ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ ὅτι Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.

Подстрочник. говорил | ибо | [арт.] | Иоанн | [арт.] | Ироду, | что | не | разрешается | тебе | иметь | [арт.] | жену | [арт.] | брата | твоего.

Контролируемый связный перевод: Ведь Иоанн говорил Ироду: «Тебе не позволено иметь жену своего брата».

Мк. 6:19

Греческий текст. ἡ δὲ Ἡρωδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ᾔθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο·

Подстрочник. [арт.] | Же | Иродиада | злилась | на него, | и | желала | его | убить, | и | не | могла;

Контролируемый связный перевод: Иродиада затаила злобу на Иоанна и хотела убить его, но не могла,

Мк. 6:20

Греческий текст. ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ ἠδέως αὐτοῦ ἤκουεν.

Подстрочник. [арт.] | ибо | Ирод | боялся | [арт.] | Иоанна, | зная | его | мужа | праведного | и | святого, | и | берег | его, | и, | выслушав | его, | сильно | недоумевал, | и | с удовольствием | его | слушал.

Контролируемый связный перевод: потому что Ирод боялся Иоанна, зная, что тот — человек праведный и святой, и оберегал его. Слушая Иоанна, Ирод сильно недоумевал, но слушал его с удовольствием.

Текстологическое примечание. SBLGNT: πολλὰ ἠπόρει, сильно недоумевал; традиционное ἐποίει передано многое делал.

Подстрочник не должен соединять греческое недоумевал с русским исполнял.

Мк. 6:21

Греческий текст. Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεαίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς μεγιστάσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,

Подстрочник. И | [когда] настал | день | подходящий, | когда | Ирод | в | день рождения | его | пир | сделал | [арт.] | вельможам | его, | и | [арт.] | тысящикам, | и | [арт.] | первым [людям] | [арт.] | Галилеи,

Контролируемый связный перевод: Подходящий день настал, когда Ирод устроил в свой день рождения пир для своих вельмож, военачальников и знатных людей Галилеи.

Мк. 6:22

Греческий текст. καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης καὶ ἀρεσάσης τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ· Αἰτήσόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι·

Подстрочник. и | [когда] вошла | [арт.] | дочь | самой | [арт.] | Иродиады, | и | станцевала, | и | угодила | [арт.] | Ироду | и | [арт.] | лежащим за столами вместе [с ним], | сказал | [арт.] | царь | [арт.] | девушке: | Попроси | у меня, | что | [условная частица] | пожелаешь, | и | дам | тебе.

Контролируемый связный перевод: Дочь самой Иродиады вошла и станцевала, угодив Ироду и возлежавшим с ним за столом. Царь сказал девушке: «Проси у меня чего пожелаешь, и я дам тебе».

Переводческое примечание. SBLGNT имеет αὐτῆς τῆς Ἡρωδιάδος: дочь самой Иродиады. Другую форму местоимения не выбирают по внешней генеалогии; имя девушки в рассказе не дано.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет женское αὐτῆς при Иродиаде; мужское αὐτοῦ иной редакции не подставлено.

Мк. 6:23

Греческий текст. καὶ ὥμοσεν αὐτῇ· Ὅ τι ἐάν με αἰτήσῃς δώσω σοι ἕως ἡμίσεος τῆς βασιλείας μου.

Подстрочник. И | поклялся | ей: | Что | угодно | [ѣ ти] | [условная частица] | меня | попросишь, | дам | тебе | до | половины | [арт.] | царства | моего.

Контролируемый связный перевод: И он поклялся ей: «Чего бы ты ни попросила у меня, дам тебе — вплоть до половины моего царства».

Мк. 6:24

Греческий текст. καὶ ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς· Τί αἰτήσωμαι; ἡ δὲ εἶπεν· Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτίζοντος.

Подстрочник. И, | выйдя, | сказала | [арт.] | матери | еѣ: | Что | бы попросить мне? | Она | же | сказала: | [арт.] | Голову | Иоанна | [арт.] | крестителя.

Контролируемый связный перевод: Она вышла и спросила свою мать: «Чего мне попросить?» Та ответила: «Голову Иоанна Крестителя».

Мк. 6:25

Греческий текст. καὶ εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ἠτήσατο λέγουσα· Θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῶς μοι ἐπὶ πύνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.

Подстрочник. И, | войдя | немедленно | с | поспешностью | к | [арт.] | царю, | попросила, | говоря: | Хочу, | чтобы | прямо сейчас | дал | мне | на | блюде | [арт.] | голову | Иоанна | [арт.] | крестителя.

Контролируемый связный перевод: Девушка тотчас поспешно вошла к царю и попросила: «Хочу, чтобы ты прямо сейчас дал мне на блюде голову Иоанна Крестителя».

Мк. 6:26

Греческий текст. καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς ἀνακειμένους οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν·

Подстрочник. И | очень печальным | стал | [арт.] | царь, | из-за | [арт.] | клятв | и | [арт.] | возлегших за столами | не | пожелал | отвергнуть | еѣ;

Контролируемый связный перевод: Царь глубоко опечалился, но из-за клятв и возлежавших с ним за столом не захотел отказать ей.

Мк. 6:27

Греческий текст. καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ

Подстрочник. и, | немедленно | послав | [арт.] | царь | охранника, | приказал | принести | [арт.] | голову | его. | И, | пойдя, | обезглавил | его | в | [арт.] | тюрьме,

Контролируемый связный перевод: Он тотчас послал телохранителя и приказал принести голову Иоанна. Тот пошёл, обезглавил его в темнице,

Мк. 6:28

Греческий текст. καὶ ἤνευκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίδακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ μητρὶ αὐτῆς.

Подстрочник. и | принёс | [арт.] | голову | его | на | блюде, | и | он дал | её | [арт.] | девушке, | и | [арт.] | девушка | дала | её | [арт.] | матери | её.

Контролируемый связный перевод: принёс его голову на блюде и отдал девушке, а девушка отдала её своей матери.

Мк. 6:29

Греческий текст. καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ πτώμα αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.

Подстрочник. И, | услышав, | [арт.] | ученики | его | пришли, | и | взяли | [арт.] | труп | его, | и | положили | его | в | гробнице.

Контролируемый связный перевод: Услышав об этом, ученики Иоанна пришли, взяли его тело и положили в гробницу.

Мк. 6:30–44 · Насыщение пяти тысяч

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

30 И собрались Апостолы к Иисусу и рассказали Ему все, и что сделали, и чему научили. 31 Он сказал им: пойдите вы одни в пустынное место и отдохните немного, — ибо много было приходящих и отходящих, так что и есть им было некогда. 32 И отправились в пустынное место в лодке одни. 33 Народ увидел, как они отправлялись, и многие узнали их; и бежали туда пешие из всех городов, и предупредили их, и собрались к Нему 34 Иисус, выйдя, увидел множество народа и сжалился над ними, потому что они были, как овцы, не имеющие пастыря; и начал учить их много. 35 И как времени прошло много, ученики Его, приступив к Нему, говорят: место здесь пустынное, а времени уже много, 36 отпусти их, чтобы они пошли в окрестные деревни и селения и купили себе хлеба, ибо им нечего есть. 37 Он сказал им в ответ: вы дайте им есть. И сказали Ему: разве нам пойти купить хлеба динариев на двести и дать им есть? 38 Но Он спросил их: сколько у вас хлебов? пойдите, посмотрите. Они, узнав, сказали: пять хлебов и две рыбы. 39 Тогда повелел им рассадить всех отделениями на зеленой траве. 40 И сели рядами, по сто и по пятидесяти. 41 Он взял пять хлебов и две рыбы, воззрев на небо, благословил и преломил хлебы и дал ученикам Своим, чтобы они раздали им; и две рыбы разделил на всех. 42 И ели все, и насытились. 43 И набрали кусков хлеба и остатков от рыб двенадцать полных коробов. 44 Было же евших хлебы около пяти тысяч мужей.

Мк. 6:30

Греческий текст. Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα ἐδίδαξαν.

Подстрочник. И | собираются вместе | [арт.] | апостолы | к | [арт.] | Иисусу | и | сообщили | Ему | всё, | что | сделали | и | чему | учили.

Контролируемый связный перевод: Апостолы собираются к Иисусу и рассказывают Ему обо всём, что они сделали и чему учили.

Мк. 6:31

Греческий текст. καὶ λέγει αὐτοῖς· Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' ἰδίαν εἰς ἔρημον τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.

Подстрочник. И | говорит | им: | Идите | вы | сами | отдельно | уединённо | в | пустынное | место | и | отдохните | немного. | Были | ведь | [арт.] | приходящие | и | [арт.] | уходящие | многие, | и | даже | поесть | не имели времени.

Контролируемый связный перевод: Он говорит им: «Пойдите одни в безлюдное место и немного отдохните». Ведь людей приходило и уходило так много, что им некогда было даже поесть.

Переводческое примечание. Обособление учеников от толпы не означает, что Иисус остаётся без них: в 6:32 группа отплывает, а в 6:34 Он выходит к толпе. Формула приглашения не меняет этот ход рассказа.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-040.

Мк. 6:32

Греческий текст. καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.

Подстрочник. И | ушли | в | [арт.] | лодке | в | пустынное | место | в | уединении.

Контролируемый связный перевод: И они одни отплыли в лодке в безлюдное место.

Мк. 6:33

Греческий текст. καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν πολλοί, καὶ περὶ τὸν πᾶσιν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτοῦς.

Подстрочник. И | увидели | их | отправляющимися, | и | узнали | многие, | и | пешком | от | всех | [арт.] | городов | побежали вместе | туда, | и | пришли раньше | их.

Контролируемый связный перевод: Многие увидели, как они отплывают, и узнали их. Люди из всех городов побежали туда пешком и прибыли раньше них.

Текстологическое примечание. SBLGNT заканчивает тем, что люди прибыли раньше них, без дополнительного собрались к Нему.

Мк. 6:34

Греческий текст. καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοὺς ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά.

Подстрочник. И, | выйдя, | Он увидел | большую | толпу, | и | сжалился | над | ними, | потому что | были | как | овцы, | не | имеющие | пастуха, | и | начал | учить | их | много.

Контролируемый связный перевод: Выйдя, Иисус увидел большую толпу и сжалился над людьми, потому что они были как овцы без пастуха. И Он начал многому учить их.

Мк. 6:35

Греческий текст. Καὶ ἡδὴ ὥρας πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἔλεγον ὅτι Ἑρημός ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἡδὴ ὥρα πολλή·

Подстрочник. И | [когда] уже | час | поздний | настал, | придя | к Нему, | [арт.] | ученики | Его | говорили, | что | пустынное | есть | [арт.] | место | и | уже | час | поздний;

Контролируемый связный перевод: Когда стало уже поздно, ученики подошли к Нему и сказали: «Место здесь безлюдное, и час уже поздний».

Мк. 6:36

Греческий текст. ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς τί φάγωσιν.

Подстрочник. отпусти | их, | чтобы, | уйдя | в | [арт.] | окрестные | поля | и | селения, | купили | сами себе | что | покушать.

Контролируемый связный перевод: Отпусти людей, чтобы они пошли по окрестным селениям и полям и купили себе что-нибудь поесть».

Текстологическое примечание. В SBLGNT в конце «что им поесть»; дополнительного ибо им нечего есть нет.

Мк. 6:37

Греческий текст. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων διακοσίῳ ἀρτους καὶ δώσωμεν αὐτοῖς φαγεῖν;

Подстрочник. [арт.] | Же, | ответив, | сказал | им: | Дайте | им | вы | поесть. | И | говорят | Ему: | Уйдя, | купим | динариев | двухсот | хлебов | и | дадим | им | поесть?

Контролируемый связный перевод: Но Он ответил им: «Вы дайте им поесть». Они говорят Ему: «Неужели нам пойти, купить хлеба на двести динариев и дать им поесть?»

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-041.

Мк. 6:38

Греческий текст. ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Πόσους ἔχετε ἄρτους; ὑπάγετε ἴδετε. καὶ γινόντες λέγουσιν· Πέντε, καὶ δύο ἰχθύας.

Подстрочник. [арт.] | Же | говорит | им: | Сколько | имеете | хлебов? | Идите | посмотрите. | И, | узнав, | говорят: | Пять | и | две | рыбы.

Контролируемый связный перевод: Он говорит им: «Сколько у вас хлебов? Пойдите посмотрите». Узнав, они отвечают: «Пять и две рыбы».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-042.

Мк. 6:39

Греческий текст. καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τῷ χλωρῷ χορτῷ.

Подстрочник. И | приказал | им | расположить [для трапезы] | всех | по | группам | на | [арт.] | зеленую | траву.

Контролируемый связный перевод: Тогда Он велел им рассадить всех группами на зелёной траве.

Мк. 6:40

Греческий текст. καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ πεντήκοντα.

Подстрочник. И | они расселись | группами [букв. грядками] | [повтор: распределение] | по | сто | и | по | пятьдесят.

Контролируемый связный перевод: И люди расположились группами по сто и по пятьдесят.

Мк. 6:41

Греческий текст. καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν.

Подстрочник. И, | взяв | [арт.] | пять | хлебов | и | [арт.] | две | рыбы, | посмотрев вверх | в | [арт.] | небо, | Он благословил, | и | преломил | [арт.] | хлеба, | и | давал | [арт.] | ученикам | Его, | чтобы | они подавали | им, | и | [арт.] | две | рыбы | Он разделил | всем.

Контролируемый связный перевод: Взяв пять хлебов и две рыбы, Он посмотрел на небо, произнёс благословение, преломил хлебы и стал давать их ученикам, чтобы они раздавали людям. И две рыбы Он разделил между всеми.

Мк. 6:42

Греческий текст. καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχортάσθησαν·

Подстрочник. И | поели | все | и | наелись;

Контролируемый связный перевод: Все ели и насытились.

Мк. 6:43

Греческий текст. καὶ ἦσαν κλάσματα δώδεκα κοφίνων πληρώματα καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.

Подстрочник. и | взяли | куски | двенадцати | корзин | наполнения [полные объёмы] | и | от | [арт.] | рыб.

Контролируемый связный перевод: И собрали двенадцать полных корзин кусков хлеба, а также остатки рыбы.

Переводческое примечание. Двенадцать корзин относятся к собранным кускам; затем отдельно упомянуто и от рыб. Текст не уточняет распределение рыбных остатков по тем же или иным ёмкостям.

Мк. 6:44

Греческий текст. καὶ ἦσαν οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι ἄνδρες.

Подстрочник. И | были | [арт.] | поевшие | [арт.] | хлебов | пять тысяч | мужчин.

Контролируемый связный перевод: Хлебы ели пять тысяч мужчин.

Мк. 6:45–52 · Исус идёт по морю**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

45 И тотчас понудил учеников Своих войти в лодку и отправиться вперед на другую сторону к Вифсаиде, пока Он отпустит народ. 46 И, отпустив их, пошел на гору помолиться. 47 Вечером лодка была посреди моря, а Он один на земле. 48 И увидел их бедствующих в

плавании, потому что ветер им был противный; около же четвертой стражи ночи подошел к ним, идя по морю, и хотел миновать их. **49** Они, увидев Его идущего по морю, подумали, что это призрак, и вскричали. **50** Ибо все видели Его и испугались. И тотчас заговорил с ними и сказал им: ободритесь; это Я, не бойтесь. **51** И вошел к ним в лодку, и ветер утих. И они чрезвычайно изумлялись в себе и дивились, **52** ибо не вразумились чудом над хлебами, потому что сердце их было окаменено.

Мк. 6:45

Греческий текст. Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον.

Подстрочник. И | немедленно | принудил | [арт.] | учеников | Его | сесть | в | [арт.] | лодку | и | идти вперёд [Него] | на | [арт.] | другой берег, | к | Вифсаиде, | пока | Он | отпускает | [арт.] | толпу.

Контролируемый связный перевод: И тотчас Он заставил Своих учеников сесть в лодку и отправиться вперёд на другой берег, к Вифсаиде, пока Сам Он отпускает толпу.

Переводческое примечание. ἠνάγκασεν — заставил, настойчиво побудил к действию; простое велел ослабляет глагол. Отдельная причина настойчивости не названа, физическое принуждение не дорисовано.

Мк. 6:46

Греческий текст. καὶ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι.

Подстрочник. И, | простившись | с ними, | ушёл | на | [арт.] | гору | помолиться.

Контролируемый связный перевод: Простившись с людьми, Он ушёл на гору молиться.

Мк. 6:47

Греческий текст. Καὶ ὥσῃς γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς.

Подстрочник. И | [когда] вечер | настал, | была | [арт.] | лодка | в | середине | [арт.] | моря | и | Он | один | на | [арт.] | земле.

Контролируемый связный перевод: Когда наступил вечер, лодка была посреди моря, а Он один оставался на земле.

Мк. 6:48

Греческий текст. καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης· καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς.

Подстрочник. И, | увидев | их | изнуряемых | при | [арт.] | гребле, | был | ибо | [арт.] | ветер | противный | им, | около | четвёртой | стражи | [арт.] | ночи | идёт | к | ним, | ходя | по | [арт.] | морю; | и | желал | пройти мимо | них.

Контролируемый связный перевод: Увидев, как они изнемогают от гребли, потому что ветер был встречным, Он около четвёртой ночной стражи идёт к ним по морю. И Он намеревался пройти мимо них.

Переводческое примечание. ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς — намеревался пройти мимо них. Формулировка сохраняется без

подмены внешним впечатлением учеников; точный мотив этого намерения здесь не объяснён.

Мк. 6:49

Греческий текст. οἱ δὲ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι φάντασμα ἐστὶν καὶ ἀνέκραξαν,

Подстрочник. Они | же, | увидев | Его | по | [арт.] | морю | ходящим, | подумали, | что | призрак | есть, | и | закричали,

Контролируемый связный перевод: Увидев Его идущим по морю, они решили, что это призрак, и закричали.

Мк. 6:50

Греческий текст. πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ εὐθὺς ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς· Θαρσεῖτε, ἐγὼ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.

Подстрочник. все | ведь | Его | увидели | и | смутились. | [арт.] | Же | тотчас | заговорил | с | ними | и | говорит | им: | Дерзайте, | Я | есмь, | не | бойтесь.

Контролируемый связный перевод: Ведь все увидели Его и пришли в смятение. Но Он тотчас заговорил с ними и говорит им: «Мужайтесь! Это Я. Не бойтесь».

Переводческое примечание. ἐγὼ εἰμι буквально «Я есть», в реплике узнавания — «Это Я». Возможные межтекстовые ассоциации не добавляются к русской фразе как новое имя или титул.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-043.

Мк. 6:51

Греческий текст. καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ λίαν ἐκ περισσοῦ ἐν αὐτοῖς ἐξίσταντο,

Подстрочник. И | взошёл | к | ним | в | [арт.] | лодку, | и | утих | [арт.] | ветер. | И | чрезвычайно | сверх | меры | в | самих себе | удивлялись,

Контролируемый связный перевод: Он поднялся к ним в лодку, и ветер утих. Они были безмерно изумлены,

Текстологическое примечание. В SBLGNT нет отдельного завершающего глагола и удивлялись, имеющегося в традиционной строке; усиленное изумление выражено существующим ἐξίσταντο.

Мк. 6:52

Греческий текст. οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.

Подстрочник. не | ибо | они поняли | относительно | [арт.] | хлеб, | но | было | их | [арт.] | сердце | окаменевшее.

Контролируемый связный перевод: потому что не поняли произошедшего с хлебами, но их сердце оставалось ожесточённым.

Мк. 6:53–56 · Исцеления в Геннисарете

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

53 И, переправившись, прибыли в землю Геннисаретскую и пристали к берегу. 54 Когда вышли они из лодки, тотчас жители, узнав Его, 55 обежали всю окрестность ту и начали на постелях приносить больных туда, где Он, как слышно было, находился. 56 И

куда ни приходил Он, в селения ли, в города ли, в деревни ли, клали больных на открытых местах и просили Его, чтобы им прикоснуться хотя к краю одежды Его; и которые прикасались к Нему, исцелялись.

Мк. 6:53

Греческий текст. Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ τὴν γῆν ἦλθον εἰς Γεννησαρὲτ καὶ προσωμίσθησαν.

Подстрочник. И, | переправившись | на | [арт.] | землю, | пришли | в | Геннисарет | и | причалили.

Контролируемый связный перевод: Переправившись, они достигли земли Геннисаретской и причалили.

Мк. 6:54

Греческий текст. καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν

Подстрочник. И | [когда] вышли | они | из | [арт.] | лодки, | немедленно | узнав | Его,

Контролируемый связный перевод: Когда они вышли из лодки, люди тотчас узнали Иисуса,

Мк. 6:55

Греческий текст. περιέδραμον ὅλην τὴν χώραν ἐκείνην καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας περιφέρειν ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν.

Подстрочник. обежали | всю | [арт.] | область | ту | и | начали | на | [арт.] | постелях | [арт.] | дурно | имеющих [себя чувствующих] | носить повсюду, | где | слышали, | что | Он есть.

Контролируемый связный перевод: обежали всю ту область и стали носить больных на постелях туда, где, как они слышали, Он находился.

Мк. 6:56

Греческий текст. καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγροὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς ἀσθενοῦντας, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ᾗψαντο αὐτοῦ ἐσώζοντο.

Подстрочник. И | где | бы | входил | в | деревни, | или | в | города, | или | в | поля, | на | [арт.] | рынки | клали | [арт.] | больных, | и | просили | Его, | чтобы | хотя бы | [арт.] | края | [арт.] | одежды | Его | они коснулись; | и | все, кто | [частица повторяемости] | коснулись | Его, | спасались.

Контролируемый связный перевод: Куда бы Он ни приходил — в селения, города или сельские местности, — больных клали на площадях и просили Его позволить им прикоснуться хотя бы к краю Его одежды. И все, кто прикасался к Нему, исцелялись.

Глава 7

Мк. 7:1–23 · Предание и то, что оскверняет человека

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Собрались к Нему фарисеи и некоторые из книжников, пришедшие из Иерусалима, 2 и, увидев некоторых из учеников Его, евших хлеб нечистыми, то есть неумытыми, руками, укоряли. 3 Ибо фарисеи и все Иудеи, держась предания старцев, не едят, не умыв тщательно рук; 4 и, придя с торгова, не едят не омывшись. Есть и многое другое, чего они приняли держаться: наблюдать омовение чаш, кружек, котлов и скамей. 5 Потом спрашивают Его фарисеи и книжники: зачем ученики Твои не поступают по преданию старцев, но неумытыми руками едят хлеб? 6 Он сказал им в ответ: хорошо пророчествовал о вас, лицемерах, Исаия, как написано: люди сии чтут Меня устами, сердце же их далеко отстоит от Меня, 7 но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим. 8 Ибо вы, оставив заповедь Божию, держитесь предания человеческого, омовения кружек и чаш, и делаете многое другое, сему подобное. 9 И сказал им: хорошо ли, что вы отменяете заповедь Божию, чтобы соблюсти свое предание? 10 Ибо Моисей сказал: почитай отца своего и мать свою; и злословящий отца или мать смертью да умрет. 11 А вы говорите: кто скажет отцу или матери: корван, то есть дар Богу то, чем бы ты от меня пользовался, 12 тому вы уже попускаете ничего не делать для отца своего или матери своей, 13 устрняя слово Божие преданием вашим, которое вы установили; и делаете многое сему подобное. 14 И, призвав весь народ, говорил им: слушайте Меня все и разумеите: 15 ничто, входящее в человека извне, не может осквернить его; но что исходит из него, то оскверняет человека. 16 Если кто имеет уши слышать, да слышит! 17 И когда Он от народа вошел в дом, ученики Его спросили Его о притче. 18 Он сказал им: неужели и вы так непонятливы? Неужели не разумеете, что ничто, извне входящее в человека, не может осквернить его? 19 Потому что не в сердце его входит, а в чрево, и выходит вон, чем очищается всякая пища. 20 Далее сказал: исходящее из человека оскверняет человека. 21 Ибо изнутри, из сердца человеческого, исходят злые помыслы, прелюбодеяния, любодеяния, убийства, 22 кражи, лихоимство, злоба, коварство, непотребство, завистливое око, богохульство, гордость, безумство, 23 все это зло изнутри исходит и оскверняет человека.

Мк. 7:1

Греческий текст. Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ τινες τῶν γραμματέων ἐλθόντες ἀπὸ Ἱερουσολύμων

Подстрочник. И | собираются вместе | к | Нему | [арт.] | фарисеи | и | некоторые | из | книжников, | придя | из | Иерусалима,

Контролируемый связный перевод: К Нему собираются фарисеи и некоторые книжники, пришедшие из Иерусалима.

Мк. 7:2

Греческий текст. καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ' ἔστιν ἀνίπτοις, ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους—

Подстрочник. и, | увидев | некоторых | из | учеников | Его, | что | нечистыми [ритуально] | руками, | то | есть | неомытыми, | едят | [арт.] | хлебы —

Контролируемый связный перевод: Они увидели, что некоторые из Его учеников едят хлеб нечистыми, то есть немытыми, руками.

Текстологическое примечание. В SBLGNT стих заканчивается сообщением об еде неомытыми руками; дополнительного ἐμέμψαυτο, упрекали, нет.

Мк. 7:3

Греческий текст. οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πύγῃ νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,

Подстрочник. [арт.] | ибо | фарисеи | и | все | [арт.] | иудеи, | если | не | тщательно [способ омовения спорен] | вымоют | [арт.] | руки, | не | едят, | придерживаясь | [арт.] | традиции | [арт.] | старейшин,

Контролируемый связный перевод: Ведь фарисеи и все иудеи не едят, пока тщательно не вымоют руки, придерживаясь предания старейшин.

Переводческое примечание. Точная передача πύγῃ в описании омовения спорна. Сохранено «тщательно»; среди словарных объяснений есть омовение с предплечьем. Перевод не выдаёт выбранный способ движения рук за установленную реконструкцию обряда. «Все иудеи» — обобщение повествователя, сохранённое в цитате.

Мк. 7:4

Греческий текст. καὶ ἀπ' ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα πολλὰ ἔστιν ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξυστῶν καὶ χαλκίων καὶ κλινῶν—

Подстрочник. и | [придя] с | рынка, | если | не | омоются, | не | едят, | и | другое | многое | есть | то, что | получили | держать: | омовения | чаш, | и | сосудов, | и | медных сосудов, | и | лежанок, —

Контролируемый связный перевод: Вернувшись с рынка, они не едят, пока не совершат омовения. Есть и многое другое, что они приняли и соблюдают: омовение чаш, кувшинов, медных сосудов и лежанок.

В Синодальном тексте Мк. 7:4 перечислены чаши, кружки, котлы и скамьи. Полный текст: <https://bible.by/syn/41/7/>

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет βαπτίσωνται, омоются, и сохраняет κλινῶν, лежанок; другое чтение окропятся и отсутствие лежанок не подставлены.

Мк. 7:5

Греческий текст. καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς·
 Διὰ τί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταὶ σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν
 πρεσβυτέρων, ἀλλὰ κοιναῖς χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον;

Подстрочник. и | спрашивают | Его | [арт.] | фарисеи | и | [арт.] | книжники: | По |
 какой причине | не | следуют | [арт.] | ученики | Твои | согласно | [арт.] |
 традиции | [арт.] | старейшин, | но | нечистыми [ритуально] | руками | едят |
 [арт.] | хлеб?

Контролируемый связный перевод: Фарисеи и книжники спрашивают Его:
 «Почему Твои ученики не следуют преданию старейшин, но едят хлеб
 нечистыми руками?»

Мк. 7:6

Греческий текст. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Καλῶς ἐπροφῆτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν
 τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται ὅτι Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ
 καρδιά αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал | им: | Хорошо | пророчествовал | Исаия | о |
 вас, | [арт.] | лицемерах, | как | написано, | что | этот | [арт.] | народ | [арт.] |
 устами | Меня | чтит, | [арт.] | же | сердце | их | далеко | отстоит | от | Меня;

Контролируемый связный перевод: Он сказал им: «Верно пророчествовал
 Исаия о вас, лицемерах, как написано: „Этот народ чтит Меня устами,
 но сердце их далеко от Меня».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-044.

Мк. 7:7

Греческий текст. μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας
 ἐντάλματα ἀνθρώπων·

Подстрочник. тщетно | же | почитают | Меня, | уча | [как] учениям | заповедям |
 людей.

Контролируемый связный перевод: Напрасно они почитают Меня,
 преподавая человеческие заповеди как учение”.

Мк. 7:8

Греческий текст. ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν παράδοσιν
 τῶν ἀνθρώπων.

Подстрочник. Оставив | [арт.] | заповедь | [арт.] | Бога, | держите | [арт.] |
 предание | [арт.] | человеков.

Контролируемый связный перевод: Оставив заповедь Бога, вы держитесь
 человеческого предания».

Текстологическое примечание. SBLGNT заканчивает преданием
 людей; дополнительного перечисления омовений сосудов и
 многого подобного нет.

Мк. 7:9

Греческий текст. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ,
 ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν τηρήσητε·

Подстрочник. И | говорил | им: | Хорошо | отвергаете | [арт.] | заповедь | [арт.] |
 Бога, | чтобы | [арт.] | предание | ваше | соблюсти;

Контролируемый связный перевод: И Он говорил им: «Ловко вы отменяете
 заповедь Бога, чтобы соблюсти своё предание!»

Мк. 7:10

Греческий текст. Μωϋσῆς γὰρ εἶπεν· Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, καί· Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω·

Подстрочник. Моисей | ведь | сказал: | Чти | [арт.] | отца | твоего | и | [арт.] | мать | твою, | и: | [арт.] | Злословящий | отца | или | мать | смертью | да умрёт.

Контролируемый связный перевод: Ведь Моисей сказал: „Почитай своего отца и свою мать“ — и: „Кто злословит отца или мать, пусть будет предан смерти“.

Мк. 7:11

Греческий текст. ὑμεῖς δὲ λέγετε· Ἐὰν εἴπῃ ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί· Κορβαῖν, ὃ ἐστὶν Δῶρον, ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς,

Подстрочник. Вы | же | говорите: | Если | скажет | человек | [арт.] | отцу | или | [арт.] | матери: | Корван, | что | есть | Дар, | чем | [условная частица] | от | меня | получил бы пользу,

Контролируемый связный перевод: А вы говорите: если человек скажет отцу или матери: „То, что от меня могло бы пойти тебе на пользу, — корван“, то есть дар,

Переводческое примечание. Корван пояснён самим греческим текстом как дар. Связь с посвящением Богу понятна из противопоставления заповеди и предания, однако отдельного слова Богу при Δῶρον нет. Пример касается пользы, которую родитель мог бы получить от человека, и последующего запрета помогать.

Мк. 7:12

Греческий текст. οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί,

Подстрочник. уже не | позволяете | ему | ничего | сделать | [арт.] | отцу | или | [арт.] | матери,

Контролируемый связный перевод: вы уже не позволяете ему ничего сделать для отца или матери.

Мк. 7:13

Греческий текст. ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ἢ παρεδῶκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε.

Подстрочник. отменяя | [арт.] | слово | [арт.] | Бога | [арт.] | преданием | вашим, | которое | передали; | и | подобное | такое | многое | делаете.

Контролируемый связный перевод: Так вы отменяете слово Бога своим преданием, которое передали. И многое подобное вы делаете».

Мк. 7:14

Греческий текст. Καὶ προσκαλεσάμενος πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀκούσατέ μου πάντες καὶ σύνετε.

Подстрочник. И, | призвав | снова | [арт.] | толпу, | говорил | им: | Слушайте | Меня | все | и | разумейте.

Контролируемый связный перевод: Снова подозвав толпу, Он говорил людям: «Слушайте Меня все и понимайте!

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет *πάλιν*, снова, а не *πάντα*, всю толпу.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-045.

Мк. 7:15

Греческий текст. οὐδέν ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται κοινῶσαι αὐτόν· ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ἐστιν τὰ κοινῶντα τὸν ἄνθρωπον.

Подстрочник. Ничего | нет | извне | [арт.] | человека | входящего | в | него, | что | может | осквернить | его; | но | [арт.] | из | [арт.] | человека | выходящее | есть | [арт.] | оскверняющее | [арт.] | человека.

Контролируемый связный перевод: Ничто входящее в человека извне не может осквернить его; человека оскверняет то, что выходит из него».

Мк. 7:16

Традиционный греческий текст. Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

Подстрочник. Если | кто-либо | имеет | уши | слышать, | пусть слышит.

Контролируемый связный перевод: Если у кого есть уши слышать, пусть слышит.

Текстологическое примечание. Стих присутствует в традиционной нумерации, но отсутствует в основном тексте SBLGNT; здесь сохранён и явно отмечен.

Мк. 7:17

Греческий текст. Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν.

Подстрочник. И | когда | вошёл | в | дом | от | [арт.] | толпы, | спрашивали | Его | [арт.] | ученики | Его | [арт.: о] | притче.

Контролируемый связный перевод: Когда Он вошёл в дом, удалившись от толпы, ученики стали спрашивать Его об этой притче.

Мк. 7:18

Греческий текст. καὶ λέγει αὐτοῖς· Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι,

Подстрочник. И | говорит | им: | Так | и | вы | неразумные | вы есть? | Не | понимаете, | что | всё | [арт.] | извне | входящее | в | [арт.] | человека | не | может | его | осквернить,

Контролируемый связный перевод: Он говорит им: «Неужели и вы настолько непонятливы? Разве не понимаете, что всё входящее в человека извне не может осквернить его,

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-046.

Мк. 7:19

Греческий текст. ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται;— καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα.

Подстрочник. потому что | не | входит | его | в | [арт.] | сердце, | но | в | [арт.] | чрево | и | в | [арт.] | отхожее место | выходит? — Очищающий [м. р., ед. ч.] | все | [арт.] | кушанья.

Контролируемый связный перевод: потому что входит не в его сердце, а в желудок и затем выходит в отхожее место?» Так Он объявил всякую пищу чистой.

Переводческое примечание. καθαρίζων — причастие мужского рода, единственного числа. В пунктуации SBLGNT оно стоит после завершённого вопроса; здесь принято как пояснение рассказчика об Иисусе: тем самым очищая, объявляя чистой всякую пищу. Русское «Так Он объявил» раскрывает этот синтаксический выбор, а не переводит отдельные греческие слова так/Он/объявил. Традиционное чтение среднего рода καθαρίζων поддерживает иную связь с выходящей пищей; два чтения и их толкования не смешиваются.

Текстологическое примечание. SBLGNT печатает καθαρίζων, мужской род, после завершённого вопроса; традиционное καθαρίζων имеет средний род. Принятый синтаксический разбор и альтернативная связь объяснены в переводческом примечании.

Мк. 7:20

Греческий текст. ἔλεγεν δὲ ὅτι τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορεύμενον ἐκείνῳ κοινῶν τὸν ἄνθρωπον·

Подстрочник. Говорил | же, | что | [арт.] | из | [арт.] | человека | выходящее — | то | оскверняет | [арт.] | человека;

Контролируемый связный перевод: И Он говорил: «То, что выходит из человека, оскверняет человека.

Мк. 7:21

Греческий текст. ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, порνεῖαι, κλοπαί, φόνοι,

Подстрочник. изнутри | ведь, | из | [арт.] | сердца | [арт.] | человек(ов), | [арт.] | помыслы | [арт.] | злые | выходят, | блуды, | кражи, | убийства,

Контролируемый связный перевод: Ведь изнутри, из человеческого сердца, выходят злые помыслы: разврат, кражи, убийства,

Текстологическое примечание. Порядок SBLGNT: разврат, кражи, убийства, затем прелюбодеяния в 7:22. Порядок традиционного перечисления не подставлен.

Мк. 7:22

Греческий текст. μοιχεῖαι, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς πονηρὸς, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·

Подстрочник. прелюбодеяния, | алчности, | злобы, | коварство, | распутство, | глаз | злой [завистливый], | злословие, | гордыня, | безумие;

Контролируемый связный перевод: прелюбодеяния, алчность, злоба, коварство, распущенность, зависть, злословие, гордыня и безрассудство.

Переводческое примечание. βλασφημία — хулительная, порочащая речь; конкретный объект в перечне не назван, поэтому выбрано более широкое злословие. «Злой глаз» передан завистью в связном; это идиома человеческого отношения, а не анатомическая характеристика.

Мк. 7:23

Греческий текст. πάντα ταῦτα τὰ ποιηρὰ ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

Подстрочник. всё | это | [арт.] | злое | изнутри | выходит | и | оскверняет | [арт.] | человека.

Контролируемый связный перевод: Всё это зло выходит изнутри и оскверняет человека».

Мк. 7:24–30 · Вера сиропиникиянки**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

24 И, отправившись оттуда, пришел в пределы Тирские и Сидонские; и, войдя в дом, не хотел, чтобы кто узнал; но не мог утаиться. 25 Ибо слышала о Нем женщина, у которой дочь одержима была нечистым духом, и, придя, припала к ногам Его; 26 а женщина та была язычница, родом сиропиникиянка; и просила Его, чтобы изгнал беса из ее дочери. 27 Но Иисус сказал ей: дай прежде насытиться детям, ибо нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам. 28 Она же сказала Ему в ответ: так, Господи; но и псы под столом едят крохи у детей. 29 И сказал ей: за это слово, пойдя; бес вышел из твоей дочери. 30 И, придя в свой дом, она нашла, что бес вышел и дочь лежит на постели.

Мк. 7:24

Греческий текст. Ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὅρια Τύρου. καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν γινῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν·

Подстрочник. Оттуда | же, | встав, | ушёл | в | [арт.] | область | Тира. | И, | войдя | в | дом, | никто не | Он хотел [чтобы] | узнал, | и | не | смог | быть скрытым;

Контролируемый связный перевод: Встав, Он ушёл оттуда в область Тира. Войдя в дом, Он хотел, чтобы никто не узнал о Нём, но не смог остаться незамеченным.

Текстологическое примечание. В SBLGNT названы пределы Тира, без дополнительного и Сидона.

Мк. 7:25

Греческий текст. ἀλλ' εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ·

Подстрочник. но, | немедленно | услышав | женщина | о | Нём, | у которой | имела | [арт.] | дочурка | её | духа | нечистого, | придя, | пала | к | [арт.] | ногам | Его;

Контролируемый связный перевод: Но о Нём тотчас слышала женщина, чья маленькая дочь была одержима нечистым духом. Она пришла и упала к Его ногам.

Мк. 7:26

Греческий текст. ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς, Συροφονίκισσα τῷ γένει· καὶ ἰδὼτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς αὐτῆς.

Подстрочник. [арт.] | же | женщина | была | эллинкой, | сиропиникийка | [арт.] | родом; | и | просила | Его, | чтобы | [арт.] | беса | Он изгнал | из | [арт.] | дочери | её.

Контролируемый связный перевод: Эта женщина была гречанкой, сиропиникиянской по происхождению. Она просила Его изгнать беса из её дочери.

Переводческое примечание. Ἑλληνίς может обозначать эллинскую культурную или языковую принадлежность, в таком противопоставлении также язычницу. Συροφινίκισσα τῷ γένει уточняет сиропиникийское происхождение; перевод не добавляет этническую генеалогию сверх этих двух характеристик.

Мк. 7:27

Греческий текст. καὶ ἔλεγεν αὐτῇ· Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ τέκνα, οὐ γὰρ καλόν ἐστιν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις βαλεῖν.

Подстрочник. И | говорил | ей: | Позволь | сначала | быть насыщенными | [арт.] | детям, | не | ведь | хорошо | есть | взять | [арт.] | хлеб | [арт.] | детей | и | [арт.] | собачкам | бросить.

Контролируемый связный перевод: Он говорил ей: «Пусть сначала насытятся дети. Ведь нехорошо взять хлеб у детей и бросить собачкам».

Переводческое примечание. κυνάρια — уменьшительная форма собаки; образ собачек под столом развивает ответ женщины. Уменьшение и слово сначала сохранены, но сравнение не заменено нейтральным названием людей.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-047.

Мк. 7:28

Греческий текст. ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ· Κύριε, καὶ τὰ κυνάρια ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων.

Подстрочник. Она | же | ответила | и | говорит | Ему: | Господин, | и | [арт.] | собачки | под | [арт.] | столом | едят | от | [арт.] | крошек | [арт.] | детей.

Контролируемый связный перевод: Она ответила Ему: «Господи, и собачки под столом едят крошки детей».

Текстологическое примечание. SBLGNT начинает ответ Κύριε без отдельного Ναί, да.

Мк. 7:29

Греческий текст. καὶ εἶπεν αὐτῇ· Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε, ἐξελήλυθεν ἐκ τῆς θυγατρὸς σου τὸ δαιμόνιον.

Подстрочник. И | сказал | ей: | За | это | [арт.] | слово | иди, | вышел | из | [арт.] | дочери | твоей | [арт.] | бес.

Контролируемый связный перевод: Он сказал ей: «За эти слова иди: бес вышел из твоей дочери».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-048.

Мк. 7:30

Греческий текст. καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὗρεν τὸ παιδίον βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός.

Подстрочник. И, | отойдя | в | [арт.] | дом | её, | нашла | [арт.] | ребёнка | лежащим | на | [арт.] | постели | и | [арт.] | беса | вышедшим.

Контролируемый связный перевод: Вернувшись домой, она нашла ребёнка лежащим на постели; бес уже вышел.

Мк. 7:31-37 · Исцеление глухого косноязычного

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

31 Выйдя из пределов Тирских и Сидонских, Иисус опять пошел к морю Галилейскому через пределы Десятиградия. 32 Привели к Нему глухого косноязычного и просили Его возложить на него руку. 33 Иисус, отведя его в сторону от народа, вложил персты Свои в уши ему и, плюнув, коснулся языка его; 34 и, воззрев на небо, вздохнул и сказал ему: “еффафа”, то есть: отверзись. 35 И тотчас отверзся у него слух и разрешились узы его языка, и стал говорить чисто. 36 И повелел и не сказывать никому. Но сколько Он ни запрещал им, они еще более разглашали. 37 И чрезвычайно дивились, и говорили: все хорошо делает, — и глухих делает слышащими, и немых говорящими.

Мк. 7:31

Греческий текст. Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως.

Подстрочник. И, | снова | выйдя | из | [арт.] | земель | Тира, | пришёл | через | Сидон | к | [арт.] | морю | [арт.] | Галилеи | через | середину | [арт.] | земель | Десятиградия.

Контролируемый связный перевод: Снова выйдя из области Тира, Он через Сидон пришёл к Галилейскому морю, через земли Десятиградия.

Переводческое примечание. Маршрут через Сидон и через пределы Десятиградия сохранён по SBLGNT. Географическое объяснение обхода не встроено в перевод; Сидон в 7:24 отдельно не дописывается по 7:31.

Текстологическое примечание. SBLGNT: вышел из пределов Тира, пришёл через Сидон; это не общий выход из пределов Тира и Сидона.

Мк. 7:32

Греческий текст. καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν χεῖρα.

Подстрочник. И | приносят | ему | глухого | и | едва говорящего | и | просят | его, | чтобы | возложил | на него | [арт.] | руку.

Контролируемый связный перевод: К Нему приводят глухого, который с трудом говорил, и просят возложить на него руку.

Мк. 7:33

Греческий текст. καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ’ ἰδίαν ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πτύσας ἤψατο τῆς γλῶσσης αὐτοῦ,

Подстрочник. И, | отведя в сторону | его | от | [арт.] | толпы | в | уединении, | вложил | [арт.] | пальцы | Свои | в | [арт.] | уши | его, | и, | плюнув, | коснулся | [арт.] | языка | его,

Контролируемый связный перевод: Отведя его в сторону от толпы, Он вложил пальцы в его уши, плюнул и коснулся его языка.

Мк. 7:34

Греческий текст. καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν, καὶ λέγει αὐτῷ· Εφφαθα, ὃ ἐστὶν Διανοίχθητι·

Подстрочник. и, | взглянув | на | [арт.] | небо, | вздохнул, | и | говорит | ему: | Эффафа, | что | есть: | Будь открыт.

Контролируемый связный перевод: Посмотрев на небо, Он тяжело вздохнул и говорит ему: «Эффафа», что означает: «Откройся».

Переводческое примечание. Διανοίχθητι — пассивное повеление единственного числа: буквально будь открыт, по-русски откройся. Говорит ему относится к человеку; нельзя молча заменить адресата двумя ушами.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-049.

Мк. 7:35

Греческий текст. καὶ ἡνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί, καὶ ἐλύθη ὁ δεσμός τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς·

Подстрочник. И | были открыты | его | [арт.] | уши, | и | была развязана | [арт.] | привязь | [арт.] | языка | его, | и | говорил | четко;

Контролируемый связный перевод: И у него открылся слух, освободился связанный язык, и он начал говорить ясно.

Текстологическое примечание. В SBLGNT перед открытием слуха нет отдельного εὐθέως, тотчас; это добавление снято из контролируемого перевода.

Мк. 7:36

Греческий текст. καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν· ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο, αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον.

Подстрочник. и | приказал | им, | чтобы | никому не | говорили; | сколько | же | им | приказывал, | они | более | чаще | разглашали.

Контролируемый связный перевод: Иисус велел им никому не рассказывать. Но чем строже Он запрещал им, тем больше они разглашали.

Мк. 7:37

Греческий текст. καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες· Καλῶς πάντα πεποίηκεν, καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ ἀλάλους λαλεῖν.

Подстрочник. И | через край | изумлялись, | говоря: | Хорошо | всё | сделал: | и | [арт.] | глухих | делает [способными] | слышать, | и | немых | говорить.

Контролируемый связный перевод: Люди были безмерно изумлены и говорили: «Он всё сделал хорошо: и глухих делает слышащими, и немых — говорящими».

Глава 8

Мк. 8:1–10 · Насыщение четырёх тысяч

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 В те дни, когда собралось весьма много народа и нечего было им есть, Иисус, призвав учеников Своих, сказал им: 2 жаль Мне народа, что уже три дня находятся при Мне, и нечего им есть. 3 Если не евшими отпущу их в дома их, ослабеют в дороге, ибо некоторые из них пришли издалека. 4 Ученики Его отвечали Ему: откуда мог бы кто взять здесь в пустыне хлебов, чтобы накормить их? 5 И спросил их: сколько у вас хлебов? Они сказали: семь. 6 Тогда велел народу возлечь на землю; и, взяв семь хлебов и воздав благодарение, преломил и дал ученикам Своим, чтобы они раздали; и они раздали народу. 7 Было у них и немного рыбок: благословив, Он велел раздать и их. 8 И ели, и насытились; и набрали оставшихся кусков семь корзин. 9 Евших же было около четырех тысяч. И отпустил их. 10 И тотчас войдя в лодку с учениками Своими, прибыл в пределы Далмануфские.

Мк. 8:1

Греческий текст. Ἐν ἐκεῖναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἔχοντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς λέγει αὐτοῖς·

Подстрочник. В | те | [арт.] | дни | снова, | [когда] большая | толпа | была | и | не | имели | что | поесть, | призвав | [арт.] | учеников, | говорит | им:

Контролируемый связный перевод: В те дни снова собралась большая толпа, и людям было нечего есть. Подозвав учеников, Он говорит им:

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет снова большая толпа, без отдельных Иисус и Его при учениках в этой строке.

Мк. 8:2

Греческий текст. Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν·

Подстрочник. Сжаливаюсь | над | [арт.] | толпой, | потому что | уже | дни | три | остаются со | Мною | и | не | имеют | что | поесть;

Контролируемый связный перевод: «Мне жаль этих людей: они уже три дня остаются со Мной, и им нечего есть.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-050.

Мк. 8:3

Греческий текст. καὶ ἂν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· καὶ τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἦκασιν.

Подстрочник. и | если | отпущу | их | голодными | в | дом | их, | ослабеют | в | [арт.] | пути; | и | некоторые | из них | из | далёких мест | пришли.

Контролируемый связный перевод: И если Я отпущу их домой голодными, они ослабеют в пути; и некоторые из них пришли издалека».

Текстологическое примечание. SBLGNT καὶ τινες — и некоторые; причинное ибо относится к традиционному γάρ.

Мк. 8:4

Греческий текст. καὶ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι Πόθεν τοῦτους δυνησεται τις ὧδε χορτάσαι ἄρτων ἐπ' ἐρημίας;

Подстрочник. И | ответили | ему | [арт.] | ученики | его, | что | откуда | этих | сможет | кто-либо | здесь | накормить | хлебами | на | пустынном месте?

Контролируемый связный перевод: Его ученики ответили: «Откуда здесь, в безлюдном месте, кто-нибудь сможет взять хлеб, чтобы накормить их?»

Мк. 8:5

Греческий текст. καὶ ἡρώτα αὐτοῦς· Πόσους ἔχετε ἄρτους; οἱ δὲ εἶπαν· Ἑπτά.

Подстрочник. И | спрашивал | их: | Сколько | имеете | хлебов? | [арт.] | Же | сказали: | Семь.

Контролируемый связный перевод: Он спросил их: «Сколько у вас хлебов?» Они сказали: «Семь».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-051.

Мк. 8:6

Греческий текст. καὶ παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ.

Подстрочник. И | велит | [арт.] | толпе | сесть | на | [арт.] | земле; | и, | взяв | [арт.] | семь | хлебов, | поблагодарив, | разломил | и | давал | [арт.] | ученикам | Своим, | чтобы | они подавали, | и | они подали | [арт.] | толпе.

Контролируемый связный перевод: Он велит людям расположиться на земле. Взяв семь хлебов и возблагодарив, Он преломил их и стал давать Своим ученикам, чтобы они раздавали; и те раздали толпе.

Мк. 8:7

Греческий текст. καὶ εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλόγησας αὐτὰ εἶπεν καὶ ταῦτα παρατιθέναι.

Подстрочник. И | имели | рыбок | немного; | и, | благословив | их, | сказал | и | этих [рыбок] | подавать.

Контролируемый связный перевод: У них было также несколько маленьких рыб. Благословив их, Он велел раздать и рыбу.

Мк. 8:8

Греческий текст. καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν περισσεύματα κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας.

Подстрочник. И | поели, | и | были насыщены, | и | взяли | остатки | кусков | семь | корзин.

Контролируемый связный перевод: Люди ели и насытились, а оставшихся кусков собрали семь корзин.

Мк. 8:9

Греческий текст. ἦσαν δὲ ὡς τετρακισχίλιοι. καὶ ἀπέλυσεν αὐτούς.

Подстрочник. Были | же | около | четырёх тысяч. | И | отпустил | их.

Контролируемый связный перевод: Их было около четырёх тысяч. Затем Он отпустил их.

Мк. 8:10

Греческий текст. καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά.

Подстрочник. И, | немедленно | войдя | в | [арт.] | лодку | вместе с | [арт.] | учениками | Его, | пришёл | в | [арт.] | области | Далмануфы.

Контролируемый связный перевод: И сразу, сев в лодку вместе со Своими учениками, Он прибыл в область Далмануфы.

Мк. 8:11-13 · Требование знамения

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

11 Вышли фарисеи, начали с Ним спорить и требовали от Него знамения с неба, искушая Его. **12** И Он, глубоко вздохнув, сказал: для чего род сей требует знамения? Истинно говорю вам, не дастся роду сему знамение. **13** И, оставив их, опять вошел в лодку и отправился на ту сторону.

Мк. 8:11

Греческий текст. Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, πειράζοντες αὐτόν.

Подстрочник. И | вышли | [арт.] | фарисеи | и | начали | спорить | с Ним, | ища | от | Него | знамение | от | [арт.] | неба, | испытывая | Его.

Контролируемый связный перевод: Вышли фарисеи и начали спорить с Ним. Испытывая Его, они требовали от Него знамения с неба.

Мк. 8:12

Греческий текст. καὶ ἀναστενάζας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει· Τί ἡ γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ ταύτῃ σημεῖον.

Подстрочник. И, | глубоко вздохнув | [арт.] | духом | Своим, | говорит: | Почему | [арт.] | род | этот | ищет | знамения? | Истинно | говорю | вам: | если [клятвенное отрицание] | будет дано | [арт.] | роду | этому | знамение.

Контролируемый связный перевод: Глубоко вздохнув в Своём духе, Он говорит: «Почему это поколение требует знамения? Истинно говорю вам: не будет дано этому поколению знамения».

Переводческое примечание. εἰ δοθήσεται буквально начинается если будет дано. В клятвенной формуле с опущенным продолжением это сильное отрицание: не будет дано.

Отрицательное значение в связном — передача идиомы, не замена греческой строки; исключение о знамении Ионы из Матфея не вставлено. πνεῦμα относится к собственному духу Иисуса в описании вдоха, не к ветру.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-052.

Мк. 8:13

Греческий текст. καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.

Подстрочник. И, | оставив | их, | снова | сев [в лодку], | ушёл | на | [арт.] | другой берег.

Контролируемый связный перевод: Оставив их, Он снова сел в лодку и отправился на другой берег.

Текстологическое примечание. В SBLGNT после снова сев нет отдельного в лодку; оно восполняется в связном по контексту переправы.

Мк. 8:14–21 · Закваска фарисеев и непонимание учеников

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

14 При сем ученики Его забыли взять хлебов и кроме одного хлеба не имели с собою в лодке. 15 А Он заповедал им, говоря: смотрите, берегитесь закваски фарисейской и закваски Иродовой. 16 И, рассуждая между собою, говорили: это значит, что хлебов нет у нас. 17 Иисус, уразумев, говорит им: что рассуждаете о том, что нет у вас хлебов? Еще ли не понимаете и не разумеете? Еще ли окаменено у вас сердце? 18 Имея очи, не видите? имея уши, не слышите? и не помните? 19 Когда Я пять хлебов преломил для пяти тысяч человек, сколько полных коробов набрали вы кусков? Говорят Ему: двенадцать. 20 А когда семь для четырех тысяч, сколько корзин набрали вы оставшихся кусков. Сказали: семь. 21 И сказал им: как же не разумеете?

Мк. 8:14

Греческий текст. Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ' ἐαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ.

Подстрочник. И | они забыли | взять | хлебов | и, | если | не [в сочетании: кроме] | одного | хлеба, | не | имели | с | собою | в | [арт.] | лодке.

Контролируемый связный перевод: Ученики забыли взять хлеб и имели с собой в лодке только один хлеб.

Мк. 8:15

Греческий текст. καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων· Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρώδου.

Подстрочник. И | приказывал | им, | говоря: | Смотрите, | берегитесь | от | [арт.] | закваски | [арт.] | фарисеев | и | [арт.] | закваски | Ирода.

Контролируемый связный перевод: Он строго предупреждал их: «Смотрите, берегитесь закваски фарисеев и закваски Ирода».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-053.

Мк. 8:16

Греческий текст. καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχουσιν.

Подстрочник. И | рассуждали | между | собою, | что | хлебов | не | имеют.

Контролируемый связный перевод: Они рассуждали между собою, что у них нет хлеба.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет не имеют, третье лицо, и не добавляет отдельного говорили: обсуждение передано косвенно.

Мк. 8:17

Греческий текст. καὶ γνοὺς λέγει αὐτοῖς· Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν;

Подстрочник. И, | узнав, | говорит | им: | Почему | рассуждаете, | что | хлебов | не | имеете? | Ещё не | понимаете | и не | разумеете? | Окаменевшее | имеете | [арт.] | сердце | ваше?

Контролируемый связный перевод: Узнав об этом, Он говорит им: «Почему вы рассуждаете о том, что у вас нет хлеба? Неужели вы всё ещё не понимаете и не разумеете? Неужели ваше сердце ожесточено?

Текстологическое примечание. Перед ожесточённым сердцем в SBLGNT нет отдельного ἔτι, ещё. Οὐπω относится к предшествующему вопросу о понимании.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-054.

Мк. 8:18

Греческий текст. ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε

Подстрочник. Глаза | имея, | не | видите | и, | уши | имея, | не | слышите? | И | не | помните,

Контролируемый связный перевод: Имея глаза, вы не видите? Имея уши, не слышите? Разве вы не помните,

Мк. 8:19

Греческий текст. ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους κλασμάτων πλήρεις ἤρατε; λέγουσιν αὐτῷ· Δώδεκα.

Подстрочник. когда | [арт.] | пять | хлебов | преломил | для | [арт.] | пяти тысяч, | сколько | корзин | кусков | полных | взяли? | Говорят | Ему: | Двенадцать.

Контролируемый связный перевод: когда Я преломил пять хлебов для пяти тысяч, сколько полных корзин кусков вы собрали?» Они говорят Ему: «Двенадцать».

Переводческое примечание. В 8:19 κόφινοι, в 8:20 σπυρίδες — разные греческие названия корзин / коробов. Русское корзины в обоих случаях не означает тождества их устройства или объёма. Числа двух насыщений сохранены раздельно: пять / пять тысяч / двенадцать и семь / четыре тысячи / семь.

Мк. 8:20

Греческий текст. ὅτε καὶ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἑπτὰ.

Подстрочник. Когда | и | [арт.] | семь | для | [арт.] | четырёх тысяч, | скольких | корзин | наполнения | [из] кусков | взяли? | И | говорят | Ему: | Семь.

Контролируемый связный перевод: «А когда семь хлебов для четырёх тысяч, сколько полных корзин кусков вы собрали?» Они говорят Ему: «Семь».

Мк. 8:21

Греческий текст. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Οὐπω συνίετε;

Подстрочник. И | говорил | им: | Ещё не | разумеете?

Контролируемый связный перевод: Он говорил им: «Неужели вы всё ещё не понимаете?»

Текстологическое примечание. SBLGNT Οἵπω, ещё не; традиционная форма вопроса πῶς οὐ, как не, отдельно не подставлена.

Мк. 8:22–26 · Исцеление слепого в Вифсаиде

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

22 Приходит в Вифсаиду; и приводят к Нему слепого и просят, чтобы прикоснулся к нему. 23 Он, взяв слепого за руку, вывел его вон из селения и, плюнув ему на глаза, возложил на него руки и спросил его: видит ли что? 24 Он, взглянув, сказал: вижу проходящих людей, как деревья. 25 Потом опять возложил руки на глаза ему и велел ему взглянуть. И он исцелел и стал видеть все ясно. 26 И послал его домой, сказав: не заходи в селение и не рассказывай никому в селении.

Мк. 8:22

Греческий текст. Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν· καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψῃται.

Подстрочник. И | приходят | в | Вифсаиду. | И | приносят | ему | слепого | и | просят | его, | чтобы | его | Он коснулся.

Контролируемый связный перевод: Они приходят в Вифсаиду. К Нему приводят слепого и просят прикоснуться к нему.

Текстологическое примечание. SBLGNT ἔρχονται, приходят во множественном; традиционная строка имеет единственное число.

Мк. 8:23

Греческий текст. καὶ ἐπλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπθεῖς τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἐπρώτα αὐτόν· Εἴ τι βλέπεις;

Подстрочник. И, | взяв [за] | [арт.] | руку | [арт.] | слепого, | вывел | его | за пределы | [арт.] | селения | и, | плюнув | в | [арт.] | очи | его, | возложив | [арт.] | руки | на него, | спросил | его: | [вопросительная частица: ли] | Что-нибудь | видишь?

Контролируемый связный перевод: Взяв слепого за руку, Он вывел его за пределы селения, плюнул ему на глаза, возложил на него руки и спросил: «Видишь что-нибудь?»

Связь со Сводом речений. МК-136 — Мк. 8:23, прямой вопрос Иисуса; постоянные номера прежних карточек сохранены.

Текстологическое примечание. SBLGNT βλέπεις, видишь во втором лице; традиционное βλέπει поддерживает косвенное видит ли.

Мк. 8:24

Греческий текст. καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν· Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας.

Подстрочник. И, | посмотрев вверх, | говорил: | Вижу | [арт.] | людей, | что, | как | деревья, | я вижу | ходящих [людей].

Контролируемый связный перевод: Посмотрев, тот сказал: «Вижу людей: они похожи на ходящие деревья».

Переводческое примечание. Ходящими по-гречески согласуется с людьми. Сравнение с деревьями описывает нечёткое зрение человека; отдельный диагноз или объяснение размеров фигур не добавлены.

Мк. 8:25

Греческий текст. εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διέβλεψεν καὶ ἀπεκατέστη καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα.

Подстрочник. Затем | снова | положил | [арт.] | руки | на | [арт.] | глаза | его, | и | он отчётливо увидел, | и | он восстановился, | и | глядел | отчётливо | [на] всё.

Контролируемый связный перевод: Тогда Иисус снова возложил руки ему на глаза. Тот стал видеть ясно, зрение его восстановилось, и он видел всё отчётливо.

Текстологическое примечание. В SBLGNT человек ясно увидел и восстановился; отдельного велел ему взглянуть традиционной строки нет. Ἄπαντα — всё, средний род.

Мк. 8:26

Греческий текст. καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων· Μὴδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς.

Подстрочник. И | послал | его | в | дом | его, | говоря: | Даже не | в | [арт.] | селение | входи.

Контролируемый связный перевод: Иисус отправил его домой, сказав: «Даже не входи в селение».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-055.

Текстологическое примечание. SBLGNT заканчивает запретом входить в селение; традиционное дополнительное никому не рассказывать здесь отсутствует.

Мк. 8:27–30 · Исповедание Петра

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

27 И пошел Иисус с учениками Своими в селения Кесарии Филипповой. Дорогою Он спрашивал учеников Своих: за кого почитают Меня люди? 28 Они отвечали: за Иоанна Крестителя; другие же — за Илию; а иные — за одного из пророков. 29 Он говорит им: а вы за кого почитаете Меня? Петр сказал Ему в ответ: Ты Христос. 30 И запретил им, чтобы никому не говорили о Нем.

Мк. 8:27

Греческий текст. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλιππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς· Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι;

Подстрочник. И | вышел | [арт.] | Иисус | и | [арт.] | ученики | Его | в | [арт.] | селения | Кесарии | [арт.] | Филипповой; | и | в | [арт.] | пути | спрашивал | [арт.] | учеников | Его, | говоря | им: | Кем | Меня | говорят | [арт.] | люди | быть?

Контролируемый связный перевод: Иисус и Его ученики отправились в селения Кесарии Филипповой. По дороге Он спрашивал учеников: «Кем считают Меня люди?»

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-056.

Мк. 8:28

Греческий текст. οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν, καὶ ἄλλοι Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι εἷς τῶν προφητῶν.

Подстрочник. Они | же | сказали | ему, | говоря, | что | Иоанна | [арт.] | крестителя, | и | другие | Илию, | другие | же, | что | один | из | пророков.

Контролируемый связный перевод: Они ответили: «Иоанном Крестителем; другие — Илиёй; а иные — одним из пророков».

Мк. 8:29

Греческий текст. καὶ αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτούς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ χριστός.

Подстрочник. И | Сам | спрашивал | их: | Вы | же | кем | Меня | говорите | быть? | Ответив, | [арт.] | Пётр | говорит | Ему: | Ты | есть | [арт.] | Христос.

Контролируемый связный перевод: Он спрашивал их: «А вы кем считаете Меня?» Пётр отвечает Ему: «Ты — Христос».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-057.

Мк. 8:30

Греческий текст. καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ.

Подстрочник. И | запретил | им, | чтобы | никому не | говорили | о | Нём.

Контролируемый связный перевод: И Он строго запретил им говорить о Нём кому-либо.

Мк. 8:31–33 · Первое предсказание страданий

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

31 И начал учить их, что Сыну Человеческому много должно пострадать, быть отвержену старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и в третий день воскреснуть. 32 И говорил о сем открыто. Но Петр, отозвав Его, начал прекословить Ему. 33 Он же, обратившись и взглянув на учеников Своих, воспретил Петру, сказав: отойди от Меня, сатана, потому что ты думаешь не о том, что Божие, но что человеческое.

Мк. 8:31

Греческий текст. Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι.

Подстрочник. И | начал | учить | их, | что | должно | [арт.] | Сыну | [арт.] | Человеческому | много | пострадать, | и | быть отвергнутым | со стороны | [арт.] | старейшин, | и | [арт.] | первосвященников, | и | [арт.] | книжников, | и | быть убитым, | и | после | трёх | дней | воскреснуть;

Контролируемый связный перевод: И Он начал учить их, что Сыну Человеческому надлежит много пострадать, быть отвергнутым

старейшинами, первосвященниками и книжниками, быть убитым и после трёх дней воскреснуть.

Переводческое примечание. После трёх дней передаёт μετὰ τρεῖς ἡμέρας. Эквивалентность обороту в третий день может обсуждаться как употребление счёта дней, но русская формулировка не подменяется ради согласования. Воскреснуть передаёт здесь активное ἀναστῆναι, а не пассив быть воскрешённым.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет формулу «после трёх дней воскреснуть»; традиционный русский текст передаёт «в третий день».

Мк. 8:32

Греческий текст. καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ.

Подстрочник. и | открыто | [арт.] | слово | говорил. | И, | отведя | [арт.] | Пётр | Его, | начал | упрекать | Его.

Контролируемый связный перевод: Он говорил об этом открыто. Тогда Пётр отвёл Его в сторону и начал упрекать Его.

Мк. 8:33

Греческий текст. ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν Πέτρῳ καὶ λέγει· Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

Подстрочник. [арт.] | Же, | обернувшись | и | увидев | [арт.] | учеников | Его, | упрекнул | Петра | и | говорит: | Иди | за | Мною, | сатана, | потому что | не | думаешь | [арт.: о том] | [арт.] | Божьем, | но | [арт.: о том] | [арт.] | человеческом.

Контролируемый связный перевод: Но Он, обернувшись и посмотрев на Своих учеников, упрекнул Петра и говорит: «Отойди назад, за Меня, сатана, потому что ты думаешь не о Божьем, а о человеческом».

Переводческое примечание. Ὑπαγε ὀπίσω μου содержит движение назад / за Меня. Связь с последующим следованием за Иисусом возможна, но перевод не добавляет отдельного повеления стать учеником. Обращение сатана адресовано Петру; тождество его личности с иным существом не сформулировано переводчиком.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-058.

Мк. 8:34–38 · Путь ученика и крест

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

34 И, подзвав народ с учениками Своими, сказал им: кто хочет идти за Мною, отвергнись себя, и возьми крест свой, и следуй за Мною. 35 Ибо кто хочет душу свою сберечь, тот потеряет ее, а кто потеряет душу свою ради Меня и Евангелия, тот сбережет ее. 36 Ибо какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит? 37 Или какой выкуп даст человек за душу свою? 38 Ибо кто постыдится Меня и Моих слов в роде сем прелюбодейном и грешном, того постыдится и Сын Человеческий, когда приидет в славе Отца Своего со святыми Ангелами

Мк. 8:34

Греческий текст. Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἔλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖτω μοι.

Подстрочник. И, | призвав | [арт.] | толпу | со | [арт.] | учениками | Его, | сказал | им: | Если | кто | хочет | за | Мною | прийти, | да отречётся от | себя, | и | да возьмёт | [арт.] | крест | его, | и | да следует | за | Мною.

Контролируемый связный перевод: Подозвав толпу вместе со Своими учениками, Он сказал им: «Если кто хочет идти за Мной, пусть отречётся от себя, возьмёт свой крест и следует за Мной.

Текстологическое примечание. SBLGNT ἔλθεῖν, прийти / идти за Мной, перед последующим ἀκολουθεῖτω, пусть следует; два глагола не слиты в строгом.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», предложение МК-059.

Мк. 8:35

Греческий текст. ὃς γὰρ ἔαν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν.

Подстрочник. Кто | ведь | [условная частица] | захочет | [арт.] | душу [жизнь] | свою | спасти, | потеряет | её; | кто | же | [условная частица] | потеряет | [арт.] | душу [жизнь] | свою | ради | Меня | и | [арт.] | Благой вести, | спасёт | её.

Контролируемый связный перевод: Ведь кто хочет спасти свою жизнь, тот потеряет её; а кто потеряет свою жизнь ради Меня и Благой вести, тот спасёт её.

Переводческое примечание. В 8:35–37 повтор ψυχή связывает жизнь, самого человека и традиционно душу. В контексте предстоящей смерти и следования выбран перевод жизнь, как в параллельном Мф. 16:25–26; строгий слой сохраняет душу с пояснением. Это не тезис об отсутствии души и не сведение спасения к одной биологической жизни.

Мк. 8:36

Греческий текст. τί γὰρ ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ;

Подстрочник. Что | ведь | пользы приносит | человеку | приобрести | [арт.] | мир | весь | и | лишиться [пасс.] | [арт.] | души [жизни] | своей?

Контролируемый связный перевод: Ведь какая польза человеку приобрести весь мир, но лишиться своей жизни?

Мк. 8:37

Греческий текст. τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς ψυχῆς αὐτοῦ;

Подстрочник. Что | ведь | мог бы дать | человек | в обмен на | [арт.] | душу [жизнь] | свою?

Контролируемый связный перевод: Ведь что мог бы человек дать в обмен на свою жизнь?

Переводческое примечание. Αντάλλαγμα — то, что даётся в обмен; выкуп возможен как оттенок, но конкретный получатель и юридическая схема не названы. Форма δοῖ допускает

потенциальное мог бы дать, в отличие от будущего δώσει традиционной строки.

Текстологическое примечание. SBLGNT τί γὰρ δοῖ, ведь что мог бы дать; традиционная строка имеет ἢ τί δώσει, или что даст.

Мк. 8:38

Греческий текст. ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνηθεὶς με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνηθήσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.

Подстрочник. Кто | ведь | [условная частица] | постыдится | Меня | и | [арт.] | Моих | слов | в | [арт.] | роде | этом | [арт.] | прелюбодейном | и | грешном, | и | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий | постыдится | его, | когда | придёт | в | [арт.] | славе | [арт.] | Отца | Его | с | [арт.] | ангелами | [арт.] | святыми.

Контролируемый связный перевод: Ведь кто постыдится Меня и Моих слов в этом прелюбодейном и грешном поколении, того постыдится и Сын Человеческий, когда придёт во славе Своего Отца со святыми ангелами».

Глава 9

Мк. 9:1 · Царство, пришедшее в силу

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 И сказал им: истинно говорю вам: есть некоторые из стоящих здесь, которые не вкусят смерти, как уже увидят Царствие Божие, пришедшее в силу.

Мк. 9:1

Греческий текст. καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν ὧδε ἑστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἃν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

Подстрочник. И | говорил | им: | Истинно | говорю | вам, | что | есть | некоторые | [арт.: из] | здесь | стоящих, | которые | не | не | вкусят | смерти, | пока | [условная частица] | увидят | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога, | пришедшее | в | силе.

Контролируемый связный перевод: И Он говорил им: «Истинно говорю вам: некоторые из стоящих здесь не вкусят смерти, пока не увидят Царство Бога, пришедшее в силу».

Переводческое примечание. Перфектное пришедшее относится к Царству, увиденному как уже пришедшее в силу. Какое событие подразумевается, стих прямо не называет; Преображение, воскресение или иное событие не дописывается в перевод.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-060.

Мк. 9:2–13 · Преображение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

2 И, по прошествии дней шести, взял Иисус Петра, Иакова и Иоанна, и возвел на гору высокую особо их одних, и преобразился перед ними. **3** Одежды Его сделались блистающими, весьма белыми, как снег, как на земле белильщик не может выбелить. **4** И явился им Илия с Моисеем; и беседовали с Иисусом. **5** При сем Петр сказал Иисусу: Равви! хорошо нам здесь быть; сделаем три кущи: Тебе одну, Моисею одну, и одну Илии. **6** Ибо не знал, что сказать; потому что они были в страхе. **7** И явилось облако, осеняющее их, и из облака исшел глас, глаголющий: Сей есть Сын Мой возлюбленный; Его слушайте. **8** И, внезапно посмотрев вокруг, никого более с собою не видели, кроме одного Иисуса. **9** Когда же сходили они с горы, Он не велел никому рассказывать о том, что видели, доколе Сын Человеческий не воскреснет из мертвых. **10** И они удержали это слово, спрашивая друг друга, что значит: воскреснуть из мертвых. **11** И спросили Его: как же книжники говорят, что Илии надлежит придти прежде? **12** Он сказал им в ответ: правда, Илия должен придти прежде и устроить все; и Сыну Человеческому, как написано о Нем, надлежит много пострадать и

быть уничижену. **13** Но говорю вам, что и Илия пришел, и поступили с ним, как хотели, как написано о нем.

Мк. 9:2

Греческий текст. Καὶ μετὰ ἡμέρας ἕξ παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν,

Подстрочник. И | после | дней | шести | берёт | [арт.] | Иисус | [арт.] | Петра, | и | [арт.] | Иакова, | и | Иоанна | и | поднимает | их | на | гору | высокую | в | уединении | одних. | И | был преображён | перед | ними,

Контролируемый связный перевод: Через шесть дней Иисус берёт Петра, Иакова и Иоанна и поднимает их на высокую гору отдельно от остальных. Он был преображён перед ними.

Переводческое примечание. Μετεμορφώθη имеет пассивную форму. Был преображён сохраняет её, не добавляя названного деятеля. Κατ' ἰδίαν μόνους — отдельно, одних; русское отдельно от остальных выражает выделение группы, а не отсутствие Иисуса рядом с тремя.

Мк. 9:3

Греческий текст. καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν ὅα γναφεὺς ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι.

Подстрочник. и | [арт.] | одежды | его | стали | сияющими | белыми | чрезвычайно, | какие | белильщик | на | [арт.] | земле | не | может | таким образом | отбелить.

Контролируемый связный перевод: Его одежды стали ослепительно белыми — ни один белильщик на земле не смог бы так отбелить их.

Текстологическое примечание. SBLGNT не содержит отдельного ὥς χιῶν, как снег.

Мк. 9:4

Греческий текст. καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἡλίας σὺν Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ.

Подстрочник. И | стал видим | им | Илия | с | Моисеем, | и | были | разговаривающие | с | Иисусом.

Контролируемый связный перевод: Им явился Илия вместе с Моисеем, и они беседовали с Иисусом.

Мк. 9:5

Греческий текст. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· Ῥαββί, καλὸν ἔστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἡλίᾳ μίαν.

Подстрочник. И, | ответив, | [арт.] | Пётр | говорит | [арт.] | Иисусу: | Равви, | хорошо | есть | нам | здесь | быть, | и | давайте сделаем | три | палатки: | Тебе | одну, | и | Моисею | одну, | и | Илии | одну.

Контролируемый связный перевод: Пётр говорит Иисусу: «Равви, хорошо нам здесь быть! Давай сделаем три шатра: один Тебе, один Моисею и один Илии».

Мк. 9:6

Греческий текст. οὐ γὰρ ᾔδει τί ἀποκριθῇ, ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο.

Подстрочник. Не | ибо | он знал, | что | ему ответить, | испуганными | ведь | стали.

Контролируемый связный перевод: Ведь он не знал, что сказать, потому что они были охвачены страхом.

Мк. 9:7

Греческий текст. καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἀκούετε αὐτοῦ.

Подстрочник. И | появилось | облако, | осеняющее | их, | и | раздался | голос | из | [арт.] | облака: | Этот | есть | [арт.] | Сын | Мой | [арт.] | возлюбленный, | слушайте | Его.

Контролируемый связный перевод: Появилось облако, осенявшее их, и из облака раздался голос: «Это Мой возлюбленный Сын. Слушайте Его!»

Мк. 9:8

Греческий текст. καὶ ἐξάπνυα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν.

Подстрочник. И | внезапно, | оглядевшись вокруг, | более не | никого | они увидели, | но | [арт.] | Иисуса | одного | с | собой.

Контролируемый связный перевод: Внезапно, оглядевшись, они больше никого не увидели рядом с собой, кроме одного Иисуса.

Мк. 9:9

Греческий текст. Καὶ καταβαίνοντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ ἃ εἶδον διηγήσωνται, εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ.

Подстрочник. И | [когда] спускались | они | с | [арт.] | горы, | приказал | им, | чтобы | никому не | то, что | они увидели, | они говорили, | если | не [в сочетании: кроме как] | когда | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий | из | мёртвых | воскреснет.

Контролируемый связный перевод: Когда они спускались с горы, Он строго велел им никому не рассказывать об увиденном, пока Сын Человеческий не воскреснет из мёртвых.

Мк. 9:10

Греческий текст. καὶ τὸν λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστὶν τὸ ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

Подстрочник. И | [арт.] | слово | они удержали | между | собой, | обсуждая, | что | есть | [арт.] | из | мёртвых | воскреснуть.

Контролируемый связный перевод: Они сохранили эти слова между собой, обсуждая, что означает воскреснуть из мёртвых.

Мк. 9:11

Греческий текст. καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες· Ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἠλίας δεῖ ἔλθειν πρῶτον;

Подстрочник. И | спрашивали | Его, | говоря: | Почему | говорят | [арт.] | книжники, | что | Илия | должен | прийти | сперва?

Контролируемый связный перевод: И они спрашивали Его: «Почему книжники говорят, что сначала должен прийти Илия?»

Мк. 9:12

Греческий текст. ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· Ἠλίας μὲν ἔλθων πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα, καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενηθῇ;

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал | им: | Илия | действительно, | придя | прежде, | восстанавливает | всё, | и | как | написано | о | [арт.] | Сыне | [арт.] | человеческом, | чтобы | много | пострадал | и | был унижён?

Контролируемый связный перевод: Он сказал им: «Илия действительно приходит сначала и восстанавливает всё. Но как же тогда написано о Сыне Человеческом, что Он должен много пострадать и быть униженным?»

Переводческое примечание. В пунктуации SBLGNT вторая часть — вопрос: как написано о Сыне Человеческом? Синодальный связывает её утвердительно. Пунктуация выражает синтаксический разбор; сама по себе она не доказывает иной древний состав слов. Иоанн в этом Марковом ответе прямо не назван.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-061.

Мк. 9:13

Греческий текст. ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.

Подстрочник. Но | говорю | вам, | что | и | Илия | пришёл, | и | сделали | ему | всё, что | хотели, | как | написано | о | нём.

Контролируемый связный перевод: Но говорю вам, что и Илия уже пришёл, и с ним сделали всё, что хотели, как написано о нём».

Мк. 9:14–29 · Исцеление одержимого мальчика

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

14 Придя к ученикам, увидел много народа около них и книжников, спорящих с ними. 15 Тотчас, увидев Его, весь народ изумился, и, подбегая, приветствовали Его. 16 Он спросил книжников: о чем спорите с ними? 17 Один из народа сказал в ответ: Учитель! я привел к Тебе сына моего, одержимого духом немым: 18 где ни схватывает его, повергает его на землю, и он выпускает пену, и скрежещет зубами своими, и цепенеет. Говорил я ученикам Твоим, чтобы изгнали его, и они не могли. 19 Отвечая ему, Иисус сказал: о, род неверный! доколе буду с вами? доколе буду терпеть вас? Приведите его ко Мне. 20 И привели его к Нему. Как скоро бесноватый увидел Его, дух сотряс его; он упал на землю и валялся, испуская пену. 21 И спросил Иисус отца его: как давно это сделалось с ним? Он сказал: с детства; 22 и многократно дух бросал его и в огонь и в воду, чтобы погубить его; но, если что можешь, сжался над нами и помоги нам. 23 Иисус сказал ему: если сколько-нибудь можешь веровать, все возможно верующему. 24 И тотчас отец отрока воскликнул со слезами: верую, Господи! помоги моему неверию. 25 Иисус, видя, что сбегается народ, запретил духу нечистому, сказав ему: дух немой и глухой! Я повелеваю тебе, выйди из него и впредь не входи в него. 26 И, вскрикнув и сильно сотрясши его, вышел; и он сделался, как мертвый, так что многие говорили, что он умер. 27 Но Иисус, взяв его за руку, поднял его; и он встал. 28 И как вошел Иисус в дом, ученики Его спрашивали Его

наедине: почему мы не могли изгнать его? 29 И сказал им: сей род не может выйти иначе, как от молитвы и поста.

Мк. 9:14

Греческий текст. Καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς.

Подстрочник. И, | придя | к | [арт.] | ученикам, | они увидели | толпу | большую | вокруг | них | и | книжников | спорящих | с | ними.

Контролируемый связный перевод: Вернувшись к остальным ученикам, они увидели вокруг них большую толпу и книжников, споривших с ними.

Текстологическое примечание. SBLGNT пришли / увидели во множественном; традиционная строка имеет единственное число.

Мк. 9:15

Греческий текст. καὶ εὐθὺς πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν, καὶ προστρέχοντες ἠσπάζοντο αὐτόν.

Подстрочник. И | немедленно | вся | [арт.] | толпа, | увидев | Его, | изумились | и, | подбегая, | приветствовали | Его.

Контролируемый связный перевод: Вся толпа, увидев Иисуса, тотчас пришла в изумление, и люди подбегали приветствовать Его.

Мк. 9:16

Греческий текст. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς· Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς;

Подстрочник. И | спросил | их: | О чём | спорите | между | собой?

Контролируемый связный перевод: Он спросил их: «О чём вы спорите между собой?»

Переводческое примечание. В первом αὐτούς — их, без уточнения книжники. Во втором SBLGNT редакционно выбирает возвратное αὐτούς: между собой. Чтение αὐτούς других изданий допускает с ними; адресат первого местоимения остаётся контекстуально неуточнённым.

Текстологическое примечание. SBLGNT: спросил их, не книжников; далее редакционное αὐτούς, между собой, вместо αὐτοῦς, с ними.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-062.

Мк. 9:17

Греческий текст. καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου· Διδάσκαλε, ἦνεγκα τὸν υἱόν μου πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον·

Подстрочник. И | ответил | Ему | один | из | [арт.] | толпы: | Учитель, | я привёл | [арт.] | сына | моего | к | Тебе, | имеющего | дух | немой;

Контролируемый связный перевод: Один человек из толпы ответил Ему: «Учитель, я привёл к Тебе своего сына, одержимого немой духом.

Мк. 9:18

Греческий текст. καὶ ὅπου ἂν αὐτὸν καταλάβῃ ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας καὶ ξηραίνεται· καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχουσιν.

Подстрочник. и | где | [условная частица] | его | захватывает, | опрокидывает | его, | и | он пенился, | и | скрежещет | [арт.] | зубами, | и | он сохнет / цепенеет; | и | я сказал | [арт.] | ученикам | Твоим, | чтобы | его | изгнали, | и | не | они | смогли.

Контролируемый связный перевод: Где бы дух ни схватил его, он бросает его на землю; мальчик испускает пену, скрежещет зубами и цепенеет. Я просил Твоих учеников изгнать духа, но они не смогли».

Переводческое примечание. Ἐπράϊνεται имеет диапазон сохнет, чахнет, становится скованным. В описании приступа связное цепенеет допустимо; строгий сохраняет альтернативу. Рассказ не превращён в современное медицинское заключение.

Мк. 9:19

Греческий текст. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει· Ὡ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρὸς με.

Подстрочник. [арт.] | Же, | ответив | им, | говорит: | О | поколение | неверующее, | до | когда | с | вами | буду? | До | когда | терпеть буду | вас? | Несите | его | ко | Мне.

Контролируемый связный перевод: Он отвечает им: «О неверующее поколение! До каких пор Я буду с вами? До каких пор буду терпеть вас? Приведите его ко Мне».

Текстологическое примечание. SBLGNT αὐτοῖς, им во множественном, вместо традиционного αὐτῷ, ему.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-063.

Мк. 9:20

Греческий текст. καὶ ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδὼν αὐτὸν τὸ πνεῦμα εὐθὺς συνεσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων.

Подстрочник. И | привели | его | к | Нему. | И, | увидев [м. р.] | Его, | [арт.] | дух | немедленно | сотряс | его, | и, | пав | на | [арт.] | землю, | катался, | пуская пену.

Контролируемый связный перевод: Мальчика привели к Нему. При виде Иисуса дух тотчас сотряс мальчика, и тот упал на землю и катался, испуская пену.

Переводческое примечание. Ἰδὼν имеет мужской род при последующем πνεῦμα среднего рода. Возможны отнесение к мальчику и согласование по смыслу с духом; мужские причастия при духе встречаются и в 9:26. Вариант при виде Иисуса сохраняет последовательность без принудительного выбора субъекта зрения. Синодальное бесноватый увидел — один разбор, не очевидная грамматическая ошибка.

Мк. 9:21

Греческий текст. καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ· Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπεν· Ἐκ παιδιόθεν·

Подстрочник. И | спросил | [арт.] | отца | его: | Сколько | времени | есть, | как | это | случилось | с ним? | [арт.] | Же | сказал: | С | детства;

Контролируемый связный перевод: Иисус спросил его отца: «Как давно это происходит с ним?» Тот ответил: «С детства.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-064.

Мк. 9:22

Греческий текст. καὶ πολλὰκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ' εἴ τι δύνη, βοήθησον ἡμῖν σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς.

Подстрочник. и | часто | и | в | огонь | его | бросал, | и | в | воду, | чтобы | погубить | его; | но | если | что-нибудь | можешь, | помоги | нам, | сжалившись | над | нами.

Контролируемый связный перевод: Дух много раз бросал его и в огонь, и в воду, чтобы погубить. Но если Ты что-нибудь можешь, сжался над нами и помоги нам».

Мк. 9:23

Греческий текст. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τὸ εἰ δύνη, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.

Подстрочник. [арт.] | Же | Иисус | сказал | ему: | [арт.: цитируемое] | Если | можешь, | всё | возможно | [арт.] | верующему.

Контролируемый связный перевод: Иисус сказал ему: «„Если можешь“? Всё возможно верующему».

Переводческое примечание. Артикль Τὸ выделяет выражение отца если можешь как цитату. Вопросительная интонация русского ответа раскрывает повтор; отдельного можешь веровать, πιστεῦσαι, SBLGNT здесь не печатает.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-065.

Текстологическое примечание. SBLGNT повторяет если можешь без дополнительного πιστεῦσαι, веровать.

Мк. 9:24

Греческий текст. εὐθὺς κράζας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου ἔλεγεν· Πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ.

Подстрочник. Немедленно | закричав, | [арт.] | отец | [арт.] | ребёнка | говорил: | Верю; | помоги | моему | [арт.] | неверию.

Контролируемый связный перевод: Отец ребёнка тотчас закричал: «Верю! Помоги моему неверию!»

Текстологическое примечание. В SBLGNT нет добавлений со слезами и Господи.

Мк. 9:25

Греческий текст. ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἐπισυντρέχει ὄχλος ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ· Τὸ ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν.

Подстрочник. Увидев | же | [арт.] | Иисус, | что | сбегается | толпа, | запретил | [арт.] | духу | [арт.] | нечистому, | говоря | ему: | [арт.] | Немой | и | глухой | дух, | Я | повелеваю | тебе: | выйди | из | него | и | более не | входи | в | него.

Контролируемый связный перевод: Увидев, что сбегается толпа, Иисус запретил нечистому духу: «Немой и глухой дух! Я приказываю тебе: выйди из него и больше не входи в него».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-066.

Мк. 9:26

Греческий текст. καὶ κράζας καὶ πολλὰ σπαράζας ἐξῆλθεν· καὶ ἐγένετο ὥσεί νεκρὸς ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν.

Подстрочник. И, | закричав | и | сильно | сотрясши [мальчика], | вышел; | и | стал | словно | мёртвый, | так что | [арт.] | большинство | говорило, | что | умер.

Контролируемый связный перевод: Закричав и сильно сотрясши мальчика, дух вышел. Мальчик стал словно мёртвый, так что большинство говорило: «Он умер».

Переводческое примечание. Вышел относится к духу, словно мёртвый — к мальчику. Τοὺς πολλοὺς с артиклем обозначает большинство присутствующих. Слова он умер остаются их выводом, не самостоятельным утверждением повествователя о смерти.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет мужские κράζας / σπαράζας без отдельного αὐτόν; традиционная строка согласует причастия в среднем роде с πνεῦμα и добавляет объект. В связном объект мальчика восстановлен по контексту.

Мк. 9:27

Греческий текст. ὁ δὲ Ἰησοῦς κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη.

Подстрочник. [арт.] | Же | Иисус, | взяв [за] | [арт.] | руку | его, | Он поднял | его, | и | он встал.

Контролируемый связный перевод: Но Иисус взял его за руку, поднял, и он встал.

Мк. 9:28

Греческий текст. καὶ εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ' ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν· Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό;

Подстрочник. И | [когда] вошёл | Он | в | дом, | [арт.] | ученики | Его | в | уединении | спрашивали | Его: | Почему | мы | не | могли | изгнать | его?

Контролируемый связный перевод: Когда Иисус вошёл в дом, ученики наедине спрашивали Его: «Почему мы не смогли изгнать его?»

Мк. 9:29

Греческий текст. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ.

Подстрочник. И | сказал | им: | Этот | [арт.] | род | посредством | ничего не | может | выйти, | если | не | в | молитве.

Контролируемый связный перевод: Он сказал им: «Этот род не может выйти иначе как через молитву».

Переводческое примечание. Выбранная строка содержит только молитву, без поста. Γένος — род / вид в данном рассказе об изгнании; отдельная классификация духов и механизм действия молитвы не добавлены.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-067.

Текстологическое примечание. *SBLGNT заканчивает молитвой; дополнительного καὶ νηστεία, и постом, нет.*

Мк. 9:30–32 · Второе предсказание страданий

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

30 Выйдя оттуда, проходили через Галилею; и Он не хотел, чтобы кто узнал. 31 Ибо учил Своих учеников и говорил им, что Сын Человеческий предан будет в руки человеческие и убьют Его, и, по убиении, в третий день воскреснет. 32 Но они не разумели сих слов, а спросить Его боялись.

Мк. 9:30

Греческий текст. Κάκειθεν ἐξελθόντες παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ᾔθελεν ἵνα τις γνοῖ·

Подстрочник. И, оттуда | выйдя, | они проходили | через | [арт.] | Галилею, | и | не | желал, | чтобы | кто-либо | узнал;

Контролируемый связный перевод: Выйдя оттуда, они проходили через Галилею, и Он не хотел, чтобы кто-либо узнал об этом,

Мк. 9:31

Греческий текст. ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.

Подстрочник. учил | ибо | [арт.] | учеников | Своих | и | говорил | им, | что | [арт.] | Сын | [арт.] | человеческий | предаётся | в | руки | людей, | и | убьют | Его, | и, | будучи убитым, | после | трёх | дней | воскреснет.

Контролируемый связный перевод: потому что учил Своих учеников и говорил им: «Сын Человеческий предаётся в руки людей; они убьют Его, и, будучи убитым, после трёх дней Он воскреснет».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-068.

Текстологическое примечание. *SBLGNT после трёх дней; традиционная греческая строка здесь имеет в третий день, τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ. Это следует отличать от совпадения греческого оборота в 8:31.*

Мк. 9:32

Греческий текст. οἱ δὲ ἡγνόουν τὸ ῥῆμα, καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

Подстрочник. Они | же | не понимали | [арт.] | сказанное | и | боялись | Его | спрашивать.

Контролируемый связный перевод: Они не понимали этих слов, но боялись спросить Его.

Мк. 9:33–37 · Кто первый**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

33 Пришел в Капернаум; и когда был в доме, спросил их: о чем дорогою вы рассуждали между собою? 34 Они молчали; потому что дорогою рассуждали между собою, кто больше. 35 И, сев, призвал двенадцать и сказал им: кто хочет быть первым, будь из всех последним и всем слугою. 36 И, взяв дитя, поставил его посреди них и, обняв его, сказал им: 37 кто примет одно из таких детей во имя Мое, тот принимает Меня; а кто Меня примет, тот не Меня принимает, но Пославшего Меня.

Мк. 9:33

Греческий текст. Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ. καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπρώτα αὐτούς· Τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε;

Подстрочник. И | пришли | в | Капернаум. | И, | в | [арт.] | доме | оказавшись, | спрашивал | их: | О чём | в | [арт.] | пути | рассуждали?

Контролируемый связный перевод: Они пришли в Капернаум. Когда Он оказался в доме, то спросил их: «О чём вы рассуждали по дороге?»

Текстологическое примечание. SBLGNT пришли во множественном и без отдельного между собой в самом вопросе.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-069.

Мк. 9:34

Греческий текст. οἱ δὲ ἐσιώπων, πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων.

Подстрочник. Они | же | молчали, | между | собой | ибо | поспорили | в | [арт.] | дороге, | кто | больший.

Контролируемый связный перевод: Они молчали, потому что по дороге спорили друг с другом, кто из них больше.

Мк. 9:35

Греческий текст. καὶ καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἴ τις θέλει πρῶτος εἶναι ἔσται πάντων ἑσχατος καὶ πάντων διάκονος.

Подстрочник. И, | сев, | позвал | [арт.] | двенадцать | и | говорит | им: | Если | кто-либо | хочет | первым | быть, | будет | всех | последним | и | всех | слугой.

Контролируемый связный перевод: Сев, Он позвал двенадцать и говорит им: «Если кто хочет быть первым, пусть станет последним из всех и слугой для всех».

Переводческое примечание. Ἔσται — будет, будущее; в этом условном наставлении связное пусть станет передаёт предписывающую силу. Последний из всех и слуга всех не объявлены названием должности.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-070.

Мк. 9:36

Греческий текст. καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς·

Подстрочник. И, | взяв | ребёнка, | поставил | его | в | середине | их | и, | обняв | его, | сказал | им:

Контролируемый связный перевод: Взяв ребёнка, Он поставил его посреди них, обнял и сказал им:

Мк. 9:37

Греческий текст. Ὃς ἂν ἐν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέχεται, οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.

Подстрочник. Кто | [условная частица] | одного | [арт.: из] | таких | детей | примет | во | [арт.] | имя | Моё, | Меня | принимает; | и | кто | [условная частица] | Меня | принимает, | не | Меня | принимает, | но | [арт.] | Пославшего | Меня.

Контролируемый связный перевод: «Кто примет одного из таких детей во имя Моё, тот принимает Меня; а кто принимает Меня, принимает не Меня, но Пославшего Меня».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-071.

Мк. 9:38-41 · Кто не против нас

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

38 При сем Иоанн сказал: Учитель! мы видели человека, который именем Твоим изгоняет бесов, а не ходит за нами; и запретили ему, потому что не ходит за нами. 39 Иисус сказал: не запрещайте ему, ибо никто, сотворивший чудо именем Моим, не может вскоре злословить Меня. 40 Ибо кто не против вас, тот за вас. 41 И кто напоит вас чашею воды во имя Мое, потому что вы Христовы, истинно говорю вам, не потеряет награды своей.

Мк. 9:38

Греческий текст. Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης· Διδάσκαλε, εἶδομέν τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἡκολούθει ἡμῖν.

Подстрочник. Сказал | Ему | [арт.] | Иоанн: | Учитель, | мы увидели | кого-то | в | [арт.] | имени | Твоём | изгоняющего | бесов, | и | мы запрещали | ему, | потому что | не | следовал | за нами.

Контролируемый связный перевод: Иоанн сказал Ему: «Учитель, мы видели человека, который Твоим именем изгонял бесов, и запрещали ему, потому что он не следовал за нами».

Текстологическое примечание. SBLGNT запрещали ему, потому что не следовал за нами; дополнительный первый повтор который не следует за нами отсутствует.

Мк. 9:39

Греческий текст. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Μὴ κωλύετε αὐτόν, οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται ταχὺ κακολογῆσαί με·

Подстрочник. [арт.] | Же | Иисус | сказал: | Не | запрещайте | ему, | никого | ведь | нет, | кто | совершит | чудо | во | [арт.] | имя | Моё | и | сможет | скоро | злословить | Меня;

Контролируемый связный перевод: Но Иисус сказал: «Не запрещайте ему. Ведь никто, кто совершит чудо Моим именем, не сможет сразу после этого злословить Меня.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-072.

Мк. 9:40

Греческий текст. ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν ἔστιν.

Подстрочник. кто | ибо | не | есть | против | нас, | за | нас | есть.

Контролируемый связный перевод: Ведь кто не против нас, тот за нас.

Текстологическое примечание. SBLGNT ἡμῶν / ἡμῶν, нас / нас; традиционная строка ὑμῶν / ὑμῶν, вас / вас.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-073.

Мк. 9:41

Греческий текст. Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι ὅτι χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.

Подстрочник. Кто | ибо | [условная частица] | напоит | вас | чашей | воды | во | имя | того, что | Христовы | вы есть, | истинно | говорю | вам, | что | не | не | потеряет | [арт.] | награду | свою.

Контролируемый связный перевод: Ведь кто даст вам выпить чашу воды потому, что вы принадлежите Христу, истинно говорю вам, не потеряет своей награды.

Переводческое примечание. Ἐν ὀνόματι ὅτι χριστοῦ ἐστε буквально связывает имя / основание с тем, что вы Христовы. Связное потому, что вы принадлежите Христу раскрывает эту связь. Отдельного Моё в SBLGNT нет; оно не восстанавливается из соседних 37/39.

Текстологическое примечание. В SBLGNT нет отдельного μου, Моё, при имени; есть связка ὅτι, что / потому что.

Мк. 9:42–50 · Соблазн, огонь и соль

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

42 А кто соблазнит одного из малых сих, верующих в Меня, тому лучше было бы, если бы повесили ему жерновный камень на шею и бросили его в море. 43 И если соблазняет тебя рука твоя, отсеки ее: лучше тебе увечному войти в жизнь, нежели с двумя руками идти в геенну, в огонь неугасимый, 44 где червь их не умирает и огонь не угасает. 45 И если нога твоя соблазняет тебя, отсеки ее: лучше тебе войти в жизнь хромоу, нежели с двумя ногами быть ввержену в геенну, в огонь неугасимый, 46 где червь их не умирает и огонь не угасает. 47 И если глаз твой соблазняет тебя, вырви его: лучше тебе с одним глазом войти в Царствие Божие, нежели с двумя глазами быть ввержену в геенну огненную, 48 где червь их не умирает и огонь не угасает. 49 Ибо всякий огнем осолится, и всякая жертва солью осолится. 50 Соль — добрая вещь; но ежели соль не солона будет, чем вы ее поправите? Имейте в себе соль, и мир имейте между собою.

Мк. 9:42

Греческий текст. Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίση ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, καλὸν ἐστὶν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περικείται μύλος ὀνίκος περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.

Подстрочник. И | кто | [условная частица] | соблазнит | одного | [из; арт.; греч. род.] | малых | этих | [арт.] | верующих | в | Меня, | лучше | есть | ему | скорее, | если | висит | жёрнов | ослиный | вокруг | [арт.] | шеи | его | и | [он] брошен | в | [арт.] | море.

Контролируемый связный перевод: А кто станет причиной падения одного из этих малых, верующих в Меня, тому было бы лучше, если бы ему на шею повесили ослиный жёрнов и бросили в море.

Переводческое примечание. Μύλος ὀνίκος — жернов, приводимый в движение ослом, то есть крупный мельничный камень. При брошен подразумевается человек; сравнение не смягчено и не превращено в отдельное предписание причинить вред.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-074.

Мк. 9:43

Греческий текст. Καὶ ἂν σκανδαλίζῃ σε ἡ χεὶρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλὸν ἐστὶν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον.

Подстрочник. И | если | заставляет споткнуться [пасть] | тебя | [арт.] | рука | твоя, | отсеки | её; | лучше | есть | тебе | увечным | войти | в | [арт.] | жизнь, | чем, | [арт.] | две | руки | имея, | уйти | в | [арт.] | геенну, | в | [арт.] | огонь | [арт.] | неугасимый.

Контролируемый связный перевод: Если твоя рука ведёт тебя ко греху, отсеки её. Лучше тебе увечным войти в жизнь, чем с двумя руками уйти в геенну, в неугасимый огонь.

Мк. 9:44

Традиционный греческий текст. ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

Подстрочник. Где | [арт.] | червь | их | не | умирает | и | [арт.] | огонь | не | гаснет.

Контролируемый связный перевод: Где их червь не умирает и огонь не угасает.

Текстологическое примечание. Традиционный стих сохранён отдельно. В основном тексте SBLGNT позиции 9:44 нет; та же формула присутствует в 9:48.

Мк. 9:45

Греческий текст. καὶ ἂν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν· καλὸν ἐστὶν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν.

Подстрочник. И | если | [арт.] | нога | твоя | заставляет споткнуться [пасть] | тебя, | отсеки | её; | лучше | есть | тебе | войти | в | [арт.] | жизнь | хромым, | чем, | [арт.] | две | ноги | имея, | быть брошенным | в | [арт.] | геенну.

Контролируемый связный перевод: И если твоя нога ведёт тебя ко греху, отсеки её. Лучше тебе хромым войти в жизнь, чем с двумя ногами быть брошенным в геенну.

Текстологическое примечание. SBLGNT заканчивает геенной без добавочного в огонь неугасимый; следующий традиционный 9:46 отсутствует в основном тексте.

Мк. 9:46

Традиционный греческий текст. ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

Подстрочник. Где | [арт.] | червь | их | не | умирает | и | [арт.] | огонь | не | гаснет.

Контролируемый связный перевод: Где их червь не умирает и огонь не угасает.

Текстологическое примечание. Традиционный стих сохранён отдельно. В основном тексте SBLGNT позиции 9:46 нет; самостоятельная позиция 9:48 сохранена.

Мк. 9:47

Греческий текст. καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλὸν σέ ἐστιν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν,

Подстрочник. И | если | [арт.] | глаз | твой | заставляет споткнуться [пасть] | тебя, | вырви | его; | лучше | тебе | есть | одноглазым | войти | в | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога, | чем, | два | глаза | имея, | быть брошенным | в | [арт.] | геенну,

Контролируемый связный перевод: И если твой глаз ведёт тебя ко греху, вырви его. Лучше тебе с одним глазом войти в Царство Бога, чем с двумя глазами быть брошенным в геенну,

Текстологическое примечание. SBLGNT заканчивает геенной без отдельного огня / огненная; продолжение 48 принадлежит основному тексту.

Мк. 9:48

Греческий текст. ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

Подстрочник. где | [арт.] | червь | их | не | умирает | и | [арт.] | огонь | не | угасает.

Контролируемый связный перевод: где их червь не умирает и огонь не угасает.

Мк. 9:49

Греческий текст. Πᾶς γὰρ πυρὶ ἁλισθήσεται.

Подстрочник. Всякий | ибо | огнём | будет осолён.

Контролируемый связный перевод: Ведь каждый будет осолён огнём.

Переводческое примечание. Соль и огонь образуют трудную метафору. Возможные связи с испытанием, очищением и жертвенным образом остаются толкованиями; в перевод не вставлено ни одно из них. В основном SBLGNT нет продолжения о всякой жертве.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-075.

Текстологическое примечание. SBLGNT содержит только каждый будет осолён огнём; фраза о всякой жертве и соли относится к традиционному расширению.

Мк. 9:50

Греческий текст. καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.

Подстрочник. Хороша | [арт.] | соль; | если | же | [арт.] | соль | несолёной | станет, | посредством | чего | её | приправите? | Имейте | в | себе | соль | и | мир | имейте | друг с | другом.

Контролируемый связный перевод: Соль хороша. Но если соль станет несолёной, чем вы придадите ей вкус? Имейте соль в себе и живите в мире друг с другом».

Глава 10

Мк. 10:1–12 · О браке и разводе

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Отправившись оттуда, приходит в пределы Иудейские за Иорданскою стороною. Опять собирается к Нему народ, и, по обычаю Своему, Он опять учил их. 2 Подошли фарисеи и спросили, искушая Его: позволительно ли разводиться мужу с женою? 3 Он сказал им в ответ: что заповедал вам Моисей? 4 Они сказали: Моисей позволил писать разводное письмо и разводиться. 5 Иисус сказал им в ответ: по жестокосердию вашему он написал вам сию заповедь. 6 В начале же создания, Бог мужчину и женщину сотворил их. 7 Посему оставит человек отца своего и мать 8 и прилепится к жене своей, и будут два одною плотью; так что они уже не двое, но одна плоть. 9 Итак, что Бог сочетал, того человек да не разлучает. 10 В доме ученики Его опять спросили Его о том же. 11 Он сказал им: кто разведется с женою своею и женится на другой, тот прелюбодействует от нее; 12 и если жена разведется с мужем своим и выйдет за другого, прелюбодействует.

Мк. 10:1

Греческий текст. Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.

Подстрочник. И, | оттуда | встав, | приходит | в | [арт.] | область | [арт.] | Иудеи | и | по ту сторону | [арт.] | Иордана, | и | собираются | снова | толпы | к | Нему, | и, | как | имел обычай, | снова | Он учил | их.

Контролируемый связный перевод: Встав, Он приходит оттуда в пределы Иудеи и земли за Иорданом. Снова к Нему сходятся толпы, и Он, по Своему обыкновению, снова учил их.

Текстологическое примечание. SBLGNT соединяет Иудею и область за Иорданом через καί; традиционное διὰ τοῦ описывает путь через другую сторону.

Мк. 10:2

Греческий текст. Καὶ ἐπηρώτων αὐτόν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν.

Подстрочник. И | спрашивали | Его, | [вопросительная частица: ли] | разрешается | мужчине | жену | отпустить, | испытывая | Его.

Контролируемый связный перевод: Испытывая Его, спрашивали, позволено ли мужчине разводиться с женой.

Текстологическое примечание. SBLGNT не содержит подошедшие фарисеи; спрашивающие в этой строке не названы.

Мк. 10:3

Греческий текст. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς;

Подстрочник. [арт.] | Же, | ответив, | сказал | им: | Что | вам | заповедал | Моисей?

Контролируемый связный перевод: Он ответил им: «Что заповедал вам Моисей?»

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-076.

Мк. 10:4

Греческий текст. οἱ δὲ εἶπαν· Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίου ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι.

Подстрочник. Они | же | сказали: | Разрешил | Моисей | документ | разводной | написать | и | отпустить [ее].

Контролируемый связный перевод: Они сказали: «Моисей позволил написать разводное свидетельство и отпустить жену».

Мк. 10:5

Греческий текст. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην·

Подстрочник. [арт.] | Же | Иисус | сказал | им: | По причине | [арт.] | жестокосердия | вашего | написал | вам | [арт.] | заповедь | эту;

Контролируемый связный перевод: Иисус сказал им: «Он написал вам эту заповедь из-за жестокости ваших сердец.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-077.

Мк. 10:6

Греческий текст. ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς·

Подстрочник. от | же | начала | творения | мужчиной | и | женщиной | сотворил | их.

Контролируемый связный перевод: Но от начала творения Бог „сотворил их мужчиной и женщиной“.

Переводческое примечание. В SBLGNT нет отдельного подлежащего ὁ θεός после сотворил их. Бог в связном восстанавливает подразумеваемого Творца из цитаты о начале творения и явного Бог в 10:9; это контекстное восполнение, а не отдельное слово выбранной строки. Цитаты Быт. 1:27 и 2:24 выделены внутри речи.

Текстологическое примечание. В SBLGNT нет отдельного ὁ θεός; традиционная строка прямо называет Бога после сотворил их.

Мк. 10:7

Греческий текст. ἐνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα καὶ προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,

Подстрочник. Ради | этого | оставит | человек | [арт.] | отца | своего | и | [арт.] | мать | и | прилепится | к | [арт.] | жене | своей,

Контролируемый связный перевод: „Поэтому человек оставит своего отца и мать и прилепится к своей жене,

Переводческое примечание. В SBLGNT прилепится к своей жене входит в 10:7. В традиционном русском слое проекта эта фраза начинается 10:8; содержание не пропущено. Разная граница стихов не означает, что SBLGNT здесь добавляет новый брачный элемент.

Текстологическое примечание. SBLGNT сохраняет прилепится к своей жене в 10:7; в исходном Синодальном русском это начало 10:8.

Мк. 10:8

Греческий текст. καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν· ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ μία σὰρξ·

Подстрочник. и | будут | [арт.] | двое | в | плоть | одну; | так что | уже не | есть | двое, | но | одна | плоть;

Контролируемый связный перевод: и двое станут одной плотью“. Так что они уже не двое, но одна плоть.

Мк. 10:9

Греческий текст. ὁ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.

Подстрочник. что, | итак, | [арт.] | Бог | сочетал, | человек | не | да разлучает.

Контролируемый связный перевод: Итак, что Бог соединил, человек пусть не разделяет».

Мк. 10:10

Греческий текст. Καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ τούτου ἐπηρώτων αὐτόν.

Подстрочник. И | в | [арт.] | доме | снова | [арт.] | ученики | об | этом | спрашивали | Его.

Контролируемый связный перевод: В доме ученики снова спрашивали Его об этом.

Мк. 10:11

Греческий текст. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾷται ἐπ’ αὐτήν,

Подстрочник. И | говорит | им: | Кто | [условная частица] | отпустит | [арт.] | жену | свою | и | женится | на другой, | прелюбодействует | против | неё,

Контролируемый связный перевод: Он говорит им: «Кто разведётся со своей женой и женится на другой, тот прелюбодействует против неё.

Переводческое примечание. Против неё передаёт ἐπ’ αὐτήν; обычно относят к оставленной жене. Реже всю фразу понимают как прелюбодействует с ней, то есть с другой женщиной; такое понимание предлога спорно. Местоимение оставлено без уточняющего первая/вторая. Исключение о причине развода из Матфея не дописывается в Марка.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-078.

Мк. 10:12

Греческий текст. καὶ ἐὰν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον μοιχᾷται.

Подстрочник. и | если | она, | отпустив | [арт.] | мужа | своего, | выйдет замуж | за другого, | прелюбодействует.

Контролируемый связный перевод: И если жена разведётся со своим мужем и выйдет за другого, то прелюбодействует».

Мк. 10:13–16 · Иисус благословляет детей**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

13 Приносили к Нему детей, чтобы Он прикоснулся к ним; ученики же не допускали приносящих. **14** Увидев то, Иисус вознегодовал и сказал им: пустите детей приходить ко Мне и не препятствуйте им, ибо таковых есть Царствие Божие. **15** Истинно говорю вам: кто не примет Царствия Божия, как дитя, тот не войдет в него. **16** И, обняв их, возложил руки на них и благословил их.

Мк. 10:13

Греческий текст. Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα αὐτῶν ἄψηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς.

Подстрочник. И | приносили | ему | детей, | чтобы | их | Он коснулся; | [арт.] | же | ученики | упрекнули | их.

Контролируемый связный перевод: К Нему приносили детей, чтобы Он прикоснулся к ним, но ученики стали бранить их.

Переводческое примечание. SBLGNT говорит упрекнули их, αὐτοῖς, без названных приносящих. Обычно местоимение относят к приводившим детей; форма сама по себе допускает и детей. Перевод сохраняет их, а не делает выбор отдельным существительным.

Текстологическое примечание. SBLGNT ἐπετίμησαν αὐτοῖς, упрекнули их; традиционная строка имеет имперфект и прямо названных приносящих.

Мк. 10:14

Греческий текст. ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρὸς με, μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. Увидев | же, | [арт.] | Иисус | вознегодовал | и | сказал | им: | Пустите | [арт.] | детей | приходить | ко | Мне, | не | запрещайте | им, | [арт.] | ибо | таковых | есть | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Увидев это, Иисус вознегодовал и сказал ученикам: «Позвольте детям приходить ко Мне и не препятствуйте им, потому что таким принадлежит Царство Бога.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-079.

Мк. 10:15

Греческий текст. ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν.

Подстрочник. Истинно | говорю | вам: | кто | [условная частица] | не | примет | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога | как | ребёнок, | не | не | войдёт | в | него.

Контролируемый связный перевод: Истинно говорю вам: кто не примет Царство Бога как ребёнок, тот не войдёт в него».

Переводческое примечание. Как ребёнок характеризует принятие Царства; какие именно качества ребёнка подразумеваются, стих не перечисляет. Доверчивость, невинность, зависимость или отсутствие статуса не вставлены вместо сравнения.

Мк. 10:16

Греческий текст. καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ’ αὐτά.

Подстрочник. И, | обняв | их, | благословлял, | возлагая | [арт.] | руки | на | них.

Контролируемый связный перевод: И, обняв детей, Он благословлял их, возлагая на них руки.

Мк. 10:17–31 · Богатый человек и цена следования**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

17 Когда выходил Он в путь, подбежал некто, пал пред Ним на колени и спросил Его: Учитель благий! что мне делать, чтобы наследовать жизнь вечную? 18 Иисус сказал ему: что ты называешь Меня благим? Никто не благ, как только один Бог. 19 Знаешь заповеди: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не лжесвидетельствуй, не обижай, почитай отца твоего и мать. 20 Он же сказал Ему в ответ: Учитель! все это сохранил я от юности моей. 21 Иисус, взглянув на него, полюбил его и сказал ему: одного тебе недостает: пойди, все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи, последуй за Мною, взяв крест. 22 Он же, смутившись от сего слова, отошел с печалью, потому что у него было большое имение. 23 И, посмотрев вокруг, Иисус говорит ученикам Своим: как трудно имеющим богатство войти в Царствие Божие! 24 Ученики ужаснулись от слов Его. Но Иисус опять говорит им в ответ: дети! как трудно надеющимся на богатство войти в Царствие Божие! 25 Удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царствие Божие. 26 Они же чрезвычайно изумлялись и говорили между собою: кто же может спастись? 27 Иисус, возрев на них, говорит: человеку это невозможно, но не Богу, ибо все возможно Богу. 28 И начал Петр говорить Ему: вот, мы оставили все и последовали за Тобою. 29 Иисус сказал в ответ: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы дом, или братьев, или сестер, или отца, или мать, или жену, или детей, или земли, ради Меня и Евангелия, 30 и не получил бы ныне, во время сие, среди гонений, во сто крат более домов, и братьев и сестер, и отцов, и матерей, и детей, и земель, а в веке грядущем жизни вечной. 31 Многие же будут первые последними, и последние первыми.

Мк. 10:17

Греческий текст. Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμὼν εἰς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωῇν αἰώνιον κληρονομήσω;

Подстрочник. И | [когда] выходил | Он | в | путь, | прибежав | один | и | преклонив колени перед | Ним, | спросил | Его: | Учитель | добрый, | что | мне сделать, | чтобы | жизнь | вечную | я наследовал?

Контролируемый связный перевод: Когда Он отправлялся в путь, к Нему подбежал человек, преклонил перед Ним колени и спросил: «Добрый Учитель, что мне сделать, чтобы наследовать вечную жизнь?»

Мк. 10:18

Греческий текст. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός.

Подстрочник. [арт.] | Же | Иисус | сказал | ему: | Почему | Меня | называешь | благим? | Никто не | благ, | если | не | один | [арт.] | Бог.

Контролируемый связный перевод: Иисус сказал ему: «Почему ты называешь Меня добрым? Никто не благ, кроме одного Бога.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-080.

Мк. 10:19

Греческий текст. τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ φονεύσης, Μὴ μοιχεύσης, Μὴ κλέψης, Μὴ ψευδομαρτυρήσης, Μὴ ἀποστερήσης, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα.

Подстрочник. [арт.] | Заповеди | знаешь: | Не | убивай, | не | прелюбодействуй, | не | кради, | не | лжесвидетельствуй, | не | обирай, | чт | [арт.] | отца | твоего | и | [арт.] | мать.

Контролируемый связный перевод: Ты знаешь заповеди: не убивай, не прелюбодействуй, не кради, не лжесвидетельствуй, не обирай, почитай своего отца и мать».

Переводческое примечание. Αποστερέω — лишать причитающегося, обирать, обманывать. Синодальное не обижай в старом широком смысле возможно, но современное понимание как не рани чувства сужает глагол. Порядок первых двух запретов сохранён по SBLGNT.

Текстологическое примечание. SBLGNT сначала не убивай, затем не прелюбодействуй; традиционная строка меняет порядок первых двух запретов.

Мк. 10:20

Греческий текст. ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ· Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφύλαξάμην ἐκ νεότητός μου.

Подстрочник. Он | же | сказал | Ему: | Учитель, | это | всё | я соблюдал | от | юности | моей.

Контролируемый связный перевод: Тот сказал Ему: «Учитель, всё это я соблюдал с юности».

Мк. 10:21

Греческий текст. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐν σε ὑστερεῖ· ὑπαγε ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δὸς τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολουθεῖ μοι.

Подстрочник. [арт.] | Же | Иисус, | взглянув | на него, | полюбил | его | и | сказал | ему: | Одного | тебе | недостаёт; | иди, | что | имеешь, | продай | и | дай | [арт.] | нищим, | и | будешь иметь | сокровище | на | небе, | и | приходи | следуй | за Мной.

Контролируемый связный перевод: Иисус посмотрел на него и полюбил его. Он сказал ему: «Одного тебе недостаёт: пойд | продай всё, что

имеешь, и отдай нищим — и у тебя будет сокровище на небе. Затем приходи и следуй за Мной».

Текстологическое примечание. SBLGNT заканчивает следуй за Мной без добавочного взяв крест.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-081.

Мк. 10:22

Греческий текст. ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά.

Подстрочник. Он | же, | помрачнев | от | [арт.] | слова, | ушёл | опечаленный, | был | ибо | имеющий | владений | много.

Контролируемый связный перевод: Но человек помрачнел от этих слов и ушёл опечаленный, потому что владел большим имуществом.

Мк. 10:23

Греческий текст. Καὶ περιβλεψάμενος ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται.

Подстрочник. И, | оглянувшись, | [арт.] | Иисус | говорит | [арт.] | ученикам | Своим: | Как | трудно | [арт.] | [арт.] | богатства | имеющие | в | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога | войдут.

Контролируемый связный перевод: Оглядевшись, Иисус говорит Своим ученикам: «Как трудно имеющим богатство войти в Царство Бога!»

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-082.

Мк. 10:24

Греческий текст. οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς· Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν·

Подстрочник. [арт.] | Же | ученики | изумлялись | из-за | [арт.] | слов | Его. | [арт.] | Же | Иисус, | снова | ответив, | говорит | им: | Дети, | как | трудно | есть | в | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога | войти;

Контролируемый связный перевод: Ученики изумлялись Его словам. Но Иисус снова отвечает им: «Дети, как трудно войти в Царство Бога!»

Текстологическое примечание. В SBLGNT нет уточнения надеющимся на богатство; фраза о трудности входа в Царство здесь не ограничена этой группой.

Мк. 10:25

Греческий текст. εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τῆς τρυμαλιᾶς τῆς ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν.

Подстрочник. легче | есть | верблюду | через | [арт.] | ушко | [арт.] | иглы | пройти, | чем | богатому | в | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога | войти.

Контролируемый связный перевод: Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому войти в Царство Бога».

Переводческое примечание. Κάμηλος — верблюд, τρυμαλία ῥαφίδος — отверстие иглы. Гипотеза каната и объяснение узкими воротами не заменяют выбранную греческую строку; её резкое сравнение сохранено.

Мк. 10:26

Греческий текст. οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς ἑαυτοῦς· Καὶ τίς δύναται σωθῆναι;

Подстрочник. [арт.] | Же | ещё сильнее | изумлялись, | говоря | между | собой: | И | кто | может | быть спасённым?

Контролируемый связный перевод: Они изумлялись ещё сильнее и говорили друг другу: «Кто же тогда может быть спасён?»

Мк. 10:27

Греческий текст. ἐμβλέσας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγει· Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον ἀλλ' οὐ παρὰ θεῶ, πάντα γὰρ δύνατὰ παρὰ τῷ θεῷ.

Подстрочник. Взглянув | на них, | [арт.] | Иисус | говорит: | У | людей | невозможно, | но | не | у | Бога, | всё | ибо | возможно | у | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Посмотрев на них, Иисус говорит: «Для людей это невозможно, но не для Бога, потому что для Бога возможно всё».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-083.

Мк. 10:28

Греческий текст. Ἦρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι.

Подстрочник. Начал | говорить | [арт.] | Пётр | Ему: | Вот | мы | оставили | всё | и | последовали [перф.: продолжаем следовать] | за Тобой.

Контролируемый связный перевод: Пётр начал говорить Ему: «Вот, мы оставили всё и последовали за Тобой».

Мк. 10:29

Греческий текст. ἔφη ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστὶν ὃς ἀφήκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ πατέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου,

Подстрочник. Сказал | [арт.] | Иисус: | Истинно | говорю | вам: | никого | нет, | кто | оставил | дом, | или | братьев, | или | сестёр, | или | мать, | или | отца, | или | детей, | или | поля | ради | Меня | и | ради | [арт.] | Благой вести,

Контролируемый связный перевод: Иисус сказал: «Истинно говорю вам: нет никого, кто оставил дом, братьев, сестёр, мать, отца, детей или поля ради Меня и ради Благой вести

Текстологическое примечание. SBLGNT мать или отца без жены; традиционная строка имеет отца или мать или жену.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-084.

Мк. 10:30

Греческий текст. ἐὰν μὴ λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζῶῃν αἰώνιον.

Подстрочник. если | не | получит | стократно | ныне, | в | [арт.] | время | это, | дома, | и | братьев, | и | сестёр, | и | матерей, | и | детей, | и | поля | с | гонениями, | и | в | [арт.] | веке | [арт.] | грядущем | жизнь | вечную.

Контролируемый связный перевод: и не получил бы теперь, в это время, во сто раз больше домов, братьев, сестёр, матерей, детей и полей — вместе с гонениями, — а в грядущем веке вечную жизнь.

Переводческое примечание. В SBLGNT и Scrivener 1894 в перечне 10:30 нет отца / отцов, есть матери. Однако церковная греческая строка содержит πατέρα καὶ μητέρα, отца и мать. Поэтому наличие отцов в Синодальном нельзя безоговорочно объявлять вставкой без греческого свидетельства; формы и число в конкретных редакциях различены. С гонениями остаётся частью обещания.

Мк. 10:31

Греческий текст. πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ οἱ ἔσχατοι πρῶτοι.

Подстрочник. Многие | же | будут | первые | последними, | и | [арт.] | последние — | первыми.

Контролируемый связный перевод: Но многие первые будут последними, а последние — первыми».

Мк. 10:32–34 · Третье предсказание страданий

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

32 Когда были они на пути, восходя в Иерусалим, Иисус шел впереди их, а они ужасались и, следуя за Ним, были в страхе. Подозвав двенадцать, Он опять начал им говорить о том, что будет с Ним: 33 вот, мы восходим в Иерусалим, и Сын Человеческий предан будет первосвященникам и книжникам, и осудят Его на смерть, и предадут Его язычникам, 34 и поругаются над Ним, и будут бить Его, и оплюют Его, и убьют Его; и в третий день воскреснет.

Мк. 10:32

Греческий текст. Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν

Подстрочник. Были | же | в | [арт.] | дороге | восходя | в | Иерусалим, | и | | был | впереди идущий | их | [арт.] | Иисус, | и | | изумлялись, | [арт.] | же | следовавшие | боялись. | И, | взяв с Собой | снова | [арт.] | двенадцать, | начал | им | говорить | [арт.] | предстоящее | с Ним | случиться,

Контролируемый связный перевод: Они шли по дороге, поднимаясь в Иерусалим. Иисус шёл впереди них, и они изумлялись, а следовавшие боялись. Снова взяв с Собой двенадцать, Он начал говорить им о том, что должно с Ним произойти:

Переводческое примечание. Кто именно изумлялся и кто следовал в страхе, греческий не называет отдельными существительными; местоименная связь сохранена без выдуманного состава двух групп.

Мк. 10:33

Греческий текст. ὅτι Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ κατακρинуσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν

Подстрочник. что | вот | восходим | в | Иерусалим, | и | [арт.] | Сын | [арт.] | человеческий | предан будет | [арт.] | первосвященникам | и | [арт.] | книжникам, | и | осудят | Его | на смерть, | и | предадут | Его | [арт.] | язычникам,

Контролируемый связный перевод: «Вот, мы восходим в Иерусалим. Сын Человеческий будет предан первосвященникам и книжникам; они осудят Его на смерть и предадут язычникам.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-085.

Мк. 10:34

Греческий текст. καὶ ἐμπαΐξουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.

Подстрочник. и | посмеются | над Ним, | и | оплюют | Его, | и | бичевать будут | Его, | и | убьют, | и | после | трёх | дней | воскреснет.

Контролируемый связный перевод: Они будут издеваться над Ним, плевать на Него, бичевать Его и убьют Его; и после трёх дней Он воскреснет».

Текстологическое примечание. SBLGNT плевки перед бичеванием и после трёх дней; традиционная строка меняет порядок двух действий и имеет в третий день.

Мк. 10:35–45 · Просьба Иакова и Иоанна

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

35 Тогда подошли к Нему сыновья Зеведеевы Иаков и Иоанн и сказали: Учитель! мы желаем, чтобы Ты сделал нам, о чем попросим. 36 Он сказал им: что хотите, чтобы Я сделал вам? 37 Они сказали Ему: дай нам сесть у Тебя, одному по правую сторону, а другому по левую в славе Твоей. 38 Но Иисус сказал им: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я пью, и креститься крещением, которым Я крещусь? 39 Они отвечали: можем. Иисус же сказал им: чашу, которую Я пью, будете пить, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься; 40 а дать сесть у Меня по правую сторону и по левую — не от Меня зависит, но кому уготовано. 41 И, услышав, десять начали негодовать на Иакова и Иоанна. 42 Иисус же, подозвав их, сказал им: вы знаете, что почитающиеся князьями народов господствуют над ними, и вельможи их властвуют ими. 43 Но между вами да не будет так: а кто хочет быть большим между вами, да будет вам слугою; 44 и кто хочет быть первым между вами, да будет всем рабом. 45 Ибо и Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.

Мк. 10:35

Греческий текст. Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου λέγοντες αὐτῷ· Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὁ ἓν αἰτήσωμέν σε ποιήσης ἡμῖν.

Подстрочник. И | подходят | к Нему | Иаков | и | Иоанн, | [арт.] | сыновья | Зеведея, | говоря | Ему: | Учитель, | мы желаем, | чтобы, | что | [условная частица] | попросим | Тебя, | сделал | нам.

Контролируемый связный перевод: К Нему подходят Иаков и Иоанн, сыновья Зеведея, и говорят: «Учитель, мы хотим, чтобы Ты сделал для нас то, о чём мы попросим».

Мк. 10:36

Греческий текст. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν;

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал | им: | Что | хотите, | [чтобы Я] сделал | вам?

Контролируемый связный перевод: Он сказал им: «Что вы хотите, чтобы Я сделал для вас?»

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-086.

Мк. 10:37

Греческий текст. οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Δὸς ἡμῖν ἵνα εἴς σου ἐκ δεξιῶν καὶ εἴς ἐξ ἀριστερῶν καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου.

Подстрочник. Они | же | сказали | Ему: | Дай | нам, | чтобы | один | от Тебя | по | правую руку | и | один | по | левую руку | мы сели | в | [арт.] | славе | Твоей.

Контролируемый связный перевод: Они сказали Ему: «Позволь нам сесть в Твоей славе одному по правую, а другому по левую сторону от Тебя».

Мк. 10:38

Греческий текст. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε· δύνασθε πεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, ἢ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι;

Подстрочник. [арт.] | Же | Иисус | сказал | им: | Не | знаете, | чего | просите; | можете | пить | [арт.] | чашу, | которую | Я | пью, | или | [арт.] | крещением, | которым | Я | крещусь [пасс.], | быть крещёнными?

Контролируемый связный перевод: Иисус сказал им: «Вы не знаете, чего просите. Можете ли вы пить чашу, которую Я пью, или креститься крещением, которым Я крещусь?»

Переводческое примечание. Чаша и крещение выражают предстоящее претерпевание в связи с 10:33–34. Пассивные формы сохранены; вода или название обряда не добавлены вместо образа. В вопросе или, в ответе и — различие самого текста.

Текстологическое примечание. В вопросе SBLGNT ἢ, или, вместо традиционного καὶ, и.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-087.

Мк. 10:39

Греческий текст. οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Δυνάμεθα. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πῖσθε καὶ τὸ βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε,

Подстрочник. [арт.] | Же | сказали | Ему: | Можем. | [арт.] | Же | Иисус | сказал | им: | [арт.] | Чашу, | которую | Я | пью, | будете пить | и | [арт.] | крещением, | которым | Я | крещусь [пасс.], | будете крещены,

Контролируемый связный перевод: Они ответили Ему: «Можем». Иисус сказал им: «Чашу, которую Я пью, вы будете пить и крещением, которым Я крещусь, будете крещены».

Мк. 10:40

Греческий текст. τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου ἢ ἐξ ἐυνούμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται.

Подстрочник. [арт.] | же | сесть | по | правую сторону | Мою | или | по | левую сторону | не | есть | Моё | дать, | но | кому | приготовлено.

Контролируемый связный перевод: Но дать сесть по правую или левую сторону от Меня — не Моё дело, а [дано будет] тем, кому приготовлено».

Переводческое примечание. Ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται — эллиптическое по тем, кому приготовлено. [Дано будет] обозначает русское восполнение связи; отдельного Моим Отцом, как в Матфее, у Марка нет. Перевод не превращает не Моё дать в самостоятельное утверждение полной неспособности.

Текстологическое примечание. SBLGNT справа или слева; традиционная строка соединяет через и. Моим Отцом отсутствует у Марка.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-088.

Мк. 10:41

Греческий текст. Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου.

Подстрочник. И, | услышав, | [арт.] | десять | начали | негодовать | на | Иакова | и | Иоанна.

Контролируемый связный перевод: Услышав это, остальные десять стали возмущаться Иаковом и Иоанном.

Мк. 10:42

Греческий текст. καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν.

Подстрочник. И, | подозвав | их, | [арт.] | Иисус | говорит | им: | Знаете, | что | [арт.] | считающиеся | начальствовать | [арт.] | народами | господствуют | над ними | и | [арт.] | великие | их | властвуют | над ними.

Контролируемый связный перевод: Подозвав их, Иисус говорит им: «Вы знаете, что те, кого считают правителями народов, господствуют над ними и их вельможи властвуют над ними.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-089.

Мк. 10:43

Греческий текст. οὐχ οὕτως δέ ἐστιν ἐν ὑμῖν· ἀλλ' ὃς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος,

Подстрочник. Не | так | же | есть | среди | вас; | но | кто | [условная частица] | хочет | великим | стать | среди | вас, | будет | вашим | слугой,

Контролируемый связный перевод: Но среди вас не так. А кто хочет стать великим среди вас, пусть будет вашим слугой,

Текстологическое примечание. SBLGNT ἐστιν, есть, в первой части; традиционная строка имеет будущее ἔσται.

Мк. 10:44

Греческий текст. καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος·

Подстрочник. и | кто | [условная частица] | хочет | среди | вас | быть | первым, | будет | всех | рабом;

Контролируемый связный перевод: и кто хочет быть среди вас первым, пусть будет рабом для всех.

Мк. 10:45

Греческий текст. καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

Подстрочник. и | ведь | [арт.] | Сын | [арт.] | человеческий | не | пришёл, | чтобы Ему служили, | но | послужить | и | дать | [арт.] | душу [жизнь] | Свою | выкупом | за | многих.

Контролируемый связный перевод: Ведь и Сын Человеческий пришёл не для того, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать Свою жизнь как выкуп за многих».

Переводческое примечание. Λύτρον — выкуп, ἀντί — за / в обмен на; метафора цены освобождения сохранена. Кому выплачивается выкуп и как именно действует освобождение, эта строка не объясняет. Многих не заменено всеми или немногими по доктринальному выводу.

Мк. 10:46–52 · Исцеление Вартимея

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

46 Приходят в Иерихон. И когда выходил Он из Иерихона с учениками Своими и множеством народа, Вартимей, сын Тимеев, слепой сидел у дороги, прося милостыни. 47 Услышав, что это Иисус Назорей, он начал кричать и говорить: Иисус, Сын Давидов! помилуй меня. 48 Многие заставляли его молчать; но он еще более стал кричать: Сын Давидов! помилуй меня. 49 Иисус остановился и велел его позвать. Зовут слепого и говорят ему: не бойся, вставай, зовет тебя. 50 Он сбросил с себя верхнюю одежду, встал и пришел к Иисусу. 51 Отвечая ему, Иисус спросил: чего ты хочешь от Меня? Слепой сказал Ему: Учитель! чтобы мне прозреть. 52 Иисус сказал ему: иди, вера твоя спасла тебя. И он тотчас прозрел и пошел за Иисусом по дороге.

Мк. 10:46

Греческий текст. Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχώ. καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἱεριχὼ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου ἱκανοῦ ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος τυφλὸς προσαίτης ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδόν.

Подстрочник. И | приходят | в | Иерихон. | И | [когда] выходил | он | из | Иерихона, | и | [арт.] | ученики | Его, | и | толпа | многочисленная, | [арт.] | сын | Тимея | Вартимей, | слепой | попрошайка, | сидел | вдоль | [арт.] | дороги.

Контролируемый связный перевод: Они приходят в Иерихон. Когда Иисус выходил из Иерихона вместе со Своими учениками и большой толпой, у дороги сидел слепой нищий Вартимей, сын Тимея.

Мк. 10:47

Греческий текст. καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνὸς ἐστὶν ἤρξατο κρᾶζειν καὶ λέγειν· Υἱὲ Δαυὶδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με.

Подстрочник. И, | услышав, | что | Иисус | [арт.] | Назарянин | есть, | начал | кричать | и | говорить: | Сын | Давида | Иисус, | помилуй | меня.

Контролируемый связный перевод: Услышав, что это Иисус Назарянин, он начал кричать: «Иисус, Сын Давида, помилуй меня!»

Текстологическое примечание. SBLGNT Ναζαρηνός, Назарянин; традиционная строка Ναζωραῖος, Назорей.

Мк. 10:48

Греческий текст. καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῶ μᾶλλον ἔκραζεν· Υἱὲ Δαυὶδ, ἐλέησόν με.

Подстрочник. И | упрекали | его | многие, | чтобы | замолчал; | он | же | гораздо | более | кричал: | Сын | Давида, | помилуй | меня.

Контролируемый связный перевод: Многие запрещали ему кричать, но он кричал ещё громче: «Сын Давида, помилуй меня!»

Мк. 10:49

Греческий текст. καὶ σταῖς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Φωνήσατε αὐτόν. καὶ φωνοῦσι τὸν τυφλὸν λέγοντες αὐτῷ· Θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ σε.

Подстрочник. И, | остановившись, | [арт.] | Иисус | сказал: | Позовите | его. | И | зовут | [арт.] | слепого, | говоря | ему: | Мужайся, | вставай, | зовёт | тебя.

Контролируемый связный перевод: Иисус остановился и сказал: «Позовите его». Слеплого зовут и говорят ему: «Мужайся, вставай: Он зовёт тебя».

Текстологическое примечание. SBLGNT содержит прямое Φωνήσατε αὐτόν, позовите его; традиционная конструкция косвенная.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-090.

Мк. 10:50

Греческий текст. ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναπηδήσας ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

Подстрочник. Он | же, | сбросив | [арт.] | одежду | свою, | вскочив, | пришёл | к | [арт.] | Иисусу.

Контролируемый связный перевод: Сбросив свою верхнюю одежду, он вскочил и подошёл к Иисусу.

Текстологическое примечание. SBLGNT ἀναπηδήσας, вскочив; традиционное ἀναστάς, встав.

Мк. 10:51

Греческий текст. καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ· Ραββουνι, ἵνα ἀναβλέψω.

Подстрочник. И, | ответив | ему, | [арт.] | Иисус | сказал: | Что | тебе | хочешь, | [чтобы Я] сделал? | [арт.] | Же | слепой | сказал | Ему: | Раввунни, | чтобы | прозрел.

Контролируемый связный перевод: Иисус спросил его: «Что ты хочешь, чтобы Я сделал для тебя?» Слепой ответил Ему: «Раввунни, хочу прозреть».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-091.

Мк. 10:52

Греческий текст. καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Ὑπάγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.

Подстрочник. И | [арт.] | Иисус | сказал | ему: | Иди, | [арт.] | вера | твоя | спасла [исцелила] | тебя. | И | тотчас | прозрел | и | следовал | за Ним | по | [арт.] | дороге.

Контролируемый связный перевод: Иисус сказал ему: «Иди, твоя вера спасла тебя». Он тотчас прозрел и следовал за Ним по дороге.

Переводческое примечание. Σέσωκέν — спасла с продолжающимся результатом; в этой сцене спасение проявляется прозрением. Связный перевод сохраняет спасла, строгий дополнительно показывает оттенок исцеления. Последующее следовал имеет длительный вид.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-092.

Глава 11

Мк. 11:1–11 • Вход в Иерусалим

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Когда приблизились к Иерусалиму, к Виффагии и Вифании, к горе Елеонской, Иисус посылает двух из учеников Своих 2 и говорит им: пойдите в селение, которое прямо перед вами; входя в него, тотчас найдете привязанного молодого осла, на которого никто из людей не садился; отвязав его, приведите. 3 И если кто скажет вам: что вы это делаете? — отвечайте, что он надобен Господу; и тотчас пошлет его сюда. 4 Они пошли, и нашли молодого осла, привязанного у ворот на улице, и отвязали его. 5 И некоторые из стоявших там говорили им: что делаете? зачем отвязываете осленка? 6 Они отвечали им, как повелел Иисус; и те отпустили их. 7 И привели осленка к Иисусу, и возложили на него одежды свои; Иисус сел на него. 8 Многие же постилали одежды свои по дороге; а другие резали ветви с деревьев и постилали по дороге. 9 И предшествовавшие и сопровождавшие восклицали: осанна! благословен Грядущий во имя Господне! 10 благословенно грядущее во имя Господа царство отца нашего Давида! осанна в вышних! 11 И вошел Иисус в Иерусалим и в храм; и, осмотрев все, как время уже было позднее, вышел в Вифанию с двенадцатью.

Мк. 11:1

Греческий текст. Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

Подстрочник. И | когда | они приближаются | в | Иерусалим, | в | Виффагию | и | Вифанию | к | [арт.] | горе | [арт.] | маслин, | посылает | двух | [арт.] | учеников | Его

Контролируемый связный перевод: Когда они приближаются к Иерусалиму, к Виффагии и Вифании у Масличной горы, Он посылает двух Своих учеников

Мк. 11:2

Греческий текст. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι εἰς αὐτὴν εὐρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ' ὃν οὐδεὶς οὐπω ἀνθρώπων ἐκάθισεν· λύσατε αὐτὸν καὶ φέρετε.

Подстрочник. и | говорит | им: | Идите | в | [арт.] | селение | [арт.] | напротив | вас, | и, | тотчас | входя | в | него, | найдёте | ослёнка | привязанного, | на | котором | никто | ещё не | из людей | сидел; | отвяжите | его | и | ведите.

Контролируемый связный перевод: и говорит им: «Идите в селение напротив вас. Как только войдёте в него, найдёте привязанного ослёнка, на которого ещё никто из людей не садился. Отвяжите его и приведите.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-093.

Мк. 11:3

Греческий текст. καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ· τί ποιεῖτε τοῦτο; εἶπατε ὅτι ὁ κύριος αὐτοῦ χρειᾶν ἔχει· καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει πάλιν ὥδε.

Подстрочник. И | если | кто | вам | скажет: | Что | делаете | это? — | скажите, | что | [арт.] | Господь | в нём | нужду | имеет; | и | тотчас | его | посылает | обратно | сюда.

Контролируемый связный перевод: И если кто-нибудь спросит вас: „Зачем вы это делаете?“ — скажите: „Господь нуждается в нём и сразу же пришлёт его обратно сюда“».

Переводческое примечание. Κύριος допускает господина / Господа. Связный вариант относит слово к Иисусу и включает обещание возвращения в ответ учеников. Возможны другие разборы принадлежности животного; текст не устанавливает, что Иисус был его владельцем. Πάλιν в SBLGNT указывает обратно, чего нет в традиционном чтении.

Текстологическое примечание. SBLGNT содержит πάλιν, обратно / снова; традиционное чтение его не имеет.

Мк. 11:4

Греческий текст. καὶ ἀπῆλθον καὶ εὔρον πῶλον δεδεμένον πρὸς θύραν ἔξω ἐπὶ τοῦ ἀμφοδου, καὶ λύουσιν αὐτόν.

Подстрочник. И | ушли, | и | нашли | ослёнка | привязанного | к | двери | снаружи | на | [арт.] | улице, | и | отвязывают | его.

Контролируемый связный перевод: Они пошли и нашли ослёнка, привязанного снаружи у двери на улице, и отвязывают его.

Мк. 11:5

Греческий текст. καὶ τινες τῶν ἐκεῖ ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς· τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον;

Подстрочник. И | некоторые | из | там | стоявших | говорили | им: | Что | делаете, | отвязывая | [арт.] | ослёнка?

Контролируемый связный перевод: Некоторые из стоявших там говорили им: «Что вы делаете, отвязывая ослёнка?»

Мк. 11:6

Греческий текст. οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἀφῆκαν αὐτούς.

Подстрочник. Они | же | сказали | им, | как | сказал | [арт.] | Иисус; | и | они | отпустили | их.

Контролируемый связный перевод: Они сказали им так, как сказал Иисус, и те отпустили их.

Текстологическое примечание. SBLGNT εἶπεν, сказал, вместо традиционного ἐνετείλατο, повелел.

Мк. 11:7

Греческий текст. καὶ φέρουσιν τὸν πῶλον πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ' αὐτόν.

Подстрочник. И | приводят | [арт.] | ослёнка | к | [арт.] | Иисусу, | и | кладут | на него | [арт.] | накидки | их, | и | Он сел | на | него.

Контролируемый связный перевод: Они приводят ослёнка к Иисусу, кладут на него свои одежды, и Он сел на него.

Мк. 11:8

Греческий текст. καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας κόψαντες ἐκ τῶν ἁγρῶν.

Подстрочник. И | многие | [арт.] | накидки | их | расстелили | на | [арт.] | дороге, | другие | же — | подстилки из веток, | срезав | из | [арт.] | полей.

Контролируемый связный перевод: Многие расстелили свои одежды на дороге, а другие — ветви, срезанные в полях.

Текстологическое примечание. SBLGNT: срезав из полей; традиционная строка: срезали с деревьев и постилали на дорогу.

Мк. 11:9

Греческий текст. καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον· Ὡσαννά· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου·

Подстрочник. И | [арт.] | идущие впереди | и | [арт.] | следующие | кричали: | Осанна; | благословен | [арт.] | приходящий | во | имя | Господа;

Контролируемый связный перевод: И шедшие впереди, и следовавшие сзади кричали: «Осанна! Благословен Приходящий во имя Господа!

Мк. 11:10

Греческий текст. Εὐλογημένη ἡ ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυὶδ· Ὡσαννά ἐν τοῖς ὑψίστοις.

Подстрочник. благословенно | [арт.] | приходящее | царство | [арт.] | отца | нашего | Давида; | осанна | в | [арт.] | вышних.

Контролируемый связный перевод: Благословенно грядущее царство нашего отца Давида! Осанна в вышних!»

Текстологическое примечание. В SBLGNT нет дополнительного во имя Господа после царства; в предыдущем 11:9 эта формула есть.

Мк. 11:11

Греческий текст. Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερόν· καὶ περιβλεψάμενος πάντα ὥς ἐ ἤδη οὐσης τῆς ὥρας ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα.

Подстрочник. И | вошёл | в | Иерусалим, | в | [арт.] | храм; | и, | осмотрев | всё, | поздно | уже | [когда] был | [арт.] | час, | вышел | в | Вифанию | вместе с | [арт.] | двенадцатью.

Контролируемый связный перевод: Он вошёл в Иерусалим и в храм. Осмотрев всё вокруг, Он, поскольку было уже поздно, вышел с двенадцатью в Вифанию.

Мк. 11:12–14 · Смоковница без плода**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

12 На другой день, когда они вышли из Вифании, Он взалкал; **13** и, увидев издалека смоковницу, покрытую листьями, пошел, не найдет ли чего на ней; но, придя к ней, ничего не нашел, кроме листьев, ибо еще не время было собирания смокв. **14** И сказал ей Иисус: отныне да не вкушает никто от тебя плода вовек! И слышали то ученики Его.

Мк. 11:12

Греческий текст. Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπεύρασεν.

Подстрочник. И | на | следующий день, | [когда] вышли | они | из | Вифании, | проголодался.

Контролируемый связный перевод: На следующий день, когда они вышли из Вифании, Он проголодался.

Мк. 11:13

Греческий текст. καὶ ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἦλθεν εἰ ἄρα τι εὐρήσει ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν ἐπ’ αὐτὴν οὐδὲν εὔρεν εἰ μὴ φύλλα, ὃ γὰρ καιρὸς οὐκ ἦν σύκων.

Подстрочник. И, | увидев | смоковницу | [в составе издали] | издали | имеющую | листья, | пришёл, | [вопросительная частица: ли] | может быть, | что-нибудь | найдёт | на | ней, | и, | придя | к | ней, | ничего не | нашёл, | если | не | листьев, | [арт.] | ибо | время | не | было | смокв.

Контролируемый связный перевод: Увидев издали покрытую листьями смоковницу, Он подошёл узнать, не найдёт ли на ней чего-нибудь. Но, подойдя, ничего не нашёл, кроме листьев, потому что не было времени смокв.

Переводческое примечание. Слова не было времени смокв принадлежат рассказчику. Отдельного собирания или ещё в выбранной греческой строке нет. Сценическая трудность не устранена вставкой сведений о ранних плодах или символического истолкования дерева.

Мк. 11:14

Греческий текст. καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ· Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐκ σοῦ μῆδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Подстрочник. И, | ответив, | сказала | ей: | Больше не | в | [арт.] | век | от | тебя | никто | плода | да съест. | И | слышали | [арт.] | ученики | Его.

Контролируемый связный перевод: Он сказал ей: «Пусть отныне никто никогда не ест от тебя плода!» Его ученики слышали это.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-094.

Мк. 11:15–19 · Очищение храма**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

15 Пришли в Иерусалим. Иисус, войдя в храм, начал выгонять продающих и покупающих в храме; и столы меновщиков и скамьи

продающих голубей опрокинул; 16 и не позволял, чтобы кто пронес через храм какую-либо вещь. 17 И учил их, говоря: не написано ли: дом Мой домом молитвы наречется для всех народов? а вы сделали его вертепом разбойников. 18 Услышали это книжники и первосвященники, и искали, как бы погубить Его, ибо боялись Его, потому что весь народ удивлялся учению Его. 19 Когда же стало поздно, Он вышел вон из города.

Мк. 11:15

Греческий текст. Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλοῦντων τὰς περιστρεὰς κατέστρεψεν

Подстрочник. И | приходят | в | Иерусалим. | И, | войдя | в | [арт.] | храм, | начал | изгонять | [арт.] | продающих | и | [арт.] | покупающих | в | [арт.] | храме, | и | [арт.] | столы | [арт.] | меняющих деньги | и | [арт.] | сидения | [арт.] | продающих | [арт.] | голубей | опрокинул,

Контролируемый связный перевод: Они приходят в Иерусалим. Войдя в храм, Он начал выгонять продававших и покупавших там, опрокинул столы меновщиков и сиденья продавцов голубей.

Мк. 11:16

Греческий текст. καὶ οὐκ ᾔφειν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ,

Подстрочник. и | не | разрешал, | чтобы | кто-либо | переносил | сосуд / предмет утвари | через | [арт.] | храм,

Контролируемый связный перевод: Он не позволял никому переносить какие-либо вещи через храм.

Переводческое примечание. Σκεῦος — сосуд, утварь, вещь; связное вещи передаёт общий переносимый предмет. Ἱερόν здесь храм с его пространством, не обязательное обозначение внутреннего святилища ναός; точный маршрут и предназначение вещей не дописаны.

Мк. 11:17

Греческий текст. καὶ ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Οὐ γέγραπται ὅτι Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον ληστῶν.

Подстрочник. и | учил | и | говорил | им: | Не | написано, | что | [арт.] | дом | Мой | домом | молитвы | будет назван | для всех | [арт.] | народов? | Вы | же | сделали | его | пещерой | разбойников.

Контролируемый связный перевод: Он учил и говорил им: «Разве не написано: „Мой дом будет назван домом молитвы для всех народов“? А вы сделали его пещерой разбойников».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-095.

Мк. 11:18

Греческий текст. καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

Подстрочник. И | услышали | [арт.] | первосвященники | и | [арт.] | книжники | и | искали, | как | Его | погубить; | боялись | ибо | Его, | вся | ибо | [арт.] | толпа | изумлялась | от | [арт.] | учения | Его.

Контролируемый связный перевод: Первосвященники и книжники услышали об этом и искали, как погубить Его. Ведь они боялись Его, потому что вся толпа изумлялась Его учению.

Мк. 11:19

Греческий текст. Καὶ ὅταν ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο ἔξω τῆς πόλεως.

Подстрочник. И | когда | поздно | становилось, | выходили | наружу | [арт.] | города.

Контролируемый связный перевод: Когда наступал вечер, они выходили из города.

Текстологическое примечание. SBLGNT: когда наступал вечер, они выходили; традиционное чтение имеет глагол выхода в единственном.

Мк. 11:20–26 · Вера, молитва и прощение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

20 Поутру, проходя мимо, увидели, что смоковница засохла до корня. 21 И, вспомнив, Петр говорит Ему: Равви! посмотри, смоковница, которую Ты проклял, засохла. 22 Иисус, отвечая, говорит им: 23 имейте веру Божию, ибо истинно говорю вам, если кто скажет горе сей: поднимись и ввергнись в море, и не усомнится в сердце своем, но поверит, что сбудется по словам его, — будет ему, что ни скажет. 24 Потому говорю вам: все, чего ни будете просить в молитве, верьте, что получите, — и будет вам. 25 И когда стоите на молитве, прощайте, если что имеете на кого, дабы и Отец ваш Небесный простил вам согрешения ваши. 26 Если же не прощаете, то и Отец ваш Небесный не простит вам согрешений ваших.

Мк. 11:20

Греческий текст. Καὶ παραπορευόμενοι πρὸς εἶδον τὴν συκῇν ἐξηραμένην ἐκ ῥιζῶν.

Подстрочник. И, | проходя | утром, | они увидели | [арт.] | смоковницу | иссохшую | от | корней.

Контролируемый связный перевод: Проходя утром, они увидели, что смоковница засохла от самых корней.

Мк. 11:21

Греческий текст. καὶ ἀναμνηθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· Ῥαββί, ἴδε ἡ συκὴ ἣν κατηράσω ἐξήρανται.

Подстрочник. И, | вспомнив, | [арт.] | Пётр | говорит | Ему: | Равви, | вот | [арт.] | смоковница, | которую | Ты проклял, | иссохла.

Контролируемый связный перевод: Вспомнив, Пётр говорит Ему: «Равви, посмотри: смоковница, которую Ты проклял, засохла».

Мк. 11:22

Греческий текст. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Ἔχετε πίστιν θεοῦ·

Подстрочник. И, | ответив, | [арт.] | Иисус | говорит | им: | Имейте | веру | Бога [объектный родительный: в Бога];

Контролируемый связный перевод: Иисус отвечает им: «Имейте веру в Бога.

Переводческое примечание. Θεοῦ — родительный падеж, в этом призыве естественно объект веры: в Бога. Синодальная формула вера Божия находится в начале следующего номера 11:23. Разница стиховой границы не означает отсутствия призыва.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-096.

Мк. 11:23

Греческий текст. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τοῦτο· Ἀρθῇτι καὶ βλήθῃτι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὃ λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ.

Подстрочник. истинно | говорю | вам, | что | кто | [условная частица] | скажет | [арт.] | горе | этой: | Будь поднята [пасс.] | и | брошена [пасс.] | в | [арт.] | море — | и | не | усомнится | в | [арт.] | сердце | своём, | но | верит, | что | что | говорит, | сбывается, | будет | ему.

Контролируемый связный перевод: Истинно говорю вам: кто скажет этой горе: „Поднимись и бросься в море“ — и не усомнится в своём сердце, но верит, что сказанное им сбывается, — так ему и будет.

Переводческое примечание. Ἀρθῇτι и βλήθῃτι — пассивные повеления; связное поднимись и бросься передаёт их по-русски возвратными глаголами без названного деятеля. Образ горы не заменён одним символическим толкованием.

Текстологическое примечание. SBLGNT не имеет γάρ после истинно и дополнительного финала что ни скажет. Начальный призыв Синодального 11:23 соответствует SBLGNT 11:22.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-097.

Мк. 11:24

Греческий текст. διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε, καὶ ἔσται ὑμῖν.

Подстрочник. Из-за | этого | говорю | вам: | всё, | о чём | молитесь | и | просите, | верьте, | что | получили, | и | будет | вам.

Контролируемый связный перевод: Поэтому говорю вам: о чём бы вы ни молились и чего бы ни просили, верьте, что получили, и будет вам.

Переводческое примечание. SBLGNT имеет ἐλάβετε, получили, а традиционная греческая строка λαμβάνετε, получаете.

Синодальное получите выражает будущую перспективу по-русски, но не следует отдельному греческому будущему. Вторая часть и будет вам содержит собственное будущее. Обещание не дополнено психологической техникой.

Текстологическое примечание. SBLGNT ἐλάβετε, получили; традиционное λαμβάνετε, получаете. Русское получите — самостоятельная передача временной перспективы, не буквальное греческое будущее.

Мк. 11:25

Греческий текст. καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατὰ τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Подстрочник. И | когда | стоите | молясь, | прощайте, | если | что | имеете | против | кого, | чтобы | и | [арт.] | Отец | ваш | [арт.] | на | [арт.] | небесах | простил | вам | [арт.] | согрешения | ваши.

Контролируемый связный перевод: И когда стоите на молитве, прощайте, если имеете что-нибудь против кого-либо, чтобы и ваш Отец на небесах простил ваши согрешения».

Мк. 11:26

Традиционный греческий текст. Εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Подстрочник. Если | же | вы | не | прощаете, | и не | [арт.] | Отец | ваш, | Который | в | [арт.] | небесах, | простит | [арт.] | согрешения | ваши.

Контролируемый связный перевод: Если же вы не прощаете, то и ваш Отец на небесах не простит ваших согрешений.

Текстологическое примечание. Традиционный стих сохранён отдельно и отсутствует в основном тексте SBLGNT. Его мысль параллельна Мф. 6:15, но номер и исходная греческая строка Марка не заменены Матфеевыми.

Мк. 11:27–33 · Вопрос о власти Иисуса**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

27 Пришли опять в Иерусалим. И когда Он ходил в храме, подошли к Нему первосвященники и книжники, и старейшины 28 и говорили Ему: какою властью Ты это делаешь? и кто Тебе дал власть делать это? 29 Иисус сказал им в ответ: спрошу и Я вас об одном, отвечайте Мне; тогда и Я скажу вам, какою властью это делаю. 30 Крещение Иоанново с небес было, или от человеков? отвечайте Мне. 31 Они рассуждали между собою: если скажем: с небес, — то Он скажет: почему же вы не поверили ему? 32 а сказать: от человеков — боялись народа, потому что все полагали, что Иоанн точно был пророк. 33 И сказали в ответ Иисусу: не знаем. Тогда Иисус сказал им в ответ: и Я не скажу вам, какою властью это делаю.

Мк. 11:27

Греческий текст. Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι

Подстрочник. И | приходят | снова | в | Иерусалим. | И | в | [арт.] | храме | [когда] ходил | Он, | приходят | к | Нему | [арт.] | первосвященники, | и | [арт.] | книжники, | и | [арт.] | старейшины

Контролируемый связный перевод: Они снова приходят в Иерусалим. Когда Иисус ходил по храму, к Нему приходят первосвященники, книжники и старейшины

Мк. 11:28

Греческий текст. καὶ ἔλεγον αὐτῷ· Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ταῦτα ποιῇς;

Подстрочник. и | говорили | Ему: | Посредством | какой | власти | это | делаешь? | Или | кто | Тебе | дал | [арт.] | власть | эту, | чтобы | это | Ты делал?

Контролируемый связный перевод: и говорили Ему: «Какой властью Ты это делаешь? Или кто дал Тебе эту власть, чтобы Ты делал это?»

Текстологическое примечание. SBLGNT ἢ, или, между вопросами; традиционное чтение καί, и.

Мк. 11:29

Греческий текст. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἓνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἔρω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ·

Подстрочник. [арт.] | Же | Иисус | сказал | им: | Спрошу | вас | одно | слово [здесь: вопрос], | и | ответьте | Мне, | и | скажу | вам, | посредством | какой | власти | это | делаю;

Контролируемый связный перевод: Иисус сказал им: «Я задам вам один вопрос. Ответьте Мне, и Я скажу вам, какой властью это делаю.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-098.

Мк. 11:30

Греческий текст. τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι.

Подстрочник. [арт.] | крещение | [арт.] | Иоанна | с | неба | было | или | от | людей? | Ответьте | Мне.

Контролируемый связный перевод: Крещение Иоанна было с неба или от людей? Ответьте Мне».

Мк. 11:31

Греческий текст. καὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες· Τί εἴπωμεν; ἐὰν εἴπωμεν· Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ· Διὰ τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ;

Подстрочник. И | рассуждали | между | собой, | говоря: | Что | нам сказать? | Если | скажем: | С | неба, | скажет: | Из-за | чего | же | не | вы поверили | ему?

Контролируемый связный перевод: Они рассуждали между собой: «Что нам сказать? Если скажем: „С неба“, Он спросит: „Почему же вы не поверили ему?“

Текстологическое примечание. SBLGNT включает Τί εἴπωμεν; Что нам сказать? Аппарат отмечает собственный выбор редактора Holmes; у сопоставленных WH, Treg, NA28 и RP фразы нет.

Мк. 11:32

Греческий текст. ἀλλὰ εἴπωμεν· Ἐξ ἀνθρώπων;— ἐφοβοῦντο τὸν ὄχλον, ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην ὥτως ὅτι προφῆτης ἦν.

Подстрочник. Но | [нам] сказать: | От | людей? | Боялись | [арт.] | толпы, | все | ибо | имели [считали] | [арт.] | Иоанна | действительно, | что | пророк | был.

Контролируемый связный перевод: А сказать: „От людей“?» Они боялись толпы, потому что все считали Иоанна настоящим пророком.

Переводческое примечание. SBLGNT ставит вопрос после от людей, затем переходит к объяснению рассказчика. Связный перевод сохраняет этот переход и не дописывает условное

следствие. Настоящим пророком передаёт признание Иоанна, не авторское доказательство со стороны толпы.

Мк. 11:33

Греческий текст. καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν· Οὐκ οἶδαμεν. καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

Подстрочник. И, | ответив | [арт.] | Иисусу, | говорят: | Не | знаем. | И | [арт.] | Иисус | говорит | им: | И не | Я | говорю | вам, | посредством | какой | власти | это | делаю.

Контролируемый связный перевод: И в ответ Иисусу они говорят: «Не знаем». Иисус говорит им: «Тогда и Я не скажу вам, какой властью это делаю».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-099.

Глава 12

Мк. 12:1–12 · Притча о злых виноградарях

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 И начал говорить им притчами: некоторый человек насадил виноградник и обнес оградой, и выкопал точило, и построил башню, и, отдав его виноградарям, отлучился. 2 И послал в свое время к виноградарям слугу принять от виноградарей плодов из виноградника. 3 Они же, схватив его, били, и отослали ни с чем. 4 Опять послал к ним другого слугу; и тому камнями разбили голову и отпустили его с бесчестьем. 5 И опять иного послал: и того убили; и многих других то били, то убивали. 6 Имея же еще одного сына, любезного ему, напоследок послал и его к ним, говоря: постыдятся сына моего. 7 Но виноградары сказали друг другу: это наследник; пойдем, убьем его, и наследство будет наше. 8 И, схватив его, убили и выбросили вон из виноградника. 9 Что же сделает хозяин виноградника? — Придет и предаст смерти виноградарей, и отдаст виноградник другим. 10 Неужели вы не читали сего в Писании: камень, который отвергли строители, тот самый сделался главою угла; 11 это от Господа, и есть дивно в очах наших. 12 И старались схватить Его, но побоялись народа, ибо поняли, что о них сказал притчу; и, оставив Его, отошли.

Мк. 12:1

Греческий текст. Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν· Ἀμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευεν, καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὥρυξεν ὑπολήνιον καὶ ῥομβομήσεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.

Подстрочник. И | начал | им | в | притчах | говорить: | Виноградник | человек | насадил, | и | обнёс | оградой, | и | выкопал | приёмную яму [под точилом], | и | построил | башню, | и | сдал [в пользование] | его | виноградарям, | и | уехал.

Контролируемый связный перевод: И Он начал говорить им притчами: «Один человек насадил виноградник, окружил его оградой, выкопал яму для стока виноградного сока, построил башню, сдал виноградник виноградарям и уехал.

Переводческое примечание. Ὑπολήνιον — нижняя ёмкость, принимающая сок от давяльной площадки; яма для стока раскрывает назначение слова. Ἐξέδετο означает сдачу виноградника в пользование, что объясняет последующее требование доли плодов. Точный договор и доля урожая не названы.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-100.

Мк. 12:2

Греческий текст. καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τῶν καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος·

Подстрочник. И | послал | к | [арт.] | виноградарям | [в, арт.] | срок | раба, | чтобы | от | [арт.] | виноградарей | получить | от | [арт.] | плодов | [арт.] | виноградника;

Контролируемый связный перевод: В должное время он послал к виноградарям раба, чтобы получить от них часть плодов виноградника.

Мк. 12:3

Греческий текст. καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν.

Подстрочник. и, | схватив | его, | избили | и | отослали | ни с чем.

Контролируемый связный перевод: Но они схватили его, избили и отослали ни с чем.

Мк. 12:4

Греческий текст. καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κάκεῖνον ἐκεφαλῶσαν καὶ ἠτίμασαν.

Подстрочник. И | снова | послал | к | ним | другого | раба; | и того | ударили по голове | и | обесчестили.

Контролируемый связный перевод: Хозяин снова послал к ним другого раба. Того они избили по голове и обесчестили.

Текстологическое примечание. SBLGNT не содержит побивания камнями и имеет обесчестили вместо традиционного отослали опозоренным.

Мк. 12:5

Греческий текст. καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν· κάκεῖνον ἀπέκτειναν, καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες οὓς δὲ ἀποκτείνοντες.

Подстрочник. И | другого | послал; | и того | убили, | и | многих | других, | которых | одних | били, | которых | других | убивали.

Контролируемый связный перевод: Он послал ещё одного, но они убили и его. Так было и со многими другими: одних били, других убивали.

Мк. 12:6

Греческий текст. ἔτι ἓνα εἶχεν, υἱὸν ἀγαπητόν· ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων ὅτι Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου.

Подстрочник. Ещё | одного | имел, | сына | возлюбленного; | послал | его | последним | к | ним, | говоря, | что | устыдятся | [арт.] | сына | моего.

Контролируемый связный перевод: У него оставался ещё один — возлюбленный сын. Последним он послал к ним его, говоря: „Моего сына они постыдятся“.

Мк. 12:7

Греческий текст. ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς εἶπαν ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν ἔσται ἡ κληρονομία.

Подстрочник. Те | же | [арт.] | виноградары | между | собой | сказали, | что | это | есть | [арт.] | наследник; | давайте | уьём | его, | и | нашим | будет | [арт.] | наследство.

Контролируемый связный перевод: Но виноградары сказали друг другу: „Это наследник. Давайте уьём его, и наследство будет нашим“.

Мк. 12:8

Греческий текст. καὶ λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτόν, καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.

Подстрочник. И, | схватив, | убили | его | и | выбросили | его | вне | [арт.] | виноградника.

Контролируемый связный перевод: Они схватили его, убили и выбросили вон из виноградника.

Переводческое примечание. В Марке сына сначала убивают, затем выбрасывают вне виноградника. Эта последовательность сохранена независимо от иных синоптических рассказов; слова притчи не заменены реконструкцией исторической казни.

Мк. 12:9

Греческий текст. τί ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργοὺς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις.

Подстрочник. Что | сделает | [арт.] | господин | [арт.] | виноградника? | Придёт, | и | погубит | [арт.] | виноградарей, | и | отдаст | [арт.] | виноградник | другим.

Контролируемый связный перевод: Что сделает хозяин виноградника? Он придёт, погубит виноградарей и отдаст виноградник другим.

Текстологическое примечание. В SBLGNT нет οὖν, итак / же, после вопросительного что; в ряде иных изданий частица есть.

Мк. 12:10

Греческий текст. οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε· λίθον δὲν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·

Подстрочник. Даже не | [арт.] | Писание | это | читали: | Камень, | который | отвергли | [арт.] | строители, | этот | стал | во | главу | угла;

Контролируемый связный перевод: Неужели вы не читали даже этого места Писания: „Камень, который отвергли строители, стал главой угла.

Переводческое примечание. Οὐδέ может усиливать вопрос: даже этого места не читали? Глава угла сохраняет образ псалма; конкретное архитектурное положение камня требует отдельного толкования и не вставлено в перевод.

Мк. 12:11

Греческий текст. παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

Подстрочник. от | Господа | произошло | это | и | есть | дивно | в | глазах | наших?

Контролируемый связный перевод: Это произошло от Господа, и оно дивно в наших глазах“?»

Мк. 12:12

Греческий текст. Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

Подстрочник. И | искали | Его | взять | и | испугались | [арт.] | толпы, | поняли | ибо, | что | о | них | [арт.] | притчу | сказал. | И, | оставив | Его, | ушли.

Контролируемый связный перевод: Они пытались схватить Его, потому что поняли: эту притчу Он рассказал о них. Но они побоялись толпы и, оставив Его, ушли.

Переводческое примечание. Γάρ связывает понимание притчи о себе с желанием схватить Иисуса; страх толпы препятствует аресту. Связный русский переставляет причинное объяснение

ближе к первой части, чтобы не создавать ошибочную причину страха. Греческий порядок остаётся видимым в подстрочнике.

Мк. 12:13–17 • Кесарево и Божие

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

13 И посылают к Нему некоторых из фарисеев и иродиан, чтобы уловить Его в слове. 14 Они же, придя, говорят Ему: Учитель! мы знаем, что Ты справедлив и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лицо, но истинно пути Божию учишь. Позволительно ли давать подать кесарю или нет? давать ли нам или не давать? 15 Но Он, зная их лицемерие, сказал им: что искушаете Меня? принесите Мне динарий, чтобы Мне видеть его. 16 Они принесли. Тогда говорит им: чье это изображение и надпись? Они сказали Ему: кесаревы. 17 Иисус сказал им в ответ: отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу. И дивились Ему.

Мк. 12:13

Греческий текст. Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἰρῳδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ.

Подстрочник. И | посылают | к | Нему | некоторых | [арт.] | фарисеев | и | [арт.] | иродиан, | чтобы | Его | поймать | на слове.

Контролируемый связный перевод: К Нему посылают некоторых фарисеев и иродиан, чтобы поймать Его на слове.

Мк. 12:14

Греческий текст. καὶ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ’ ἐπ’ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· ἔξεστιν δοῦναι κῆρσον Καίσαρι ἢ οὐ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν;

Подстрочник. И, | придя, | говорят | Ему: | Учитель, | знаем, | что | правдив | Ты | и | не | забота [есть] | Тебе | о | ком-либо, | не | ведь | смотришь | на | лицо | людей, | но | по | истине | [арт.] | пути | [арт.] | Бога | учишь; | позволено | дать | подать | кесарю | или | нет? | Дать нам | или | не | дать нам?

Контролируемый связный перевод: Придя, они говорят Ему: «Учитель, мы знаем, что Ты правдив и не стараешься угодить кому-либо: Ты не смотришь на положение людей, но истинно учишь пути Бога.

Позволено ли платить подать кесарю или нет? Платить нам или не платить?»

Переводческое примечание. Не смотришь на лицо — идиома отсутствия пристрастия по положению человека. Οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός в этой лести означает независимость от чьего-либо влияния, не безразличие к человеческим нуждам. Реплику произносят пытающиеся уловить Иисуса.

Мк. 12:15

Греческий текст. ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν αὐτοῖς· Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω.

Подстрочник. [арт.] | Же, | зная | их | [арт.] | лицемерие, | сказал | им: | Почему | Меня | искушаете? | Принесите | Мне | динарий, | чтобы | Я увидел.

Контролируемый связный перевод: Зная их лицемерие, Он сказал им: «Почему вы испытываете Меня? Принесите Мне динарий, чтобы Я посмотрел».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-101.

Мк. 12:16

Греческий текст. οἱ δὲ ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Καίσαρος.

Подстрочник. [арт.] | Же | принесли. | И | говорит | им: | Чьё | [арт.] | изображение | это | и | [арт.] | надпись? | [арт.] | Же | сказали | Ему: | Кесаря.

Контролируемый связный перевод: Они принесли. Он говорит им: «Чьё это изображение и надпись?» Они ответили: «Кесаря».

Мк. 12:17

Греческий текст. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τὰ Καίσαρος ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ’ αὐτῷ.

Подстрочник. [арт.] | Же | Иисус | сказал | им: | [арт.] | Кесарево | отдайте [аор.] | кесарю | и | [арт.] | [арт.] | Божье | [арт.] | Богу. | И | сильно изумлялись | по поводу | Него.

Контролируемый связный перевод: Иисус сказал им: «Отдавайте кесарю кесарево, а Богу — Божье». И они сильно изумлялись Ему.

Мк. 12:18–27 • Воскресение мёртвых

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

18 Потом пришли к Нему саддукеи, которые говорят, что нет воскресения, и спросили Его, говоря: 19 Учитель! Моисей написал нам: если у кого умрет брат и оставит жену, а детей не оставит, то брат его пусть возьмет жену его и восстановит семя брату своему. 20 Было семь братьев: первый взял жену и, умирая, не оставил детей. 21 Взял ее второй и умер, и он не оставил детей; также и третий. 22 Брала ее за себя семеро и не оставили детей. После всех умерла и жена. 23 Итак, в воскресении, когда воскреснут, которого из них будет она женою? Ибо семеро имели ее женою. 24 Иисус сказал им в ответ: этим ли приводитесь вы в заблуждение, не зная Писаний, ни силы Божией? 25 Ибо, когда из мертвых воскреснут, тогда не будут ни жениться, ни замуж выходить, но будут, как Ангелы на небесах. 26 А о мертвых, что они воскреснут, разве не читали вы в книге Моисея, как Бог при купине сказал ему: Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова? 27 Бог не есть Бог мертвых, но Бог живых. Итак, вы весьма заблуждаетесь.

Мк. 12:18

Греческий текст. Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες·

Подстрочник. И | приходят | саддукеи | к | Нему, | которые | говорят | воскресения | не | быть, | и | спрашивали | Его, | говоря:

Контролируемый связный перевод: К Нему приходят саддукеи, которые говорят, что воскресения нет, и спрашивали Его:

Мк. 12:19

Греческий текст. Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν τις ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῇ τέκνον, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.

Подстрочник. Учитель, | Моисей | написал | нам, | что, | если | кого-либо | брат | умрёт, | и | оставит | жену, | и | не | оставит | ребёнка, | чтобы | взял | [арт.] | брат | его | [арт.] | жену | и | восстановил | семья | [арт.] | брату | его.

Контролируемый связный перевод: «Учитель, Моисей написал нам: если чей-нибудь брат умрёт, оставив жену, но не оставив ребёнка, его брат должен взять эту жену и восстановить потомство своему брату.

Текстологическое примечание. SBLGNT τέκνον в единственном, ребёнка; традиционная строка τέκνα во множественном, детей.

Мк. 12:20

Греческий текст. ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα·

Подстрочник. Семь | братьев | были; | и | [арт.] | первый | взял | жену | и, | умирая, | не | оставил | семени;

Контролируемый связный перевод: Было семь братьев. Первый взял жену и умер, не оставив потомства.

Мк. 12:21

Греческий текст. καὶ ὁ δεῦτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν μὴ καταλιπὼν σπέρμα, καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως·

Подстрочник. и | [арт.] | второй | взял | её | и | умер, | не | оставив | семени, | и | [арт.] | третий | также;

Контролируемый связный перевод: Второй взял её и тоже умер, не оставив потомства. Так же и третий.

Мк. 12:22

Греческий текст. καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφῆκαν σπέρμα· ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν.

Подстрочник. и | [арт.] | семь | не | оставили | семени; | последней [по времени] | после всех | и | [арт.] | жена | умерла.

Контролируемый связный перевод: Никто из семерых не оставил потомства. После всех умерла и женщина.

Текстологическое примечание. В SBLGNT нет дополнительного брали её все семеро; отсутствие потомства сохранено.

Мк. 12:23

Греческий текст. ἐν τῇ ἀναστάσει ὅταν ἀναστῶσιν τίνας αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα.

Подстрочник. В | [арт.] | воскресении, | когда | они воскреснут, | чьей | из них | будет | жена? | Они | ибо | семь | имели | её | женой.

Контролируемый связный перевод: Когда они воскреснут, чьей женой она будет при воскресении? Ведь все семеро имели её женой».

Текстологическое примечание. SBLGNT сохраняет ὅταν ἀναστῶσιν, когда воскреснут; аппарат отличает это от более коротких WH, Treg и NIV.

Мк. 12:24

Греческий текст. ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ;

Подстрочник. Сказал | им | [арт.] | Иисус: | Не | из-за | этого | заблуждаетесь, | не | зная | [арт.] | Писаний | ни | [арт.] | силы | [арт.] | Божьей?

Контролируемый связный перевод: Иисус сказал им: «Не потому ли вы заблуждаетесь, что не знаете ни Писаний, ни силы Бога?»

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-102.

Мк. 12:25

Греческий текст. ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς·

Подстрочник. Когда | ибо | из | мёртвых | воскреснут, | не | женятся | и не | выдаются замуж [пасс.], | но | суть | как | ангелы | на | [арт.] | небесах;

Контролируемый связный перевод: Ведь когда воскреснут из мёртвых, они не женятся и не выходят замуж, но пребывают как ангелы на небесах.

Переводческое примечание. Γαμίζονται имеет пассивную форму, буквально выдаются замуж. Русское выходят замуж допустимо передаёт брачное действие, но морфология отмечена в строгом слое. Как ангелы — сравнение в данном ответе, не превращение людей в ангелов.

Мк. 12:26

Греческий текст. περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων· Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ;

Подстрочник. о | же | [арт.] | мёртвых, | что | воскрешаются [пасс.], | не | читали ли | в | [арт.] | книге | Моисея, | при | [арт.] | кусте, | как | сказал | ему | [арт.] | Бог, | говоря: | Я | [арт.] | Бог | Авраама, | и | [арт.] | Бог | Исаака, | и | [арт.] | Бог | Иакова?

Контролируемый связный перевод: А о том, что мёртвые воскрешаются, разве вы не читали в книге Моисея, в рассказе о терновом кусте, как Бог сказал ему: „Я — Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова“?

Переводческое примечание. Ἐγείρονται — настоящий пассив: воскрешаются. Ἐπὶ τοῦ βάτου обычно понимают как ссылку на место Писания о кусте; традиционное при купине относится к месту разговора. Два разбора показаны, Моисей остаётся адресатом Бога.

Мк. 12:27

Греческий текст. οὐκ ἔστιν θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων· πολὺ πλανᾶσθε.

Подстрочник. Не | есть | Бог | мёртвых, | но | живых; | весьма | заблуждаетесь.

Контролируемый связный перевод: Он — Бог не мёртвых, а живых. Вы очень заблуждаетесь».

Текстологическое примечание. В SBLGNT нет дополнительного θεός после но и ὑμεῖς οὖν перед очень заблуждаетесь.

Мк. 12:28–34 · Первая из всех заповедей**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

28 Один из книжников, слыша их прения и видя, что Иисус хорошо им отвечал, подошел и спросил Его: какая первая из всех заповедей? **29** Иисус отвечал ему: первая из всех заповедей: слушай, Израиль! Господь Бог наш есть Господь единый; **30** и возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душою твоею, и всем разумением твоим, и всею крепостию твоею, — вот первая заповедь! **31** Вторая подобная ей: возлюби ближнего твоего, как самого себя. Иной большей сих заповеди нет. **32** Книжник сказал Ему: хорошо, Учитель! истину сказал Ты, что один есть Бог и нет иного, кроме Его; **33** и любить Его всем сердцем и всем умом, и всею душою, и всею крепостью, и любить ближнего, как самого себя, есть больше всех всесождений и жертв. **34** Иисус, видя, что он разумно отвечал, сказал ему: недалеко ты от Царствия Божия. После того никто уже не смел спрашивать Его.

Мк. 12:28

Греческий текст. Καὶ προσελθὼν εἰς τῶν γραμματέων ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη αὐτοῖς, ἐπηρώτησεν αὐτόν· Ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη πάντων;

Подстрочник. И, | подойдя, | один | из | книжников, | услышав | их | спорящих, | увидев, | что | хорошо | ответил | им, | спросил | Его: | Которая | есть | заповедь | первая | из всех?

Контролируемый связный перевод: Один из книжников, услышав их спор и увидев, что Иисус хорошо ответил им, подошёл и спросил Его: «Какая заповедь первая из всех?»

Мк. 12:29

Греческий текст. ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρώτη ἐστίν· Ἄκουε, Ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστίν,

Подстрочник. Ответил | [арт.] | Иисус, | что | первая | есть: | Слушай, | Израиль, | Господь, | [арт.] | Бог | наш, | Господь | один | есть,

Контролируемый связный перевод: Иисус ответил: «Первая: „Слушай, Израиль! Господь, наш Бог, — один Господь.

Переводческое примечание. Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστίν допускает Господь, наш Бог, — один Господь и Господь, наш Бог, Господь один; возможна двучленная конструкция Господь — наш Бог, Господь один. Выбор русского синтаксиса не превращён в отдельное догматическое объяснение единства.

Текстологическое примечание. SBLGNT краткое Первая есть; традиционная основа расширяет до первой из всех заповедей.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-103.

Мк. 12:30

Греческий текст. καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου.

Подстрочник. и | возлюбишь | Господа | [арт.] | Бога | твоего | из | всего | [арт.] | сердца | твоего, | и | из | всей | [арт.] | души | твоей, | и | из | всего | [арт.] | разума | твоего, | и | из | всей | [арт.] | силы | твоей.

Контролируемый связный перевод: И люби Господа, своего Бога, всем своим сердцем, всей своей душой, всем своим разумом и всей своей силой“.

Переводческое примечание. Будущие ἀγαπήσεις в 12:30–31 имеют предписывающую силу, переданную Люби. Душа в перечне не заменена жизнью механически по иным контекстам; четыре дополнения сохраняют целостность призыва, а не самостоятельную схему частей человека.

Текстологическое примечание. В SBLGNT нет заключительного вот первая заповедь.

Мк. 12:31

Греческий текст. δευτέρα αὕτη· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. μεῖζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν.

Подстрочник. Вторая | эта: | Возлюбишь | [арт.] | ближнего | твоего, | как | себя самого. | Большей | этих | другой | заповеди | не | существует.

Контролируемый связный перевод: Вторая: „Люби своего ближнего, как самого себя“. Нет другой заповеди больше этих».

Текстологическое примечание. В SBLGNT нет дополнительного подобная при второй заповеди.

Мк. 12:32

Греческий текст. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεὺς· Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ’ ἀληθείας εἶπες ὅτι εἷς ἐστὶν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλὴν αὐτοῦ·

Подстрочник. И | сказал | Ему | [арт.] | книжник: | Хорошо, | Учитель, | по | истине | сказал, | что | один | есть | и | не | существует | другой, | кроме | Него;

Контролируемый связный перевод: Книжник сказал Ему: «Хорошо, Учитель! Ты истинно сказал, что Он один и нет другого, кроме Него.

Текстологическое примечание. SBLGNT не имеет отдельного Θεός после один есть; Scrivener 1894 имеет его. RP и церковный текст в сопоставлении также не имеют этого слова, поэтому традиционные свидетели различены.

Мк. 12:33

Греческий текст. καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν περισσότερον ἐστὶν πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.

Подстрочник. и | [арт.] | любить | Его | от | всего | [арт.] | сердца, | и | от | всего | [арт.] | разума, | и | от | всей | [арт.] | силы | и | [арт.] | любить | [арт.] | ближнего, | как | самого себя, | важнее | есть, | чем все | [арт.] | всесождения | и | жертвы.

Контролируемый связный перевод: Любить Его всем сердцем, всем разумением и всей силой и любить ближнего, как самого себя, — важнее всех всесождений и жертв».

Текстологическое примечание. В SBLGNT перечень без отдельного всей душой; традиционная греческая строка содержит этот член.

Мк. 12:34

Греческий текст. καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νοῦνεχῶς ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ· Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

Подстрочник. И | [арт.] | Иисус, | увидев | его, | что | разумно | ответил, | сказал | ему: | Не | далеко | ты | от | [арт.] | Царства | [арт.] | Бога. | И | никто | уже не | смел | Его | спрашивать.

Контролируемый связный перевод: Иисус увидел, что тот ответил разумно, и сказал ему: «Ты недалеко от Царства Бога». После этого никто уже не осмеливался спрашивать Его.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-104.

Мк. 12:35–37 · Христос и сын Давида**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

35 Продолжая учить в храме, Иисус говорил: как говорят книжники, что Христос есть Сын Давидов? 36 Ибо сам Давид сказал Духом Святым: сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих. 37 Итак, сам Давид называет Его Господом: как же Он Сын ему? И множество народа слушало Его с услаждением.

Мк. 12:35

Греческий текст. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ χριστὸς υἱὸς Δαυὶδ ἐστίν;

Подстрочник. И, | ответив, | [арт.] | Иисус | говорил, | уча | в | [арт.] | храме: | Как | говорят | [арт.] | книжники, | что | [арт.] | Христос | Сын | Давида | есть?

Контролируемый связный перевод: Продолжая учить в храме, Иисус говорил: «Как книжники говорят, что Христос — Сын Давида?

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-105.

Мк. 12:36

Греческий текст. αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ· Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.

Подстрочник. Сам | Давид | сказал | в | [арт.] | Духе | [арт.] | Святом: | Сказал | Господь | [арт.] | Господу | моему: | Сиди | по | правую руку | Мою, | пока | [частица; рус. пока не] | положу | [арт.] | врагов | Твоих | под | [арт.] | ноги | Твои.

Контролируемый связный перевод: Сам Давид сказал в Святом Духе: „Сказал Господь моему Господу: сиди по правую руку от Меня, пока Я не положу Твоих врагов под Твои ноги“.

Переводческое примечание. Ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ сохраняет связь речи Давида со Святым Духом. Два употребления κύριος в цитате различены как говорящий и адресат; имена и вывод о природе адресата не дописаны. Слова под ноги соответствуют ὑποκάτω, не традиционному ὑποπόδιον, подножие.

Текстологическое примечание. SBLGNT ὑποκάτω, под ногами; традиционная строка ὑποπόδιον, подножие ног. В SBLGNT также нет начального γάρ, ибо.

Мк. 12:37

Греческий текст. αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστὶν υἱός; καὶ ὁ πολὺς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως.

Подстрочник. Сам | Давид | называет | Его | Господом, | и | как | его | есть | сын? | И | [арт.] | многочисленный | народ | слушал | Его | с удовольствием.

Контролируемый связный перевод: Сам Давид называет Его Господом — как же Он его сын?» Многочисленная толпа слушала Его с удовольствием.

Текстологическое примечание. В SBLGNT нет начального οὗν, итак; вопрос о Давидовом сыне сохранён без гармонизации.

Мк. 12:38–40 · Предостережение от книжников**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

38 И говорил им в учении Своем: остерегайтесь книжников, любящих ходить в длинных одеждах и принимать приветствия в народных собраниях, 39 сидеть впереди в синагогах и возлежать на первом месте на пиршествах, 40 сии, поядающие дома вдов и напоказ долго молящиеся, примут тягчайшее осуждение.

Мк. 12:38

Греческий текст. Καὶ ἐν τῇ διδασκῇ αὐτοῦ ἔλεγεν· Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελούντων ἐν στολαῖς περπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς

Подстрочник. И | в | [арт.] | учении | Своём | говорил: | Остерегайтесь | [ἀπό вводит объект] | [арт.] | книжников, | [арт.] | желающих | в | длинных одеждах | ходить, | и | приветствий | на | [арт.] | площадях,

Контролируемый связный перевод: В Своём учении Он говорил: «Берегитесь книжников, которые любят ходить в длинных одеждах, принимать приветствия на площадях,

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-106.

Мк. 12:39

Греческий текст. καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δεῖπνοις,

Подстрочник. и | первых сидений | в | [арт.] | синагогах, | и | первых мест [для возлежания] | на | [арт.] | пирах,

Контролируемый связный перевод: занимать первые места в синагогах и почётные места на пирах.

Мк. 12:40

Греческий текст. οἱ κατεσθίοντες τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· οὗτοι λήψονται περισσώτερον κρίμα.

Подстрочник. [арт.] | поядающие | [арт.] | дома | [арт.] | вдов | и | напоказ | долго | молящиеся; | они | получают | большее | осуждение.

Контролируемый связный перевод: Они пожирают дома вдов и напоказ долго молятся. Они получают более тяжёлое осуждение».

Переводческое примечание. Большее осуждение — сравнительная степень. Пожирать дома вдов обозначает разорение, но конкретный механизм присвоения имущества не указан. Соседний

рассказ о вдове не снабжён произнесённым повелением повторить её поступок.

Мк. 12:41–44 · Две лепты вдовы

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

41 И сел Иисус против сокровищницы и смотрел, как народ кладет деньги в сокровищницу. Многие богатые клали много. 42 Придя же, одна бедная вдова положила две лепты, что составляет кодрант. 43 Подозвав учеников Своих, Иисус сказал им: истинно говорю вам, что эта бедная вдова положила больше всех, клавших в сокровищницу, 44 ибо все клали от избытка своего, а она от скудости своей положила все, что имела, все пропитание свое.

Мк. 12:41

Греческий текст. Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· καὶ πολλοὶ πλούσιοι ἔβαλλον πολλά·

Подстрочник. И, | сев | напротив | [арт.] | сокровищницы, | Он смотрел, | как | [арт.] | толпа | кладёт | медь [монеты / деньги] | в | [арт.] | сокровищницу; | и | многие | богатые | клали | много;

Контролируемый связный перевод: Сев напротив сокровищницы, Он смотрел, как люди кладут деньги в сокровищницу. Многие богатые клали много.

Переводческое примечание. Χαλκός буквально медь, по переносу — медные монеты или деньги. В рассказе о пожертвованиях связанное деньги не делает предположения о металле всех вкладов. Название сокровищницы само по себе не задаёт точную форму каждого ящика.

Мк. 12:42

Греческий текст. καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὃ ἐστὶν κοδράντης.

Подстрочник. и, | придя, | одна | вдова | нищая | бросила | лепты | две, | что | есть | кодрант.

Контролируемый связный перевод: Пришла одна бедная вдова и положила две лепты, то есть один кодрант.

Мк. 12:43

Греческий текст. καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν τῶν βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον·

Подстрочник. И, | подозвав | [арт.] | учеников | Своих, | сказал | им: | Истинно | говорю | вам, | что | [арт.] | вдова | эта | [арт.] | бедная | больше | всех | бросила | [арт.] | бросающих | в | [арт.] | сокровищницу;

Контролируемый связный перевод: Подозвав Своих учеников, Он сказал им: «Истинно говорю вам: эта бедная вдова положила больше всех, кто клал в сокровищницу.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-107.

Мк. 12:44

Греческий текст. πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν βίον αὐτῆς.

Подстрочник. все | ибо | из | [арт.] | избытка | своего | бросили, | она | же | из | [арт.] | скудости | своей | всё, | что | имела, | бросила, | всё | [арт.] | пропитание | своё.

Контролируемый связный перевод: Ведь все клали от своего избытка, а она от своей нужды положила всё, что имела, — всё, на что жила».

Глава 13

Мк. 13:1–4 · Вопрос о храме и будущем

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 И когда выходил Он из храма, говорит Ему один из учеников Его: Учитель! посмотри, какие камни и какие здания! 2 Иисус сказал ему в ответ: видишь сии великие здания? все это будет разрушено, так что не останется здесь камня на камне. 3 И когда Он сидел на горе Елеонской против храма, спрашивали Его наедине Петр, и Иаков, и Иоанн, и Андрей: 4 скажи нам, когда это будет, и какой признак, когда все сие должно совершиться?

Мк. 13:1

Греческий текст. Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ· Διδάσκαλε, ἴδε ποταπαὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί.

Подстрочник. И | [когда] выходил | Он | из | [арт.] | храма, | говорит | Ему | один | из | учеников | Его: | Учитель, | посмотри, | какие | камни | и | какие | строения.

Контролируемый связный перевод: Когда Он выходил из храма, один из Его учеников говорит Ему: «Учитель, посмотри, какие камни и какие здания!»

Мк. 13:2

Греческий текст. καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ.

Подстрочник. И | [арт.] | Иисус | сказал | ему: | Видишь | эти | [арт.] | великие | строения? | Не | [усиление отрицания] | будет оставлен | здесь | камень | на | камне, | который | не | [усиление отрицания] | будет разрушен.

Контролируемый связный перевод: Иисус сказал ему: «Видишь эти огромные здания? Здесь не будет оставлен камень на камне, который не будет разрушен».

Переводческое примечание. Οὐ μὴ дважды усиливает отрицание, а ἀφεθῇ и καταλυθῇ — пассивы. Разрушение касается разборки каменных зданий; отдельная фраза всё это будет разрушено в Синодальном раскрывает относительное предложение, а не обязательно переводит добавочные греческие слова.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-108.

Мк. 13:3

Греческий текст. Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ ἐπρώτα αὐτὸν κατ' ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας·

Подстрочник. И | [когда] сидел | Он | на | [арт.] | горе | [арт.] | маслин | напротив | [арт.] | храма, | спрашивал | Его | в | уединении | Пётр, | и | Иаков, | и | Иоанн, | и | Андрей:

Контролируемый связный перевод: Когда Он сидел на Масличной горе напротив храма, Пётр, Иаков, Иоанн и Андрей спрашивали Его наедине:

Переводческое примечание. Ἐπρώτα в SBLGNT единственное перед перечнем Пётр, Иаков, Иоанн и Андрей. Русское спрашивали согласуется со всей группой; это не основание исключить троих из числа вопрошающих.

Мк. 13:4

Греческий текст. Εἰπὸν ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα συντελεῖσθαι πάντα.

Подстрочник. Скажи | нам, | когда | это | будет | и | что [будет] | [арт.] | знак, | когда | предстоит | этому | завершиться | всему.

Контролируемый связный перевод: «Скажи нам, когда это произойдёт и какое будет знамение того, что всё это приближается к завершению?»

Мк. 13:5–13 · Обман, бедствия и свидетельство

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

5 Отвечая им, Иисус начал говорить: берегитесь, чтобы кто не прельстил вас, 6 ибо многие придут под именем Моим и будут говорить, что это Я; и многих прельстят. 7 Когда же услышите о войнах и о военных слухах, не ужасайтесь: ибо надлежит сему быть, — но это еще не конец. 8 Ибо восстанет народ на народ и царство на царство; и будут землетрясения по местам, и будут глады и смятения. Это — начало болезней. 9 Но вы смотрите за собою, ибо вас будут предавать в судилищах и бить в синагогах, и перед правителями и царями поставят вас за Меня, для свидетельства перед ними. 10 И во всех народах прежде должно быть проповедано Евангелие. 11 Когда же поведут предавать вас, не заботьтесь наперед, что вам говорить, и не обдумывайте; но что дано будет вам в тот час, то и говорите, ибо не вы будете говорить, но Дух Святой. 12 Предаст же брат брата на смерть, и отец — детей; и восстанут дети на родителей и умертвят их. 13 И будете ненавидимы всеми за имя Мое; претерпевший же до конца спасется.

Мк. 13:5

Греческий текст. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς· Βλέπετε μή τις ὑμᾶς πλανήσῃ·

Подстрочник. [арт.] | Же | Иисус | начал | говорить | им: | Смотрите, | чтобы не | кто | вас | обманул;

Контролируемый связный перевод: Иисус начал говорить им: «Смотрите, чтобы никто не ввёл вас в заблуждение.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-109.

Мк. 13:6

Греческий текст. πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες ὅτι Ἐγὼ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.

Подстрочник. многие | придут | под | [арт.] | именем | Моим, | говоря, | что | Я | есмь, | и | многих | обманут.

Контролируемый связный перевод: Многие придут под Моим именем и будут говорить: „Это Я“, — и многих введут в заблуждение.

Переводческое примечание. Это Я в данном предупреждении произносят ложные претенденты. Краткая формула ἐγὼ εἰμι не расширена до Я Христос и не выдана за отдельное божественное самоименование Иисуса.

Текстологическое примечание. В SBLGNT нет начального γάρ, ибо, после многие.

Мк. 13:7

Греческий текст. ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γενέσθαι, ἀλλ’ οὐπω τὸ τέλος.

Подстрочник. Когда | же | услышите | войны | и | слухи | о войнах, | не | ужасайтесь; | должно | случиться, | но | ещё не | [арт.] | конец.

Контролируемый связный перевод: Когда услышите о войнах и слухах о войнах, не ужасайтесь. Этому надлежит произойти, но это ещё не конец.

Мк. 13:8

Греческий текст. ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ’ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, ἔσονται σεισμοὶ κατὰ τόπους, ἔσονται λιμοί· ἀρχὴ ὧδίνων ταῦτα.

Подстрочник. Восстанет | ибо | народ | на | народ | и | царство | на | царство, | будут | землетрясения | по | местам, | будут | голоды; | начало | родовых мук | это.

Контролируемый связный перевод: Ведь народ восстанет против народа и царство против царства; местами будут землетрясения и голод. Это начало родовых мук.

Текстологическое примечание. SBLGNT не содержит дополнительного καὶ ταραχάι, и смятения; начало родовых мук в единственном.

Мк. 13:9

Греческий текст. βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς· παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Подстрочник. Смотрите | же | вы | за собою; | предадут | вас | в | синедрионы, | и | в | синагоги | будете биты, | и | перед | правителями | и | царями | будете поставлены | ради | Меня | во | свидетельство | им.

Контролируемый связный перевод: Но вы следите за собой. Вас будут предавать в суды, бить в синагогах и ставить перед правителями и царями ради Меня — во свидетельство им.

Переводческое примечание. Συνέδρια — местные советы / суды во множественном. Εἰς συναγωγὰς связано с побоями в синагогах; свидетельство им допускает обращение к этим властям и не требует добавленного против них.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-110.

Мк. 13:10

Греческий текст. καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον.

Подстрочник. И | к | всем | [арт.] | народам | прежде | должно | быть проповедано | [арт.] | Благая весть.

Контролируемый связный перевод: И прежде Благая весть должна быть проповедана всем народам.

Мк. 13:11

Греческий текст. καὶ ὅταν ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμερινῶτε τί λαλήσητε, ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τοῦτο λαλεῖτε, οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.

Подстрочник. И | когда | поведут | вас, | предавая, | не | заботьтесь заранее, | что | скажете, | но | что | [условная частица] | будет дано | вам | в | тот | [арт.] | час, | то | говорите, | не | ибо | есть | вы | [арт.] | говорящие, | но | [арт.] | Дух | [арт.] | Святой.

Контролируемый связный перевод: И когда вас поведут и предадут [суду], не беспокойтесь заранее, что сказать. Говорите то, что будет дано вам в тот час, потому что говорить будете не вы, но Святой Дух.

Переводческое примечание. Суду восстановлено по контексту 13:9 и отмечено скобками: отдельного слова суд в 13:11 нет. Причастие предавая связывает препровождение с передачей властям. Святой Дух назван говорящим; это наставление об этой ситуации, не запрет всякой подготовки речи.

Текстологическое примечание. В SBLGNT нет μηδὲ μελετᾶτε, и не обдумывайте, традиционной греческой строки.

Мк. 13:12

Греческий текст. καὶ παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.

Подстрочник. И | предаст | брат | брата | на | смерть, | и | отец — | ребёнка, | и | восстанут | дети | на | родителей | и | предадут смерти | их;

Контролируемый связный перевод: Брат предаст брата на смерть, отец — ребёнка; дети восстанут против родителей и предадут их смерти.

Мк. 13:13

Греческий текст. καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται.

Подстрочник. и | будете | ненавидимы | со стороны | всех | из-за | [арт.] | имени | Моего. | [арт.] | Же | претерпевший | до | конца | этот | будет спасён.

Контролируемый связный перевод: Все будут ненавидеть вас из-за Моего имени. Но кто выстоит до конца, тот будет спасён.

Мк. 13:14–23 · Мерзость запустения и скорбь**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

14 Когда же увидите мерзость запустения, реченную пророком Даниилом, стоящую, где не должно, — читающий да разумеет, — тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы; **15** а кто на кровле, тот не сходи в дом и не входи взять что-нибудь из дома своего; **16** и кто на поле, не обращай назад взять одежду свою. **17** Горе беременным и питающим сосцами в те дни. **18** Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимою. **19** Ибо в те дни будет такая скорбь, какой не было от начала творения, которое сотворил Бог, даже донныне, и не будет. **20** И если бы Господь не сократил тех дней, то не спаслась бы никакая плоть; но ради избранных, которых Он избрал, сократил те дни. **21** Тогда, если кто вам скажет: вот, здесь Христос, или: вот, там, — не верьте. **22** Ибо восстанут лжехристы и лжепророки и дадут знамения и чудеса, чтобы прельстить, если возможно, и избранных. **23** Вы же берегитесь. Вот, Я наперед сказал вам все.

Мк. 13:14

Греческий текст. Ὅταν δὲ ἴδῃτε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἐστηκότα ὅπου οὐ δεῖ, ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,

Подстрочник. Когда | же | увидите | [арт.] | мерзость | [арт.] | запустения | стоящего [муж. род при среднем βδέλυγμα], | где | не | должно, — | [арт.] | читающий | да разумеет, — | тогда | [арт.] | в | [арт.] | Иудее | да бегут | в | [арт.] | горы,

Контролируемый связный перевод: Когда же увидите мерзость запустения, стоящую там, где не должно, — читающий пусть поймёт, — тогда находящиеся в Иудее пусть бегут в горы.

Переводческое примечание. Ἐστηκότα имеет мужской род при среднем βδέλυγμα. Это допускает олицетворение или личного носителя образа, но не устанавливает его имя. Русское стоящую согласуется с мерзостью; род греческого отдельно виден в подстрочнике. Вставное читающий пусть поймёт обращено к читателю текста, не к названному ученику.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-111.

Текстологическое примечание. SBLGNT не содержит речённую пророком Даниилом; мужское ἐστηκότα при среднем βδέλυγμα сохранено в исходной строке.

Мк. 13:15

Греческий текст. ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω μηδὲ εἰσελθάτω τι ἄρα ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

Подстрочник. [арт.] | на | [арт.] | крыше | не | да спустится | и не | да войдёт | что-либо | взять | из | [арт.] | дома | своего,

Контролируемый связный перевод: Кто на крыше, пусть не спускается и не входит, чтобы взять что-либо из своего дома.

Текстологическое примечание. В SBLGNT нет отдельного εἰς τὴν οἰκίαν сразу после не спускается; дом назван позже как источник вещей.

Мк. 13:16

Греческий текст. καὶ ὁ εἰς τὸν ἄγρον μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἄραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ.

Подстрочник. и | [арт.] | на | [арт.] | поле | не | да возвратится | в | [арт.] | [то, что] позади | взять | [арт.] | одежду | свою.

Контролируемый связный перевод: И кто будет в поле, пусть не возвращается назад за своей одеждой.

Мк. 13:17

Греческий текст. οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

Подстрочник. Горе | же | [арт.] | во | чреве | имеющим | и | [арт.] | кормящим грудью | в | те | [арт.] | дни.

Контролируемый связный перевод: Горе беременным и кормящим грудью в те дни!

Мк. 13:18

Греческий текст. προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος.

Подстрочник. Молитесь | же, | чтобы | не | случилось | зимой;

Контролируемый связный перевод: Молитесь, чтобы это не случилось зимой.

Текстологическое примечание. В SBLGNT нет дополнительного ἡ φυγὴ ὑμῶν, бегство ваше.

Мк. 13:19

Греческий текст. ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλίψις οἷα οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως ἢν ἔκτισεν ὁ θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται.

Подстрочник. будут | ибо | [арт.] | дни | те | скорбью, | какой | не | было | такой | от | начала | творения, | которое | сотворил | [арт.] | Бог, | до | [арт.] | ныне | и | не | [усиление отрицания] | будет.

Контролируемый связный перевод: Ведь в те дни будет такая скорбь, какой не было от начала творения, созданного Богом, доныне и больше не будет.

Мк. 13:20

Греческий текст. καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν κύριος τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ. ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας.

Подстрочник. И | если | не | сократил | Господь | [арт.] | дни, | не | бы | была спасена [пасс.] | всякая | плоть. | Но | ради | [арт.] | избранных, | которых | избрал, | сократил | [арт.] | дни.

Контролируемый связный перевод: Если бы Господь не сократил те дни, никто не был бы спасён. Но ради избранных, которых Он избрал, Он сократил эти дни.

Переводческое примечание. В условии и его обосновании повторён аорист сократил. Всякая плоть под отрицанием означает никто;

контекст смертельной скорби поддерживает спасение жизни, но отдельный окончательный догмат о спасении всех людей не вводится.

Мк. 13:21

Греческий текст. καὶ τότε ἂν τις ὑμῖν εἴπῃ· Ἴδε ὧδε ὁ χριστός, Ἴδε ἐκεῖ, μὴ πωτεύετε·

Подстрочник. И | тогда, | если | кто | вам | скажет: | Вот | здесь | [арт.] | Христос, | вот | там, — | не | верьте;

Контролируемый связный перевод: И тогда, если кто скажет вам: „Вот, Христос здесь! Вот Он там!“ — не верьте.

Текстологическое примечание. В SBLGNT нет отдельного ἢ между здесь Христос и вот там; традиционное чтение его имеет.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-112.

Мк. 13:22

Греческий текст. ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ ἀποπλανᾶν εἰ δυνατόν τοὺς ἐκλεκτούς·

Подстрочник. восстанут | ибо | лжехристы | и | лжепророки | и | дадут | знамения | и | чудеса, | чтобы | [арт.] | вводить в заблуждение, | если | возможно, | [арт.] | избранных;

Контролируемый связный перевод: Ведь появятся лжехристы и лжепророки и будут творить знамения и чудеса, чтобы, если возможно, ввести в заблуждение избранных.

Текстологическое примечание. В SBLGNT нет дополнительного καί, и / даже, перед избранными.

Мк. 13:23

Греческий текст. ὑμεῖς δὲ βλέπετε· προεῖρηκα ὑμῖν πάντα.

Подстрочник. вы | же | смотрите; | заранее сказал | вам | всё.

Контролируемый связный перевод: Но вы будьте внимательны: Я заранее сказал вам обо всём.

Текстологическое примечание. В SBLGNT нет отдельного ἰδοὺ, вот, перед заранее сказал.

Мк. 13:24–27 • Пришествие Сына Человеческого

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

24 Но в те дни, после скорби той, солнце померкнет, и луна не даст света своего, 25 и звезды спадут с неба, и силы небесные поколеблются. 26 Тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках с силою многою и славою. 27 И тогда Он пошлет Ангелов Своих и соберет избранных Своих от четырех ветров, от края земли до края неба.

Мк. 13:24

Греческий текст. Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,

Подстрочник. Но | в | те | [арт.] | дни, | после | [арт.] | скорби | той, | [арт.] | солнце | будет помрачено [пасс.], | и | [арт.] | луна | не | даст | [арт.] | света | своего,

Контролируемый связный перевод: Но в те дни, после той скорби, солнце померкнет, и луна не даст своего света,

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-113.

Мк. 13:25

Греческий текст. καὶ οἱ ἀστέρες ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.

Подстрочник. и | [арт.] | звёзды | будут | с | [арт.] | неба | падающими, | и | [арт.] | силы | [арт.] | на | [арт.] | небесах | будут поколеблены [пасс.].

Контролируемый связный перевод: звёзды будут падать с неба, и небесные силы поколеблются.

Мк. 13:26

Греческий текст. καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης·

Подстрочник. И | тогда | увидят | [арт.] | Сына | [арт.] | Человеческого | грядущего | в | облаках | с | силой | великой | и | славой;

Контролируемый связный перевод: Тогда увидят Сына Человеческого, приходящего среди облаков с великой силой и славой.

Мк. 13:27

Греческий текст. καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ.

Подстрочник. и | тогда | пошлёт | [арт.] | ангелов | и | соберёт | [арт.] | избранных | от | [арт.] | четырёх | ветров, | от | края | земли | до | края | неба.

Контролируемый связный перевод: Тогда Он пошлёт ангелов и соберёт избранных от четырёх ветров, от края земли до края неба.

Текстологическое примечание. SBLGNT не имеет αὐτοῦ ни после ангелов, ни после избранных. После избранных оно есть также в некоторых иных критических изданиях; конкретный выбор SBLGNT сохранён.

Мк. 13:28–31 · Урок смоковницы

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

28 От смоковницы возьмите подобие: когда ветви ее становятся уже мягки и пускают листья, то знаете, что близко лето. 29 Так и когда вы увидите то сбывающимся, знайте, что близко, при дверях. 30 Истинно говорю вам: не пройдет род сей, как все это будет. 31 Небо и земля прейдут, но слова Мои не прейдут.

Мк. 13:28

Греческий текст. Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἦδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἀπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν·

Подстрочник. От | же | [арт.] | смоковницы | научитесь | [арт.] | притче; | когда | уже | [арт.] | ветвь | её | мягкой | станет | и | распустит | [арт.] | листья, | знаете, | что | близко | [арт.] | лето | есть;

Контролируемый связный перевод: Возьмите урок у смоковницы: когда её ветвь уже становится мягкой и распускает листья, вы знаете, что лето близко.

Переводческое примечание. Смоковница даёт наблюдаемое сравнение наступления лета. Одна ветвь в греческом не превращена во множество; уже обозначено явно. В стихе нет названия современного государства или политической даты.

Мк. 13:29

Греческий текст. οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδῃτε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύρας.

Подстрочник. так | и | вы, | когда | увидите | это | сбывающимся, | знаете, | что | близко | есть, | при | дверях.

Контролируемый связный перевод: Так и вы, когда увидите, что это происходит, знайте, что близко, у дверей.

Переводческое примечание. Подлежащее при ἐγγύς ἐστιν не выражено: возможны Он близко и близость события. Перевод «знайте, что близко» сохраняет незаполненное место. У дверей — образ непосредственной близости, без добавленного названия ворот.

Мк. 13:30

Греческий текст. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα πάντα γένηται.

Подстрочник. Истинно | говорю | вам, | что | не | [усиление отрицания] | пройдёт | [арт.] | поколение | это, | до | [того времени, когда] | это | всё | сбудется.

Контролируемый связный перевод: Истинно говорю вам: это поколение не пройдёт, пока всё это не произойдёт.

Переводческое примечание. Генеά обычно означает поколение; замена на народ / расу требует отдельного обоснования и в перевод не внесена. Это поколение и всё это не дополнены конкретным числом лет или выбранной схемой исполнения.

Мк. 13:31

Греческий текст. ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρελεύσονται.

Подстрочник. [арт.] | Небо | и | [арт.] | земля | пройдут, | [арт.] | же | слова | Мои | не | [усиление отрицания] | пройдут.

Контролируемый связный перевод: Небо и земля пройдут, но Мои слова не пройдут.

Мк. 13:32-37 · Бодрствуйте

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

32 О дне же том, или часе, никто не знает, ни Ангелы небесные, ни Сын, но только Отец. 33 Смотрите, бодрствуйте, молитесь, ибо не знаете, когда наступит это время. 34 Подобно как бы кто, отходя в путь и оставляя дом свой, дал слугам своим власть и каждому свое дело, и приказал привратнику бодрствовать. 35 Итак бодрствуйте,

ибо не знаете, когда придет хозяин дома: вечером, или в полночь, или в пение петухов, или поутру; 36 чтобы, придя внезапно, не нашел вас спящими. 37 А что вам говорю, говорю всем: бодрствуйте.

Мк. 13:32

Греческий текст. Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ.

Подстрочник. О | же | [арт.] | дне | том | или | [арт.] | часе | никто | не знает, | ни | [арт.] | ангелы | на | небе, | ни | [арт.] | Сын, | если | не | [арт.] | Отец.

Контролируемый связный перевод: Но о том дне или часе не знает никто: ни ангелы на небе, ни Сын — только Отец.

Переводческое примечание. Ни Сын принадлежит и SBLGNT, и приведённой традиционной строке Марка. Слова о незнании сохранены без объяснительной вставки. Только Отец ограничивает знание дня / часа, а не переопределяет всё знание говорящего.

Мк. 13:33

Греческий текст. βλέπετε ἀγρυπνεῖτε, οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστίν·

Подстрочник. Смотрите, | бодрствуйте, | не | знаете | ибо, | когда | [арт.] | время | есть;

Контролируемый связный перевод: Смотрите, бодрствуйте, потому что не знаете, когда наступит время.

Текстологическое примечание. SBLGNT не содержит дополнительного καὶ προσεύχεσθε, и молитесь.

Мк. 13:34

Греческий текст. ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος ἀφείς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, ἐκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ.

Подстрочник. как | человек | отлучившийся, | оставив | [арт.] | дом | свой | и | дав | [арт.] | рабам | своим | [арт.] | власть, | каждому | [арт.] | дело | его, | и | [арт.] | привратнику | приказал, | чтобы | бодрствовал.

Контролируемый связный перевод: Это как если человек, отправившись в путь, оставил свой дом, дал своим рабам власть, каждому поручил его дело, а привратнику велел бодрствовать.

Переводческое примечание. Своим относится к рабам; власть — порученные полномочия, а каждому дело раскрывает распределение. Два обозначения бодрствования в 13:33–37 переданы в их местном смысле, не превращены в разные духовные степени.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-114.

Мк. 13:35

Греческий текст. γρηγορεῖτε οὖν, οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ ὥς ἡ μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωί,

Подстрочник. Бодрствуйте, | итак, | не | знаете | ибо, | когда | [арт.] | господин | [арт.] | дома | приходит, | или | вечером, | или | в полночь, | или | при пении петухов, | или | утром,

Контролируемый связный перевод: Итак, бодрствуйте, потому что не знаете, когда придёт хозяин дома: вечером, в полночь, при пении петуха или утром,

Мк. 13:36

Греческий текст. μή ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρη ὑμᾶς καθεύδοντας·

Подстрочник. чтобы не, | придя | внезапно, | нашёл | вас | спящими;

Контролируемый связный перевод: чтобы он, придя внезапно, не нашёл вас спящими.

Мк. 13:37

Греческий текст. ὁ δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσιν λέγω· ὡρηγορεῖτε.

Подстрочник. что | же | вам | говорю, | всем | говорю: | бодрствуйте.

Контролируемый связный перевод: А что Я говорю вам, говорю всем: бодрствуйте!»

Глава 14

Мк. 14:1–2 · Заговор против Иисуса

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Через два дня надлежало быть празднику Пасхи и опресноков. И искали первосвященники и книжники, как бы взять Его хитростью и убить; 2 но говорили: только не в праздник, чтобы не произошло возмущения в народе.

Мк. 14:1

Греческий текст. Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας, καὶ ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες ἀποκτείνωσιν,

Подстрочник. Была | же | [арт.] | пасха | и | [арт.] | праздник опресноков | после | двух | дней. | И | искали | [арт.] | первосвященники | и | [арт.] | книжники, | как | Его, | с | хитростью | схватив, | убить,

Контролируемый связный перевод: Через два дня должны были быть Пасха и праздник Пресных хлебов. Первосвященники и книжники искали способ хитростью схватить Иисуса и убить Его.

Мк. 14:2

Греческий текст. Ἐλεγον γάρ· Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ λαοῦ.

Подстрочник. говорили | ибо: | Не | в | [арт.] | праздник, | как бы не | будет [будущее после опасения] | переполох | [арт.] | народа.

Контролируемый связный перевод: Ведь они говорили: «Только не во время праздника, иначе в народе начнутся волнения».

Текстологическое примечание. SBLGNT γάρ, ибо, в традиционной основе δέ, но / же.

Мк. 14:3–9 · Помазание в Вифании

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

3 И когда был Он в Вифании, в доме Симона прокаженного, и возлежал, — пришла женщина с алавастровым сосудом мира из нарда чистого, драгоценного и, разбив сосуд, возлила Ему на голову. 4 Некоторые же вознегодовали и говорили между собою: к чему сия трата мира? 5 Ибо можно было бы продать его более нежели за триста динариев и раздать нищим. И роптали на нее. 6 Но Иисус сказал: оставьте ее; что ее смущаете? Она доброе дело сделала для Меня. 7 Ибо нищих всегда имеете с собою и, когда захотите, можете им благотворить; а Меня не всегда имеете. 8 Она сделала, что могла: предварила помазать тело Мое к погребению. 9 Истинно говорю вам: где ни будет проповедано Евангелие сие в целом мире, сказано будет, в память ее, и о том, что она сделала.

Мк. 14:3

Греческий текст. Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου ἰσχυροῦ πιστικῆς πολυτελοῦς· συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχευεν αὐτοῦ τῆς κεφαλῆς.

Подстрочник. И | [когда] был | Он | в | Вифании, | в | [арт.] | доме | Симона | [арт.] | прокажённого, | [когда] лежал | Он, | пришла | женщина, | имеющая | алебастровый сосуд | благовонного масла | нардового | чистого | очень дорогого; | разбив | [арт.] | алебастровый сосуд, | вылила на | Его | [арт.] | голову.

Контролируемый связный перевод: Когда Он был в Вифании, в доме Симона прокажённого, и возлежал за столом, пришла женщина с алебастровым сосудом очень дорогого чистого нардового масла. Разбив сосуд, она вылила масло Ему на голову.

Переводческое примечание. Πιστικὴ передано чистый / настоящий по словарному значению; происхождение редкого слова обсуждается. Женщина у Марка не названа Марией; способ разламывания сосуда и действующее состояние болезни Симона не уточнены.

Мк. 14:4

Греческий текст. ἦσαν δὲ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτοὺς· Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν;

Подстрочник. Были | же | некоторые | возмущающиеся | между | собой: | Для | чего | [арт.] | растрата | эта | [арт.] | благовонного масла | была?

Контролируемый связный перевод: Некоторые возмущались и говорили друг другу: «Зачем так растрачивать это благовонное масло?

Переводческое примечание. В SBLGNT нет отдельного и говорящие; ввод речи в связном следует за прямой репликой. Некоторые остаются неназванными, без переноса Иуды из Иоанна.

Мк. 14:5

Греческий текст. ἡδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον πραθῆναι ἐπάνω διναρίων τριακοσίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ ἐνεβριμῶντο αὐτῇ.

Подстрочник. Могло | ибо | это | [арт.] | благовонное масло | быть проданным | более [чем за] | динариев | трёхсот | и | быть отданным [о выручке] | [арт.] | нищим. | И | сердито упрекали | её.

Контролируемый связный перевод: Ведь его можно было продать дороже трёхсот динариев и раздать деньги нищим». И они сердито упрекали её.

Переводческое примечание. После продажи предмет отдачи естественно понимается как выручка: деньги — восстановление по смыслу, а не отдельное греческое существительное. Оценка больше трёхсот динариев принадлежит возмущающимся.

Мк. 14:6

Греческий текст. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους παρέχετε; καλὸν ἔργον ἡγάσασα ἐν ἐμοί·

Подстрочник. [арт.] | Же | Иисус | сказал: | Оставьте | её; | что | ей | трудности | доставляете? | Доброе | дело | сделала | для | Меня;

Контролируемый связный перевод: Но Иисус сказал: «Оставьте её. Зачем вы причиняете ей неприятности? Она совершила для Меня доброе дело.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-115.

Мк. 14:7

Греческий текст. πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε·

Подстрочник. всегда | ибо | [арт.] | нищих | имеете | с | собою | и, | когда | захотите, | можете | им | добро | делать, | Меня | же | не | всегда | имеете;

Контролируемый связный перевод: Ведь нищие всегда с вами, и вы можете делать им добро, когда захотите. Но Меня вы не всегда имеете.

Мк. 14:8

Греческий текст. ὁ ἔσχεν ἐποίησεν, προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν.

Подстрочник. что | имела [возможность сделать], | сделала, | предварила | помазать | [арт.] | тело | Моё | к | [арт.] | погребению.

Контролируемый связный перевод: Она сделала, что могла: заранее помазала Моё тело для погребения.

Мк. 14:9

Греческий текст. ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

Подстрочник. Истинно | же | говорю | вам: | где | бы | была проповедана | [арт.] | Благая весть | во | весь | [арт.] | мир, | и | что | сделала | эта, | будет сказано | в | память | её.

Контролируемый связный перевод: Истинно говорю вам: где бы во всём мире ни была проповедана Благая весть, там расскажут и о том, что сделала эта женщина, в память о ней».

Текстологическое примечание. SBLGNT не имеет τοῦτο, это, при Благой вести.

Мк. 14:10–11 · Предательство Иуды

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

10 И пошел Иуда Искариот, один из двенадцати, к первосвященникам, чтобы предать Его им. 11 Они же, услышав, обрадовались, и обещали дать ему сребренники. И он искал, как бы в удобное время предать Его.

Мк. 14:10

Греческий текст. Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριὼθ ὁ εἷς τῶν δώδεκα ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς.

Подстрочник. И | Иуда | Искариот, | [арт.] | один | [из арт.] | двенадцати, | ушёл | к | [арт.] | первосвященникам, | чтобы | Его | он предал | им.

Контролируемый связный перевод: Иуда Искариот, один из двенадцати, пошёл к первосвященникам, чтобы предать Его им.

Мк. 14:11

Греческий текст. οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγέλαντο αὐτῷ ἄργύριον δοῦναι. καὶ ἐζήτηι πῶς αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ.

Подстрочник. [арт.] | Же | услышавшие | обрадовались | и | пообещали | ему | серебро [деньги] | дать. | И | он искал, | как | Его | при удобном случае | он бы | предал.

Контролируемый связный перевод: Услышав его, они обрадовались и обещали дать ему серебро. И он стал искать удобный случай, чтобы предать Иисуса.

Мк. 14:12-21 · Приготовление Пасхи и указание на предателя**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

12 В первый день опресноков, когда заколали пасхального агнца, говорят Ему ученики Его: где хочешь есть пасху? мы пойдем и приготовим. 13 И посылает двух из учеников Своих и говорит им: пойдите в город; и встретится вам человек, несущий кувшин воды; последуйте за ним 14 и куда он войдет, скажите хозяину дома того: Учитель говорит: где комната, в которой бы Мне есть пасху с учениками Моими? 15 И он покажет вам горницу большую, устланную, готовую: там приготовьте нам. 16 И пошли ученики Его, и пришли в город, и нашли, как сказал им; и приготовили пасху. 17 Когда настал вечер, Он приходит с двенадцатью. 18 И, когда они возлежали и ели, Иисус сказал: истинно говорю вам, один из вас, ядущий со Мною, предаст Меня. 19 Они опечалились и стали говорить Ему, один за другим: не я ли? и другой: не я ли? 20 Он же сказал им в ответ: один из двенадцати, обмакивающий со Мною в блюдо. 21 Впрочем Сын Человеческий идет, как писано о Нем; но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается: лучше было бы тому человеку не родиться.

Мк. 14:12

Греческий текст. Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθουν, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα;

Подстрочник. И | в | первый | день | [арт.] | пресных [хлебов], | когда | [арт.] | пасху | приносили в жертву, | говорят | Ему | [арт.] | ученики | Его: | Где | желаешь, | пойдя, | мы бы приготовили, | чтобы | Ты съел | [арт.] | пасху?

Контролируемый связный перевод: В первый день Пресных хлебов, когда закалывали пасхального ягнёнка, ученики говорят Ему: «Где Ты хочешь, чтобы мы, пойдя, приготовили, чтобы Ты ел Пасху?»

Переводческое примечание. Πάσχα в первой части связано с закланием жертвы, во второй — с пасхальной трапезой. Где относится к подготовке; ἵνα φάγῃς сохраняет цель чтобы Ты ел. Маркова датировка не выправлена по другому Евангелию.

Мк. 14:13

Греческий текст. καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς· Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ,

Подстрочник. И | посылает | двух | [арт.] | учеников | Своих | и | говорит | им: | Идите | в | [арт.] | город, | и | встретится | вам | человек, | кувшин | воды | несущий; | последуйте | за ним,

Контролируемый связный перевод: Он посылает двух Своих учеников и говорит им: «Идите в город. Вам встретится человек, несущий кувшин воды. Следуйте за ним.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-116.

Мк. 14:14

Греческий текст. καὶ ὅπου ἂν εἰσέλθῃ εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότη ὅτι Ὁ διδάσκαλος λέγει· Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ πᾶσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;

Подстрочник. и | куда | бы | войдёт, | скажите | [арт.] | хозяину дома, | что | [арт.] | Учитель | говорит: | Где | есть | [арт.] | гостевая комната | Моя, | где | [арт.] | пасху | с | [арт.] | учениками | Моими | съём?

Контролируемый связный перевод: Куда он войдёт, там скажите хозяину дома: „Учитель говорит: где Моя комната, в которой Я буду есть Пасху с Моими учениками?“

Переводческое примечание. Моя комната следует μου в SBLGNT. Притяжательное может выражать предназначенность места для говорящего; оно не устанавливает владение домом. Κατάλυμα здесь помещение для трапезы, не обязательно гостиница.

Текстологическое примечание. SBLGNT имеет μου при κατάλυμα; традиционное чтение опускает Моя.

Мк. 14:15

Греческий текст. καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον ἑτοιμον· καὶ ἐκεῖ ἐτοιμάσατε ἡμῖν.

Подстрочник. И | он | вам | покажет | горницу | большую, | устланную, | готовую; | и | там | приготовьте | нам.

Контролируемый связный перевод: Он покажет вам большую верхнюю комнату, обставленную и готовую. Там и приготовьте для нас».

Мк. 14:16

Греческий текст. καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ εὔρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πᾶσχα.

Подстрочник. И | вышли | [арт.] | ученики, | и | пришли | в | [арт.] | город, | и | нашли, | как | сказал | им, | и | приготовили | [арт.] | пасху.

Контролируемый связный перевод: Ученики вышли, пришли в город и нашли всё так, как Он сказал им, и приготовили Пасху.

Мк. 14:17

Греческий текст. Καὶ ὥσας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα.

Подстрочник. И | [когда] вечер | настал, | приходит | вместе с | [арт.] | двенадцатью.

Контролируемый связный перевод: Когда наступил вечер, Он приходит вместе с двенадцатью.

Мк. 14:18

Греческий текст. καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ.

Подстрочник. И | [когда] возлежали | они | и | ели, | [арт.] | Иисус | сказал: | Истинно | говорю | вам, | что | один | из | вас | предаст | Меня, | [арт.] | едящий | со | Мною.

Контролируемый связный перевод: Когда они возлежали и ели, Иисус сказал: «Истинно говорю вам: один из вас, тот, кто ест со Мной, предаст Меня».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-117.

Мк. 14:19

Греческий текст. ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἷς κατὰ εἷς· Μήτι ἐγώ;

Подстрочник. Начали | огорчаться | и | говорить | ему | один | за | одним: | Разве же | я?

Контролируемый связный перевод: Они начали печалиться и один за другим спрашивать Его: «Не я ли?»

Текстологическое примечание. SBLGNT не имеет дополнительного καὶ ἄλλος μήτι ἐγώ, и другой: не я ли?

Мк. 14:20

Греческий текст. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Εἷς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρίβλιον·

Подстрочник. [арт.] | Же | сказал | им: | Один | [арт.] | двенадцати, | [арт.] | обмакивающий | со | Мною | в | [арт.] | блюдо;

Контролируемый связный перевод: Он сказал им: «Один из двенадцати, тот, кто обмакивает [хлеб] в блюдо вместе со Мной.

Переводческое примечание. Обмакиваемый предмет не назван. Хлеб в квадратных скобках — контекстуальное восстановление; данный жест не дополнен передачей кусочка Иуде из Иоанна.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-118.

Мк. 14:21

Греческий текст. ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

Подстрочник. потому что | [арт.] | действительно | Сын | [арт.] | Человеческий | уходит, | как | написано | о | Нём, | горе | же | [арт.] | человеку | тому, | через | которого | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий | предаётся; | лучше | ему, | если | не | был рождён [в условии] | [арт.] | человек | тот.

Контролируемый связный перевод: Ведь Сын Человеческий уходит, как написано о Нём, но горе тому человеку, через которого Сын Человеческий предаётся! Лучше было бы тому человеку не родиться».

Мк. 14:22–26 · Хлеб и чаша**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

22 И когда они ели, Иисус, взяв хлеб, благословил, преломил, дал им и сказал: примите, ядите; сие есть Тело Мое. 23 И, взяв чашу, благодарив, подал им: и пили из нее все. 24 И сказал им: сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая. 25 Истинно говорю вам: Я уже не буду пить от плода виноградного до того дня, когда буду пить новое вино в Царствии Божию. 26 И, воспев, пошли на гору Елеонскую.

Мк. 14:22

Греческий текст. Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας ἐκλάσεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν· Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.

Подстрочник. И | [когда] ели | они, | взяв | хлеб, | благословив, | преломил, | и | дал | им, | и | сказал: | Возьмите, | это | есть | [арт.] | тело | Моё.

Контролируемый связный перевод: Когда они ели, Он взял хлеб, благословил, преломил, дал им и сказал: «Возьмите. Это Моё тело».

Текстологическое примечание. SBLGNT не имеет добавленных ὁ Ἰησοῦς и φάγετε, ешьте.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-119.

Мк. 14:23

Греческий текст. καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπον ἕξ αὐτοῦ πάντες.

Подстрочник. И, | взяв | чашу, | поблагодарив, | Он дал | им, | и | они выпили | из | неё | все.

Контролируемый связный перевод: Взяв чашу и возблагодарив, Он дал её им, и все выпили из неё.

Мк. 14:24

Греческий текст. καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν.

Подстрочник. И | сказал | им: | Это | есть | [арт.] | кровь | Моя | [арт.] | завета, | [арт.] | проливаемая | за | многих.

Контролируемый связный перевод: Он сказал им: «Это Моя кровь завета, проливаемая за многих».

Переводческое примечание. Новое отсутствует в SBLGNT, но присутствует в традиционной греческой форме, вслед за которой переводит Синодальный. Многих сохранено без замены на всех и без ограничительного только.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-120.

Текстологическое примечание. SBLGNT читает «кровь Моя завета»; слово «нового» присутствует в традиционной форме.

Мк. 14:25

Греческий текст. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ μὴ πῖω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. Истинно | говорю | вам, | что | уже не | не | [усиление отрицания] | буду пить | от | [арт.] | плода | [арт.] | виноградной лозы | до | [арт.] | дня | того, | когда | его | буду пить | новым [греч. ср. род] | в | [арт.] | Царстве | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Истинно говорю вам: Я больше не буду пить от плода виноградной лозы до того дня, когда буду пить его новым в Царстве Бога».

Переводческое примечание. Καὶνόν относится к тому, что будет пить говорящий; вино понятно из плода лозы, но отдельного οἶνος здесь нет. Царство Бога не превращено в Царство Моего Отца из Матфея.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-121.

Мк. 14:26

Греческий текст. Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.

Подстрочник. И, | прославив в песне, | вышли | на | [арт.] | гору | [арт.] | маслин.

Контролируемый связный перевод: Спев хвалебный гимн, они вышли на Масличную гору.

Мк. 14:27–31 · Предсказание отречения Петра

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

27 И говорит им Иисус: все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь; ибо написано: поражу Пастыря, и рассеются овцы. 28 По воскресении же Моем, Я предвещаю вас в Галилее. 29 Петр сказал Ему: если и все соблазняются, но не я. 30 И говорит ему Иисус: истинно говорю тебе, что ты ныне, в эту ночь, прежде нежели дважды пропоет петух, трижды отречешься от Меня. 31 Но он еще с большим усилием говорил: хотя бы мне надлежало и умереть с Тобою, не отрекусь от Тебя. То же и все говорили.

Мк. 14:27

Греческий текст. Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι γέγραπται· Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται.

Подстрочник. И | говорит | им | [арт.] | Иисус, | что | все | соблазнитесь, | потому что | написано: | Поражу | [арт.] | пастыря, | и | [арт.] | овцы | будут рассеяны.

Контролируемый связный перевод: Иисус говорит им: «Все вы отпадёте, потому что написано: „Поражу пастуха, и овцы рассеются“.

Текстологическое примечание. SBLGNT не содержит ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, о Мне в эту ночь.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-122.

Мк. 14:28

Греческий текст. ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Подстрочник. Но | после | [арт.] | быть воскрешённым | Мне | пойду впереди | вас | в | [арт.] | Галилею.

Контролируемый связный перевод: Но после того, как Я буду воскрешён, Я пойду впереди вас в Галилею».

Переводческое примечание. Ἐγερθῆναι — пассив, быть воскрешённым. Προάξω — пойду впереди / опережу; εἰς обозначает Галилею как направление. Кто воскресит, здесь прямо не назван.

Мк. 14:29

Греческий текст. ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ· Εἰ καὶ πάντες σκανδαλισθῶσιν, ἄλλ' οὐκ ἐγώ.

Подстрочник. [арт.] | Же | Пётр | сказал | Ему: | Если | и | все | соблазняются, | но | не | я.

Контролируемый связный перевод: Пётр сказал Ему: «Даже если все отпадут, я — нет».

Мк. 14:30

Греческий текст. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ.

Подстрочник. И | говорит | ему | [арт.] | Иисус: | Истинно | говорю | тебе, | что | ты | сегодня, | этой | [арт.] | ночью, | прежде | чем | дважды | петух | пропоёт, | трижды | от Меня | отречёшься.

Контролируемый связный перевод: Иисус говорит ему: «Истинно говорю тебе: сегодня, в эту ночь, прежде чем петух пропоёт дважды, ты трижды отречёшься от Меня».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-123.

Мк. 14:31

Греческий текст. ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει· Ἐὰν δέη με συναποθανεῖν σοι, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες ἔλεγον.

Подстрочник. Он | же | ещё сильнее | говорил: | Если | необходимо будет | мне | умереть вместе с | Тобой, | не | [усиление отрицания] | от Тебя | отрекусь. | Также | же | и | все | говорили.

Контролируемый связный перевод: Но Пётр ещё решительнее говорил: «Даже если мне придётся умереть с Тобой, я не отрекусь от Тебя». То же говорили и все остальные.

Мк. 14:32–42 · Молитва в Гефсимании

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

32 Пришли в селение, называемое Гефсимания; и Он сказал ученикам Своим: посидите здесь, пока Я помолюсь. 33 И взял с Собою Петра, Иакова и Иоанна; и начал ужасаться и тосковать. 34 И сказал им: душа Моя скорбит смертельно; побудьте здесь и бодрствуйте. 35 И, отойдя немного, пал на землю и молился, чтобы, если возможно, миновал Его час сей; 36 и говорил: Авва, Отче! все возможно Тебе; пронеси чашу сию мимо Меня; но не чего Я хочу, а чего Ты. 37 Возвращается и находит их спящими, и говорит Петру: Симон! ты спишь? не мог ты бодрствовать один час? 38 Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение: дух бодр, плоть же немощна. 39 И, опять отойдя, молился, сказав то же слово. 40 И, возвратившись, опять нашел их спящими, ибо глаза у них отяжелели, и они не знали, что Ему отвечать. 41 И приходит в третий раз и говорит им: вы все еще спите и поживаете? Конечно,

пришел час: вот, предается Сын Человеческий в руки грешников.
42 Встаньте, пойдём; вот, приблизился предающий Меня.

Мк. 14:32

Греческий текст. Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανί, καὶ λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι.

Подстрочник. И | приходят | в | место, | которого | [арт.] | имя — | Гефсимания, | и | говорит | [арт.] | ученикам | Своим: | Сядьте | здесь, | пока | помолюсь.

Контролируемый связный перевод: Они приходят в место, называемое Гефсиманией, и Он говорит Своим ученикам: «Сядьте здесь, пока Я помолюсь».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-124.

Мк. 14:33

Греческий текст. καὶ παραλαμβάνει τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην μετ' αὐτοῦ, καὶ ἤρξατο ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν,

Подстрочник. И | берёт | [арт.] | Петра, | и | Иакова, | и | Иоанна | вместе с | ним, | и | начал | ужасаться | и | терзаться,

Контролируемый связный перевод: Он берёт с Собой Петра, Иакова и Иоанна и начал приходить в ужас и тосковать.

Мк. 14:34

Греческий текст. καὶ λέγει αὐτοῖς· Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.

Подстрочник. и | говорит | им: | Скорбна | есть | [арт.] | душа | Моя | до | смерти; | останьтесь | здесь | и | бодрствуйте.

Контролируемый связный перевод: Он говорит им: «Моя душа объята смертельной скорбью. Оставайтесь здесь и бодрствуйте».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-125.

Мк. 14:35

Греческий текст. καὶ προελθὼν μικρὸν ἐπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσηύχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα,

Подстрочник. И, | отойдя | немного, | падал | на | [арт.] | землю, | и | молился, | чтобы, | если | возможно | есть, | миновал бы | от | него | [арт.] | час,

Контролируемый связный перевод: Отойдя немного, Он пал на землю и молился, чтобы, если возможно, этот час миновал Его.

Мк. 14:36

Греческий текст. καὶ ἔλεγεν· Αββα ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι· παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ.

Подстрочник. и | говорил: | Авва, | [арт.] | Отец, | всё | возможно | Тебе; | пронеси | [арт.] | чашу | эту | от | Меня; | но | не | что | Я | хочу, | но | что | Ты.

Контролируемый связный перевод: Он говорил: «Авва, Отец! Для Тебя возможно всё. Пронеси эту чашу мимо Меня. Но [пусть будет] не то, чего хочу Я, а то, чего хочешь Ты».

Переводческое примечание. Авва передано вместе с поясняющим Отец. Пусть будет восстановлено в эллиптическом противопоставлении желаний и помечено скобками. Конкретный способ исполнения просьбы не добавлен.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-126.

Мк. 14:37

Греческий текст. καὶ ἔρχεται καὶ εὕρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ· Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι;

Подстрочник. И | приходит, | и | находит | их | спящими, | и | говорит | [арт.] | Петру: | Симон, | спишь? | Не | смог | один | час | пободрствовать?

Контролируемый связный перевод: Он возвращается и находит их спящими. И говорит Петру: «Симон, ты спишь? Не смог бодрствовать один час?»

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-127.

Мк. 14:38

Греческий текст. γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.

Подстрочник. Бодрствуйте | и | молитесь, | чтобы | не | пришли | в | искушение; | [арт.] | действительно | дух | готов, | [арт.] | же | плоть | немощна.

Контролируемый связный перевод: Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть в искушение. Дух готов, но плоть слаба».

Переводческое примечание. Дух готов, плоть слаба описывает готовность и человеческую слабость в сцене сна. Пνεῦμα не обозначает здесь прямо Святого Духа; искушение / испытание сохраняет диапазон без готового разделения человека на самостоятельные части.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-128.

Мк. 14:39

Греческий текст. καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν.

Подстрочник. И, | снова | пойдя, | помолился, | [арт.] | то же | слово | сказав.

Контролируемый связный перевод: Снова отойдя, Он молился, повторяя те же слова.

Мк. 14:40

Греческий текст. καὶ πάλιν ἐλθὼν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἧσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.

Подстрочник. И, | снова | придя, | нашёл | их | спящими, | были | ибо | их | [арт.] | глаза | отяжелёнными, | и | не | они знали, | что | они бы ответили | Ему.

Контролируемый связный перевод: Вернувшись, Он снова нашёл их спящими: их глаза отяжелели, и они не знали, что Ему ответить.

Мк. 14:41

Греческий текст. καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς· Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδεται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἀμαρτωλῶν.

Подстрочник. И | приходит | [арт.] | в третий раз | и | говорит | им: | Спите [или: спите?] | [арт.] | дальше | и | отдыхайте [или: отдыхаете?]; | довольно; | пришёл | [арт.] | час, | вот | предаётся | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий | в | [арт.] | руки | [арт.] | грешников.

Контролируемый связный перевод: Он приходит в третий раз и говорит им: «Вы всё ещё спите и отдыхаете? Довольно. Час настал. Вот, Сын Человеческий предаётся в руки грешников.

Переводческое примечание. Καθεύδετε и ἀναπαύεσθε могут быть повелениями или настоящими изъявительными формами, допускающими вопрос. В связном сохранён вопрос, альтернативно: Спите дальше и отдыхайте. Ἀπέχει здесь спорно; довольно — распространённый разбор, конечно — иной. Скрытый субъект Иуда или уплаченные деньги не подставлен.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-129.

Мк. 14:42

Греческий текст. ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν.

Подстрочник. Вставайте, | пойдём; | вот | [арт.] | предающий | Меня | приблизился.

Контролируемый связный перевод: Вставайте, пойдём. Вот, предающий Меня приблизился».

Мк. 14:43–52 · Арест

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

43 И тотчас, как Он еще говорил, приходит Иуда, один из двенадцати, и с ним множество народа с мечами и колющими, от первосвященников и книжников и старейшин. 44 Предающий же Его дал им знак, сказав: Кого я поцелую, Тот и есть, возьмите Его и ведите осторожно. 45 И, придя, тотчас подошел к Нему и говорит: Равви! Равви! и поцеловал Его. 46 А они возложили на Него руки свои и взяли Его. 47 Один же из стоявших тут извлек меч, ударил раба первосвященникова и отсек ему ухо. 48 Тогда Иисус сказал им: как будто на разбойника вышли вы с мечами и колющими, чтобы взять Меня. 49 Каждый день бывал Я с вами в храме и учил, и вы не брали Меня. Но да сбудутся Писания. 50 Тогда, оставив Его, все бежали. 51 Один юноша, завернувшись по нагому телу в покрывало, следовал за Ним; и воины схватили его. 52 Но он, оставив покрывало, нагой убежал от них.

Мк. 14:43

Греческий текст. Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας εἰς τῶν δώδεκα καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.

Подстрочник. И | немедленно, | ещё | [когда] Он | говорил, | приходит | Иуда, | один | из | двенадцати, | и | вместе с | ним | толпа | с | мечами | и | дубинами | от | [арт.] | первосвященников, | и | [арт.] | книжников, | и | [арт.] | старейшин.

Контролируемый связный перевод: И тотчас, пока Он ещё говорил, приходит Иуда, один из двенадцати, а с ним толпа с мечами и

дубинами, посланная первосвященниками, книжниками и старейшинами.

Мк. 14:44

Греческий текст. δεδώκει δὲ ὁ παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων· Ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν· κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς.

Подстрочник. Заранее дал | же | [арт.] | предающий | Его | условный знак | им, | говоря: | Которого | [условная частица] | поцелую, | Он | есть; | схватите | Его | и | ведите | надёжно.

Контролируемый связный перевод: Предающий заранее дал им знак: «Кого я поцелую, Тот и есть. Схватите Его и уводите под надёжной охраной».

Мк. 14:45

Греческий текст. καὶ ἐλθὼν εὐθὺς προσελθὼν αὐτῷ λέγει· Ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

Подстрочник. И, | придя, | немедленно | подойдя | к Нему, | говорит: | Равви. | И | поцеловал | Его.

Контролируемый связный перевод: Придя, он сразу подошёл к Иисусу, говорит: «Равви!» — и поцеловал Его.

Текстологическое примечание. В SBLGNT одно Ῥαββί; в традиционной греческой строке обращение повторено.

Мк. 14:46

Греческий текст. οἱ δὲ ἐπέβαλαν τὰς χεῖρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν αὐτόν.

Подстрочник. Они | же | наложили | [арт.] | руки | на Него | и | схватили | Его.

Контролируемый связный перевод: Тогда они наложили на Него руки и схватили Его.

Мк. 14:47

Греческий текст. εἷς δὲ τις τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.

Подстрочник. Один | же | какой-то | из | стоящих рядом, | достав | [арт.] | меч, | ударил | [арт.] | раба | [арт.] | первосвященника | и | отрезал | его | [арт.] | ухо.

Контролируемый связный перевод: Один из стоявших рядом выхватил меч, ударил раба первосвященника и отсёк ему ухо.

Мк. 14:48

Греческий текст. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων συλλαβεῖν με;

Подстрочник. И, | ответив, | [арт.] | Иисус | сказал | им: | Как | на | разбойника | вышли | с | мечами | и | колющими | схватить | Меня?

Контролируемый связный перевод: Иисус сказал им: «Вы вышли с мечами и дубинами схватить Меня, словно разбойника?»

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-130.

Мк. 14:49

Греческий текст. καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ με· ἀλλ' ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί.

Подстрочник. Каждый | день | был | с | вами | в | [арт.] | храме | уча, | и | не | схватили | Меня; | но | чтобы | были исполнены | [арт.] | Писания.

Контролируемый связный перевод: Каждый день Я был с вами и учил в храме, и вы не схватили Меня. Но [это произошло], чтобы исполнились Писания».

Переводческое примечание. Ἀλλ' ἵνα можно понять с пропущенным это произошло, чтобы исполнились Писания, или как самостоятельное повелительное пусть исполнятся Писания. Выбранный эллипсис отмечен скобками; противоположный разбор не объявлен грамматически невозможным.

Мк. 14:50

Греческий текст. καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον πάντες.

Подстрочник. И, | оставив | Его, | побежали | все.

Контролируемый связный перевод: Тогда все оставили Его и убежали.

Мк. 14:51

Греческий текст. Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν αὐτόν,

Подстрочник. И | юноша | какой-то | следовал | за Ним, | завернутый | тонкой тканью | на | голое тело, | и | они хватают | его,

Контролируемый связный перевод: За Ним следовал какой-то юноша, завернувшись по нагому телу в льняное покрывало. Его хватают,

Переводческое примечание. В SBLGNT субъект хватают не назван. Традиционное οἱ νεανίσκοι значит молодые люди; русское воины — конкретизация, не буквальное значение существительного. Имя юноши и принадлежность к армии не установлены.

Текстологическое примечание. В SBLGNT нет οἱ νεανίσκοι, молодые люди, называющего хватающих в традиционной основе.

Мк. 14:52

Греческий текст. ὁ δὲ καταλίπων τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν.

Подстрочник. он | же, | оставив | [арт.] | тонкую ткань, | голым | убежал.

Контролируемый связный перевод: но он оставил покрывало и убежал нагим.

Текстологическое примечание. В SBLGNT нет традиционного ἀπ' αὐτῶν, от них.

Мк. 14:53–65 · Перед первосвященником

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

53 И привели Иисуса к первосвященнику; и собрались к нему все первосвященники и старейшины и книжники. 54 Петр издала следовал за Ним, даже внутрь двора первосвященникова; и сидел со служителями, и грелся у огня. 55 Первосвященники же и весь синедрион искали свидетельства на Иисуса, чтобы предать Его смерти; и не находили. 56 Ибо многие лжесвидетельствовали на Него, но свидетельства сии не были достаточны. 57 И некоторые, встав, лжесвидетельствовали против Него и говорили: 58 мы слышали, как Он говорил: Я разрушу храм сей рукотворенный, и

через три дня воздвигну другой, нерукотворенный. **59** Но и такое свидетельство их не было достаточно. **60** Тогда первосвященник стал посреди и спросил Иисуса: что Ты ничего не отвечаешь? что они против Тебя свидетельствуют? **61** Но Он молчал и не отвечал ничего. Опять первосвященник спросил Его и сказал Ему: Ты ли Христос, Сын Благословенного? **62** Иисус сказал: Я; и вы узрите Сына Человеческого, сидящего одесную силы и грядущего на облаках небесных. **63** Тогда первосвященник, разодрав одежды свои, сказал: на что еще нам свидетелей? **64** Вы слышали богохульство; как вам кажется? Они же все признали Его повинным смерти. **65** И некоторые начали плевать на Него и, закрывая Ему лице, ударять Его и говорить Ему: прорекли. И слуги били Его по ланитам.

Мк. 14:53

Греческий текст. Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς.

Подстрочник. И | увели | [арт.] | Иисуса | к | [арт.] | первосвященнику, | и | собираются | все | [арт.] | первосвященники, | и | [арт.] | старейшины, | и | [арт.] | книжники.

Контролируемый связный перевод: Иисуса отвели к первосвященнику. Собираются все первосвященники, старейшины и книжники.

Мк. 14:54

Греческий текст. καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρέτῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.

Подстрочник. И | [арт.] | Пётр | с | далёкого [расстояния] | последовал | за Ним | вплоть до | внутрь | в | [арт.] | двор | [арт.] | первосвященника | и | был | сидящим | вместе с | [арт.] | служителями | и | греющимися | у | [арт.] | света [огня].

Контролируемый связный перевод: Пётр издали следовал за Ним вплоть до того, что вошёл во двор первосвященника. Он сидел там со служителями и грелся у огня.

Переводческое примечание. Пётр следует издали, но входит внутрь двора. Φῶς — свет, здесь свет огня / огонь, у которого греются; двор не назван дворцом. Служители по контексту могут быть стражей.

Мк. 14:55

Греческий текст. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατώσαι αὐτόν, καὶ οὐχ ἡύρισκον·

Подстрочник. [арт.] | Же | первосвященники | и | весь | [арт.] | синедрион | искали | против | [арт.] | Иисуса | свидетельство | с целью | [арт.] | убить | Его | и | не | находили;

Контролируемый связный перевод: Первосвященники и весь синедрион искали свидетельства против Иисуса, чтобы предать Его смерти, но не находили.

Мк. 14:56

Греческий текст. πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ, καὶ ἴσαι αἱ μαρτυраὶ οὐκ ἦσαν.

Подстрочник. многие | ибо | лжесвидетельствовали | против | Него, | и | совпадающими | [арт.] | свидетельства | не | были.

Контролируемый связный перевод: Ведь многие лжесвидетельствовали против Него, но их свидетельства не совпадали.

Мк. 14:57

Греческий текст. καὶ τινες ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν κατ' αὐτοῦ λέγοντες

Подстрочник. И | некоторые, | встав, | лжесвидетельствовали | против | Него, | говоря,

Контролируемый связный перевод: Некоторые, встав, лжесвидетельствовали против Него:

Мк. 14:58

Греческий текст. ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω·

Подстрочник. что | мы | услышали | Его | говорящего, | что | Я | разрушу | [арт.] | храм | этот, | который | сделанный руками, | и | в течение | трёх | дней | другой, | сделанный не руками, | Я | построю;

Контролируемый связный перевод: «Мы слышали, как Он говорил: „Я разрушу этот рукотворный храм и за три дня построю другой, нерукотворный“».

Переводческое примечание. Это слова лиц, которых рассказчик называет лжесвидетелями. Они не выданы за подтверждённую цитату Иисуса; рукотворный и нерукотворный остаются частью обвинения, без переноса Иоаннова объяснения храма тела.

Мк. 14:59

Греческий текст. καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.

Подстрочник. и | даже не | таким образом | совпадающим | было | [арт.] | свидетельство | их.

Контролируемый связный перевод: Но даже в этом их свидетельства не совпадали.

Мк. 14:60

Греческий текст. καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων· Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;

Подстрочник. И, | встав | [арт.] | первосвященник | в | середину, | спросил | [арт.] | Иисуса, | говоря: | Не | ты отвечаешь | ничего? | Что | эти | против Тебя | свидетельствуют?

Контролируемый связный перевод: Тогда первосвященник встал посреди собрания и спросил Иисуса: «Ты ничего не отвечаешь? Что они свидетельствуют против Тебя?»

Мк. 14:61

Греческий текст. ὁ δὲ ἐσίωπα καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;

Подстрочник. [арт.] | Же | молчал | и | не | Он ответил | ничего. | Снова | [арт.] | первосвященник | спрашивал | Его | и | говорит | Ему: | Ты | есть | [арт.] | Христос, | [арт.] | Сын | [арт.] | Благословенного?

Контролируемый связный перевод: Но Он молчал и ничего не ответил. Первосвященник снова спрашивал Его и говорит Ему: «Ты — Христос, Сын Благословенного?»

Мк. 14:62

Греческий текст. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἐγὼ εἰμι, καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ.

Подстрочник. [арт.] | Же | Иисус | сказал: | Я | есмь, | и | увидите | [арт.] | Сына | [арт.] | Человеческого | по | правую руку | сидящего | [арт.] | Силы | и | грядущего | с | [арт.] | облаками | [арт.] | небесными.

Контролируемый связный перевод: Иисус сказал: «Я. И вы увидите Сына Человеческого, сидящего по правую руку Силы и грядущего с небесными облаками».

Переводческое примечание. Я отвечает на Ты — Христос, Сын Благословенного? Сила обозначает Бога без отдельного греческого θεός. С облаками передаёт μετά, отличное от ἐν в 13:26; обе отсылки к Писанию сохраняются без добавленного пояснения природы говорящего.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-131.

Мк. 14:63

Греческий текст. ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ λέγει· Τί ἔτι χρεῖαν ἔχομεν μαρτύρων;

Подстрочник. [арт.] | Же | первосвященник, | разорвав | [арт.] | хитоны [одежды] | свои, | говорит: | Что | ещё | нужду | имеем | в свидетелях?

Контролируемый связный перевод: Первосвященник разорвал свои одежды и говорит: «Зачем нам ещё свидетели?»

Мк. 14:64

Греческий текст. ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί ὑμῖν φαίνεται· οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου.

Подстрочник. Вы услышали | [арт.] | богохульство; | что | вам | кажется? | [арт.] | Же | все | осудили | Его | повинного | быть | смерти.

Контролируемый связный перевод: Вы слышали богохульство. Что вы думаете?» Все осудили Его как повинного смерти.

Мк. 14:65

Греческий текст. καὶ ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ· Προφῆτευσον, καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔλαβον.

Подстрочник. И | начали | некоторые | плевать | на Него, | и | закрывать | Его | [арт.] | лицо, | и | бить кулаками | Его, | и | говорить | Ему: | Пророчествуй. | И | [арт.] | служители | пощёчинами | Его | приняли [встретили].

Контролируемый связный перевод: Некоторые начали плевать на Него, закрывать Ему лицо, бить Его кулаками и говорить: «Пророчествуй!» И служители встретили Его пощёчинами.

Переводческое примечание. Приняли / встретили пощёчинами — идиомы жестокого обращения, не дружеского принятия. Κολαφίζειν описывает удары кулаком. Чем закрывали лицо и требование назвать ударившего в самом Марке не выражены.

Текстологическое примечание. SBLGNT ἔλαβον, приняли / встретили, традиционное ἔβαλλον, били / ударили.

Мк. 14:66–72 · Отречение Петра

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

66 Когда Петр был на дворе внизу, пришла одна из служанок первосвященника 67 и, увидев Петра греющегося и всмотревшись в него, сказала: и ты был с Иисусом Назарянином. 68 Но он отрекся, сказав: не знаю и не понимаю, что ты говоришь. И вышел вон на передний двор; и запел петух. 69 Служанка, увидев его опять, начала говорить стоявшим тут: этот из них. 70 Он опять отрекся. Спустя немного, стоявшие тут опять стали говорить Петру: точно ты из них; ибо ты Галилеянин, и наречие твое сходно. 71 Он же начал клясться и божиться: не знаю Человека Сего, о Котором говорите. 72 Тогда петух запел во второй раз. И вспомнил Петр слово, сказанное ему Иисусом: прежде нежели петух пропоет дважды, трижды отречешься от Меня; и начал плакать.

Мк. 14:66

Греческий текст. Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως,

Подстрочник. И | [когда] был | [арт.] | Пётр | внизу, | во | [арт.] | дворе, | приходит | одна | из | служанок | [арт.] | первосвященника

Контролируемый связный перевод: Когда Пётр находился внизу, во дворе, приходит одна из служанок первосвященника.

Мк. 14:67

Греческий текст. καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει· Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ·

Подстрочник. и, | увидев | [арт.] | Петра | греющегося, | взглянув | на него, | говорит: | И | ты | вместе с | [арт.] | Назарянином | был | [арт.] | Иисусом.

Контролируемый связный перевод: Увидев Петра, который грелся, она внимательно посмотрела на него и говорит: «И ты был с Назарянином Иисусом».

Мк. 14:68

Греческий текст. ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων· Οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις, καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

Подстрочник. Он | же | отрёкся, | говоря: | И не | знаю, | и не | понимаю, | ты | что | говоришь. | И | вышел | наружу, | в | [арт.] | передний двор, | и | петух | запел.

Контролируемый связный перевод: Но он отрёкся: «Не знаю и не понимаю, о чём ты говоришь». Он вышел наружу, в передний двор, и запел петух.

Текстологическое примечание. SBLGNT содержит καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν, и петух запел. Другие критические редакции могут опускать эти слова; сохранён конкретный выбор SBLGNT.

Мк. 14:69

Греческий текст. καὶ ἡ παιδίσκη ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς παρεστώσιν ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν ἐστίν.

Подстрочник. И | [арт.] | служанка, | увидев | его, | начала | снова | говорить | [арт.] | стоящим рядом, | что | этот | из | них | есть.

Контролируемый связный перевод: Увидев его, служанка снова стала говорить стоявшим рядом: «Этот из них».

Мк. 14:70

Греческий текст. ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ· Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος εἶ καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει·

Подстрочник. Он | же | снова | отрекался. | И | спустя | немного [времени] | снова | [арт.] | стоявшие рядом | говорили | [арт.] | Петру: | Действительно | из | них | ты есть, | и | ибо | галилеянин | ты есть | и | [арт.] | говор | твой | похож.

Контролируемый связный перевод: Он снова отрицал. Немного спустя стоявшие рядом снова говорили Петру: «Действительно, ты из них, ведь ты галилеянин, и говор у тебя такой же».

Переводческое примечание. Редакция SBLGNT содержит καὶ ἡ λαλιά σου ὁμοιάζει, и говор твой похож. В аппарате Holmes это самостоятельное принятие против WH/Treg/NA28 с поддержкой RP; нельзя механически назвать фразу отсутствующей во всяком критическом тексте.

Текстологическое примечание. SBLGNT содержит и говор твой похож; эта строка не заменена более кратким чтением других критических изданий.

Мк. 14:71

Греческий текст. ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε.

Подстрочник. Он | же | начал | призывать проклятие | и | клятвенно заверять, | что | не | знаю | [арт.] | Человека | Этого, | о Котором | говорите.

Контролируемый связный перевод: Тогда он начал призывать на себя проклятие и клясться: «Я не знаю Этого Человека, о Котором вы говорите!»

Переводческое примечание. На себя при призыве проклятия — обычный разбор клятвенного заверения, хотя объект не выражен. Речь не обязана означать бытовую брань, проклятие Иисуса или собеседников.

Мк. 14:72

Греческий текст. καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν· καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δις τρίς με ἀπαρνήσῃ, καὶ ἐπιβαλὼν ἑκκλαιεῖν.

Подстрочник. И | тотчас | во | второй раз | петух | запел; | и | вспомнил | [арт.] | Пётр | [арт.] | слово, | как | сказал | ему | [арт.] | Иисус, | что, | прежде чем | петух [греч. вин.] | пропоёт [греч. инф.] | дважды, | трижды | от Меня | отречёшься, | и | [ἐπιβαλὼν: начав / не сдержавшись; разбор спорен] | плакал.

Контролируемый связный перевод: И тотчас петух пропел во второй раз. Пётр вспомнил слова, сказанные ему Иисусом: «Прежде чем петух пропоёт дважды, ты трижды отречёшься от Меня». И он не сдержался и заплакал.

Переводческое примечание. Ἐπιβαλὼν не имеет бесспорного разбора: начать / разразиться плачем, подумав об этом, покрыв голову и другие варианты. Не сдержался и заплакал — выбранная передача, не однозначная морфология. Второе пение не означает два подряд звука в эту минуту.

Текстологическое примечание. SBLGNT содержит εὐθύς, тотчас, отсутствующее в традиционном чтении.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-132.

Глава 15

Мк. 15:1-15 · Иисус перед Пилатом

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Немедленно поутру первосвященники со старейшинами и книжниками и весь синедрион составили совещание и, связав Иисуса, отвели и предали Пилату. 2 Пилат спросил Его: Ты Царь Иудейский? Он же сказал ему в ответ: ты говоришь. 3 И первосвященники обвиняли Его во многом. 4 Пилат же опять спросил Его: Ты ничего не отвечаешь? видишь, как много против Тебя обвинений. 5 Но Иисус и на это ничего не отвечал, так что Пилат дивился. 6 На всякий же праздник отпускал он им одного узника, о котором просили. 7 Тогда был в узах некто, по имени Варавва, со своими сообщниками, которые во время мятежа сделали убийство. 8 И народ начал кричать и просить Пилата о том, что он всегда делал для них. 9 Он сказал им в ответ: хотите ли, отпущу вам Царя Иудейского? 10 Ибо знал, что первосвященники предали Его из зависти. 11 Но первосвященники возбудили народ просить, чтобы отпустил им лучше Варавву. 12 Пилат, отвечая, опять сказал им: что же хотите, чтобы я сделал с Тем, Которого вы называете Царем Иудейским? 13 Они опять закричали: распни Его. 14 Пилат сказал им: какое же зло сделал Он? Но они еще сильнее закричали: распни Его. 15 Тогда Пилат, желая сделать угодное народу, отпустил им Варавву, а Иисуса, бив, предал на распятие.

Мк. 15:1

Греческий текст. Καὶ εὐθὺς πρὸς συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον δῆσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ.

Подстрочник. И, | немедленно | утром | совещание | проведя, | [арт.] | первосвященники | вместе с | [арт.] | старейшинами | и | книжниками | и | весь | [арт.] | синедрион, | связав | [арт.] | Иисуса, | увели | и | передали | Пилату.

Контролируемый связный перевод: Тотчас утром первосвященники вместе со старейшинами, книжниками и всем синедрионом провели совещание. Связав Иисуса, они отвели Его и передали Пилату.

Мк. 15:2

Греческий текст. καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει· Σὺ λέγεις.

Подстрочник. И | спросил | Его | [арт.] | Пилат: | Ты | есть | [арт.] | Царь | [арт.] | иудеев? | [арт.] | Же, | ответив | ему, | говорит: | Ты | говоришь.

Контролируемый связный перевод: Пилат спросил Его: «Ты — Царь иудеев?» Он отвечает ему: «Ты говоришь».

Переводческое примечание. Ты говоришь — ответ, возвращающий формулировку собеседнику; контекст допускает квалифицированное подтверждение, но перевод не добавляет да или отрицания. Иудеи в титуле — народная принадлежность царства, не подмена конкретных обвинителей всей группой.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-133.

Мк. 15:3

Греческий текст. καὶ κατηγοροῦν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλὰ.

Подстрочник. И | обвиняли | Его | [арт.] | первосвященники | много.

Контролируемый связный перевод: Первосвященники предъявляли Ему множество обвинений.

Мк. 15:4

Греческий текст. ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων· Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; ἴδε πόσα σου κατηγοροῦσιν.

Подстрочник. [арт.] | Же | Пилат | снова | спрашивал | Его, | говоря: | Не | Ты отвечаешь | ничего? | Вот | как много | против Тебя | выдвигают обвинений.

Контролируемый связный перевод: Пилат снова спрашивал Его: «Ты ничего не отвечаешь? Посмотри, сколько обвинений они выдвигают против Тебя».

Текстологическое примечание. SBLGNT κατηγοροῦσιν, обвиняют, в традиционной основе катаμαρτυροῦσιν, свидетельствуют против.

Мк. 15:5

Греческий текст. ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν Πιλάτον.

Подстрочник. [арт.] | Же | Иисус | больше не | ничего | ответил, | так что | изумляться | [арт.] | Пилат.

Контролируемый связный перевод: Но Иисус больше ничего не отвечал, так что Пилат удивлялся.

Мк. 15:6

Греческий текст. Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυσεν αὐτοῖς ἓνα δέσμιον ὃν παρήτοῦντο.

Подстрочник. На | же | праздник | отпускал | им | одного | узника, | которого | они просили.

Контролируемый связный перевод: На праздник Пилат обычно отпускал народу одного узника, которого они просили.

Мк. 15:7

Греческий текст. ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν στασιαστῶν δεδεμένος οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν.

Подстрочник. Был | же | [арт.] | называемый | Вараввой [греч. им.] | вместе с | [арт.] | мятежниками | заключённый, | которые | в | [арт.] | мятеже | убийство | совершили.

Контролируемый связный перевод: Вместе с мятежниками, совершившими убийство во время восстания, был заключён человек по имени Варавва.

Переводческое примечание. Στασιασταί — участники мятежа, традиционное συστασιασταί — совместные участники. Кто лично

совершил убийство, какой это был мятеж и политическая программа Вараввы здесь не расписаны.

Мк. 15:8

Греческий текст. καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ᾤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς.

Подстрочник. И, | поднявшись, | [арт.] | толпа | начала | просить, | как [обычно] | он делал | им.

Контролируемый связный перевод: Толпа поднялась к Пилату и начала просить его поступить с ними по обычаю.

Переводческое примечание. Ἀναβὰς обозначает подъём толпы, ἀναβοήσας традиционной основы — крик. К Пилату восстановлено по сцене; конкретная лестница или возвышение не названы.

Текстологическое примечание. SBLGNT ἀναβὰς, поднявшись; традиционное ἀναβοήσας, закричав. Дополнительного ἀεὶ, всегда, в SBLGNT нет.

Мк. 15:9

Греческий текст. ὁ δὲ Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων· Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

Подстрочник. [арт.] | Же | Пилат | ответил | им, | говоря: | Желаете, | я бы отпустил | вам | [арт.] | Царя | [арт.] | иудеев?

Контролируемый связный перевод: Пилат ответил им: «Хотите, чтобы я отпустил вам Царя иудеев?»

Мк. 15:10

Греческий текст. ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς.

Подстрочник. Знал | ибо, | что | из-за | зависти | уже предали | его | [арт.] | первосвященники.

Контролируемый связный перевод: Ведь он знал, что первосвященники предали Иисуса из зависти.

Мк. 15:11

Греческий текст. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ αὐτοῖς.

Подстрочник. [арт.] | Же | первосвященники | подстрекли | [арт.] | толпу, | чтобы | предпочтительнее | [арт.] | Варавву | он отпустил | им.

Контролируемый связный перевод: Но первосвященники подстрекнули толпу просить, чтобы он лучше отпустил им Варавву.

Мк. 15:12

Греческий текст. ὁ δὲ Πιλάτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν αὐτοῖς· Τί οὖν θέλετε ποιῶσω ὃν λέγετε τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

Подстрочник. [арт.] | Же | Пилат, | снова | ответив, | говорил | им: | Что, | итак, | вы желаете, | сделаю | с Тем, Кого | вы называете | [арт.] | Царём | [арт.] | иудеев?

Контролируемый связный перевод: Пилат снова спрашивал их: «Что же вы хотите, чтобы я сделал с Тем, Кого вы называете Царём иудеев?»

Переводческое примечание. В SBLGNT есть θέλετε, хотите; некоторые другие критические издания его опускают. Перевод следует выбранному тексту, в том числе в словах «вы называете».

Текстологическое примечание. SBLGNT содержит θέλετε, хотите; оно не удалено по более кратким критическим изданиям.

Мк. 15:13

Греческий текст. οἱ δὲ πάλιν ἔκραξαν· Σταύρωσον αὐτόν.

Подстрочник. Они | же | снова | закричали: | Распни | Его.

Контролируемый связный перевод: Они снова закричали: «Распни Его!»

Мк. 15:14

Греческий текст. ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν αὐτοῖς· Τί γὰρ ἐποίησεν κακόν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν· Σταύρωσον αὐτόν.

Подстрочник. [арт.] | Же | Пилат | говорил | им: | Что | ибо | сделал | злое? | Они | же | ещё сильнее | закричали: | Распни | Его.

Контролируемый связный перевод: Пилат говорил им: «Какое же зло Он сделал?» Но они кричали ещё сильнее: «Распни Его!»

Мк. 15:15

Греческий текст. ὁ δὲ Πιλάτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ.

Подстрочник. [арт.] | Же | Пилат, | желая | [арт.] | толпе | [арт.] | удовлетворение | доставить, | отпустил | им | [арт.] | Варавву | и | передал | [арт.] | Иисуса, | избивая, | чтобы | Он был распят.

Контролируемый связный перевод: Тогда Пилат, желая удовлетворить толпу, отпустил им Варавву, а Иисуса после бичевания передал на распятие.

Мк. 15:16–20 · Насмешка воинов

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

16 А воины отвели Его внутрь двора, то есть в преторию, и собрали весь полк, **17** и одели Его в багряницу и, сплетши терновый венец, возложили на Него; **18** и начали приветствовать Его: радуйся, Царь Иудейский **19** И били Его по голове тростью, и плевали на Него, и, становясь на колени, кланялись Ему. **20** Когда же насмеялись над Ним, сняли с Него багряницу, одели Его в собственные одежды Его и повели Его, чтобы распять Его.

Мк. 15:16

Греческий текст. Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὃ ἐστὶν πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν.

Подстрочник. [арт.] | Же | солдаты | увели | Его | внутрь | [арт.] | двора, | который | есть | претория, | и | созывают | всю | [арт.] | когорту.

Контролируемый связный перевод: Солдаты отвели Его внутрь двора, то есть в преторию, и созывают всю когорту.

Переводческое примечание. Σπεῖρα — когорта, римское воинское подразделение; стих говорит вся, но не указывает фактическое число солдат. Цифры удалены из подстрочника как не принадлежащие греческой строке.

Мк. 15:17

Греческий текст. καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον·

Подстрочник. И | одевают | Его | [в] пурпурную одежду, | и | возлагают | [на] Него [дат.], | сплетя | терновый | венец;

Контролируемый связный перевод: Они одевают Его в пурпурную одежду, сплетают терновый венец и возлагают на Него.

Мк. 15:18

Греческий текст. καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν· Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων·

Подстрочник. и | начали | приветствовать | Его: | Здравствуй, | Царь | [арт.] | иудеев.

Контролируемый связный перевод: И начали приветствовать Его: «Радуйся, Царь иудеев!»

Мк. 15:19

Греческий текст. καὶ ἔτυπον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλὰμῳ καὶ ἐνέπτουν αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύνουν αὐτῷ.

Подстрочник. И | били | Его | [арт.] | голову | тростью, | и | оплевывали | Его, | и, | преклоняя | [арт.] | колени, | кланялись | Ему.

Контролируемый связный перевод: Они били Его тростью по голове, плевали на Него и, становясь на колени, кланялись Ему.

Мк. 15:20

Греческий текст. καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια. καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.

Подстрочник. И | когда | насмеялись | над Ним, | сняли | с Него | [арт.] | пурпурную одежду | и | надели | Ему | [арт.] | одежды | [арт.] | собственные. | И | выводят | Его, | чтобы | они распяли | Его.

Контролируемый связный перевод: Насмеявшись над Ним, они сняли с Него пурпурную одежду и надели на Него Его собственные одежды. И выводят Его, чтобы распять.

Мк. 15:21–32 • Распятие**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

21 И заставили проходящего некоего Кириянеянина Симона, отца Александра и Руфова, идущего с поля, нести крест Его. 22 И привели Его на место Голгофу, что значит: Лобное место. 23 И давали Ему пить вино со смирною; но Он не принял. 24 Распавшие Его делили одежды Его, бросая жребий, кому что взять. 25 Был час третий, и распяли Его. 26 И была надпись вины Его: Царь Иудейский. 27 С Ним распяли двух разбойников, одного по правую, а другого по левую сторону Его. 28 И сбылось слово Писания: и к злодеям причтен. 29 Проходящие злословили Его, кивая головами своими и говоря: э! разрушающий храм, и в три дня созидающий! 30 спаси Себя Самого и сойди со креста. 31 Подобно и первосвященники с книжниками, насмехаясь, говорили друг другу: других спасал, а Себя не может спасти. 32 Христос, Царь Израилев,

пусть сойдет теперь с креста, чтобы мы видели, и уверуем. И распятые с Ним поносили Его.

Мк. 15:21

Греческий текст. Καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα Σίμωνα Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ’ ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ρούφου, ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

Подстрочник. И | заставляя | проходившего мимо | некоего | Симона | Кириинеянина, | приходящего | от | поля, | [арт.] | отца | Александра | и | Руфа, | чтобы | он нёс | [арт.] | крест | Его.

Контролируемый связный перевод: Они заставляют проходившего мимо Симона Кириинеянина, отца Александра и Руфа, который шёл с поля, нести крест Иисуса.

Переводческое примечание. Ἀγγαρεύω выражает принудительное привлечение. Симон назван отцом Александра и Руфа; предполагаемое тождество Руфу из Римлян не установлено. С поля / из сельской местности не обязательно означает возвращение после работы.

Мк. 15:22

Греческий текст. καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον, ὃ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον Κρανίου Τόπος.

Подстрочник. И | приводят | Его | на | [арт.] | Голгофу | место, | которое | есть | переводимое: | черепа | место.

Контролируемый связный перевод: Его приводят на место Голгофа, что в переводе означает «Место черепа».

Мк. 15:23

Греческий текст. καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ἐσμυρνισμένον οἶνον, ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν.

Подстрочник. И | давали | Ему | приправленное миррой | вино, | Он | же | не | взял.

Контролируемый связный перевод: Ему давали вино с миррой, но Он не принял его.

Мк. 15:24

Греческий текст. καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν καὶ διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ’ αὐτὰ τίς τί ἄρῃ.

Подстрочник. И | распинают | Его | и | распределяют | [арт.] | одежды | Его, | бросая | жребий | о | них, | кто | что | возьмёт.

Контролируемый связный перевод: Они распинают Его и делят Его одежды, бросая жребий, кому что взять.

Текстологическое примечание. SBLGNT σταυροῦσιν αὐτὸν καί, распинают Его и; традиционное σταυρώσαντες αὐτόν, распяв Его.

Мк. 15:25

Греческий текст. Ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν.

Подстрочник. Был | же | час | третий, | и | они распяли | Его.

Контролируемый связный перевод: Был третий час, когда они распяли Его.

Мк. 15:26

Греческий текст. καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

Подстрочник. И | была | [арт.] | надпись | [арт.] | обвинения | его | написана: | [арт.] | Царь | [арт.] | иудеев.

Контролируемый связный перевод: Надпись с указанием обвинения против Него гласила: «Царь иудеев».

Переводческое примечание. Αἰτία здесь формулировка обвинения на надписи, не утверждение виновности от рассказчика. Надпись Марка не дополнена Иисус Назарянин или языками из других Евангелий.

Мк. 15:27

Греческий текст. καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν δύο ληστές, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ.

Подстрочник. И | совместно с | Ним | распинают | двух | разбойников, | одного | по | правую руку | и | одного | по | левую руку | Его.

Контролируемый связный перевод: Вместе с Ним распинают двух разбойников: одного по правую, другого по левую сторону от Него.

Мк. 15:28

Традиционный греческий текст. Καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα, Καὶ μετὰ ἀνόμων ἐλογίσθη.

Подстрочник. И | было исполнено | [арт.] | Писание, | [арт.] | говорящее: | И | вместе с | беззаконными | был причислен.

Контролируемый связный перевод: Так исполнилось Писание, говорящее: «И к беззаконным причислен».

Переводческое примечание. Мк. 15:28 отсутствует в основном тексте SBLGNT и сохранён как традиционная стиховая позиция с греческой строкой Scrivener 1894. Цитата и к беззаконным причислен связана с Ис. 53:12; её место в традиционной нумерации не превращено в часть основной строки SBLGNT.

Текстологическое примечание. Стих отсутствует в основном тексте SBLGNT; традиционная цитата Ис. 53:12 сохранена отдельно по Scrivener 1894.

Мк. 15:29

Греческий текст. Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινεῶντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες· Οὐὰ ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις,

Подстрочник. И | [арт.] | проходящие мимо | злословили | Его, | кивая | [арт.] | головами | их | и | говоря: | Эй! | [арт.] | Разрушающий | [арт.] | храм | и | строящий | в | три | дня,

Контролируемый связный перевод: Проходившие мимо хулили Его, качали головами и говорили: «Эй, разрушающий храм и за три дня строящий его!

Мк. 15:30

Греческий текст. σῶσον σεαυτὸν καταβὰς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.

Подстрочник. спаси | Сам Себя, | спустившись | с | [арт.] | креста.

Контролируемый связный перевод: Спаси Себя, сойдя с креста!»

Переводческое примечание. SBLGNT имеет причастие καταβάς, сойдя; традиционная основа — καὶ κατάβα, и сойди. Насмешники предлагают спасение через сход с креста, но это не повеление Иисуса читателю.

Текстологическое примечание. SBLGNT καταβάς, сойдя; традиционное καὶ κατάβα, и сойди.

Мк. 15:31

Греческий текст. ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον· Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι·

Подстрочник. Подобно | и | [арт.] | первосвященники, | издеваясь | между | собой | вместе с | [арт.] | книжниками, | говорили: | Других | спас, | Самого Себя | не | может | спасти;

Контролируемый связный перевод: Так же и первосвященники вместе с книжниками насмехались между собой: «Других спасал, а Себя спасти не может!

Мк. 15:32

Греческий текст. ὁ χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὠνεΐδιζον αὐτόν.

Подстрочник. [арт.] | Христос, | [арт.] | Царь | Израиля, | пусть Он спустится | прямо сейчас | с | [арт.] | креста, | чтобы | мы увидели | и | поверили. | И | [арт.] | распятые | вместе с | Ним | оскорбляли | Его.

Контролируемый связный перевод: Пусть Христос, Царь Израиля, теперь сойдёт с креста, чтобы мы увидели и поверили». И распятые вместе с Ним оскорбляли Его.

Текстологическое примечание. В SBLGNT нет дополнительного αὐτῷ, Ему, после поверили традиционного греческого чтения.

Мк. 15:33–41 · Смерть Иисуса

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

33 В шестом же часу настала тьма по всей земле и продолжалась до часа девятого. 34 В девятом часу возопил Иисус громким голосом: Элои! Элои! ламма савахфани? — что значит: Боже Мой! Боже Мой! для чего Ты Меня оставил? 35 Некоторые из стоявших тут, услышав, говорили: вот, Илию зовет. 36 А один побежал, наполнил губку уксусом и, наложив на трость, давал Ему пить, говоря: постойте, посмотрим, придет ли Илия снять Его. 37 Иисус же, возгласив громко, испустил дух. 38 И завеса в храме разорвалась надвое, сверху донизу. 39 Сотник, стоявший напротив Его, увидев, что Он, так возгласив, испустил дух, сказал: истинно Человек Сей был Сын Божий. 40 Были тут и женщины, которые смотрели издали: между ними была и Мария Магдалина, и Мария, мать Иакова меньшего и Иосии, и Саломия, 41 которые и тогда, как Он был в Галилее, следовали за Ним и служили Ему, и другие многие, вместе с Ним пришедшие в Иерусалим.

Мк. 15:33

Греческий текст. Καὶ γενομένης ὥρας ἑκτης σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.

Подстрочник. И | [когда] настал | час | шестой, | тьма | случилась | на | всю | [арт.] | землю | до | часа | девятого.

Контролируемый связный перевод: Когда наступил шестой час, тьма покрыла всю землю до девятого часа.

Переводческое примечание. Γῆ — земля / страна; вся земля не устанавливает автоматически глобальный или только местный масштаб. Шестой и девятый часы сохранены без добавленного затмения или его естественнонаучного объяснения.

Мк. 15:34

Греческий текст. καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ· Ἐλωὶ ἐλωὶ λεμὰ σαβαχθάνι; ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Ὁ θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με;

Подстрочник. И | [арт.] | в девятый | час | возопил | [арт.] | Иисус | голосом | громким: | Элои, | Элои, | лема | савахфани? — | что | есть | переводимое: | [арт.] | Боже | Мой, | [арт.] | Боже | Мой, | для | чего | оставил | Меня?

Контролируемый связный перевод: В девятый час Иисус громко воззвал: «Элои, Элои, лема савахфани?» — что означает: «Боже Мой, Боже Мой, почему Ты оставил Меня?»

Переводческое примечание. Форма Элои отличается от Матфеевой Или; вопрос εἰς τί допускает почему / для чего. Цитатность Псалма не устраняет вопрос оставленности и не даёт права дописывать ответ вместо слов крика.

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-134.

Текстологическое примечание. Арамейско-еврейская форма передана как «Элои, Элои, лема савахфани»; рукописи различаются в отдельных формах транслитерации.

Мк. 15:35

Греческий текст. καὶ τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες ἔλεγον· Ἴδε Ἥλιον φωνεῖ.

Подстрочник. И | некоторые | из | стоящих рядом, | услышав, | говорили: | Вот | Илию | зовёт.

Контролируемый связный перевод: Некоторые из стоявших рядом, услышав это, говорили: «Смотрите, Он зовёт Илию».

Мк. 15:36

Греческий текст. δραμὼν δέ τις καὶ γεμίσας σπόγγον ὄξους περιθεὶς καλὰμῳ ἐπότιζεν αὐτόν, λέγων· Ἄφετε ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἥλιος καθελεῖν αὐτόν.

Подстрочник. Побежав | же | один | и | наполнив | губку | уксусом, | наткнув на | трость, | давал пить | Ему, | говоря: | Оставьте, | посмотрим, | ли | приходит | Илия | снять | Его.

Контролируемый связный перевод: Один человек подбежал, наполнил губку кислым вином, насадил её на трость и стал давать Ему пить, говоря: «Оставьте, посмотрим, придёт ли Илия снять Его».

Переводческое примечание. Ἀφετε — оставьте / погодите; в Марке слова произносит человек, дающий кислое вино, тогда как распределение реплик у Матфея иное. Снять Его не заменено спасти Его из параллели.

Мк. 15:37

Греческий текст. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφεῖς φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν.

Подстрочник. [арт.] | Же | Иисус, | издав | голос | громкий, | испустил последний вздох.

Контролируемый связный перевод: Иисус издал громкий крик и испустил дух.

Переводческое примечание. Ἐξέπνευσεν буквально означает испустить последний вздох; отдельного духа как существительного нет. Русское испустил дух — идиома смерти, не самостоятельное описание выхода видимой сущности.

Мк. 15:38

Греческий текст. καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ’ ἄνωθεν ἕως κάτω.

Подстрочник. И | [арт.] | завеса | [арт.] | храма | была порвана | на | два, | от | верха | до | низа.

Контролируемый связный перевод: Завеса храма разорвалась надвое, сверху донизу.

Мк. 15:39

Греческий текст. ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν· Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν.

Подстрочник. Увидев | же | [арт.] | центурион, | [арт.] | стоящий | напротив | Него, | что | таким образом | испустил дух, | сказал: | Действительно | Этот | [арт.] | Человек | Сын | Бога | был.

Контролируемый связный перевод: Центурион, стоявший напротив Него, увидел, как Он испустил дух, и сказал: «Воистину Этот Человек был Сыном Бога».

Переводческое примечание. У υἱὸς θεοῦ нет артиклей, что само по себе не решает между Сыном Бога и пониманием язычника о божественном сыне. Греческая грамматика не требует вставки одного из богов. Выбранная форма сохранена, степень понимания центурионом сказанного не утверждена как известная.

Текстологическое примечание. SBLGNT не содержит κράζας, возгласив, в этой строке; традиционный текст и некоторые иные критические издания его содержат. Сам громкий крик имеется в 15:37.

Мк. 15:40

Греческий текст. Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ Μαρία ἡ Μαгдаλινὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσήτος μήτηρ καὶ Σαλώμη,

Подстрочник. Были | же | и | женщины | с | далёкого [расстояния] | наблюдающие, | среди | которых | и | Мария | [арт.] | Магдалина, | и | Мария, | [арт.] | Иакова | [арт.] | младшего / малого | и | Иосета | мать, | и | Саломия,

Контролируемый связный перевод: Там были и женщины, смотревшие издали. Среди них — Мария Магдалина, Мария, мать Иакова младшего и Иосета, и Саломия.

Переводческое примечание. Ἰωσήτος передано Иосета, как краткая форма в 6:3, а Ἰωσήφ 43 остаётся Иосифом. Τοῦ μικροῦ допускает младшего по возрасту или малого по росту; русский выбор не объявлен доказанной биографией Иакова.

Мк. 15:41

Греческий текст. αἱ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.

Подстрочник. которые, | когда | был | в | [арт.] | Галилее, | они следовали | за Ним | и | служили | Ему, | и | другие | многие, | которые | вместе взшедшие с | Ним | в | Иерусалим.

Контролируемый связный перевод: Когда Он был в Галилее, они следовали за Ним и служили Ему. Там было и много других женщин, пришедших вместе с Ним в Иерусалим.

Мк. 15:42–47 · Погребение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

42 И как уже настал вечер, — потому что была пятница, то есть день перед субботой, 43 пришел Иосиф из Аримафеи, знаменитый член совета, который и сам ожидал Царствия Божия, осмелился войти к Пилату, и просил тела Иисусова. 44 Пилат удивился, что Он уже умер, и, призвав сотника, спросил его, давно ли умер? 45 И, узнав от сотника, отдал тело Иосифу. 46 Он, купив плащаницу и сняв Его, обвил плащаницею, и положил Его во гробе, который был высечен в скале, и привалил камень к двери гроба. 47 Мария же Магдалина и Мария Иосиева смотрели, где Его полагали.

Мк. 15:42

Греческий текст. Καὶ ἤδη ὥσας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευή, ὃ ἐστὶν προσάββατον,

Подстрочник. И | уже | [когда] вечер | настал, | поскольку | была | Подготовка (пятница), | которая | есть | день перед субботой,

Контролируемый связный перевод: Уже наступил вечер. Поскольку была пятница, день перед субботой,

Мк. 15:43

Греческий текст. ἐλθὼν Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πιλάτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

Подстрочник. придя, | Иосиф, | который | из | Аримафеи, | уважаемый | советник, | который | и | сам | был | ожидающий | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога, | отважившись, | вошёл | к | [арт.] | Пилату | и | попросил | [арт.] | тело | [арт.] | Иисуса.

Контролируемый связный перевод: Иосиф из Аримафеи, уважаемый член совета, который и сам ожидал Царства Бога, осмелился войти к Пилату и попросил тело Иисуса.

Переводческое примечание. Советник обозначает члена совета, не советника Пилата. В Марке не названы богатство, тайное ученичество или несогласие с приговором; эти детали не перенесены из других рассказов.

Мк. 15:44

Греческий текст. ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν·

Подстрочник. [арт.] | Же | Пилат | изумился, | ли | уже | Он умер, | и, | призвав | [арт.] | центуриона, | спросил | его, | ли | давно | умер;

Контролируемый связный перевод: Пилат удивился, что Иисус уже умер. Подозвав центуриона, он спросил, давно ли Тот умер.

Мк. 15:45

Греческий текст. καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ πτώμα τῷ Ἰωσήφ.

Подстрочник. и, | узнав | от | [арт.] | центуриона, | отдал | [арт.] | труп | [арт.] | Иосифу.

Контролируемый связный перевод: Узнав это от центуриона, Пилат отдал тело Иосифу.

Переводческое примечание. Πτώμα — труп / мёртвое тело, в традиционной основе σῶμα — тело. Русское тело уместно для умершего и не скрывает само по себе смерть. Отдал — предоставил Иосифу право забрать.

Текстологическое примечание. SBLGNT πτώμα, труп / мёртвое тело; традиционное σῶμα, тело.

Мк. 15:46

Греческий текст. καὶ ἀγοράσας σινδόνα καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.

Подстрочник. И, | купив | тонкую ткань, | сняв | Его, | обернул | [арт.] | тонкой тканью, | и | положил | Его | в | гробнице, | которая | была | высечена | из | камня, | и | подкатил | камень | на | [арт.] | дверь | [арт.] | гробницы.

Контролируемый связный перевод: Купив льняное полотно, Иосиф снял Иисуса, обернул полотном и положил в гробницу, высеченную в скале. Затем он привалил камень ко входу в гробницу.

Мк. 15:47

Греческий текст. ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσήτος ἐθεώρουν ποῦ τίθεται.

Подстрочник. [арт.] | Же | Мария | [арт.] | Магдалина | и | Мария | [арт.] | Иосета | смотрели, | где | Он положен.

Контролируемый связный перевод: Мария Магдалина и Мария, [мать] Иосета, смотрели, где Он положен.

Переводческое примечание. Мать в этой строке не выражено отдельным словом, но установлено для Марии в 15:40; восстановление помечено. Перфектный пассив τίθεται описывает место, где Он положен, тогда как традиционное τίθεται соответствует настоящему полагали.

Текстологическое примечание. SBLGNT τέθειται — положен, перфектный пассив; традиционное τίθεται — полагается, настоящее пассивное.

Глава 16

Мк. 16:1-8 · Пустая гробница

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 По прошествии субботы Мария Магдалина и Мария Иаковлева и Саломия купили ароматы, чтобы идти помазать Его. 2 И весьма рано, в первый день недели, приходят ко гробу, при восходе солнца, 3 и говорят между собою: кто отвалит нам камень от двери гроба? 4 И, взглянув, видят, что камень отвален; а он был весьма велик. 5 И, войдя во гроб, увидели юношу, сидящего на правой стороне, облеченного в белую одежду; и ужаснулись. 6 Он же говорит им: не ужасайтесь. Иисуса ищите Назарянина, распятого; Он воскрес, Его нет здесь. Вот место, где Он был положен. 7 Но идите, скажите ученикам Его и Петру, что Он предваряет вас в Галилее; там Его увидите, как Он сказал вам. 8 И, выйдя, побежали от гроба; их объял трепет и ужас, и никому ничего не сказали, потому что боялись.

Мк. 16:1

Греческий текст. Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμῃ ἡγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν.

Подстрочник. И | [когда] прошла | [арт.] | суббота, | Мария | [арт.] | Магдалина, | и | Мария | [арт.] | [арт.] | Иакова, | и | Саломия | купили | благовония, | чтобы, | придя, | помазали | Его.

Контролируемый связный перевод: Когда суббота прошла, Мария Магдалина, Мария, [мать] Иакова, и Саломия купили благовония, чтобы прийти и помазать Его.

Переводческое примечание. Мария Иакова понимается как мать по 15:40; слово мать здесь не выражено и помечено. Ἀρώματα — благовония, не только травы; время покупки после субботы сохранено.

Мк. 16:2

Греческий текст. καὶ λίαν πρῶτῃ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.

Подстрочник. И | очень | рано | в | первый [день] | [арт.] | недели | приходят | к | [арт.] | гробнице, | [когда] взошло | [арт.] | солнце.

Контролируемый связный перевод: Очень рано, в первый день недели, после восхода солнца, они приходят к гробнице.

Мк. 16:3

Греческий текст. καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημεῖου;

Подстрочник. И | говорили | между | собой: | Кто | откатит | нам | [арт.] | камень | от | [арт.] | двери | [арт.] | гробницы?

Контролируемый связный перевод: Они говорили друг другу: «Кто откатит нам камень от входа в гробницу?»

Мк. 16:4

Греческий текст. καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος, ἦν γὰρ μέγας σφόδρα.

Подстрочник. И, | взглянув, | видят, | что | откатан [перфектный пассив] | [арт.] | камень, | был | ибо | большим | чрезвычайно.

Контролируемый связный перевод: Подняв глаза, они видят, что камень уже откатан. Ведь он был очень большим.

Переводческое примечание. Ведь он был очень большим объясняет прежний вопрос женщин, как убрать камень. Греческая связь не требует уступительного хотя. Кто откатил камень, Марк здесь не называет.

Мк. 16:5

Греческий текст. καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιotoῖς περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.

Подстрочник. И, | войдя | в | [арт.] | гробницу, | они увидели | юношу | сидящего | на | [арт.] | правой стороне, | одетого | в одеяние | белое, | и | ужаснулись.

Контролируемый связный перевод: Войдя в гробницу, они увидели юношу, сидевшего справа и одетого в белое одеяние, и ужаснулись.

Мк. 16:6

Греческий текст. ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρητὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν·

Подстрочник. Он | же | говорит | им: | Не | ужасайтесь; | Иисуса | ищите | [арт.] | Назарянина, | [арт.] | распятого; | Он был воскрешён, | не | есть | здесь; | вот | [арт.] | место, | где | положили | Его;

Контролируемый связный перевод: Он говорит им: «Не ужасайтесь. Вы ищите Иисуса Назарянина, распятого. Он был воскрешён, Его здесь нет. Вот место, куда Его положили.

Переводческое примечание. ἠγέρθη — пассив, был воскрешён; агент не указан. ἔθηκαν — активное положили, с неназванным множественным субъектом; традиционное был положен перестраивает фразу. Юноша не назван воскресшим Иисусом.

Мк. 16:7

Греческий текст. ἀλλὰ ὑπάγετε εἰπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.

Подстрочник. но | идите | скажите | [арт.] | ученикам | Его | и | [арт.] | Петру, | что | Он идёт перед | вами | в | [арт.] | Галилею; | там | Его | вы увидите, | как | сказал | вам.

Контролируемый связный перевод: Но идите, скажите Его ученикам и Петру: „Он идёт впереди вас в Галилею. Там вы увидите Его, как Он и сказал вам“».

Мк. 16:8

Греческий текст. καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου, εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν, ἐφοβοῦντο γάρ.

Подстрочник. И, | выйдя, | побежали | от | [арт.] | гробницы, | охватывала | ибо | их | дрожь | и | потрясение; | и | никому | ничего | [не] сказали, | боялись | ибо.

Контролируемый связный перевод: Выйдя, они побежали от гробницы, потому что их охватили дрожь и потрясение. Они никому ничего не сказали, потому что боялись.

Переводческое примечание. Ἐκστασις в сцене страха — потрясение / изумление, не радостный восторг. Никому ничего не сказали не дополнено постоянной длительностью или ограниченным кругом адресатов. Краткое и длинное окончания рассматриваются отдельно от рассказа до 16:8.

Текстологическое примечание. После 16:8 SBLGNT отдельно печатает краткое окончание и длинное 16:9–20, оба в двойных скобках. Это не одна непрерывная основная последовательность рассказа.

Мк. 16:9–20 · Длинное окончание: явления и поручение

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

9 Воскреснув рано в первый день недели, Иисус явился сперва Марии Магдалине, из которой изгнал семь бесов. 10 Она пошла и возвестила бывшим с Ним, плачущим и рыдающим; 11 но они, услышав, что Он жив и она видела Его, — не поверили. 12 После сего явился в ином образе двум из них на дороге, когда они шли в селение. 13 И те, возвратившись, возвестили прочим; но и им не поверили. 14 Наконец, явился самим одиннадцати, возлежавшим на вечери, и упрекал их за неверие и жестокосердие, что видевшим Его воскресшего не поверили. 15 И сказал им: идите по всему миру и проповедуйте Евангелие всей твари. 16 Кто будет веровать и креститься, спасен будет; а кто не будет веровать, осужден будет. 17 Уверовавших же будут сопровождать сии знамения: именем Моим будут изгонять бесов; будут говорить новыми языками; 18 будут брать змей; и если что смертоносное выпьют, не повредит им; возложат руки на больных, и они будут здоровы. 19 И так Господь, после беседования с ними, вознеся на небо и воссел одесную Бога. 20 А они пошли и проповедовали везде, при Господнем содействии и подкреплении слова последующими знамениями. Аминь.

Мк. 16:9

Греческий текст (SBLGNT, длинное окончание в двойных скобках). Ἀναστὰς δὲ πρῶτῃ πρῶτῃ σαββάτου ἐφάνη πρῶτον Μαρίας τῇ Μαγδαληνῇ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.

Подстрочник. Воскреснув | же | утром | в первый [день] | недели, | явился | сперва | Марии | [арт.] | Магдалине, | от | которой | изгнал | семь | бесов.

Контролируемый связный перевод: Воскреснув рано утром в первый день недели, Он явился прежде всего Марии Магдалине, из которой изгнал семь бесов.

Переводческое примечание. Ἀναστὰς — активное воскреснув. Указание рано в первый день недели может быть связано с этим причастием либо с явился; выбран первый разбор, второй возможен: Воскреснув, Он рано в первый день недели явился... Мария названа с новой характеристикой о семи бесах.

Текстологическое примечание. *Мк. 16:9–20 — длинное окончание, напечатанное SBLGNT в двойных редакционных скобках и рассматриваемое отдельно от основного рассказа до 16:8. Краткое окончание имеет собственный текст и не подменяет эти двенадцать стихов.*

Мк. 16:10

Греческий текст (SBLGNT, длинное окончание в двойных скобках). ἐκεῖνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ’ αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι καὶ κλαίουσιν·

Подстрочник. Та, | уйдя, | сообщила | [арт.] | вместе с | Ним | бывшим, | скорбящим | и | плачущим;

Контролируемый связный перевод: Она пошла и сообщила бывшим с Ним, которые скорбели и плакали.

Текстологическое примечание. *Этот стих входит в длинное окончание Мк. 16:9–20; см. основное текстологическое примечание к Мк. 16:9.*

Мк. 16:11

Греческий текст (SBLGNT, длинное окончание в двойных скобках). καὶ ἐκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ’ αὐτῆς ἠπίστησαν.

Подстрочник. и они, | услышав, | что | Он жив | и | был увиден | со стороны | её, | не поверили.

Контролируемый связный перевод: Но они, услышав, что Он жив и она видела Его, не поверили.

Текстологическое примечание. *Этот стих входит в длинное окончание Мк. 16:9–20; см. основное текстологическое примечание к Мк. 16:9.*

Мк. 16:12

Греческий текст (SBLGNT, длинное окончание в двойных скобках). Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν·

Подстрочник. После | же | этого | двум | из | них, | [когда] они шли, | Он был явлен | в | другой | форме, | [когда] они шли | в | сельскую местность;

Контролируемый связный перевод: После этого Он явился в ином облике двум из них, когда они шли в сельскую местность.

Переводческое примечание. Ἀγρός здесь сельская местность / поле; название селения или Эммаус не входит в строку. Иной облик сохранён без отдельного объяснения механизма узнавания.

Текстологическое примечание. *Этот стих входит в длинное окончание Мк. 16:9–20; см. основное текстологическое примечание к Мк. 16:9.*

Мк. 16:13

Греческий текст (SBLGNT, длинное окончание в двойных скобках). καὶ ἐκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκεῖνοις ἐπίστευσαν.

Подстрочник. и они, | уйдя, | сообщили | [арт.] | остальным; | и не | тем | они поверили.

Контролируемый связный перевод: Они пошли и сообщили остальным, но и им не поверили.

Текстологическое примечание. *Этот стих входит в длинное окончание Мк. 16:9–20; см. основное текстологическое примечание к Мк. 16:9.*

Мк. 16:14

Греческий текст (SBLGNT, длинное окончание в двойных скобках). Ὑστερον δὲ ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκά ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.

Подстрочник. После | же | возлежавшим за столом | им | [арт.] | одиннадцати | Он был явлен, | и | упрекнул | [арт.] | неверие | их | и | жестокосердие, | что | [арт.] | увидевшим | Его | воскрешённым | не | они поверили.

Контролируемый связный перевод: Позднее Он явился одиннадцати, когда они возлежали за столом, и упрекнул их за неверие и жестокость сердец, потому что они не поверили видевшим Его воскрешённым.

Переводческое примечание. Воскрешённым — перфектный пассив ἐγγηγερμένον; не смешан с активным воскреснув 16:9.

Жестокосердие связано в этой сцене с непринятием свидетельства, не обязательно с жестоким обращением.

Текстологическое примечание. Этот стих входит в длинное окончание Мк. 16:9–20; см. основное текстологическое примечание к Мк. 16:9.

Мк. 16:15

Греческий текст (SBLGNT, длинное окончание в двойных скобках). καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.

Подстрочник. И | сказал | им: | Отправившись | в | [арт.] | мир | весь, | проповедуйте | [арт.] | Благую весть | всему | [арт.] | творению.

Контролируемый связный перевод: И Он сказал им: «Идите по всему миру и проповедуйте Благую весть всему творению».

См.: «Свод речений Иисуса», том I, раздел «Марк», речение МК-135.

Текстологическое примечание. Этот стих входит в длинное окончание Мк. 16:9–20; см. основное текстологическое примечание к Мк. 16:9.

Мк. 16:16

Греческий текст (SBLGNT, длинное окончание в двойных скобках). ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται.

Подстрочник. [арт.] | Поверивший | и | бывший крещённым | будет спасён, | [арт.] | же | не поверивший | будет осуждён.

Контролируемый связный перевод: Кто поверит и будет крещён, тот будет спасён, а кто не поверит, будет осуждён.

Переводческое примечание. Оба исхода выражены пассивно: будет спасён / будет осуждён; крещение также пассивно. Во второй половине повторено только неверие, не отсутствие крещения. Недостоящая симметрия не дополнена переводчиком.

Текстологическое примечание. Этот стих входит в длинное окончание Мк. 16:9–20; см. основное текстологическое примечание к Мк. 16:9.

Мк. 16:17

Греческий текст (SBLGNT, длинное окончание в двойных скобках). σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσιν ταῦτα παρακολουθήσει, ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς,

Подстрочник. Знамения | же | [арт.] | поверивших [греч. дат.] | эти | будут сопровождать: | в | [арт.] | имени | Моём | бесов | будут изгонять, | языками | будут говорить | новыми,

Контролируемый связный перевод: Уверовавших будут сопровождать эти знамения: Моим именем они будут изгонять бесов, говорить новыми языками,

Текстологическое примечание. Этот стих входит в длинное окончание Mk. 16:9–20; см. основное текстологическое примечание к Mk. 16:9.

Мк. 16:18

Греческий текст (SBLGNT, длинное окончание в двойных скобках). ὁφείς ἀροῦσιν κὰν θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ, ἐπὶ ἀρρώστοις χειῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ καλῶς ἔξουσιν.

Подстрочник. змей | будут брать, | и если | смертоносное | что-либо | выпьют, | не | [усиление отрицания] | им | повредит, | на | больных | руки | возложат, | и | хорошо | будут себя чувствовать.

Контролируемый связный перевод: будут брать змей; и если выпьют что-нибудь смертоносное, это не повредит им. Они будут возлагать руки на больных, и те будут здоровы».

Переводческое примечание. Глаголы предсказывают знамения, а не формулируют самостоятельные приказы брать змей или пить яд. Καλῶς ἔξουσιν — будут здоровы / будут чувствовать себя хорошо, без обязательного постепенного процесса. В данном SBLGNT нет слов и в руках, имеющихся в некоторых других критических формах длинного окончания.

Текстологическое примечание. Длинное окончание 16:9–20, SBLGNT в двойных скобках. Здесь нет καὶ ἐν ταῖς χειρσί, и в руках, некоторых других критических форм окончания.

Мк. 16:19

Греческий текст (SBLGNT, длинное окончание в двойных скобках). Ὁ μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. [арт.] | Же, | итак, | Господь | Иисус | после | [арт.] | говорения | им | был вознесён | в | [арт.] | небо, | и | Он сел | по | правую руку | [арт.] | Бога.

Контролируемый связный перевод: Итак, после того как Господь Иисус сказал им это, Он был вознесён на небо и сел по правую руку Бога.

Переводческое примечание. Иисус входит в напечатанный SBLGNT текст длинного окончания, в традиционной основе здесь только Господь. Вознесение выражено пассивно, сел — активным аористом; оба различены.

Текстологическое примечание. Длинное окончание 16:9–20, SBLGNT в двойных скобках. Ἰησοῦς присутствует в SBLGNT, в традиционном чтении при Господь оно отсутствует.

Мк. 16:20

Греческий текст (SBLGNT, длинное окончание в двойных скобках). ἐξεῖνοι δὲ ἐξεληθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συννεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.

Подстрочник. Те | же, | выйдя, | проповедовали | повсюду, | [при] | [арт.] | Господе | содействующем | и | [арт.] | слово | подтверждающем | через | [арт.] | сопровождающие | знамения.

Контролируемый связный перевод: Они же пошли и проповедовали повсюду, а Господь содействовал им и подтверждал слово сопровождавшими его знамениями.

Переводческое примечание. Господь одновременно содействует и подтверждает слово через сопровождающие знамения.

Приписанный Аминь традиционного окончания не входит в выбранную строку SBLGNT. Не задана дата прекращения действий.

Текстологическое примечание. *Длинное окончание 16:9–20, SBLGNT в двойных скобках. Финальное Ἀμήν традиционной основы отсутствует в напечатанной строке SBLGNT.*

Указатель связей со «Сводом речений Иисуса»

Идентификаторы этого указателя соотносят места Марка со «Сводом речений Иисуса», том I, раздел «Марк», независимо от пагинации печатных и электронных изданий. МК-136 обозначает вопрос Иисуса слепому в Мк. 8:23.

МК-001 Мк. 1:15
МК-002 Мк. 1:17
МК-003 Мк. 1:25
МК-004 Мк. 1:38
МК-005 Мк. 1:41
МК-006 Мк. 1:44
МК-007 Мк. 2:5
МК-008 Мк. 2:8–11
МК-009 Мк. 2:14
МК-010 Мк. 2:17
МК-011 Мк. 2:19–20
МК-012 Мк. 2:21–22
МК-013 Мк. 2:25–28
МК-014 Мк. 3:3
МК-015 Мк. 3:4
МК-016 Мк. 3:5
МК-017 Мк. 3:23
МК-018 Мк. 3:24–27
МК-019 Мк. 3:28–29
МК-020 Мк. 3:33–35
МК-021 Мк. 4:3–9
МК-022 Мк. 4:11–12
МК-023 Мк. 4:13–20
МК-024 Мк. 4:21–22
МК-025 Мк. 4:23–25
МК-026 Мк. 4:26–32
МК-027 Мк. 4:35
МК-028 Мк. 4:39
МК-029 Мк. 4:40
МК-030 Мк. 5:8
МК-031 Мк. 5:9
МК-032 Мк. 5:19
МК-033 Мк. 5:30
МК-034 Мк. 5:34

МК-035 Мк. 5:36
МК-036 Мк. 5:39
МК-037 Мк. 5:41
МК-038 Мк. 6:4
МК-039 Мк. 6:10-11
МК-040 Мк. 6:31
МК-041 Мк. 6:37
МК-042 Мк. 6:38
МК-043 Мк. 6:50
МК-044 Мк. 7:6-13
МК-045 Мк. 7:14-16
МК-046 Мк. 7:18-23
МК-047 Мк. 7:27
МК-048 Мк. 7:29
МК-049 Мк. 7:34
МК-050 Мк. 8:2-3
МК-051 Мк. 8:5
МК-052 Мк. 8:12
МК-053 Мк. 8:15
МК-054 Мк. 8:17-21
МК-136 Мк. 8:23 — вопрос слепому.

МК-055 Мк. 8:26
МК-056 Мк. 8:27
МК-057 Мк. 8:29
МК-058 Мк. 8:33
МК-059 Мк. 8:34-38
МК-060 Мк. 9:1
МК-061 Мк. 9:12-13
МК-062 Мк. 9:16
МК-063 Мк. 9:19
МК-064 Мк. 9:21
МК-065 Мк. 9:23
МК-066 Мк. 9:25
МК-067 Мк. 9:29
МК-068 Мк. 9:31
МК-069 Мк. 9:33
МК-070 Мк. 9:35
МК-071 Мк. 9:37
МК-072 Мк. 9:39
МК-073 Мк. 9:40-41
МК-074 Мк. 9:42-48
МК-075 Мк. 9:49-50
МК-076 Мк. 10:3
МК-077 Мк. 10:5-9
МК-078 Мк. 10:11-12
МК-079 Мк. 10:14-15
МК-080 Мк. 10:18-19
МК-081 Мк. 10:21
МК-082 Мк. 10:23-25
МК-083 Мк. 10:27
МК-084 Мк. 10:29-31
МК-085 Мк. 10:33-34
МК-086 Мк. 10:36
МК-087 Мк. 10:38-39
МК-088 Мк. 10:40
МК-089 Мк. 10:42-45
МК-090 Мк. 10:49
МК-091 Мк. 10:51

МК-092 Мк. 10:52
МК-093 Мк. 11:2-3
МК-094 Мк. 11:14
МК-095 Мк. 11:17
МК-096 Мк. 11:22
МК-097 Мк. 11:23-26
МК-098 Мк. 11:29-30
МК-099 Мк. 11:33
МК-100 Мк. 12:1-11
МК-101 Мк. 12:15-17
МК-102 Мк. 12:24-27
МК-103 Мк. 12:29-31
МК-104 Мк. 12:34
МК-105 Мк. 12:35-37
МК-106 Мк. 12:38-40
МК-107 Мк. 12:43-44
МК-108 Мк. 13:2
МК-109 Мк. 13:5-8
МК-110 Мк. 13:9-13
МК-111 Мк. 13:14-20
МК-112 Мк. 13:21-23
МК-113 Мк. 13:24-33
МК-114 Мк. 13:34-37
МК-115 Мк. 14:6-9
МК-116 Мк. 14:13-15
МК-117 Мк. 14:18
МК-118 Мк. 14:20-21
МК-119 Мк. 14:22
МК-120 Мк. 14:24
МК-121 Мк. 14:25
МК-122 Мк. 14:27-28
МК-123 Мк. 14:30
МК-124 Мк. 14:32
МК-125 Мк. 14:34
МК-126 Мк. 14:36
МК-127 Мк. 14:37
МК-128 Мк. 14:38
МК-129 Мк. 14:41-42
МК-130 Мк. 14:48-49
МК-131 Мк. 14:62
МК-132 Мк. 14:72
МК-133 Мк. 15:2
МК-134 Мк. 15:34
МК-135 Мк. 16:15-18

Источники и принципы перевода

SBLGNT v1.2. Основной греческий текст. Лицензия CC BY 4.0. © 2010 Society of Biblical Literature и Logos Bible Software.
<https://github.com/Faithlife/SBLGNT>

STEP Bible TAGNT. Морфология, номера Strong и контроль состава чтений основных изданий. Лицензия CC BY 4.0.
<https://github.com/STEPBible/STEPBible-Data>

Global Bible Tools. Дополнительный контроль русских словоформ.
<https://github.com/globalbibletools/data>

Синодальный перевод. Традиционный русский текст, общественное достояние. <https://ebible.org/russyn/>

Свод речений Иисуса, редакция 3.2. Источник постоянных ID и подстрочников 287 реченосных стихов Евангелия от Марка.

Контролируемый связный перевод основан на показанном греческом тексте SBLGNT и русском подстрочнике. Синодальный текст представлен отдельно для сопоставления.

Краткое окончание после Мк. 16:8

Греческий текст. Πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν. μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως ἐξαπέστειλεν δι' αὐτῶν τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας. ἀμήν.

Подстрочник. Всѣ | же | [арт.] | повеленное | тем | вокруг | [арт.] | Петра | кратко | они | сообщили. | После | же | этого | и | сам | [арт.] | Иисус | от | востока | и | до | запада | разослал | через | них | [арт.] | священное | и | нетленное | провозвестие | [арт.] | вечного | спасения. | Аминь.

Контролируемый связный перевод: Всѣ, что им было велено, они кратко сообщили тем, кто был с Петром. После этого Сам Иисус через них распространил от востока до запада священное и нетленное воззещение вечного спасения. Аминь.

Текстологическое примечание. Краткое окончание отсутствует в Синодальном переводе и засвидетельствовано лишь частью рукописной традиции. SBLGNT печатает его в двойных скобках; оно не заменяет сохранённое в настоящем издании длинное окончание Мк. 16:9–20.

Приложение. Сопоставление с Синодальным переводом

Существенные текстологические и переводческие различия Приложение содержит избранные сопоставления из 678 стиховых позиций Марка. Полный стиховой материал расположен в основной части; традиционные позиции и длинное окончание отмечены отдельно от основного текста SBLGNT.

Перечислены не все стилистические различия, а только те, которые затрагивают состав текста, названного действующего лица, географическое имя, временную формулу, богословски заметное слово, причинно-следственную связь или существенную переводческую интерпретацию. Простая модернизация языка, перестановка слов и пунктуация не учитываются.

Первая часть показывает различия греческой основы и состава фразы. Вторая часть — места, где при близком составе текста греческая конструкция понята по-русски иначе. Третья часть посвящена окончаниям Марка.

Указатель мест

Глава 1. 1:1, 1:2, 1:10, 1:14, 1:21, 1:34, 1:41, 1:42, 1:11, 1:12, 1:38, 1:43

Глава 2. 2:17

Глава 3. 3:15, 3:32, 3:29

Глава 4. 4:12, 4:11

Глава 5. 5:1, 5:41

Глава 6. 6:11, 6:20

Глава 7. 7:16, 7:24, 7:19

Глава 8. 8:26, 8:31, 8:33

Глава 9. 9:29, 9:44, 9:46, 9:49, 9:23, 9:31

Глава 10. 10:2, 10:21, 10:24, 10:34, 10:45

Глава 11. 11:22–23, 11:26, 11:24

Глава 12. 12:4, 12:30

Глава 13. 13:11, 13:14, 13:18, 13:26

Глава 14. 14:24, 14:27, 14:59

Глава 15. 15:28, 15:39, 15:8, 15:34

Глава 16. 16:20, 16:12

Отдельно рассмотрены статус длинного окончания Мк. 16:9–20 и краткое окончание после Мк. 16:8.

I. Различия состава текста и греческого чтения

Здесь собраны пропуски, добавления, иные имена и чтения, а также заметные различия в границах стихов.

Мк. 1:1 • Слова «Сына Божия»

Греческий текст. Мк. 1:1: Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ χριστοῦ.

Наш контролируемый перевод. Мк. 1:1: Начало Благой вести об Иисусе Христе.

Синодальный текст. Мк. 1:1: Начало Евангелия Иисуса Христа, Сына Божия,

Существо различия. В SBLGNT нет Сына Божия в начальной строке. Традиционная греческая основа содержит эти слова; Синодальный следует ей. Это отличие чтения, не произвольная вставка русского переводчика.

Мк. 1:2 • «У Исаии пророка» или «у пророков»

Греческий текст. Мк. 1:2: Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἰσαΐα τῷ προφῆτῃ· Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου.

Наш контролируемый перевод. Мк. 1:2: Как написано у пророка Исаии: «Вот, Я посылаю Моего вестника перед Тобой; он приготовит Твой путь;

Синодальный текст. Мк. 1:2: как написано у пророков: вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою.

Существо различия. SBLGNT называет Исаию, соединяя цитаты Мал. 3:1 и Ис. 40:3; традиционная основа имеет «у пророков». После «путь Твой» в SBLGNT нет дополнительного «пред Тобою». ἄγγελος в контексте посланника передан «вестник».

Мк. 1:10 · Кто увидел разверзающиеся небеса

Греческий текст. Мк. 1:10: καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον εἰς αὐτόν·

Наш контролируемый перевод. Мк. 1:10: И сразу, выходя из воды, Он увидел разверзающиеся небеса и Духа, словно голубя, сходящего на Него.

Синодальный текст. Мк. 1:10: И когда выходил из воды, тотчас увидел Иоанн разверзающиеся небеса и Духа, как голубя, сходящего на Него

Существо различия. Подлежащее видения в SBLGNT — Иисус, выходящий из воды. Имя Иоанна в русском традиционном тексте представляет переводческое раскрытие; здесь не утверждается, что SBLGNT описывает взгляд Иоанна.

Мк. 1:14 · «Благая весть Бога» без слова «Царства»

Греческий текст. Мк. 1:14: Καὶ μετὰ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ

Наш контролируемый перевод. Мк. 1:14: После того как Иоанн был предан, Иисус пришёл в Галилею, возвещая Божью Благую весть

Синодальный текст. Мк. 1:14: После же того, как предан был Иоанн, пришел Иисус в Галилею, проповедуя Евангелие Царствия Божия

Существо различия. SBLGNT τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ — Благая весть Бога; в традиционной греческой основе имеется дополнительное τῆς βασιλείας, отражённое Синодальным «Царствия». Сами слова Царство Бога появятся в 1:15.

Мк. 1:21 · Вход в синагогу

Греческий текст. Мк. 1:21: Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναοὺμ. καὶ εὐθὺς τοῖς σάββασιν ἐδίδασκεν εἰς τὴν συναγωγὴν.

Наш контролируемый перевод. Мк. 1:21: Они входят в Капернаум, и сразу же в субботу Он учил в синагоге.

Синодальный текст. Мк. 1:21: И приходят в Капернаум; и вскоре в субботу вошел Он в синагогу и учил.

Существо различия. В SBLGNT нет отдельного причастия войдя в синагогу; оно присутствует в традиционной греческой строке. Настоящее входят в Капернаум и имперфект учил в синагоге сохранены в переводе проекта.

Мк. 1:34 · «Знали Его» или «знали, что Он Христос»

Греческий текст. Мк. 1:34: καὶ ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλεν, καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν.

Наш контролируемый перевод. Мк. 1:34: Он исцелил многих, страдавших различными болезнями, изгнал множество бесов и не позволял бесам говорить, потому что они знали Его.

Синодальный текст. Мк. 1:34: И Он исцелил многих, страдавших различными болезнями; изгнал многих бесов, и не позволял бесам говорить, что они знают, что Он Христос.

Существо различия. SBLGNT заканчивает причину запрета словами «потому что они знали Его». Чтение с «что Он Христос» отражает иной состав строки; кроме того, причинное ὅτι в выбранном переводе не превращено в сообщение о том, что бесы говорили.

Мк. 1:41 · «Разгневавшись» или «умилосердившись»

Греческий текст. Мк. 1:41: καὶ ὀργισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἤψατο καὶ λέγει αὐτῷ· Θέλω, καθάρισθητι·

Наш контролируемый перевод. Мк. 1:41: Разгневавшись, Он протянул руку, коснулся его и сказал: «Хочу. Очистись!»

Синодальный текст. Мк. 1:41: Иисус, умилосердившись над ним, простер руку, коснулся его и сказал ему: хочу, очистишь.

Существо различия. Официальная строка SBLGNT v1.2 имеет ὀργισθεὶς — «разгневавшись». Синодальный перевод следует чтению σπλαγχνισθεὶς — «сжалившись, умилосердившись». Наш греческий слой и перевод отражают SBLGNT.

Мк. 1:42 · «После сего слова»

Греческий текст. Мк. 1:42: καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ’ αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη.

Наш контролируемый перевод. Мк. 1:42: И тотчас проказа сошла с него, и он был очищен.

Синодальный текст. Мк. 1:42: После сего слова проказа тотчас сошла с него, и он стал чист.

Существо различия. В SBLGNT проказа тотчас сошла, и человек был очищен. Дополнительной связи «после сего слова», содержащейся в

традиционной основе и Синодальном тексте, нет. Пассив очищения сохранён.

Мк. 2:17 • «К покаянию»

Греческий текст. Мк. 2:17: καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς ὅτι Οὐ χρειᾶν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.

Наш контролируемый перевод. Мк. 2:17: Услышав это, Иисус говорит им: «Не здоровым нужен врач, а больным. Я пришёл призвать не праведников, а грешников».

Синодальный текст. Мк. 2:17: Услышав сие, Иисус говорит им: не здоровые имеют нужду во врачех, но больные; Я пришел призвать не праведников, но грешников к покаянию.

Существо различия. В SBLGNT призвать грешников без дополнительного к покаянию. Традиционная греческая основа содержит εἰς μετάνοιαν; Синодальный следует этой основе.

Мк. 3:15 • Исцеление болезней в поручении двенадцати

Греческий текст. Мк. 3:15: καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια·

Наш контролируемый перевод. Мк. 3:15: и чтобы они имели власть изгонять бесов.

Синодальный текст. Мк. 3:15: и чтобы они имели власть исцелять от болезней и изгонять бесов;

Существо различия. SBLGNT называет власть изгонять бесов; традиционная греческая строка включает исцелять болезни. Синодальный перевод не выдумывает это поручение самостоятельно.

Мк. 3:32 • Упоминание сестёр

Греческий текст. Мк. 3:32: καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ· Ἰδοὺ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ζητοῦσίν σε.

Наш контролируемый перевод. Мк. 3:32: Вокруг Него сидела толпа, и Ему говорят: «Вот, Твоя мать и Твои братья снаружи ищут Тебя».

Синодальный текст. Мк. 3:32: Около Него сидел народ. И сказали Ему: вот, Матерь Твоя и братья Твои и сестры Твои, вне дома, спрашивают тебя.

Существо различия. В SBLGNT перечислены мать и братья, в традиционной греческой основе также сёстры. Синодальный следует этой основе; сёстры не объявлены самостоятельным русским дополнением.

Мк. 4:12 · Слово «грехи» в конце цитаты

Греческий текст. Мк. 4:12: ἵνα βλέποντες βλέπωσι καὶ μὴ ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσι καὶ μὴ συνιῶσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ ἀφεθῇ αὐτοῖς.

Наш контролируемый перевод. Мк. 4:12: чтобы они, смотря, смотрели — и не увидели; слушая, слушали — и не поняли, чтобы не обратились и им не было прощено».

Синодальный текст. Мк. 4:12: так что они своими глазами смотрят, и не видят; своими ушами слышат, и не понимают, да не обратятся, и прощены будут им грехи.

Существо различия. SBLGNT заканчивается безличным «им было прощено», без отдельно названного предмета прощения. Традиционная греческая строка имеет τὰ ἁμαρτήματα, что передано Синодальным словом грехи. ἵνα и μήποτε в выбранном тексте сохранены без подмены причинным объяснением.

Мк. 5:1 · Герасинская или Гадаринская область

Греческий текст. Мк. 5:1: Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν.

Наш контролируемый перевод. Мк. 5:1: И они прибыли на другой берег моря, в область Герасинскую.

Синодальный текст. Мк. 5:1: И пришли на другой берег моря, в страну Гадаринскую.

Существо различия. SBLGNT читает Γερασηνῶν — «Герасинская». Синодальный текст имеет «Гадаринская». В рукописной традиции встречается также «Гергесинская».

Мк. 5:41 · «Талифа кум» или «Талифа куми»

Греческий текст. Мк. 5:41: καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ· Ταλιθα кум, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον· Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε.

Наш контролируемый перевод. Мк. 5:41: Взяв девочку за руку, Он говорит ей: «Талифа кум», что в переводе означает: «Девочка, тебе говорю, встань».

Синодальный текст. Мк. 5:41: И, взяв девицу за руку, говорит ей: «талифа куми», что значит девица, тебе говорю, встань.

Существо различия. SBLGNT печатает арамейскую форму Ταλιθα кум, поэтому наш слой даёт «Талифа кум». Синодальный текст сохраняет традиционную форму «Талифа куми».

Мк. 6:11 · Фраза о Содоме и Гоморре

Греческий текст. Мк. 6:11: καὶ ὃς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χόυν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Наш контролируемый перевод. Мк. 6:11: И если какое-либо место не примет вас и люди не станут вас слушать, то, уходя оттуда, отряхните пыль из-под своих ног во свидетельство им».

Синодальный текст. Мк. 6:11: И если кто не примет вас и не будет слушать вас, то, выходя оттуда, отрясите прах от ног ваших, во свидетельство на них. Истинно говорю вам: отраднее будет Содому и Гоморре в день суда, нежели тому городу.

Существо различия. SBLGNT заканчивает стих отряхиванием пыли во свидетельство им. Развёрнутое изречение о Содоме, Гоморре и суде принадлежит традиционной греческой основе, которой следует Синодальный текст; это не произвольная русская вставка.

Мк. 7:16 · Традиционный стих вне основного текста

Традиционный греческий текст. Мк. 7:16: Εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

Наш контролируемый перевод. Мк. 7:16: Если у кого есть уши слышать, пусть слышит.

Синодальный текст. Мк. 7:16: Если кто имеет уши слышать, да слышит!

Существо различия. Условный стих сохранён по традиционному греческому свидетелю отдельно от основного текста SBLGNT, где этой стиховой позиции нет. Русские «слышать» и «пусть слышит» передают сохранённого традиционного свидетеля и не означают восстановления отсутствующей строки SBLGNT.

Мк. 7:24 · Упоминание Сидона

Греческий текст. Мк. 7:24: Ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὄρια Τύρου. καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν γινῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν.

Наш контролируемый перевод. Мк. 7:24: Встав, Он ушёл оттуда в область Тира. Войдя в дом, Он хотел, чтобы никто не узнал о Нём, но не смог остаться незамеченным.

Синодальный текст. Мк. 7:24: И, отправившись оттуда, пришел в пределы Тирские и Сидонские; и, войдя в дом, не хотел, чтобы кто узнал; но не мог утаиться.

Существо различия. SBLGNT в 7:24 называет только область Тира. Традиционная строка добавляет Сидон; его отдельное упоминание в 7:31 не служит основанием дописать название в 7:24.

Мк. 8:26 · Запрет рассказывать в селении

Греческий текст. Мк. 8:26: καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων· Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσελθῆς.

Наш контролируемый перевод. Мк. 8:26: Иисус отправил его домой, сказав: «Даже не входи в селение».

Синодальный текст. Мк. 8:26: И послал его домой, сказав: не заходи в селение и не рассказывай никому в селении.

Существо различия. SBLGNT заканчивается запретом даже входить в селение. Дополнительное не рассказывай никому в селении соответствует расширенной традиционной греческой строке; это не самостоятельная русская вставка Синодального переводчика.

Мк. 9:29 · «Молитвой» или «МОЛИТВОЙ И ПОСТОМ»

Греческий текст. Мк. 9:29: καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο τὸ γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ.

Наш контролируемый перевод. Мк. 9:29: Он сказал им: «Этот род не может выйти иначе как через молитву».

Синодальный текст. Мк. 9:29: И сказал им: сей род не может выйти иначе, как от молитвы и поста.

Существо различия. SBLGNT имеет только ἐν προσευχῇ — «молитвой». Слова «и постом» принадлежат широко распространённому традиционному чтению и присутствуют в Синодальном тексте.

Мк. 9:44 · Повтор стиха 9:48

Традиционный греческий текст. Мк. 9:44: ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

Наш контролируемый перевод. Мк. 9:44: Где их червь не умирает и огонь не угасает.

Синодальный текст. Мк. 9:44: где червь их не умирает и огонь не угасает.

Существо различия. Стих отсутствует в основном тексте SBLGNT. Он сохранён в традиционной нумерации и повторяет формулу Мк. 9:48.

Мк. 9:46 · Второй повтор стиха 9:48

Традиционный греческий текст. Мк. 9:46: ὅπου ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτᾷ, καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.

Наш контролируемый перевод. Мк. 9:46: Где их червь не умирает и огонь не угасает.

Синодальный текст. Мк. 9:46: где червь их не умирает и огонь не угасает.

Существо различия. Как и Мк. 9:44, стих отсутствует в основном тексте SBLGNT, но присутствует в Синодальном тексте и традиционной нумерации.

Мк. 9:49 · Фраза о жертве и соли

Греческий текст. Мк. 9:49: Πᾶς γὰρ πῦρ ἀλισθήσεται.

Наш контролируемый перевод. Мк. 9:49: Ведь каждый будет осолён огнём.

Синодальный текст. Мк. 9:49: Ибо всякий огнем осолится, и всякая жертва солью осолится.

Существо различия. SBLGNT содержит будущий пассив каждый будет осолён огнём. Продолжение о всякой жертве и соли принадлежит расширенной традиционной греческой строке, которой следует Синодальный; это не произвольное дополнение русского переводчика. Смысл метафоры не раскрыт вставкой одного избранного толкования.

Мк. 10:2 · Фарисеи как названные спрашивающие

Греческий текст. Мк. 10:2: Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν.

Наш контролируемый перевод. Мк. 10:2: Испытывая Его, спрашивали, позволено ли мужчине разводиться с женой.

Синодальный текст. Мк. 10:2: Подошли фарисеи и спросили, искушая Его: позволительно ли разводиться мужу с женою?

Существо различия. SBLGNT не называет спрашивающих фарисеями и не имеет вводного подошли фарисеи. Традиционная греческая основа содержит это обозначение; отличие не объявлено произвольной русской вставкой.

Мк. 10:21 · «Взяв крест»

Греческий текст. Мк. 10:21: ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτόν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐν σε ὑστερεῖ· ὑπάγε ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ δός τοῖς πτωχοῖς, καὶ ἔξεις θησαυρόν ἐν οὐρανῷ, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

Наш контролируемый перевод. Мк. 10:21: Иисус посмотрел на него и полюбил его. Он сказал ему: «Одного тебе недостаёт: пойдя, продай всё, что имеешь, и отдай нищим — и у тебя будет сокровище на небе. Затем приходи и следуй за Мной».

Синодальный текст. Мк. 10:21: Иисус, взглянув на него, полюбил его и сказал ему: одного тебе не хватает: пойдя, все, что имеешь, продай и раздай нищим, и будешь иметь сокровище на небесах; и приходи, последуй за Мною, взяв крест.

Существо различия. В SBLGNT призыв завершается приходи, следуй за Мной. Взяв крест передаёт дополнительное ἄρας τὸν σταυρόν традиционной греческой основы. Это разница греческих чтений, а не непременно добавление русского переводчика.

Мк. 10:24 · «Надеющимся на богатство»

Греческий текст. Мк. 10:24: οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς· Τέκνα, πῶς δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν·

Наш контролируемый перевод. Мк. 10:24: Ученики изумлялись Его словам. Но Иисус снова отвечает им: «Дети, как трудно войти в Царство Бога!

Синодальный текст. Мк. 10:24: Ученики ужаснулись от слов Его. Но Иисус опять говорит им в ответ: дети! как трудно надеющимся на богатство войти в Царствие Божие!

Существо различия. SBLGNT не содержит уточнения надеющимся на богатство; традиционная греческая основа имеет τοὺς πεποιθότας ἐπὶ τοῖς χρήμασιν. Более узкая формулировка Синодального обусловлена этим чтением. Соседний 10:23 всё равно прямо говорит об имеющих богатство.

Мк. 11:22–23 · Граница между стихами 11:22 и 11:23

Греческий текст. Мк. 11:22: καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς· Ἔχετε πίστιν θεοῦ· Мк. 11:23: ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ τῷ ὄρει τοῦτο· Ἀρθῇτι καὶ βλῇθῇτι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὁ λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ.

Наш контролируемый перевод. Мк. 11:22: Иисус отвечает им: «Имейте веру в Бога. Мк. 11:23: Истинно говорю вам: кто скажет этой горе: „Поднимись и бросься в море“ — и не усомнится в своём сердце, но верит, что сказанное им сбывается, — так ему и будет.

Синодальный текст. Мк. 11:22: Иисус, отвечая, говорит им: Мк. 11:23: имейте веру Божию, ибо истинно говорю вам, если кто скажет горе сей: поднимись и ввергнись в море, и не усомнится в сердце своем, но поверит, что сбудется по словам его, — будет ему, что ни скажет.

Существо различия. Фраза «Имейте веру в Бога» относится в SBLGNT к 11:22. В используемом Синодальном слое она перенесена в начало 11:23. Содержание не исчезло, но граница стихов различается.

Мк. 11:26 · Традиционный стих о непростении

Традиционный греческий текст. Мк. 11:26: Εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν.

Наш контролируемый перевод. Мк. 11:26: Если же вы не прощаете, то и ваш Отец на небесах не простит ваших согрешений.

Синодальный текст. Мк. 11:26: Если же не прощаете, то и Отец ваш Небесный не простит вам согрешений ваших.

Существо различия. Стих присутствует в Синодальном тексте, но отсутствует в основном тексте SBLGNT; мысль параллельна Мф. 6:15.

Мк. 12:4 • Камни при избиении слуги

Греческий текст. Мк. 12:4: καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κάκεῖνον ἐκεφαλίωσαν καὶ ἡτίμασαν.

Наш контролируемый перевод. Мк. 12:4: Хозяин снова послал к ним другого раба. Того они избили по голове и обесчестили.

Синодальный текст. Мк. 12:4: Опять послал к ним другого слугу; и тому камнями разбили голову и отпустили его с бесчестьем.

Существо различия. SBLGNT говорит об ударе по голове и бесчестии. Традиционная греческая строка добавляет побивание камнями и вместо обесчестили имеет отослали опозоренным. Синодальный следует этим отличиям; нельзя считать камни самостоятельной русской вставкой.

Мк. 12:30 • Повтор «вот первая заповедь»

Греческий текст. Мк. 12:30: καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου.

Наш контролируемый перевод. Мк. 12:30: И люби Господа, своего Бога, всем своим сердцем, всей своей душой, всем своим разумом и всей своей силой“.

Синодальный текст. Мк. 12:30: и возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душею твоею, и всем разумением твоим, и всею крепостию твоею, — вот первая заповедь!

Существо различия. SBLGNT заканчивает перечнем сердца, души, разума и силы. Традиционная греческая основа содержит дополнительное αὕτη πρώτη ἐντολή, вот первая заповедь. Первенство уже названо в 12:29, но повтор русского перевода объясняется выбранным чтением, а не произвольным разъяснением.

Мк. 13:11 • «И не обдумывайте»

Греческий текст. Мк. 13:11: καὶ ὅταν ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ προμερῖνᾶτε τί λαλήσητε, ἀλλ’ ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τοῦτο λαλεῖτε, οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.

Наш контролируемый перевод. Мк. 13:11: И когда вас поведут и предадут [суду], не беспокойтесь заранее, что сказать. Говорите то, что будет дано вам в тот час, потому что говорить будете не вы, но Святой Дух.

Синодальный текст. Мк. 13:11: Когда же поведут предавать вас, не заботьтесь наперед, что вам говорить, и не обдумывайте; но что дано будет вам в тот час, то и говорите, ибо не вы будете говорить, но Дух Святой.

Существо различия. В SBLGNT нет отдельного μηδὲ μελετᾶτε, и не обдумывайте; традиционная греческая строка его содержит.

Синодальный следует иному чтению. Наставление относится к передаче властям; суду в переводе проекта отмечено как восстановление по контексту.

Мк. 13:14 • Имя пророка Даниила

Греческий текст. Мк. 13:14: Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἐστηκότα ὅπου οὐ δεῖ, ὁ ἀναγινώσκων νοεῖτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φυγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη,

Наш контролируемый перевод. Мк. 13:14: Когда же увидите мерзость запустения, стоящую там, где не должно, — читающий пусть поймёт, — тогда находящиеся в Иудее пусть бегут в горы.

Синодальный текст. Мк. 13:14: Когда же увидите мерзость запустения, реченную пророком Даниилом, стоящую, где не должно, — читающий да разумеет, — тогда находящиеся в Иудее да бегут в горы;

Существо различия. Имя пророка Даниила отсутствует в SBLGNT, но присутствует в традиционной греческой основе. Это не самостоятельная русская вставка. Мужской род ἐστηκότα при среднем βδέλυγμα отмечен в строгом слове; имя лица, место и дата в перевод не подставлены.

Мк. 13:18 • Слово «бегство»

Греческий текст. Мк. 13:18: προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος·

Наш контролируемый перевод. Мк. 13:18: Молитесь, чтобы это не случилось зимой.

Синодальный текст. Мк. 13:18: Молитесь, чтобы не случилось бегство ваше зимою.

Существо различия. SBLGNT не называет подлежащее при случилось. Традиционные Scrivener 1894, RP и церковный текст содержат ἡ φυγὴ ὑμῶν, бегство ваше. Поэтому Синодальная формулировка объясняется иным греческим чтением, а не только раскрытием подразумеваемого русским переводчиком. Свидетель: <https://biblehub.com/text/mark/13-18.htm>

Мк. 14:24 • «Кровь завета» без слова «НОВОГО»

Греческий текст. Мк. 14:24: καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν.

Наш контролируемый перевод. Мк. 14:24: Он сказал им: «Это Моя кровь завета, проливаемая за многих.

Синодальный текст. Мк. 14:24: И сказал им: сие есть Кровь Моя Нового Завета, за многих изливаемая.

Существо различия. SBLGNT имеет кровь Моя завета без καινῆς, нового. Традиционная греческая строка содержит это определение;

Синодальный перевод следует ей. За многих сохранено, не заменено все и не дополнено ограничительным только.

Мк. 14:27 • «О Мне в эту ночь»

Греческий текст. Мк. 14:27: Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι γέγραπται· Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα διασκορπισθήσονται.

Наш контролируемый перевод. Мк. 14:27: Иисус говорит им: «Все вы отпадёте, потому что написано: „Поражу пастуха, и овцы рассеются“.

Синодальный текст. Мк. 14:27: И говорит им Иисус: все вы соблазнитесь о Мне в эту ночь; ибо написано: поражу Пастыря, и рассеются овцы.

Существо различия. В SBLGNT нет о Мне в эту ночь.

Традиционная греческая основа содержит эти слова, поэтому Синодальный следует другому чтению. В 14:30 сегодня в эту ночь есть и в SBLGNT; в переводе сохранён собственный состав слов каждого из этих стихов.

Мк. 15:28 • Цитата из Ис. 53:12 как отдельный стих

Традиционный греческий текст. Мк. 15:28: Καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἣ λέγουσα, Καὶ μετὰ ἀνόντων ἐλογίσθη.

Наш контролируемый перевод. Мк. 15:28: Так исполнилось Писание, говорящее: «И к незаконным причислен».

Синодальный текст. Мк. 15:28: И сбылось слово Писания: и к злодеям причтен.

Существо различия. Традиционный 15:28 отсутствует в основном тексте SBLGNT. Греческая строка сохранена по Scrivener 1894 и обозначена как традиционная; цитата Ис. 53:12 и номер остаются в проекте без смешения источников. Два пассива отражены в строгом слое.

Мк. 15:39 • «Так возгласив»

Греческий текст. Мк. 15:39: ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν· Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ ἦν.

Наш контролируемый перевод. Мк. 15:39: Центурион, стоявший напротив Него, увидел, как Он испустил дух, и сказал: «Воистину Этот Человек был Сыном Бога».

Синодальный текст. Мк. 15:39: Сотник, стоявший напротив Его, увидев, что Он, так возгласив, испустил дух, сказал: истинно Человек Сей был Сын Божий.

Существо различия. В SBLGNT 15:39 нет κράξας, возгласив; традиционная греческая строка и некоторые другие критические

издания его содержат. Синодальный следует этому чтению. Сам крик имеется в 15:37 также в SBLGNT; он не удалён из рассказа.

Мк. 16:20 • Заключительное «Аминь»

Греческий текст (SBLGNT, длинное окончание в двойных скобках). Мк. 16:20: ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.

Наш контролируемый перевод. Мк. 16:20: Они же пошли и проповедовали повсюду, а Господь содействовал им и подтверждал слово сопровождавшими его знамениями.

Синодальный текст. Мк. 16:20: А они пошли и проповедовали везде, при Господнем содействии и подкреплении слова последующими знамениями. Аминь.

Существо различия. В длинном окончании SBLGNT нет финального Ἀμήν; традиционная греческая основа имеет его и объясняет Синодальный текст. Слово не объявлено самостоятельной русской вставкой. Не смешивать с Аминь краткого окончания, где оно присутствует и в SBLGNT.

II. Существенные различия перевода и смысла

В этих местах различие вызвано не обязательно разным набором греческих слов, а тем, как передана грамматика, значение слова или образ исходной фразы.

Мк. 1:11 • «В Тебе» или «в Котором»

Греческий текст. Мк. 1:11: καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα.

Наш контролируемый перевод. Мк. 1:11: И с небес раздался голос: «Ты — Мой возлюбленный Сын; в Тебе Моё благоволение».

Синодальный текст. Мк. 1:11: И глас был с небес: Ты Сын Мой возлюбленный, в Котором Мое благоволение.

Существо различия. SBLGNT ἐν σοὶ — прямое «в Тебе»; другая греческая строка, отражённая Синодальным текстом, имеет относительное ἐν ᾧ, «в Котором». Это различие основы, а не произвольная замена лица русским переводчиком.

Мк. 1:12 • Дух «гонит» или «ведёт»

Греческий текст. Мк. 1:12: Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον.

Наш контролируемый перевод. Мк. 1:12: И тотчас Дух гонит Его в пустыню.

Синодальный текст. Мк. 1:12: Немедленно после того Дух ведет Его в пустыню.

Существо различия. ἐκβάλλει передано «гонит»: глагол выражает энергичное отправление в пустыню, сильнее нейтрального «ведёт». Сам глагол не утверждает сопротивления Иисуса; значения «отправить» и «изгнать» различаются по контексту.

Мк. 1:38 · «Для этого Я вышел» или «пришёл»

Греческий текст. Мк. 1:38: καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω, εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον.

Наш контролируемый перевод. Мк. 1:38: Он говорит им: «Пойдём в другое место, в соседние городки, чтобы Я и там проповедовал, ведь для этого Я вышел».

Синодальный текст. Мк. 1:38: Он говорит им: пойдем в ближние селения и города, чтобы Мне и там проповедывать, ибо Я для того пришел.

Существо различия. Греческое ἐξῆλθον означает «Я вышел».

Синодальный текст передаёт его как «Я для того пришёл», расширяя смысл до прихода вообще.

Мк. 1:43 · Строго предупредил или строго посмотрел

Греческий текст. Мк. 1:43: καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν,

Наш контролируемый перевод. Мк. 1:43: Строго предупредив его, Он сразу отослал его

Синодальный текст. Мк. 1:43: И, посмотрев на него строго, тотчас отослал его

Существо различия. Глагол ἐμβριμάομαι обозначает суровое, настойчивое обращение или предупреждение. Наш перевод передаёт речевой акт; Синодальный — строгий взгляд.

Мк. 3:29 · «Вечный грех» или «вечное осуждение»

Греческий текст. Мк. 3:29: ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχος ἐστὶν αἰωνίου ἀμαρτήματος.

Наш контролируемый перевод. Мк. 3:29: Но кто произнесёт хулу на Святого Духа, тот не имеет прощения вовек, но виновен в вечном грехе».

Синодальный текст. Мк. 3:29: но кто будет хулить Духа Святого, тому не будет прощения вовек, но подлежит он вечному осуждению.

Существо различия. SBLGNT читает αἰωνίου ἀμαρτήματος, «вечного греха»; традиционное αἰωνίου κρίσεως лежит за «вечным осуждением». Это различие греческой основы, а не свободная русская замена греха

наказанием. Повествователь связывает предостережение со словами обвинителей о нечистом духе (3:30).

Мк. 4:11 • Одна тайна или множество тайн

Греческий текст. Мк. 4:11: καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεταί,

Наш контролируемый перевод. Мк. 4:11: Он говорил им: «Вам дана тайна Царства Бога, а для внешних всё бывает в притчах,

Синодальный текст. Мк. 4:11: И сказал им: вам дано знать тайны Царствия Божия, а тем внешним все бывает в притчах;

Существо различия. SBLGNT имеет одну данную тайну, без γινώσκει.

Синодальный перевод даёт «знать тайны». В чтении RP, приведённом аппаратом SBLGNT, есть γινώσκει, но τὸ μυστήριον остаётся в единственном числе; синодальное множественное этой греческой строкой не объясняется.

Мк. 6:20 • Ирод недоумевал или многое делал

Греческий текст. Мк. 6:20: ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ ἡδέως αὐτοῦ ἤκουεν.

Наш контролируемый перевод. Мк. 6:20: потому что Ирод боялся Иоанна, зная, что тот — человек праведный и святой, и оберегал его. Слушая Иоанна, Ирод сильно недоумевал, но слушал его с удовольствием.

Синодальный текст. Мк. 6:20: Ибо Ирод боялся Иоанна, зная, что он муж праведный и святой, и берег его; многое делал, слушаясь его, и с удовольствием слушал его.

Существо различия. SBLGNT имеет ἠπόρει, недоумевал, тогда как традиционная строка содержит ἐποίει, делал. Слушал с удовольствием не означает послушно исполнял; разные глаголы и реакции Ирода различены в подстрочнике и связном переводе.

Мк. 7:19 • Объявление пищи чистой

Греческий текст. Мк. 7:19: ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται;— καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα.

Наш контролируемый перевод. Мк. 7:19: потому что входит не в его сердце, а в желудок и затем выходит в отхожее место?» Так Он объявил всякую пищу чистой.

Синодальный текст. Мк. 7:19: Потому что не в сердце его входит, а в чрево, и выходит вон, чем очищается всякая пища.

Существо различия. В SBLGNT καθαρίζων — причастие мужского рода, единственного числа, после завершённого вопроса. Связь с Иисусом

принята как пояснение рассказчика; слова Так Он объявил раскрывают этот синтаксический выбор, а не соответствуют трём отдельным греческим словам. Традиционное καθάριζον среднего рода допускает связь с пищей и её выходом. Синодальное чем очищается всякая пища нельзя объяснять только переводческим решением при тождественной греческой строке.

Мк. 8:31 · «После трёх дней» или «в третий день»

Греческий текст. Мк. 8:31: Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ ἀποκταθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι.

Наш контролируемый перевод. Мк. 8:31: И Он начал учить их, что Сыну Человеческому надлежит много пострадать, быть отвергнутым старейшинами, первосвященниками и книжниками, быть убитым и после трёх дней воскреснуть.

Синодальный текст. Мк. 8:31: И начал учить их, что Сыну Человеческому много должно пострадать, быть отвержену старейшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и в третий день воскреснуть.

Существо различия. Μετὰ τρεῖς ἡμέρας, после трёх дней, стоит как в SBLGNT, так и в строке Scrivener 1894. Поэтому Синодальное в третий день в этой позиции — различие русской передачи временного оборота, а не установленная разница этих двух греческих основ. Вопрос календарной эквивалентности не подменяет буквальную формулировку. Свидетель: <https://biblehub.com/text/mark/8-31.htm>

Мк. 8:33 · «Позади Меня» или «отойди от Меня»

Греческий текст. Мк. 8:33: ὁ δὲ ἐπιτραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν Πέτρῳ καὶ λέγει· Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

Наш контролируемый перевод. Мк. 8:33: Но Он, обернувшись и посмотрев на Своих учеников, упрекнул Петра и говорит: «Отойди назад, за Меня, сатана, потому что ты думаешь не о Божьем, а о человеческом».

Синодальный текст. Мк. 8:33: Он же, обратившись и взглянув на учеников Своих, воспретил Петру, сказав: отойди от Меня, сатана, потому что ты думаешь не о том, что Божие, но что человеческое.

Существо различия. Ὑπαγε ὀπίσω μου сохраняет движение назад / за Меня; это не греческое от Меня. Возможная связь с местом следующего ученика отмечается как толкование, без добавленного повеления стать учеником. Упрекнул Петра передаёт повтор того же ἐπιτίμαω, которым описан упрек Петра Иисусу 8:32.

Мк. 9:23 · «Если можешь?»

Греческий текст. Мк. 9:23: ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· Τὸ Εἰ δύνη, πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι.

Наш контролируемый перевод. Мк. 9:23: Иисус сказал ему: «„Если можешь“? Всё возможно верующему».

Синодальный текст. Мк. 9:23: Иисус сказал ему: если сколько-нибудь можешь веровать, все возможно верующему.

Существо различия. Тò выделяет цитату если можешь из предыдущей просьбы отца. Вопросительная интонация — способ передать повтор. Синодальное можешь веровать следует традиционному дополнительному πιστεύσαι; нельзя объявлять его произвольной русской вставкой при одинаковой греческой строке.

Мк. 9:31 · Второе «после трёх дней»

Греческий текст. Мк. 9:31: ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.

Наш контролируемый перевод. Мк. 9:31: потому что учил Своих учеников и говорил им: «Сын Человеческий предаётся в руки людей; они убьют Его, и, будучи убитым, после трёх дней Он воскреснет».

Синодальный текст. Мк. 9:31: Ибо учил Своих учеников и говорил им, что Сын Человеческий предан будет в руки человеческие и убьют Его, и, по убиении, в третий день воскреснет.

Существо различия. SBLGNT после трёх дней, Scrivener 1894 в третий день; Синодальный согласуется со второй формулой. В 8:31 Scrivener, напротив, тоже имеет после трёх дней, поэтому различия этих мест нельзя классифицировать одинаково.

Мк. 10:34 · Третье «после трёх дней»

Греческий текст. Мк. 10:34: καὶ ἐμπαΐξουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτόσουσιν αὐτῷ καὶ ραστίωσουσιν αὐτόν καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.

Наш контролируемый перевод. Мк. 10:34: Они будут издеваться над Ним, плевать на Него, бичевать Его и убьют Его; и после трёх дней Он воскреснет».

Синодальный текст. Мк. 10:34: и поругаются над Ним, и будут бить Его, и оплюют Его, и убьют Его; и в третий день воскреснет.

Существо различия. В SBLGNT после трёх дней соответствует μετὰ τρεῖς ἡμέρας, в традиционной основе в третий день — τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ. В отличие от 8:31 здесь есть различие греческой формулы. SBLGNT также ставит плевки перед бичеванием, а традиционная строка — после; порядок сохранён по выбранному источнику.

Мк. 10:45 • «Жизнь» или «душа» как выкуп

Греческий текст. Мк. 10:45: καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

Наш контролируемый перевод. Мк. 10:45: Ведь и Сын Человеческий пришёл не для того, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать Свою жизнь как выкуп за многих».

Синодальный текст. Мк. 10:45: Ибо и Сын Человеческий не для того пришел, чтобы Ему служили, но чтобы послужить и отдать душу Свою для искупления многих.

Существо различия. Греческое ψυχή может означать и душу, и жизнь. В контексте отдачи себя на смерть наш перевод выбирает «жизнь»; Синодальный — «душу». Это не разночтение, а разные допустимые русские решения.

Мк. 11:24 • «Получили» или «получите»

Греческий текст. Мк. 11:24: διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι ἐλάβετε, καὶ ἔσται ὑμῖν.

Наш контролируемый перевод. Мк. 11:24: Поэтому говорю вам: о чём бы вы ни молились и чего бы ни просили, верьте, что получили, и будет вам.

Синодальный текст. Мк. 11:24: Потому говорю вам: все, чего ни будете просить в молитве, верьте, что получите, — и будет вам.

Существо различия. SBLGNT ἐλάβετε — получили, а традиционное λαμβάνετε — получаете. Синодальное получите выражает будущую перспективу, но не передаёт отдельного греческого будущего. Перевод проекта сохраняет получили и следующее будет вам; уже не выдано за дополнительное греческое слово.

Мк. 13:26 • «Среди облаков» или «на облаках»

Греческий текст. Мк. 13:26: καὶ τότε ὁψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης·

Наш контролируемый перевод. Мк. 13:26: Тогда увидят Сына Человеческого, приходящего среди облаков с великой силой и славой.

Синодальный текст. Мк. 13:26: Тогда увидят Сына Человеческого, грядущего на облаках с силою многою и славою.

Существо различия. Ἐν νεφέλαις — в облаках / среди облаков; таково чтение и SBLGNT, и приведённых традиционных греческих изданий. Русское на облаках представляет иной способ передачи образа, а не доказанный иной предлог. Перевод проекта сохраняет среди облаков, не уточняя способ перемещения.

Мк. 14:59 • Свидетельства не совпадали или были недостаточны

Греческий текст. Мк. 14:59: καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν.

Наш контролируемый перевод. Мк. 14:59: Но даже в этом их свидетельства не совпадали.

Синодальный текст. Мк. 14:59: Но и такое свидетельство их не было достаточно.

Существо различия. ἴση — равная / согласующаяся: даже в этом свидетельства не совпадали. Традиционное недостаточно передаёт иной критерий. Рамка 14:55–59 показывает, что показания были, но не согласовывались; цитата разрушу храм остаётся словами лжесвидетелей.

Мк. 15:8 • Толпа поднялась или закричала

Греческий текст. Мк. 15:8: καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς.

Наш контролируемый перевод. Мк. 15:8: Толпа поднялась к Пилату и начала просить его поступить с ними по обычаю.

Синодальный текст. Мк. 15:8: И народ начал кричать и просить Пилата о том, что он всегда делал для них.

Существо различия. SBLGNT ἀναβὰς — поднявшись, а традиционная греческая строка ἀναβοήσας — закричав. Синодальный следует второму чтению; это не ошибочное понимание того же глагола. Дополнительное всегда также имеет опору в традиционном ἀεί.

Мк. 15:34 • «Почему» или «для чего»

Греческий текст. Мк. 15:34: καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ· Ἐλωὶ ἐλωὶ λεμὰ савахфани; ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Ὁ θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές με;

Наш контролируемый перевод. Мк. 15:34: В девятый час Иисус громко воззвал: «Элои, Элои, лема савахфани?» — что означает: «Боже Мой, Боже Мой, почему Ты оставил Меня?»

Синодальный текст. Мк. 15:34: В девятом часу возопил Иисус громким голосом: Элои! Элои! ламма савахфани? — что значит: Боже Мой! Боже Мой! для чего Ты Меня оставил?

Существо различия. Вопрос имеет εἰς τί и допускает почему / для чего. Традиционный русский не объявлен ошибочным превращением причины в цель; перевод проекта сохраняет вопрос оставленности. Элои отличается от Матфеевой формы.

Мк. 16:12 · «В сельскую местность» или «в селение»

Греческий текст (SBLGNT, длинное окончание в двойных скобках). Мк. 16:12: Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν·

Наш контролируемый перевод. Мк. 16:12: После этого Он явился в ином облике двум из них, когда они шли в сельскую местность.

Синодальный текст. Мк. 16:12: После сего явился в ином образе двум из них на дороге, когда они шли в селение.

Сущность различия. Ἀγρός обозначает поле / сельскую местность; Синодальное селение конкретизирует направление. Иной облик и двое идущих сохранены без названия Эммаус. Строка относится к длинному окончанию, напечатанному в двойных скобках SBLGNT.

Мк. 16:20 · Сопровождающие или последующие знамения

Греческий текст (SBLGNT, длинное окончание в двойных скобках). Мк. 16:20: ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων.

Наш контролируемый перевод. Мк. 16:20: Они же пошли и проповедовали повсюду, а Господь содействовал им и подтверждал слово сопровождавшими его знамениями.

Синодальный текст. Мк. 16:20: А они пошли и проповедовали везде, при Господнем содействии и подкреплении слова последующими знамениями. Аминь.

Сущность различия. Ἐπακολουθούντων — следующих за / сопровождающих знамений. Перевод проекта связывает их с подтверждаемым словом; Синодальное последующими также может выражать следование за проповедью, не обязательно удалённую эпоху. Непреодолимое смысловое противоречие не заявлено.

III. Окончания Евангелия от Марка

Мк. 16:9–20 · Длинное окончание

Синодальный перевод включает Мк. 16:9–20 как обычное продолжение книги. SBLGNT также печатает эти двенадцать стихов, но заключает их в двойные скобки: редакторы сохраняют текст как древнее и влиятельное окончание, не считая его частью наиболее ранней восстанавливаемой формы Марка.

Длинное окончание переведено полностью с явной маркировкой двойных скобок SBLGNT. Его особый статус не заменяет контроля различий внутри каждого стиха; краткое окончание рассмотрено самостоятельно.

Краткое окончание после Мк. 16:8

Греческий текст. Πάντα δὲ τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν. μετὰ δὲ ταῦτα καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ ἀνατολῆς καὶ ἄχρι δύσεως ἐξαπέστειλεν δι’ αὐτῶν τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς αἰωνίου σωτηρίας. ἀμήν.

Наш перевод. Всё, что им было велено, они кратко сообщили тем, кто был с Петром. После этого Сам Иисус через них распространил от востока до запада священное и нетленное возвешение вечного спасения. Аминь.

Синодальный текст. Краткое окончание отсутствует.

Существо различия. SBLGNT печатает краткое окончание отдельно и в двойных скобках. Наше издание приводит его в текстологическом приложении, но не смешивает ни с окончанием на Мк. 16:8, ни с длинным окончанием 16:9–20.

Вывод

Сравнительные статьи согласованы с стиховыми решениями. Дополнительные сравнения, предметный указатель и выборочный указатель греческих слов помещены в томе 16.

Большинство различий не означает, что один русский текст «правильный», а другой «неправильный». Синодальный перевод отражает свою греческую основу, переводческую эпоху и церковную традицию. Наш слой решает другую задачу: последовательно показывать выбранный текст SBLGNT и не скрывать места, где он расходится с привычным русским чтением.